

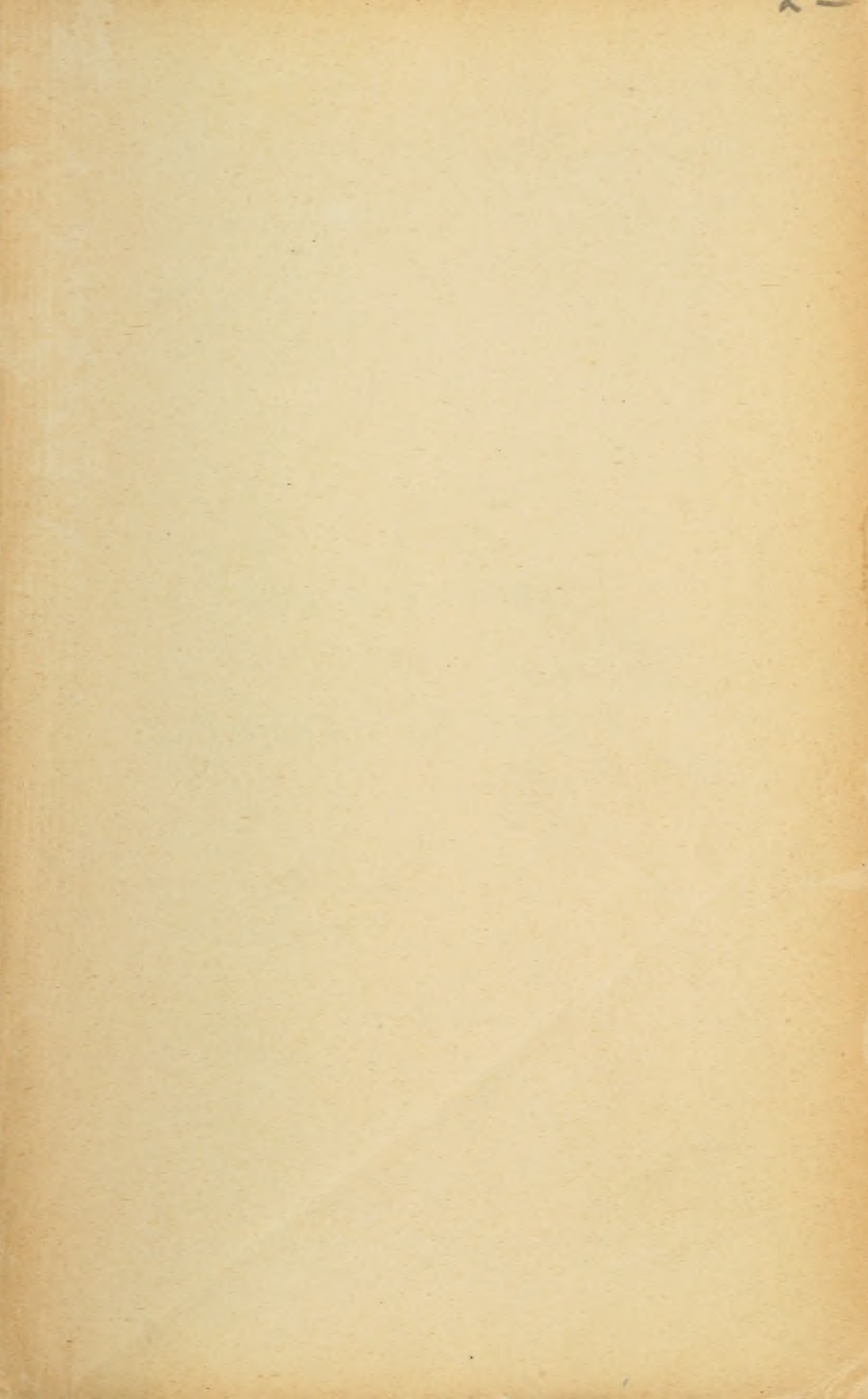
L. MACHUEL

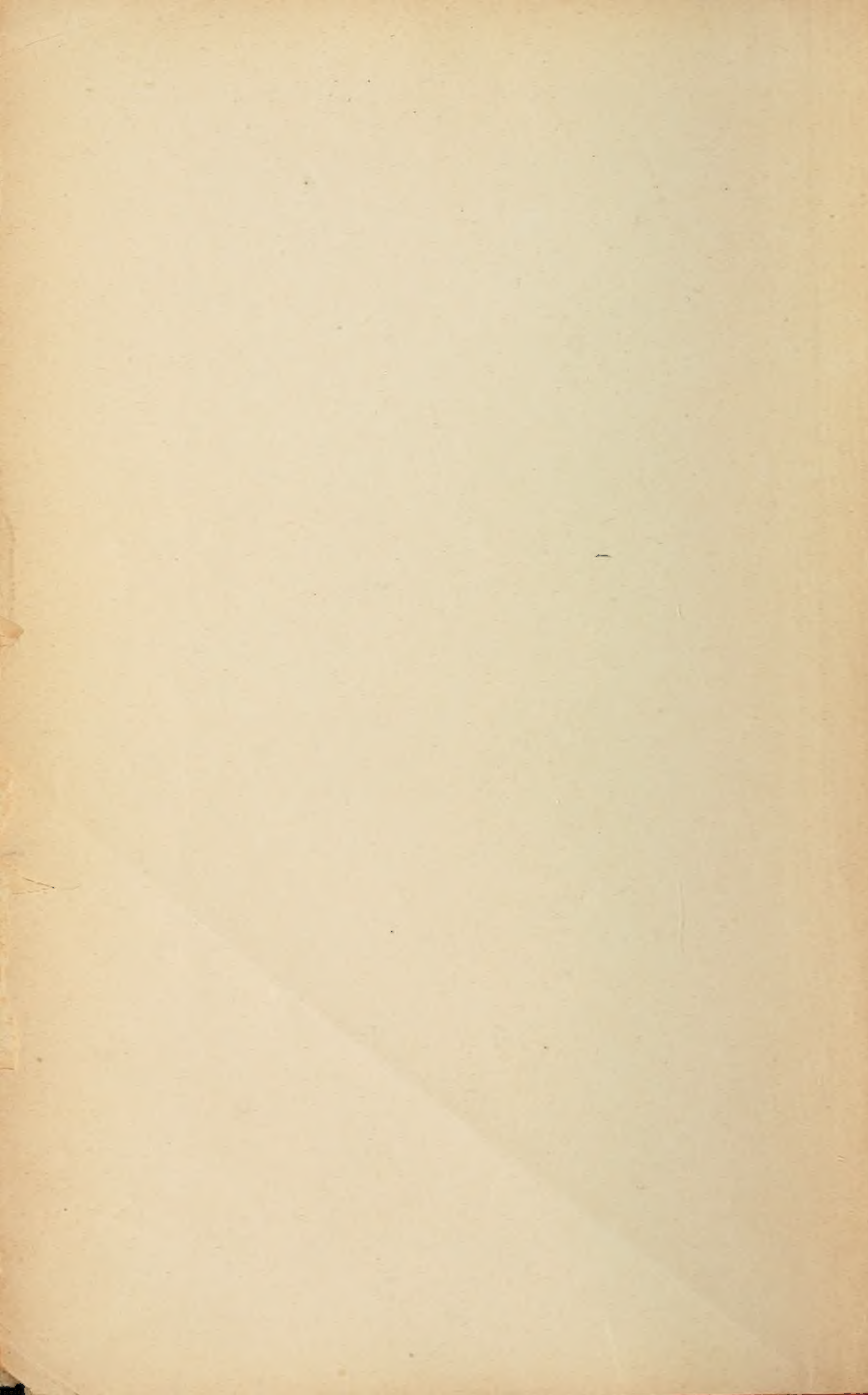
LES VOYAGES DE SINDEBAD LE MARIN

ALGER

ANCIENNE MAISON BASTIDE-JOURDAN

JULES CARBONEL





LES VOYAGES

DE

SINDEBAD LE MARIN

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

Une première année d'arabe. 1 vol. in-12 cartonné. 1 fr. 50

Méthode pour l'étude de l'arabe parlé. 5e édition, revue et augmentée. 1 volume in-12 relié percaline. 5 fr.

Grammaire élémentaire d'arabe régulier. 2e édition. 1 vol. in-8° relié percaline. 5 fr.

Le Guide de l'arabisant ou *Recueil de pièces arabes*. 2e édition. 1 volume petit in-8° relié percaline. 5 fr.

Manuel de l'arabisant ou *Recueil d'actes arabes* (Deuxième partie). 1 volume petit in-8°. 6 fr.

L'arabe sans maître. 1 petit volume in-12. 2 fr.

Le Dalil, textes variés pour l'étude de l'arabe parlé, avec gravures. 5 fr.

LES VOYAGES

DE

SINDEBAD LE MARIN

TEXTE ARABE

EXTRAIT DES MILLE ET UNE NUITS

MUNI DES SIGNES GRAMMATICAUX

ACCOMPAGNÉ D'UN VOCABULAIRE ET DE NOTES ANALYTIQUES

PAR

L. MACHUEL

Directeur honoraire de l'Enseignement public en Tunisie
Inspecteur général honoraire de l'Université
Ex-Professeur d'arabe à la Chaire publique d'Oran

AUTOGRAPHIÉ

PAR

H. LACOUX

Professeur d'arabe à l'École Jules-Ferry de Tunis

TROISIÈME ÉDITION



ALGER
ADOLPHE JOURDAN, ÉDITEUR
IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE

1910



PRÉFACE

Les personnes qui abordent l'étude de l'arabe régulier doivent s'exercer à lire et à traduire des textes complètement ponctués, pour acquérir l'habitude de prononcer correctement ceux qui sont dépourvus de voyelles. Ils doivent, en outre, prendre des ouvrages d'un style simple et offrant un récit facile à comprendre. Leur choix se portera de préférence sur les contes des *Mille et une Nuits*, dont on a déjà fait plusieurs extraits. Nous avons nous-même publié, en 1872, les *Voyages de Sindebad le Marin*, et nous donnons aujourd'hui une troisième édition de cet ouvrage. Nous avons apporté quelques améliorations et fait divers changements dans la marche que nous avions adoptée tout d'abord.

Le texte du préambule et des deux premiers voyages a été muni de toutes les voyelles et de tous les signes grammaticaux. L'arabisant qui voudra commencer la traduction de ces contes devra étudier, dans notre petite *Grammaire*

d'arabe régulier, les éléments de la déclinaison et de la conjugaison. Les mots qui pouvaient offrir quelques difficultés ont été expliqués ou analysés dans les notes placées au bas de la page.

Ces notes sont surtout grammaticales. Elles donnent l'analyse de beaucoup de mots, et, quelquefois, la traduction de certaines expressions.

Dans le texte du *3e Voyage*, on a supprimé : 1° les voyelles des syllabes suivies d'une lettre de prolongation ; — 2° la voyelle *a* que porte toute consonne suivie d'un ة ; — 3° les voyelles finales indiquant la fonction des mots. Le lecteur aura donc à appliquer, pour rétablir ces voyelles, une partie des règles se rapportant à la déclinaison.

Dans le texte du *4e Voyage*, on a continué à supprimer les voyelles de la déclinaison ; en outre, on n'a plus indiqué : 1° les voyelles des mots invariables (particules, prépositions, conjonctions, adverbes) ; — 2° celles des divers pronoms ; — 3° celles du prétérit et de l'aoriste indicatif, à la voix active.

Les suppressions de voyelles indiquées dans les deux précédents voyages ont été continuées dans le 5me. De plus, on a supprimé : 1° les voyelles finales du prétérit et des aoristes aux deux voix ; — 2° les voyelles des verbes dérivés ; — 3° les voyelles des participes actifs et passifs

et des noms d'action, sauf quelques exceptions. On a continué toutefois à indiquer la voyelle que doit avoir la deuxième radicale au prétérit et à l'aoriste, dans les verbes primitifs trilitères. Le lecteur aura donc à appliquer principalement les règles se rapportant à la conjugaison.

Dans les deux derniers voyages, on n'a marqué que quelques voyelles de loin en loin, pour guider le lecteur. Quand on a pensé qu'il pourrait être embarrassé, on a indiqué dans une note l'analyse du mot.

Nous avons pensé qu'en adoptant cette nouvelle marche, nous faciliterions à l'élève l'exercice de la vocalisation des textes non voyellés, exercice qui embarrasse toujours les commençants. En outre, pour les amener à bien saisir la phraséologie arabe, nous avons séparé, à l'aide d'un petit signe, les différentes propositions. Ils sauront ainsi où le sens se termine, et n'auront pas à craindre de confondre les mots de phrases différentes. Ces séparations, nombreuses dans les deux premiers contes, deviennent de plus en plus rares, à mesure que l'étudiant avance ; elles disparaissent dans le sixième et le septième conte.

Le vocabulaire qui accompagne le texte a été revu avec le plus grand soin. Quelques mots qui avaient été omis dans les précédentes éditions ont été ajoutés, ainsi que diverses locutions qui ont été reconnues difficiles à interpréter

pour les commençants. Enfin nous avons pensé qu'il était utile de signaler les mots de l'arabe régulier qui ne sont pas employés dans l'arabe parlé de l'Afrique Mineure. Nous l'avons fait en plaçant un petit rond (∘) à droite de ces mots. Nous prévenons toutefois le lecteur que cette indication n'est pas d'une exactitude absolue, et qu'ils pourront fort bien entendre dans la bouche des indigènes du Nord de l'Afrique tel mot que nous avons signalé comme inusité dans le langage.

Notre éditeur, de son côté, n'a rien négligé pour que cette édition fût encore supérieure comme exécution à la précédente. Il a tenu aussi à livrer l'exemplaire à un prix moins élevé que précédemment, afin de le mettre à la portée de tous les étudiants.

Nous tenons à remercier, en terminant, M. Lacoux, Henri, professeur d'arabe au Lycée de jeunes filles de Tunis, du soin avec lequel il a autographié cette nouvelle édition.

L. M.

ABRÉVIATIONS

Le signe ○ indique que le mot n'est pas employé ou est rarement employé dans l'arabe parlé de l'Afrique Mineure.

F.A.-F.I.-F.O. indiquent que la seconde radicale du verbe primitif trilitère doit avoir à l'aoriste un fatha, un kesra ou un damma. Lorsqu'il n'y a aucune indication, c'est que le verbe a un fatha à l'aoriste.

Les chiffres romains indiquent le numéro de la forme du verbe dérivé.

ad.	adjectif.	n. p.	nom propre.
adv.	adverbe.	par. pré.	participe présent.
ao.	aoriste ou futur.	par. pas.	participe passé.
coll.	collectif.	part.	particule.
comp.	comparatif.	pl.	pluriel.
conj.	conjonction.	pré.	préposition.
déter.	déterminé.	prét.	prétérit.
f.	féminin.	q. q.	quelqu'un.
inter.	interrogatif.	q. q. ch.	quelque chose.
m.	masculin.	voy.	voyez.
n.	nom.		

VOCABULAIRE

PAR ORDRE DE RACINES

DES MOTS CONTENUS DANS LES VOYAGES

de

SINDEBAD LE MARIN

ا

أ part. inter. Est-ce que ?

أَبٌ duel أَبُو pl. أَبَوَانِ

أَبَاءٌ père, ancêtres

أَبَدٌ éternité

أَبَدًا toujours, à jamais

عَلَى ٱلْأَبَدِ éternellement.

أَبْنُوسٌ ébène (bois)

أَتَى F. I. venir ; avec la préposition بِ amener.

أَثَرٌ pl. آثَارٌ trace, marque

أَجْرٌ salaire, récompense

أُجْرَةٌ salaire. — يَحْمِلُ بِأُجْرَتِهِ il portait moyennant salaire.

أَجْلٌ cause, raison.

لِأَجْلِ à cause.

أَخٌ duel أَخُو pl. إِخْوَانٌ et إِخْوَةٌ

ادب

frère, compagnon.

أَخَذَ F.O. prendre ; suivi d'un verbe se mettre à .... خذا dans le langage. III reprendre q.q. ; blâmer ; en vouloir à q.q.

أَخْذٌ action de prendre, prise.

آخَرُ f. أُخْرَى pl. أُخَرُ autre.

آخِرٌ f. آخِرَةٌ extrémité, fin, terme ; extrême, dernier. — وَأَنَا عَلَى آخِرِ نَفَسٍ j'étais sur le point de rendre l'âme.

أَلْآخِرَةُ la vie future.

مُؤَخَّرٌ arrière du navire, poupe.

أَدِبَ être bien élevé. V. avoir l'esprit cultivé ; se montrer bien élevé.

أَدَبٌ éducation, politesse.

ارض

إِذْ voici, lorsque, voilà que ...

إِذَا lorsque. (Cette particule donne au prétérit le sens du futur ou du présent).

إِذَا بِـ voici que....

أَذِنَ permettre, autoriser. X. demander l'autorisation de....

إِذْنٌ permission, autorisation.

آذَانٌ appel à la prière.

أُذْنٌ (f.) pl. آذَانٌ oreille.

أَذِيَ éprouver un dommage. IV. causer du dommage, faire du tort à q.q.

أَرَّخَ II. dater, mettre une date.

تَأْرِيخٌ pl. تَوَارِيخُ date.

مُؤَرِّخٌ chroniqueur, historien.

أَرْضٌ (f.) pl. أَرَاضٍ et أَرْضُونَ

terre, sol, continent.

أَرَخَ être en retard.

إِزْرٌ et إِزَارٌ voile.

مُؤَزَّرٌ voilé.

أَسَاسٌ pl. أُسُسٌ fondement, base.

أَسِيرٌ pl. أَسْرَى - أُسَرَاءُ prisonnier.

أَسَدٌ pl. أُسْدٌ - أُسُودٌ lion.

أَسِفَ être triste. V. être triste, s'affliger, gémir.

إِسْمٌ nom. voy. سَمَى.

أَصْلٌ pl. اصول racine, origine.

إِقْلِيمٌ pl. أَقَالِيمُ partie du monde, climat.

أَكَلَ F.O. manger, ronger, consumer.

مَأْكَلٌ pl. مَآكِلُ vivres.

مَأْكُولٌ pl. مَأْكُولَاتٌ mangé, vivres.

أَكْلَةٌ repas.

أُكْلٌ aliment, vivres, nourriture.

إِلَّا composé de إِنْ et de لا si ce n'est.

أَلْآنَ maintenant. voy. آنَ.

أَلَّذِي celui qui....

أَلَّذِينَ ceux qui....

أَلَّتِي celle qui....

أَلْفٌ pl. أُلُوفٌ mille.

أَلَمٌ pl. آلَامٌ souffrance, douleur.

أَلْمَاسُ diamant.

أَلَهَ adorer comme un dieu.

انس

أَمِنَ être en sûreté ; se fier à... avec بِ . IV. croire. par. pré.

مُؤْمِنٌ croyant.

أَمَانٌ sûreté, sécurité.

أَمَانَةٌ sécurité, sincérité, dépôt.

أَنْ que, afin que.

أَنَّ que. لِأَنَّ parce que.

كَأَنَّ comme si.

إِنْ si.

إِنَّ certes.

أَنَا moi.

أَنْتَ toi. f. أَنْتِ pl. أَنْتُمْ vous.

أُنْثَى pl. إِنَاثٌ femme, femelle.

آنَسَ III. tenir compagnie à q.q.

صَارَ يُؤَانِسُهُ بِالْكَلَامِ il se mit à lui parler avec affabilité,

امن

إِلَهٌ pl. آلِهَةٌ Dieu.

اَللَّهُمَّ ô Dieu !

إِلَى à, vers, jusqu'à....

إِلَى أَنْ jusqu'à ce que.

أَمْ est-ce que ?... ou bien.

إِمَّا soit que.

أَمَرَ F.O. imp. مُرْ ordonner.

أَمْرٌ pl. أُمُورٌ ordre, affaire.

أَمِيرٌ pl. أُمَرَاءُ chef, prince, émir.

أَمَّارٌ qui pousse à, qui commande.

أَمْسِ hier. اَلْأَمْسَ - بِالْأَمْسِ hier.

تَأَمَّلَ V. regarder avec attention.

أَمَنَ F.A. avoir confiance.

اول

à causer avec lui amicalement. X. s'habituer, devenir familier, s'apprivoiser.

إِنْسَانٌ pl. أُنَاسٌ homme.

أُنْسٌ vie sociale, familiarité.

إِنْسِيٌّ homme, d'homme, humain.

أَهْلٌ pl. أَهْلُونَ famille, gens, personnes; digne de ....

أَوْ ou bien; à moins que....

آفٌ et آفة pl. آفَاتٌ malheur, dommage.

أَوَّلُ f. أُولَى pl. أَوَائِلُ commencement; premier.

اى

آلَةٌ pl. آلَاتٌ instrument, instrument de musique.

أَيٌّ quoi? quel..? lequel..?

إِيَّا mot qui sert à appuyer les pronoms affixes إِيَّاكَ toi, c'est toi.

أَيِسَ et أَيِسَ désespérer de....

أَيْضًا également, aussi.

آنَ F.I. arriver dans un temps; avoir lieu.

آنٌ temps présent. أَلْآنَ maintenant.

أَيْنَ où...? مِنْ أَيْنَ d'où...?

أَيُّهَا ô أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ ô roi!

ب

بِـ prép. avec, moyennant, pour, pendant.

بِئْرٌ f. pl. بِئَارٌ puits.

بَحْرٌ pl. بِحَارٌ - بُحُورٌ - أَبْحُرٌ mer.

بَحْرِيٌّ marin.

بَخْتٌ bonheur, chance favorable.

بُدٌّ éloignement, fuite.

لَا بُدَّ il faut, il est indispensable.

بَدَأَ F.A. commencer. IV. donner un commencement, produire. VIII. commencer.

مُبْتَدَأٌ commencement. مِنَ

ٱلْمُبْتَدَإِ إِلَى ٱلْمُنْتَهَى du commencement à la fin, c.-à-d. dans tous ses détails.

بَادَرَ III. se hâter, s'empresser.

بَدِيعٌ incomparable par sa nouveauté, sa perfection.

بَدِيعَةُ ٱلْجَمَالِ d'une beauté parfaite.

بَدَنٌ pl. أَبدان corps.

بَرٌّ terre ferme, continent, rivage.

بَرِّيٌّ de terre.

بَرَدَ F.O. être froid; limer.

بَرْدٌ froid.

بَارِدٌ froid, frais.

بَرَقَ F.O. briller, faire des éclairs.

بَرْقٌ éclair.

بشر

بَارَكَ III. bénir. par. pas. مُبَارَكٌ

بَرَكَةٌ bénédiction.

بِرْكَةٌ pl. بِرَكٌ étang.

بَرَهْمَنٌ pl. بَرَاهِمَة brahmane, Brahme.

بُسْتَانٌ pl. بَسَاتِينُ jardin.

بَسَطَ F.O. étendre, élargir, égayer. VIII. être gai, se réjouir.

بَسْطٌ gaîté.

مَبْسُوطٌ riant, réjoui.

بَسَمَ V. sourire.

بَشَّرَ annoncer à q.q. une nouvelle (bonne ou mauvaise); réjouir. X. se réjouir.

اِسْتَبْشَرْنَا بِالسَّلَامَةِ nous nous félicitions d'arriver sains

بعد

et saufs.

بَصَرَ et بَصُرَ voir.

بَصَرٌ vue.

بَصْرَة n.p. Basra, Bassora.

بِضَاعَةٌ pl. بَضَائِعُ marchandise.

بَطِيحَةٌ ou أَبْطَحُ pl. بِطَاحٌ lit d'un torrent à sec.

بَطْنٌ pl. بُطُونٌ ventre, intérieur, milieu.

وَجَعُ ٱلْبَطْنِ coliques.

بَطُؤَ être lent. IV. être lent, agir lentement.

بَعَثَ F.A. envoyer.

بَعُدَ être éloigné. IV. éloigner.

بَعْدَ après. بَعْدَمَا après que.

بُعْدٌ distance, éloignement.

بَعِيدٌ éloigné.

بَغْدَادُ n. p. Bagdad.

بَقَرٌ coll. pl. بُقُورٌ - أَبَاقِرُ bœuf.

بَقَرَةٌ vache.

بُقْعَةٌ pl. بِقَاعٌ - بُقَعٌ terrain, sol, contrée.

بَقْلٌ coll. pl. بُقُولٌ - أَبْقَالٌ légume.

بَقِيَ F. A. rester. IV. conserver, faire rester.

بَاقٍ pour بَاقِيٌ restant.

بَاقِي أَصْحَابِهِ ses autres amis.

بَقِيَّةٌ pl. بَقَايَا reste.

بَقَاءٌ durée.

بَكَرٌ matinée.

بُكْرَةٌ de grand matin.

بِكْرٌ pl. أَبْكَارٌ vierge.

بَكَى F. I. pleurer.

بُكَاءٌ pleurs.

بَلْ au contraire, bien plus.

بِلَا sans. comp. de بِـ et de لَا.

بَلَّ F. O. mouiller. VIII. être mouillé.

بُلْبُلٌ pl. بَلَابِلُ rossignol.

بَلَدٌ pl. بُلْدَانٌ ville.

بِلَادٌ pays.

بَلِعَ avaler. VIII. avaler.

n. d'act. إِبْتِلَاعٌ.

بَلَغَ F. O. parvenir, arriver à....

بَلَغَنِي j'ai entendu dire, j'ai appris.

أَبْلَهُ simple, sot, niais.

إِبْنٌ - بَنٌ pl. بَنُونَ fils.

بِنْتٌ pl. بَنَاتٌ fille.

بال

بَنْدَرٌ pl. بَنَادِرُ rade, port.

بَنَى F.I. bâtir.

بِنَآءٌ construction.

بَهُتَ F.O., بَهِتَ et au passif.

بُهِتَ rester stupéfait, interdit.

بَهِيمَةٌ pl. بَهَائِمُ animal, bête.

بَابٌ pl. أَبْوَابٌ porte.

بَوَّابٌ portier.

إِبَاحَةٌ liberté de tout faire, licence.

فِي وَسَطِ ٱلْإِبَاحَةِ au milieu du désordre des éléments

بَالَ F.O. uriner.

بَالٌ pensée.

مَا بَالُكَ comment se fait-il que

بين

بُومٌ hibou.

بَاتَ F.A.I passer la nuit.

بَيْتٌ pl. بُيُوتٌ tente, maison, demeure. pl. أَبْيَاتٌ vers.

بَيَّضَ II. blanchir, rendre blanc.

أَبْيَضُ f. بَيْضَآءُ pl. بِيضٌ blanc.

بَيْضٌ col. pl. بُيُوضٌ - بَيْضَاتٌ œuf. بَيْضَةٌ nom d'unité, œuf.

بَاعَ F.I. vendre. par. pré. بَائِعٌ vendeur.

بَيْعٌ vente.

بَانَ F.I. être clair, évident.

بَيْنَ entre.

بَيْنَمَا tandis que.

ت

تَابُوتٌ cercueil.

تَبِعَ suivre.

تَجَرَ F.O. être commerçant, faire le commerce. VIII. id.

تَاجِرٌ pl. تُجَّارٌ négociant.

تِجَارَةٌ négoce, marchandise.

مَتْجَرٌ pl. مَتَاجِرُ marchandises.

تَحْتَ sous.

تُحْفَةٌ pl. تُحَفٌ ـ تَحَائِفُ don, cadeau.

تُرَابٌ pl. أَتْرِبَةٌ poussière, terre.

تَرَكَ F.O. laisser, abandonner.

تَعِبَ être las, fatigué.

IV. fatiguer.

تَعَبٌ fatigue.

تَعْبَانٌ las, fatigué

تَلِفَ périr.

تَلَفٌ perte, ruine.

تِلْكَ cette.

تَمَّ F.I. finir, être fini. X. compléter, achever.

تَمَامٌ entier, fin. بِالتَّمَامِ au complet, complètement.

تَابَ F.O. av. إِلَى revenir à Dieu, se convertir, av. عَلَى revenir à l'homme, lui pardonner (Dieu). تَوْبَةٌ repentir.

تَارَةٌ fois.

تَارَةً de temps en temps.

تَاهَ F.O. s'égarer, se perdre.

تَيَّارٌ vague qui déferle, courant rapide.

ث

ثُعْبَانٌ *pl* ثَعَابِينُ gros serpent.

ثَقَبَ F.O. trouer.

ثُقْبٌ *pl.* ثُقُوبٌ - أَثْقَابٌ trou.

ثَقُلَ F.O. être lourd.

ثَقِيلٌ lourd.

ثَلَاثَةٌ trois.

ثَالِثٌ troisième.

ثَمَرٌ *pl.* ثِمَارٌ - أَثْمَارٌ - ثُمُرٌ fruit.

ثُمَّ ensuite, puis.

ثَمَنٌ *pl.* أَثْمَانٌ prix.

ثَمِينٌ précieux.

ثَامِنٌ huitième.

ثَنَى F.I.A. plier, courber.

أَثْنَى IV. louer q.q.

ثَانٍ pour ثَانِيٌ *f.* ثَانِيَةٌ second, deuxième.

ثَانِيًا une seconde fois, ensuite.

إِثْنَانِ *f.* إِثْنَتَانِ deux

ثَوْبٌ *pl.* ثِيَابٌ - أَثْوَابٌ habit, vêtement.

ثَوَابٌ prix, récompense.

ثَارَ F.O. être soulevé, s'élever.

ج

جُبٌّ pl. أَجْبَابٌ - جِبَابٌ puits, citerne.

جَبَّارٌ fort, puissant.

جَبَلٌ pl. أَجْبَالٌ - جِبَالٌ montagne.

جُثَّةٌ pl. جُثَثٌ corps, cadavre.

جِدٌّ zèle, effort.

جِدًّا beaucoup, extrêmement.

جَدٌّ pl. جُدُودٌ - أَجْدَادٌ grand-père, ancêtres; richesse.

جَدِيدٌ pl. جُدُدٌ neuf, nouveau.

جَذَبَ F.I. tirer.

مِجْذَافٌ pl. مَجَاذِيفُ rame, aviron.

جَرَّةٌ pl. جِرَارٌ jarre.

جَرَادٌ coll. sauterelle.

جَرَعَ boire par gorgées. V. id.

جَرَى F.I. courir; couler; advenir.

جَرْيٌ cours. - عَلَى جَرْيِ ٱلْعَادَةِ suivant la coutume.

جَارِيَةٌ pl. جَوَارٍ fille, servante.

مَجْرًى pl. مَجَارٍ cours, lit d'un fleuve.

جِرَايَاتٌ gages, paye.

جَرَيَانٌ cours, courant.

جَزَّارٌ boucher.

جَزِيرَةٌ pl. جَزَائِرُ île, presqu'île.

جَزِعَ s'impatienter ; être inquiet.

جَزَعٌ émotion, tristesse.

جِزْعٌ onyx (pierre précieuse) conque de Vénus (coquillage).

جَزِيلٌ grand, considérable.

جَسَّ F.O. tâter, palper.

جِسْمٌ pl. جُسُومٌ - أَجْسَامٌ corps.

جَعَلَ F.A. mettre, poser, se mettre à....

جَفَلَ F.I. reculer de frayeur, s'enfuir.

جَفْلٌ frayeur, alarme, fuite.

تَجَلَّدَ V. s'armer de constance, prendre de l'assurance.

جِلْدٌ pl. جُلُودٌ - أَجْلَادٌ peau, cuir.

جَلَبَ F.O.I. traîner, tirer, retirer.

جَلَسَ F.I s'asseoir. IV. faire asseoir.

مَجْلِسٌ pl. مَجَالِسُ réunion, séance.

جُلُوسٌ action de s'asseoir, séance.

جَمَدَ F.O. s'épaissir, se figer, geler.

جَمْرَةٌ pl. جَمْرٌ braise, charbon.

جَامُوسٌ pl. جَوَامِيسُ buffle.

جَمَعَ F.A. réunir. VIII. se réunir, se rassembler. n. d'act. إِجْتِمَاعٌ

أَجْمَعُ pl. أَجْمَعُونَ tout, total, entier.

جن

جَمِيعٌ tout, totalité.

جَمِيعًا en totalité, entièrement, ensemble.

جَمَاعَةٌ troupe d'hommes, réunions, cercle.

جَامَكِيَة pl. جَوَامِكُ gages, solde.

جَمُلَ F.O. être beau. V. se conduire bien; supporter avec patience; se parer, se faire beau.

جُمْلَةٌ somme, total, totalité.

جَمِيلٌ beau.

جَمَالٌ beauté.

جَمَلٌ pl. جِمَالٌ chameau.

جَنَّةٌ pl. جَنَّاتٌ et جِنَانٌ jardin, paradis.

جوب

جِنِّيٌّ appartenant aux génies

مَجْنُونٌ pl. مَجَانِينُ possédé du démon, fou, furieux.

جَنْبٌ pl. جُنُوبٌ - أَجْنَابٌ côté.

جَانِبٌ pl. جَوَانِبُ côté, flanc.

جَنَاحٌ pl. أَجْنُحٌ - أَجْنِحَةٌ aile.

جِنْسٌ pl. جُنُوسٌ - أَجْنَاسٌ genre, espèce.

جَهَّزَ II. préparer. V. se préparer.

تَجْهِيزٌ préparatif.

جَوٌّ air, atmosphère.

جَهْدٌ application, effort.

إِجْتِهَادٌ assiduité, efforts.

أَجَابَ IV. répondre; répondre favorablement, acquiescer.

جَوَابٌ pl. أَجْوِبَةٌ réponse.

جَيِّدٌ pl. جِيَادٌ excellent, beau.

جَارٌ pl. جِيرَانٌ voisin.

جَازَ F.O. passer.

جَائِزٌ permis.

جَوْزٌ pl. جَوْزَاتٌ noix, noix de coco (syr.) نَارَجِيل

جَوَازٌ passage.

جَاعَ F.O. avoir faim. part. جَائِعٌ

جُوعٌ faim.

جَوْفٌ f. creux, intérieur, ventre.

جَوْهَرٌ pl. جَوَاهِرُ caractère, joyau, pierre précieuse.

جَاءَ F.I. venir, arriver.

مَجِيءٌ و مَجِيئٌ arrivée, venue.

جَيْبٌ pl. جُيُوبٌ poche.

ح

حَبَّ F.I. aimer, vouloir. II. faire aimer. IV. aimer, vouloir.

حُبٌّ amour, amitié.

حَبٌّ pl. حُبُوبٌ grain, grains.

حَبِيبٌ pl. أَحْبَابٌ ami, amant.

حَبَشَةٌ Abyssiniens, Abyssinie.

حَبْلٌ pl. حِبَالٌ. أَحْبَالٌ cor-

حدث	حرم
de lien.	حَادِثَة pl. حَوَادِثُ chose récente ; accident, événement
حَبَا F.O. se traîner sur son derrière.	حَدِيثٌ nouveau ; récit, entretien.
حَتَّى jusqu'à, jusqu'à ce que.	مُحَادَثَةٌ entretien, conversation.
حَجَبَ F.I. cacher, dérober aux regards. VIII. être caché, dérobé aux regards.	حَدِيدٌ fer, ferrure.
حَجَرٌ pl. حِجَارٌ ـ أَحْجَارٌ ـ حِجَارَةٌ pierre.	حَدَّادٌ forgeron.
حَجْمٌ pl. حُجُومٌ volume, épaisseur.	إِنْحَدَرَ VII. descendre (un fleuve).
حَدَثَ F.O. apparaître, avoir lieu. II. engager à.... exciter à.... حَدَّثَتْنِي نَفْسِي بِٱلسَّفَرِ mon âme me suggéra l'idée d'aller voyager. V. raconter q.q.ch ; causer.	حَرٌّ chaleur.
	حَرِيرٌ soie.
	حَرَسَ F.I. garder. VIII. se garder de....
	حَرَقَ IV. brûler, incendier.
	حَرْقٌ combustion, brûlement.
	حَرَمَ VIII. vénérer, respecter. par. pré. مُحْتَرَمٌ vénérable, respectable.

حرم

حَرَامٌ défendu, sacré

حِرَامٌ couverture, haïk.

حَرَّكَ II. remuer, mouvoir.

V. se remuer

حَرَكَةٌ mouvement, locomotion. — قْوِيتْ حَرَكْتِي je repris des forces.

حَزَمَ F.I. serrer avec des cordes, emballer. V. se ceindre le corps.

حِزَامٌ pl. حُزُمٌ sangle, ceinture.

حَزِنَ être triste.

حَزَنٌ pl. أَحْزَانٌ tristesse.

حَزِينٌ triste.

حَسَّ F.I. sentir; savoir avec certitude. II sentir, tâtonner; IV. sentir, savoir avec certitude.

حسن

حَسَبَ F.O. compter. F.I.A. se figurer, croire. حَسِبَ.

حَسْبٌ ce qui suffit, garant.

بِحَسَبِ selon, suivant.

حَسْبَمَا selon que.

حِسَابٌ compte, calcul.

تَحَسَّرَ V. soupirer de regret.

حَسْرَةٌ pl. حَسَرَاتٌ soupir.

وَاحَسْرَتَاهْ hélas! Quel malheur!

حَسُنَ F.O. être beau. IV. faire bien, se montrer bienfaisant.

إِحْسَانٌ bienfait, bienfaisance.

حَسَنٌ beau, bon. comp. أَحْسَنُ

plus beau, meilleur.

حُسْنٌ beauté, bonté.

حَشِيشٌ herbe sèche, foin.

حَشَمَ F.O.I faire rougir, fâcher q.q.

حَشَمٌ suite, entourage, famille.

حَصَلَ F.I. arriver, avoir lieu, résulter.

حَاصِلٌ pl. حَوَاصِلُ office, garde-manger, magasin.

حِصَانٌ pl. حُصُنٌ étalon, cheval de race.

حَصًى coll. حَصَاةٌ pl. حُصِيٌّ - حَصَيَاتٌ caillou.

حَضَرَ F.O. être présent. IV. amener, faire venir. n. d'act إِحْضَارٌ

حَاضِرٌ présent.

مُحْضَرٌ prêt, apprêté.

حَضَنَ F.O. couver, étreindre.

حَطَّ F.O. poser, se poser (oiseau).

حَطَبٌ pl. أَحْطَابٌ bois.

حَظٌّ part, félicité, bonheur, charme.

حَظِيرَةٌ pl. حَظَائِرُ enclos, enceinte, cour.

حَظِيَ obtenir q.q.ch. IV. favoriser q.q., rendre q.q. heureux.

يُحْظَى بِـ il est gratifié, favorisé de...., il obtient.

حَفَرَ F.I creuser.

حُفْرَة fosse, creux.

حَفِظَ garder, conserver.

حَقَّقَ vérifier, constater q. q. ch.

حَقَّقْتُ ٱلنَّظَرَ je regardai avec attention.

V. être sûr. تَحَقَّقَ صِدْقِي il fut convaincu de ma sincérité. X. mériter, avoir besoin de....

حَقٌّ droit, certitude, — chose vraie.

حَقِيقَة pl. حَقَائِق vérité, réalité.

حَكَّ F.O. gratter, frotter.

VIII. se gratter, frotter.

حَكَمَ F.O. gouverner, juger.

حُكْم pl. أَحْكَام pouvoir, ordre.

فِي حُكْمِ ٱلْأَمْوَاتِ comme un mort, comparable à un mort.

حَكِيم pl. حُكَمَاء sage, médecin.

حَكَى F.I.O. raconter.

حِكَايَة récit, conte.

حَلَّ F.O. dénouer, détacher, s'arrêter dans un lieu.

حُلَّة pl. حُلَل - حِلَال vêtement.

مَحَلّ pl. مَحَالّ lieu, place, halte.

حَلْق pl. حُلُوق gosier, gorge.

حُلْم pl. أَحْلَام songe, rêve.

حَلَاوَة douceur.

حَلْي pl. حُلِيّ parure de femme.

حوج

حَمَّامٌ bain.

حَمِدَ louer, glorifier.

حَمْدٌ louange.

إِحْمَرَّ IX. être rouge.

أَحْمَرُ f. حَمْرَاءُ rouge.

حَمَلَ F.I porter, transporter.

حَمْلٌ action de porter, de supporter.

حِمْلٌ pl. حُمُولٌ، أَحْمَالٌ charge, fardeau.

حَمْلَةٌ transport, translation

حَمَّالٌ portefaix.

حَمِيَ F.A. brûler, se chauffer.

حُوتٌ pl. حِيتَانٌ - أَحْوَاتٌ poisson.

حَاجَ F.O. avoir besoin de q.q.

حول

ch. VIII. id.

حَاجَةٌ pl. حَوَائِجُ besoin, chose.

مُحْتَاجٌ qui a besoin de....

حَاطَ F.O. garder. IV. entourer. VIII. id.

مُحِيطٌ qui entoure.

ٱلْبَحْرُ ٱلْمُحِيطُ la mer qui entoure, l'Océan.

حَوْشٌ pl. أَحْوَاشٌ enclos, cour.

حَازَ F.O. rassembler, réunir, posséder.

حَالَ F.O. changer, arriver, survenir. II. transporter. III. vouloir, chercher.

صِرْتُ أُحَاوِلُ ٱلنَّجَاةَ je cher-

chai à me sauver. VIII. être fin, rusé, employer la ruse.

حَوْل pénétration, force, puissance.

حَوْل et حَوْلَيْ, autour, autour de....

حَال (m. et f.) pl. أَحْوَال état, temps présent. فِي ٱلْحَال à l'instant.

حَالَة état, condition, situation. أَنَا فِي حَالَةِ ٱلْمَوْتَى j'étais comme mort.

مُحَال absurde, déraisonnable.

لَا مُحَالَة sans aucun doute.

حَام F.O voler en tournoy-

ant.

حَيَّ et حَيِيَ vivre. II. conserver en vie, faire vivre, dire à q.q. حَيَّاكَ ٱللّٰهُ que Dieu te fasse vivre! IV. conserver en vie.

إِسْتَحَى et إِسْتَحْيَى X. rougir, avoir honte.

حَيٌّ pl. أَحْيَاءٌ vif, vivant.

حَيَاءٌ honte, pudeur.

حَيَّةٌ pl. حَيَّاتٌ serpent, vipère.

حَيَاة et حَيَوة vie.

حَيْثُ puisque, à l'endroit où.

حَارَة pl. حَارَاتٌ rue, quartier.

حَارَ F.I être stupéfait. II. stupéfier. V être stupéfait, in-

terdit. par. pré. مُتَحَيِّزٌ

حَيِّزٌ espace, côté.

عَلَى حَيْلِهِ - عَلَى حَيْلِي sur-le-champ.

حِيلَةٌ ruse, moyen.

تَحَيَّلَ V. avec بِ cher-cher un moyen, une ruse.

تَحَيَّلْتُ بِأَغْصَانٍ je cherchai à l'aide de branches à....

حِينٌ pl. أَحْيَانٌ temps, moment, heure.

حِينَئِذٍ alors.

خ

خَبِيثٌ vilain, mauvais, méchant.

خَبَرَ F.A. savoir. IV. informer, annoncer.

خَبَرٌ pl. أَخْبَارٌ nouvelle, renommée.

خَبَطَ F.I. frapper q.q.

خَذَلٌ enflure.

خَدَمَ F.O.I. servir q.q, travailler, agir.

خِدْمَةٌ service, travail.

خَادِمٌ pl. خَدَمٌ - خُدَّامٌ serviteur.

مَخْدُومٌ pl. مَخَادِيمُ servi, maître.

خَرَبَ F.I dévaster, II. dépeu-

خرز

pler, dévaster.

خَرَابٌ désolation, dévastation.

مُخْرِبٌ qui détruit, qui dévaste.

خَرَجَ F.O. sortir. IV. faire sortir, tirer de... nom d'act. إِخْرَاجٌ.

خُرْجٌ sacoche.

خُرُوجٌ sortie, action de sortir.

خَارِجٌ qui sort; extérieur, qui est dehors.

خَارِجَ à l'extérieur.

خَرَزَةٌ pl. خَرَزَاتٌ pierre précieuse.

خَرَزَةُ بِئْرٍ margelle d'un puits.

خطى

خَرُوفٌ pl. خِرْفَانٌ agneau.

خَرْقٌ fente, fissure.

تَخْرِيقٌ déchirure, fente.

خَزَنَ F.O. serrer, garder, ranger.

خِزَانَةٌ pl. خَزَائِنُ trésor, armoire.

خَشَبٌ pl. خُشُبٌ ـ أَخْشَابٌ bois.

خَشَعَ T.A. être humble.

V s'humilier. pa. pré. مُتَخَشِّعٌ.

خُشُونَةٌ dureté, rudesse.

خَشِيَ craindre.

خَاصٌّ pl. خَوَاصُّ propre, particulier à qq.; notable.

خَطِئَ se tromper. IV. se

خلب

trompper, commettre un crime; manquer.

خَطِيئَةٌ crime.

خَطَرَ F. I. O. se présenter à l'esprit, venir à l'idée.

خَاطِرٌ pl. خَوَاطِرُ idée, esprit.

خَطَفَ F. I enlever, ravir. VIII. id.

خُطْوَةٌ pl. خُطًى. خُطُوَاتٌ pas.

خَفِيَ se cacher. VIII. id., être caché.

خَلٌّ vinaigre

خَلِيلٌ pl. خُلَّانٌ. أَخِلَّاءُ ami intime.

مِخْلَبٌ pl. مَخَالِبُ griffe,

خلب

serre.

خَلَصَ F. O. se sauver, être sauvé. II. sauver, délivrer.

خَالِصٌ pl. خُلَّصٌ pur, sans mélange, exempt de....

الْخَالِصُ مِنَ الْإِبْتِلَاعِ qui n'a pas été avalé.

خَلَاصٌ salut, délivrance.

خَلَطَ F. I. mêler III se mêler à.... fréquenter. VIII. être mêlé.

خَلَعَ F. A. retirer, ôter.

خَلَفَ F. A. I. suivre, être derrière II. laisser derrière soi. III. contredire, désobéir. n. d'act. مُخَالَفَةٌ

V. rester en arrière. VIII. être

خلق

différent, varié.

اختلفت أشغالهم ils se livrèrent à des occupations diverses. pa. pr. مختلف

n. d'act. إختلاف variété.

ألوان مختلفة mets variés, divers, toutes sortes de mets.

خلف derrière.

خلاف opposition, contradiction. — على خلاف ou بخلاف contrairement à...

خليفة pl. خلفاء خلائف lieutenant, vicaire. Kalife.

خلق F.O. créer.

خلقة extérieur, création.

خلق création. créature.

خليقة pl. خلائق naturel, caractère.

خلا F.O. être vide. II. vider, laisser. IV. évacuer un lieu, le laisser occuper par un autre. V. se retirer, se séparer, se délivrer de q.q.ch.

تخليت عن نفسي je me laissai aller.

خلاء lieu vide, solitude.

خال vide, seul, exempt de....

مخلاة pl. مخال sac (à fourrage).

خمر m. f. vin, boisson fermentée.

خَامِسٌ cinquième.

خَمْسُونَ cinquante.

خِنْزِيرٌ pl. خَنَازِيرُ porc.

خَنَقَ F.O. étrangler.

خَافَ F.A. prét. خِفْتُ craindre. par pré. خَائِفٌ peureux, qui craint.

خَوْفٌ crainte, peur.

مَخَافَةٌ frayeur, crainte.

خَوْفًا مِنْ par crainte de...

خَامٌ écru, brut (soie, coton, etc.)

خَيْبَةٌ échec, déception.

وَاخَيْبَتَاهْ quelle déception! quel mécompte!

خَارَ F.I. préférer. II. donner à choisir VIII. choisir, préférer.

خَيْرٌ bon, meilleur.

خَيْرٌ مِنْ vaut mieux que....

le pluriel de ce mot est: أَخْيَارٌ et خِيَارٌ.

خَيْشٌ pl. خُيُوشٌ étoffe de lin grossière, toile d'emballage.

خَالَ F.A. s'imaginer, croire. V. s'imaginer, se faire une opinion.

خَيْلٌ pl. خُيُولٌ chevaux

د

دَابَّةٌ pl. دَوَابُّ bête, bête de somme.

دَبَّرَ II. diriger, conduire (une affaire).

دُبُرٌ derrière.

تَدْبِيرٌ conduite, maniement d'une affaire; conseil.

دَخَلَ F.O. entrer. دَخَلَ عَلَيَّ ٱللَّيْلُ la nuit me surprit. IV. faire entrer. VI. entrer dans l'esprit de q.q.

دَاخِلٌ entrant, intérieur.

دَاخِلَ dans l'intérieur de.

دُخُولٌ action d'entrer, entrée.

دَرَأَ F.A. éloigner IV. fondre sur q.q.

دَرَقَةٌ pl. أَدْرَاقٌ - دِرَاقٌ bouclier en cuir

أَدْرَكَ IV atteindre

دِرْهَمٌ pl. دَرَاهِمُ drachme, pièce de monnaie, argent.

دَرَى F.I. savoir.

دَسْتٌ pl. دُسُوتٌ paquet.

دَعَا F.O.I crier, invoquer Dieu; av. لِ en faveur de q.q., av. عَلَى contre q.q. VIII. prétendre.

دُعَاءٌ pl. أَدْعِيَةٌ invocation,

-trière.

دَفٌّ pl. دُفُوفٌ côté, flanc, tambour.

دَفَّةٌ côté, battant d'une porte; gouvernail. (?).

دَفَقَ F.I.O. verser, répandre.

دَفَعَ F.I. pousser, payer.

دَفَنَ F.I enterrer. pas. دُفِنَ par. pas. مَدْفُونٌ.

دَقَّ F.I. casser, battre.

دَلَّ F.O. montrer, indiquer, guider.

دَالِيَةٌ pl. دَوَالٍ vigne

دَمٌ pour دَمْوٌ pl. دِمَاءٌ, sang.

دِينَارٌ pl. دَنَانِيرُ dinar (monnaie d'or).

دنا F.O. s'approcher.

دُنْيَا f. de أَدْنَى plus proche; av. l'article : le monde, ce bas monde.

دَهْرٌ pl. دُهُورٌ temps, âge, siècle.

دَهِشَ et دُهِشَ rester stupéfait, interdit. par. pas. مَدْهُوشٌ. VII. être stupéfait.

دَهْشَةٌ stupéfaction.

دِهْلِيزٌ pl. دَهَالِيزُ vestibule.

دَهَنَ F.O. n. d'act. دَهْنٌ oindre, graisser.

دُهْنٌ huile, graisse, onguent.

دَاخَ F.O. s'humilier, être

ذبح	ذراع
étourdi de q. q. ch.	rustre.
دَائِخٌ étourdi.	دَامَ F.O. durer.
دَاوُدُ David.	دَائِمًا toujours.
دَارَ F.O. tourner. II. tourner q.q. ch.	دُونَ plus bas, en deçà.
دَارٌ (F.) pl. دِيَارٌ ـ أَدْوَارٌ ـ	دُونَ رُفْقَتِي agissant en cela autrement que mes compagnons.
دُورٌ demeure, maison.	دَوِيٌّ bruit.
دَوْرٌ cercle, tour.	دِينٌ coutume, religion.
دَائِرٌ qui tourne, qui entoure, cercle.	دَيْنٌ pl. دُيُونٌ ـ أَدْيُنٌ créance, dette.
دَائِرَةٌ cercle, circonférence.	
دَوْلَةٌ pl. دُوَلٌ empire, dy-	

ذ

ذَبَحَ F.A égorger.

ذَبِيحَةٌ pl. ذَبَائِحُ victime, bête immolée.

ذِرَاعٌ (F.) pl. أَذْرُعٌ bras, brasse.

راس | راى

ذَلَّ F. I être bas, vil.

ذُلّ avilissement, humiliation

ذَلِيل humilié, vil comp أَذَلّ

ذَلِكَ celui-ci, ceci.

كَذَلِكَ ainsi

فَعِنْدَ ذَلِكَ alors

ذَكَرَ F. O. mentionner, raconter, rappeler. V. se rappeler. VI. se rappeler, se souvenir.

ذِكْر mention — ذَكَرٌ mâle.

ذَكِيّ sagace, d'une odeur agréable et pénétrante.

ذِمَّة pl. ذِمَم protection, pacte, caution, responsabilité.

ذَنْب pl. ذُنُوب péché, faute, crime.

ذَهَبَ F. A. partir. n d'act. ذَهَابٌ.

ذَهَبٌ (m. et f.) or. (métal).

ذَهِلَ et ذَهَلَ oublier q. q, perdre le souvenir.

ر

رَأْسٌ pl. رُؤُوسٌ tête, cap, chef.

رَئِيسٌ et رَيِّسٌ pl. رُؤَسَاء chef, patron, capitaine d'un navire.

رَأَى F. A. voir, apercevoir.

باترى vois donc

رَأْي pl. آرَاءٌ manière de voir, opinion, avis.

رُؤْيَة vue, action de voir

رَبٌّ pl. أَرْبَابٌ maître, possesseur.

رَبِحَ gagner, prospérer

رِبْحٌ gain, bénéfice, profit

أَرْبَعَة quatre.

رَابِعٌ quatrième.

رَبَطَ F.O.I. n. d'act. رَبْطٌ lier, attacher. par. pas. مَرْبُوطٌ.

رِبَاطٌ pl. رُبُطٌ lien, entrave.

رَابِيَة pl. رَوَابٍ colline.

رَتَّبَ II. disposer par ordre, ranger, n. d'act. تَرْتِيبٌ arrangement

مَرْتَبَة pl. مَرَاتِبُ rang, position.

رَجَّ F.O. agiter. VIII être agité, trembler.

رَجِيحٌ qui a du poids, qui pèse, pesant

رَجَعَ F.I. revenir, retourner par pré. رَاجِعٌ

رُجُوعٌ retour

رَجُلٌ pl. رِجَالٌ homme

رِجْلٌ pl. أَرْجُلٌ pied

رَجَمَ F.O. n. d'act. رَجْمٌ lancer des pierres, lapider

رَجِيمٌ lapidé.

رَجَا F.O. espérer

رَجَاءٌ espoir.

رحى

رَحُبَ F.O être large. II. dire à q.q. مَرْحَبًا بِكَ (amplement pour vous) soyez le bienvenu!

تَرَحَّلَ V. se mettre en route, émigrer av. عَنْ du lieu.

رَحِمَ être compatissant.

رَحْمَةٌ miséricorde, clémence.

رَحْمَانُ miséricordieux. (Dieu).

رَحِيمٌ clément, miséricordieux.

رُخٌّ Rokh (oiseau fabuleux).

رَخَمٌ espèce de vautour.

رَخِيَ être mou, flasque. VIII. même signific.

رسو

مُرْخًى pendant, relâché.

رَدَّ F.O. rendre, repousser, éloigner. — V. تَرَدَّدَ عَلَى fréquenter q.q.

رَدِيٌّ mauvais, méchant.

رَزَقَ F.O. pourvoir q.q. de choses nécessaires; accorder q.q.ch. à q.q.

رِزْقٌ pl. أَرْزَاقٌ subsistance, bien, fortune.

رَسَبَ F.O. aller au fond de l'eau.

رَسَلَ envoyer. IV. id.

رَسُولٌ pl. رُسُلٌ envoyé, prophète.

رَسَا F.O. mouiller, être à l'ancre. IV. mouiller, jeter

رعب	رفق
l'ancre.	رَعْدٌ tonnerre.
مِرْسَاةٌ pl مَرَاسٍ ancre.	رَعَى F.A. paître n. d'act رَعْيٌ
مُرْسًى pl. مَرَاسٍ port,	رَاعٍ pl رُعَاةٌ . رُعْيَانٌ berger.
mouillage.	رَغِيدٌ agréable, délicieux.
رَشَّ F.O arroser.	comp. أَرْغَدُ
رَشِيدٌ droit, qui suit la	رَغِيفٌ pl أَرْغِفَةٌ pain, ga-
voie droite, orthodoxe.	lette.
رَصَاصٌ plomb.	رَفَسَ F.O.I pousser, frap-
مُرَصَّعٌ incrusté de pierreries	per du pied, piaffer.
رَضِيَ F.A. être satisfait de,	رَفَعَ F.A. élever VIII élever,
consentir. IV. contenter,	être élevé, s'élever. par. pré.
satisfaire.	مُرْتَفِعٌ .
مُرْضٍ qui contente, qui	رَفَقَ F.O aider, assister q.q.
satisfait.	III. n. d'act. مُرَافَقَةٌ être le
رَعُبَ être effrayé par, pas	compagnon de q.q.; accom-
مَرْعُوبٌ VIII être effrayé.	pagner. IV. être bon, doux
رُعْبٌ peur. frayeur	pour q.q.; faire faire connais-

ركب

rime avec 19.

رَفِيق pl. رُفَقَآء compagnon.

رُفْقَة troupe d'hommes qui voyagent ensemble ; société.

رَقَبَ F.O. observer, garder. V. observer, guetter, épier.

رَقَبَة pl. رِقَاب ـ رَقَبَات cou.

رَقَد F.O.I. dormir, se coucher. par. pré. رَاقِد.

رَقَص F.O. sauter, danser.

رَكِبَ F.A. monter (un cheval, sur un navire). II. monter, embarquer. IV. id.

رَاكِب pl. رُكَّاب passager ; voyageur.

رمل

رِكَاب pl. رُكُب étrier.

رُكْبَة pl. رُكَبَات genou.

مَرْكَب pl. مَرَاكِب navire. (Ce mot est régulièrement du genre masculin, mais il est souvent employé au féminin).

رُكْن pl. أَرْكَان appui, colonne.

رَمِيم pourri, carrié.

رُمْح pl. رِمَاح lance.

رَمَاد cendre.

رَمَق pl. أَرْمَاق reste de la vie, dernier souffle.

مَا يَسُدُّ ٱلرَّمَقَ ce qui suffit pour conserver la vie.

رَمْل pl. رِمَال sable.

أَرْمَل f. أَرْمَلَة pl. أَرَامِل in-

روح

diqenn.

رَمَى F.I jeter, lancer.

VIII إِرْتَمَى se jeter, lancer, jeter q.q.ch.

تَرَنَّمَ V. chanter, par pré مُتَرَنِّمٌ

رَاحَ F.O. s'en aller, partir

VIII. إِرْتَاحَ être dispos, se reposer, par.pré. مُرْتَاحٌ

X. إِسْتَرَاحَ se reposer, par. pré. مُسْتَرِيحٌ.

رُوحٌ pl. أَرْوَاحٌ souffle, âme, esprit.

رَاحَةٌ repos, délassement.

رَائِحَةٌ pl. رَوَائِحُ odeur.

روى

رِيحٌ (f.) pl. أَرْوَاحٌ - رِيَاحٌ vent.

أَرَادَ IV. n. d'act. إِرَادَةٌ vouloir, désirer, être sur le point de, aller, ne pas.

مُرَادٌ désir

رَوْضَةٌ pl. رِيَاضٌ jardin, parterre.

رَاعَ F.O faire peur.

رَوْعٌ peur, frayeur.

رَائِفٌ clair, beau, agréable, charmant.

رَوِيَ avoir assez bu, être abreuvé suffisamment.

ز

زَحْزَحَ ôter q.q.ch. de sa place. II. être ôté de sa place, s'éloigner.

زَحَفَ F.A. se traîner par terre.

زَرْعٌ pl. زُرُوعٌ semence, grains.

زَوْرَقٌ pl. زَوَارِقُ bâteau, barque.

زَفَّ F.O. abecquer, donner à manger à ses petits. (oiseau).

زَكِيٌّ pl. أَزْكِيَاءُ vertueux, pur.

زَلْطٌ nu et lisse, caillou lisse.

زَمَانٌ ou زَمَنٌ pl. أَزْمَانٌ et أَزْمِنَةٌ temps.

فِي ٱلزَّمَانِ autrefois.

زَهْرَةٌ pl. زَهْرٌ - أَزْهَارٌ fleur.

زَوَّجَ II. marier, accoupler. V. se marier, épouser.

زَوْجٌ pl. أَزْوَاجٌ époux, épouse.

زَوْجَةٌ épouse.

زَوَاجٌ mariage.

زَاحَ F.O.IV. déplacer q.q.ch.

زَاغَ F.O. être penché, incliné; être injuste.

زَالَ F.O. quitter un endroit. F.A. cesser. لَمْ يَزَلْ il ne cessa pas. IV. enlever, ôter, faire

disparaître.

زَوَالٌ déclin, disparition, cessation.

زَادَ F.I augmenter. VI surenchérir. VIII. إِزْدَادَ s'accroître.

زَادٌ vivres, provisions de bouche.

زَائِدٌ superflu, accessoire.

أَزْيَدُ plus, davantage.

زِيَادَةٌ accroissement, addition.

مَزِيدٌ augmentation.

س

سَائِرٌ restant, tout, totalité.

سَأَلَ F.A. interroger q.q. sur q.q.ch. avec عَنْ de la personne ou de la chose.

سَئِمَ ou سَأَمَ éprouver du dégoût, s'ennuyer de...

سَئِمْتُ مِنْ طُولِ ٱلْغُرْبَةِ je fus pris au spleen.

سَبَبٌ pl. أَسْبَابٌ raison, motif; objet, effet.

سَبَّحَ F.O. louer Dieu. II. nom d'act. تَسْبِيحٌ louange Dieu, le glorifier.

سُبْحَانٌ louange de Dieu.

سُبْحَانَهُ que la louange de

سبع	سرر
Dieu soit proclamée !	voile, cacher.
سَبْعَة pl. سَبْع (f.) sept	سِتْر voile.
سَابِع septième.	سَحَبَ F.A. traîner, tirer.
سَبْعُون soixante-dix.	سَحَابٌ ـ سُحُبٌ pl. سَحَابَة nuage.
سَبُع pl. سِبَاع ـ أَسْبُع bête féroce; lion.	سَاحِل pl. سَوَاحِل bord, rivage.
سَبَقَ F.I. devancer q.q.	سَخُنَ F.O. être chaud.
سَابِق qui devance, précédent, antérieur.	سُخُونَة chaleur.
سَابِقًا précédemment, jadis, autrefois.	سَاخِن chaud, chauffé.
سَبِيل sentier, chemin.	سَدَّ F.O. boucher. VII. être bouché.
رَاحَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ il s'en alla, il s'éloigna.	سَدِيد juste, droit.
عَلَى سَبِيلِ ٱلْهَدِيَّةِ à titre de cadeau.	سَادِس sixième.
سَتَرَ F.O. couvrir avec un	سَرَّ F.O. blesser au nombril.
	سُرَّة nombril.
	سِرّ secret, coeur.
	تَعْبَانُ ٱلسِّرِّ chagrin, qui a

سعد

l'esprit préoccupé.

سُرُور joie, contentement.

سُرِّيَّة pl. سَرَارِيّ concubine.

سَرْج pl. سُرُوج selle.

سِرْدَاب pl. سَرَادِيب cave, caveau.

سَرُعَ F.O être rapide, prompt, se hâter. IV. se presser, par. prè. مُسْرِع. VI. se presser réciproquement.

سُرْعَة promptitude, vitesse, empressement.

سَعَدَ F.A être heureux, propice. III. aider, assister.

سَاعَدَنِي ٱلرِّيحُ le vent me fut favorable. IV. rendre heureux.

سعى

سَعْد pl. سُعُود bonheur, félicité.

سَعَادَة bonheur, félicité.

Ce mot s'emploie comme terme de politesse dans le sens des mots: Altesse, Grandeur, Seigneurie. On emploie encore dans le même sens les mots حَضْرَة présence, مَقَام lieu, place, جَنَاب côté, ذَات essence, personne.

سَعِيد heureux, fortuné.

سِعْر pl. أَسْعَار prix des denrées.

بَاعُوا بِسِعْرِهِ ils le mirent à prix.

سَعَى F.A. courir, travailler à

سفل

q.q.ch., faire des efforts.

سَافَرَ III. voyager, par. pré.

مُسَافِرٌ voyageur.

سَفَرٌ pl. أَسْفَارٌ voyage.

سَفْرَةٌ pl. سَفَرَاتٌ voyage.

سَفِينَةٌ pl. سُفُنٌ - سَفَائِنُ vaisseau.

سَفَهٌ sottise.

سَفِيهٌ pl. سُفَهَاءُ fou, insensé.

سَفَى F.I enlever, emporter de tous côtés.

سَقَطَ F.A. tomber.

سَقْفٌ pl. سُقُوفٌ toit, voûte.

سَقَالَةٌ planche, sorte de pont que l'on jette entre

سكن

un bâteau et le rivage pour débarquer les marchandises, les passagers.

سَقِيمٌ pl. سِقَامٌ malade.

سَقَى F.I. abreuver q.q. IV. abreuver, arroser.

سَاقِيَةٌ pl. سَوَاقٍ ruisseau, rigole.

سَكَتَ F.O. se taire, garder le silence.

سَكِرَ être ivre.

سُكْرٌ ivresse

سَكْرَانُ f. سَكْرَى pl. سُكَارَى ivre.

سَكَنَ F.O. être en repos, se calmer, demeurer. IV. loger q.q.

سُكَّانٌ pl. سَاكِنٌ habitant.

مَسَاكِنُ pl. مَسْكَنٌ demeure.

مَسَاكِينُ pl. مِسْكِينٌ pauvre.

سَلَّةٌ corbeille.

سَلَخَ F.O.A. écorcher.

سَلَكَ F.O. enfiler le chemin.

II délivrer.

سُلُوكٌ marche, action de suivre un chemin.

سُلْطَانٌ pl. سَلَاطِينُ roi, prince, empereur.

سُلْطَانِيٌّ impérial, royal.

سَلِمَ être sain et sauf, être sauvé. II. sauver q.q., se livrer, av. عَلَى de la pers. livrer q.q. ch. V. recevoir la chose livrée.

سَلَالِيمُ et سَلَالِمُ pl. سُلَّمٌ échelle. — سَلِيمٌ sain et sauf.

سَلَامٌ salut, paix, sécurité.

السَّلَامُ عَلَيْكَ que le salut soit sur vous!

دَارُ ٱلسَّلَامِ surnom de Bagdad.

سَلَامَةٌ salut, santé, sécurité.

سُلَيْمَانُ Salomon.

سَلَاطَةٌ s. f.

سَلَا F.O. se consoler de q.q.ch. II et mieux IV. consoler q.q.

سَمُحَ F.O. être doux, bon,

سمك | سند

...ordonner. — سَمَحَتْ لِي نَفْسِي بِالسَّفَرِ mon esprit me suggéra l'idée du voyage, l'envie de voyager me prit.

سِمَاطٌ pl. سُمُطٌ nappe

سَمِعَ F A. entendre II سَمَّعَ et IV أَسْمَعَ faire entendre.

سَمَاعٌ action d'entendre, audition.

سِمَاعٌ musique.

سَمْعٌ audition, ouïe.

سَمْعًا وَطَاعَةً m.-à-m. audition et obéissance, c'est-à-dire : j'ai entendu et j'obéis.

سَمَكٌ pl. سِمَاكٌ poisson.

n d'unité سَمَكَةٌ.

سَمِنَ être gras.

سَمِينٌ gras.

سَمَاءٌ (m et f.) pl. سَمَوَاتٌ ciel.

سَمَّى II. appeler, nommer. prononcer la formule : بِاسْمِ ٱللّٰهِ au nom de Dieu.

يُسَمَّى il est appelé, par. pas. مُسَمًّى. V. être appelé, nommé.

إِسْمٌ pl. أَسَامٍ et أَسْمَاءٌ nom.

سِنٌّ pl. أَسْنَانٌ dent, âge.

كَبِيرُ ٱلسِّنِّ âgé, d'un âge avancé.

سِنْدٌ Sind, n. p.

سِنْدَبَادُ Sindebad, n. p.

سَهِرَ veiller aor. pré[illegible]

سَاهِرٌ.

سَهَرٌ action de veiller, veille.

سَهَّلَ II. faciliter, rendre facile.

سَاءَ F.O faire du mal à q. q.

سُوءٌ pl. أَسْوَاءٌ mal, malheur.

سَيِّءٌ mauvais, méchant.

أَسْوَأُ détestable, pire, plus mauvais.

سَوِدَ être noir, devenir noir.

IX. être noir — إِسْوَدَّتِ الدُّنْيَا فِي وَجْهِي je perdis connaissance, je vis tout

[illegible]

سَوَادٌ couleur noire.

أَسْوَدُ pl. سُودٌ noir.

سُودَان nègres : Soudan

سَيِّدٌ pl. سِيَادٌ et سَادَةٌ chef, seigneur.

سِيَادَةٌ autorité, pouvoir.

سُورٌ pl. أَسْوَارٌ mur, muraille.

سَوْطٌ pl. أَسْوَاطٌ fouet, cravache.

سَاعَةٌ pl. سَاعَاتٌ moment, heure.

سَائِسٌ pl. سِيَاسٌ palefrenier.

مَسَافَةٌ distance.

سَوْفَ particule qui se met devant l'aoriste et qui donne

سوى	سيب
à ce temps le sens précis du futur : سَوْفَ تَعْلَمُ tu sauras.	مُسْتَوٍ égal.
سُوقٌ pl أَسْوَاقٌ marché, rue marchande.	سَاحَ F.i couler, voyager.
سَاقٌ pl سِيقَانٌ jambe.	سَيَّاحٌ voyageur.
سِيمَةٌ prix, taux, marque	سِيَاحَةٌ long voyage.
سَوَى F.A valoir III. égaliser, valoir. VIII. être égal, tempéré, être cuit à point, s'asseoir à son aise.	أَهْلُ ٱلسِّيَاحَةِ des personnes ayant beaucoup voyagé, des touristes.
سَوَاءٌ égal. égalité.	سِيخٌ broche.
سَوَاءٌ كَانَ مَيْتًا أَوْ حَيًّا qu'il soit mort ou vivant.	سَارَ F.I. marcher, aller, voyager.
	سَيْرٌ marche.
	مَسِيرَةٌ marche, distance.
	سَيْرٌ pl سُيُورٌ lanière, courroie.
	سَيْفٌ pl سُيُوفٌ sabre.

ش

مَشْؤُوم malheureux, sinistre, maudit

شَأْنٌ pl. شُؤُونٌ chose, affaire, état.

بِي شَأْنِ au sujet de..

شَبَابٌ jeunesse

شَبَحٌ pl. شُبُوحٌ - أَشْبَاحٌ objet qu'on aperçoit de loin.

شِبْرٌ pl. أَشْبَارٌ empan (mesure).

تَشَبَّطَ V. s'accrocher.

شَبِعَ être rassasié

شَبَعٌ satiété

شَبَكَةٌ pl. شَبَكٌ - شِبَاكٌ filet

شِبْهٌ ressemblance.

شِبْهُ الأَسِيرِ comme un esclave

شَتَّانَ مَا il y a une grande différence entre..

شَجَرَةٌ pl. أَشْجَارٌ arbre

شَجَاعَةٌ courage.

شُحْرُورٌ pl. شَحَارِيرُ merle.

شَحَنَ F.a. remplir, garnir.

nom pas. مَشْحُونٌ

شَخَرَ F.i ronfler.

شَخِيرٌ ronflement.

شَخْصٌ pl. شُخُوصٌ - أَشْخَاصٌ personne, individu.

شرب | شرب

شَدَّ F.I.O. lier fortement, n. d'act. شَدٌّ VIII. devenir intense.

شَدِيدٌ intense, violent comp. أَشَدُّ.

شِدَّةٌ dureté, intensité.

شَدِيدَةٌ pl. شَدَائِدُ malheur, calamité.

شَرِبَ n. d'act. شُرْبٌ boire. II. faire boire

مَشْرُوبٌ pl. مَشَارِبُ bu, boisson.

شُرْبٌ action de boire, — boisson.

شَرْبَةٌ action de boire une — fois; portion de boisson.

شَرَابٌ pl. أَشْرِبَةٌ vin, boisson.

شَرَحَ F.A. n. d'act. شَرْحٌ élargir, dilater, expliquer. VII être élargi ; être égayé, n. d'act. إِنْشِرَاحٌ.

شَرْحٌ commentaire, récit.

شَرِيحَةٌ long morceau (de viande).

شَرَطَ F.I.O. faire, imposer des conditions.

شَرْطٌ pl. شُرُوطٌ condition.

شَرَعَ F.A. commencer une affaire, aborder q. q. ch. avec فِي.

أَشْرَفَ IV. être sur le point de.... avec عَلَى.

أَشْرَافٌ - شُرَفَاءُ pl. شَرِيفٌ noble, illustre. comp. أَشْرَفُ .

شَرَفَ F.O. se lever (soleil), briller.

شَرَى F.I. acheter. VIII. id. par pré. مُشْتَرٍ achetant, acheteur, pratique.

شِرَآءٌ achat, vente.

شَاطِئٌ pl. شَوَاطِئُ bord, rivage.

شَاطِرٌ pl. شُطَّارٌ habile, rusé.

شِطَارَةٌ habileté, adresse.

شَيْطَانٌ pl. شَيَاطِينُ démon, diable, Satan.

شِعْبٌ pl. شِعَابٌ chemin à

travers les montagnes, ravin

شَعَرَ F.O. savoir, connaître, s'apercevoir de q.q. ch.

شَعْرٌ pl. شِعَارٌ et شُعُورٌ cheveu, poil

شِعْرٌ pl. أَشْعَارٌ poésie, vers.

شَاعِرٌ pl. شُعَرَآءُ poète.

شَعَلَ F.A. allumer le feu

شُعْلَةٌ tison

شَغَلَ F.A. occuper q.q. VIII. être occupé de q.q. ch.

إِشْتَغَلْتُ بِاللَّذَّاتِ je m'adonnai aux plaisirs.

شُغْلٌ pl. أَشْغَالٌ occupation; affaire.

مِشْعَرٌ pl. مَشَاعِرُ livre.

شَفَعَ F.A. intercéder.

شكل | شهر

شَفَاعَةٌ intercession.

شَفَقَةٌ pitié, compassion.

شَقَّ F.O. fendre, traverser.

VIII. être fendu, se fendre

مَشَقَّةٌ peine, fatigue.

شَقِيٌّ malheureux, misérable.

شَقْوَةٌ misère, malheur.

شَكَّ F.O. embrocher, par.

مَشْكُوكٌ pas.

شَكَرَ F.O. remercier q.q.; être reconnaissant envers q.q.

الشَّاكِرِيَّةُ les Chakiria, nom d'une caste.

شَكْلٌ ressemblance, forme, figure.

شَمَّ F.O. sentir, flairer.

مَشْمُومٌ bouquet, odeur.

تَشَمَّرَ V. se retrousser.

شَمْسٌ soleil.

شَمْعٌ cire, bougie.

شَمَالٌ côté gauche.

شِمَالٌ main gauche.

شَنِيعٌ laid, hideux, comp.

أَشْنَعُ.

شَهِدَ F.A. être témoin à .... témoigner.

شَاهِدٌ pl. شُهُودٌ présent, témoin.

شَهِيدٌ pl. شُهَدَاءُ témoin, martyr.

شَهْرٌ pl. شُهُورٌ et أَشْهُرٌ lune, mois.

 صبح

شَاهِقٌ haut, élevé

شَهَا F.O. désirer. VIII. désirer, vouloir.

شَهْوَةٌ pl. شَهَوَاتٌ désir, passion, appétit.

أَشَارَ IV. indiquer, montrer avec le doigt, n. d'act. إِشَارَةٌ.

شَاقَ V. être pris d'un désir av. إِلَى. VIII. désirer ardemment.

شَاةٌ pour شَاهَةٌ pl. شَاءٌ brebis.

شَوَى F.I rôtir, n. d'action شَيٌّ.

شَاءَ F.A. (prét. شِئْتُ شِئْتَ, شِئْتِ, etc...) vouloir.

شَيْءٌ pl. أَشْيَاءُ chose, affaire.

شَيْبٌ canitie, cheveux blancs.

شَيْخٌ pl. شُيُوخٌ vieillard.

مُشَيَّدٌ haut, élevé.

ص

صَبَحَ F.A. venir chez quelqu'un le matin. II. souhaiter à q. le bonjour, avec عَلَى. IV. être matin, être au matin.

صحب

صُبْحٌ matin, matinée.

صَبَاحٌ matin, matinée.

صَبِيحٌ beau.

صَبِيحَةٌ heure du matin.

صَبَرَ F. I être patient, patienter.

صَبْرٌ patience, action de supporter.

صَحِبَ F. A. accompagner q.q.

III. tenir compagnie à q.q.

VIII اِصْطَحَبَ se tenir compagnie, vivre ensemble.

X prendre pour compagnon, emmener avec soi.

صَاحِبٌ pl. أَصْحَابٌ compagnon, ami; maître, possesseur.

صدق

مُصَاحَبَةٌ société, compagnie.

صَخْرٌ (coll.) pl. صُخُورٌ n. d'un.

صَخْرَةٌ rocher, roche.

صَدْرٌ (m. et f.) pl. صُدُورٌ poitrine, cœur, intérieur, centre.

صَادَفَ III. rencontrer q.q. ou q.q. ch.

صَدَفٌ (coll.) pl. أَصْدَافٌ coquille.

صَدَقَ F. O. être vrai, sincère.

II. croire q.q.; être vrai, sincère dans ses paroles. بِمَا صَدَّقْتُ أَنِّي خَلَّصْتُ نَفْسِي je ne pouvais pas croire que j'avais pu me sauver. V. faire l'aumône.

صوى

صِدْق sincérité, vérité.

صَدَقَة aumône.

صَادِق vrai, sincère.

صَدِيق pl. أَصْدِقَاءُ صُدَقَاءُ ami vrai.

صَرَخَ F.O. crier, appeler. par. pré. صَارِخ

صَرْخَة cri.

صَرَفَ F.I. tourner, renvoyer VII. s'en aller, partir, s'en retourner.

صِرْف pur, sans mélange.

مِصْطَبَة pl. مَصَاطِب long banc en pierre.

صَارٍ pour صَارِي pl. صَوَارٍ mât, vergue.

صبر

صَعُبَ F.O. être dur, pénible.

صَعْب pl. صِعَاب difficile, comp. أَصْعَب.

صَعِدَ monter r. a. صُعُود.

صَغُرَ F.O. être petit.

صَغِير pl. صِغَار petit, comp. أَصْغَر pl. أَصَاغِر plus petit, cadet.

صَفَّ F.O. ranger en ordre.

صَفّ pl. صُفُوف ordre, série.

صِفَة voy. وصف.

صَفَرَ F.I. siffler.

صِفْر vide.

صُفْر or, cuivre jaune.

أَصْفَر f. صَفْرَاء pl. صُفْر jaune.

صلح

صَفَقَ F.I. battre des mains, applaudir.

صَفَا F.O. être pur. II. clarifier, nettoyer.

صَافٍ f. صَافِيَةٌ clair, pur.

صَفِيٌّ clair, pur, comp. أَصْفَى.

صَفَآءٌ pureté; pureté des coeurs, amitié sincère.

صَقَلَ F.O. polir, rendre lisse.

صُلْبٌ dur; épine dorsale, reins.

صَلَحَ F.O. être en bon état; convenir à. IV. arranger, rectifier.

صَلَاحٌ bon état, bon ordre.

صوب

مَصْلَحَةٌ pl. مَصَالِحُ avantages, intérêts.

صَلَّى II. prier, faire la prière.

صَلَاةٌ pl. صَلَوَاتٌ prière.

صَمْغٌ gomme.

صُنْدُوقٌ pl. صَنَادِيقُ coffre, caisse.

صَنَعَ F.A. faire, fabriquer.

صَنْعَةٌ art, métier.

صِنَاعَةٌ pl. صَنَائِعُ métier, art.

صَنْدَلٌ sandal.

صِنْفٌ pl. أَصْنَافٌ espèce, sorte.

أَصَابَ IV. atteindre le but, rencontrer, par. pas. fem.

مُصِيبَةٌ ce qui atteint, ce qui frappe, malheur, accident.

صَوْتٌ (m. et f.) pl. أَصْوَاتٌ voix, bruit.

صُورَةٌ pl. صُوَرٌ forme, figure.

صَاغَ F.O. façonner, confectionner q.q.ch., faire des travaux d'orfèvrerie, de bijouterie.

مَصَاغٌ travail d'orfèvrerie.

صُوفٌ laine.

صَاحَ F.I. crier.

صَيْحَةٌ pl. صِيَاحٌ cri.

صَارَ F.I. devenir.

صَيْفٌ été.

صِينِيٌّ de Chine, chinois, porcelaine de Chine.

ض

ضَحْوَةٌ matinée

ضَرَبَ F.I. frapper.

ضَرْبٌ (coll.) n. d'un. ضَرْبَةٌ coup.

ضَرَعَ F.A. se faire humble.

V. même signif.

ضَعُفَ F.O. être, devenir faible.

ضَعِيفٌ pl. ضُعَفَاءُ faible.

ضِلْعٌ (f.) pl. أَضْلُعٌ et ضُلُوعٌ côte.

ضَاءَ F.O. briller, IV. faire briller, éclairer.

ضَوْءٌ clarté, lumière.

ضَاعَ F.I. n. d'act. ضَيْعٌ - ضِيَاعٌ

pirer. IV. perdre, dilapider.

ضَيْعَة ○ pl ضِيَاع village, ferme.

ضَيَّفَ II. donner l'hospitalité.

ضِيَافَة hospitalité.

ضَاقَ F.I. être étroit. IV. rétrécir.

ضَيِّق étroit.

مَضِيق pl. مَضَائِق passage étroit, embarras, difficulté.

ضِيق gêne, malheur, chagrin.

ضَيْم ○ injustice, oppression.

ط

طَبَخَ F.A.O. n. d'act. طَبْخ faire cuire.

طَبِيخ cuit, cuit à point.

طَبَقَ F.I. couvrir, recouvrir.

VII. être recouvert; se refermer.

طَبْل pl أَطْبَال et طُبُول tambour.

طَرِبَ ○ être ému, être gai.

II. se réjouir, égayer, chanter.

IV. émouvoir, égayer, par pré. مُطْرِب.

طَرَب émotion, gaîté, joie.

طَرَحَ F.A. jeter; chasser.

طلل | طمن

VII. être jeté, se jeter, s'étendre.

طَرَدَ F.A. éloigner, chasser.

طَرْفٌ regard.

أَطْرَافٌ pl طَرَفٌ partie, côté, bord.

طَرَقَ F.O. frapper.

طَرِيقٌ (m. et f.) pl طُرُقٌ et طُرُقَاتٌ chemin, route.

طَرِيٌّ frais, récent.

طَعِمَ F.A. manger, goûter.

طَعَامٌ pl أَطْعِمَةٌ nourriture, mets.

أَطَلَّ IV. donner sur... surplomber, par pré. مُطِلٌّ qui donne sur... qui surplombe.

طَلَبَ F.O. rechercher, demander

طَلَبٌ recherche

طَلَعَ F.A.O. n. d'act. طُلُوعٌ monter, débarquer av. إِلَى

II. n. d'act. تَطْلِيعٌ faire monter. IV faire monter, retirer, instruire, informer av. عَلَى.

طَلَقَ F.O. être lâché. IV lâcher. أَطْلَقَ ٱلْمُنَادِي عَلَيْهِ il le fit mettre aux enchères

VII. être lâché, s'en aller.

طَمَسَ F.I.O. être effacé, disparaître VII. id

طَمِعَ être avide.

طَمَعٌ avidité.

إِطْمَأَنَّ IV. être tranquille, jouir

du repos.

طَاعَ F.A.O. obéir. IV. obéir, obtempérer à q.q. X. pouvoir q.q.ch. فَمَا ٱسْتَطَاعَ ٱلْجُلُوسَ il venait à peine de s'asseoir que....

طَاعَةٌ obéissance.

أَطَاقَ IV. pouvoir.

طَالَ F.O. être long, se prolonger, durer.

طُولٌ longueur.

طَوِيلٌ pl. طِوَالٌ long.

طَوَى F.I. n. d'act. طَيٌّ plier, ployer, rouler.

طَابَ F.I. être bon, agréable; mûr, cuit.

طَيِّبٌ bon, mûr, cuit, comp. أَطْيَبُ meilleur.

طَارَ F.I. voler, s'envoler, par. pré. طَائِرٌ II. faire voler, faire envoler.

طَيْرٌ pl. طُيُورٌ - أَطْيَارٌ oiseau.

ظ

ظَرُفَ F.O. être habile, être beau.

ظَرِيفٌ pl. ظِرَافٌ et ظُرَفَاءُ beau, gracieux, intelligent.

ظُفْرٌ pl أَظْفَارٌ ongle, griffe, serre.

ظَلَّ F.A. faire q.q.ch. pendant le jour X. se mettre à l'ombre

ظِلٌّ pl ظِلَالٌ - أَظْلَالٌ ombre.

ظَلِمَ être obscur.

ظَلَمَ F.I. être injuste. IV. faire du tort ; être sombre, obscurcir, rendre sombre.

ظُلْمٌ injustice.

ظَلَامٌ ténèbres, obscurité.

ظُلْمَةٌ obscurité.

ظَنَّ F.O. croire, penser, se figurer.

ظَهَرَ F.O paraître, être évident.

ظَهْرٌ pl ظُهُورٌ - أَظْهُرٌ dos.

ع

عَبَدَ F.O. adorer.

عَبْدٌ pl عِبَادٌ - عَبِيدٌ adorateur, esclave, serviteur.

عَبَرَ F.O. passer VIII. prendre pour exemple, s'instruire

par des exemples.

عَجَّاجٌ agité, orageux.

عَجِبَ être étonné. IV. étonner, plaire. V. être étonné, s'étonner

عَجَبٌ étonnement.

عَجِيبَةٌ pl. عَجَائِبُ merveille

عَجِيبٌ surprenant, étonnant, comp. أَعْجَبُ.

عَجِلَ se presser, se hâter.

عَجَلٌ empressement.

عَدَّ F.O. compter

عُدَّةٌ agrès, grèement, provision.

عِدَّةٌ nombre, grand nombre.

عَدَلَ F.I être juste, juger

VIII. être juste, être en équilibre, par pré. مُعْتَدِلٌ égal, tempéré.

عَدْلٌ justice, équité.

إِعْتِدَالٌ égalité, équilibre, état tempéré de l'air.

عَدِمَ manquer, être privé de ...., perdre. IV. priver, dépouiller q.q. de q.q.ch.

مَعْدِنٌ pl. مَعَادِنُ mine, métal précieux; minéraux.

عُدْوَانٌ injustice, inimitié.

عَذْبٌ doux, agréable au goût.

عَذَرَ F.I excuser. VIII. s'excuser.

عَرَبِيٌّ arabe.

عَرَضَ F.I avoir lieu, arri-

ver ; présenter, faire voir.

VIII. s'opposer à....

عُرْضٌ largeur.

عَارِضٌ pl. عَوَارِضُ qui arrive, qui survient, qui se présente : accident.

عَرِيضٌ large.

إِعْتِرَاضٌ opposition.

لَا أَعْتِرَاضَ عَلَيْكَ فِي حُكْمِكَ on ne saurait rien opposer à tes décrets.

عَرَفَ F.I. savoir, connaître. II. faire savoir, faire connaître.

مَعْرُوفٌ chose connue, ce que l'on peut faire connaître : bienfait.

مَعْرِفَةٌ connaissance.

عَرِقَ suer, transpirer.

عَرِيَ être nu.

عَارٍ pl. عُرَاةٌ nu.

عُرْيَانٌ pl. عُرْيَانُونَ nu.

عَزَّ F.I. être rare, précieux, être puissant.

عِزٌّ puissance, considération.

عِزَّةٌ puissance, force.

عَزِيزٌ pl. عِزَازٌ - أَعِزَّاءُ précieux, cher ; honoré, puissant, comp. أَعَزُّ

مُعَزَّزٌ traité avec respect.

عَزَمَ F.I entreprendre q.q.ch ; inviter ; conjurer par des enchantements.

عشر

عَزْمٌ entreprise, action

بِحَزْمِهِ de toute l'énergie dont il était capable, de toutes ses forces.

عَزَّى II. consoler, faire des compliments de condoléances.

عَسَفَ F. I. s'égarer, être injuste.

عَسَلٌ miel, résine, suc, gomme.

عَاشَرَ III. fréquenter q. q.

مُعَاشَرَةٌ fréquentation.

عَشَرَةٌ dix.

عِشْرُونَ vingt.

عِشْرَةٌ société, réunion de personnes, compagnie.

عطى

عَشَى F. I. aller chez q. q. la nuit. II. faire souper q. q. V. souper.

عَشِيَّةٌ soirée, dernière partie du jour.

عَشَاءٌ souper.

عَصَرَ F. I presser avec les doigts.

عَصَفَ F. I souffler avec force, par. pré. عَاصِفٌ.

عُضْوٌ pl. أَعْضَاءٌ membre.

عَطِشَ avoir soif.

عَطَشٌ soif.

مَعْطِنٌ pl. مَعَاطِنُ lieu, endroit, surtout autour de l'abreuvoir.

أَعْطَى IV. donner.

عظم | علم

عَظُمَ F.O. être grand, être grave.

عَظِيمٌ pl. عِظَامٌ puissant, grand, comp أَعْظَمُ.

عِظَمٌ grandeur, grosseur

عَظْمٌ pl. عِظَامٌ - أَعْظُمٌ os.

عَافِيَةٌ tranquillité, paix, salut

عَقَدَ F.I attacher, se figer.

VIII. se figurer, croire, s'imaginer.

عَقْدٌ pl. عُقُودٌ lien, pacte

عِقْدٌ pl. عُقُودٌ collier.

عَقَارٌ pl. عَقَارَاتٌ bien-fonds.

عَقُورٌ qui blesse, qui mord, méchant.

عَقَلَ F.I. comprendre, connaître.

عَقْلٌ pl. عُقُولٌ raison, intelligence.

عَقْلِيٌّ appartenant à l'intelligence.

تَعَكَّزَ V. s'appuyer sur un bâton.

عُكَّازٌ bâton ferré au bout.

عَالَجَ III. faire des efforts, travailler q.q.ch.

عَلَفٌ fourrage, foin.

عَلِقَ être suspendu. II suspendre, accrocher, par pas.

مُعَلَّقٌ .V. s'accrocher, se rapporter à .... par pas.

مُتَعَلِّقٌ.

عَلِمَ savoir, connaître.

علو

عَلَمَ F. I. O. faire une marque.

II. enseigner. IV. informer.

apprendre, faire savoir.

عِلْمٌ science, savoir

عَلَمٌ signe, marque, [illegible]

عَالِمٌ pl. عُلَمَاءُ savant,

comp. أَعْلَمُ plus savant,

plus instruit

أَلْعَالَمُ le monde, l'univers.

عَلَامَةٌ pl. عَلَامَاتٌ signe, marque.

عَلَا F. O. être élevé. VI. exalter.

تَعَالَى qu'il (Dieu) soit exalté !

تَعَالَ pl. تَعَالَوْا f. تَعَالَيْ

عمر

viens, venez

عَلَاءٌ élévation, haut rang.

عُلُوٌّ élévation, hauteur.

عَلِيٌّ haut, élevé, comm.

أَعْلَى.

مَعْلَاةٌ pl. مَعَالٍ grandeur.

عَلَى pré. sur, contre.

عَمٌّ oncle paternel.

يَا عَمِّ formule de politesse que l'on emploie en parlant à un vieillard.

عِمَامَةٌ pl. عَمَائِمُ turban.

عَمَرَ F. O. fréquenter un lieu.

II. cultiver la terre, remplir, peupler, par. pré. مُعَمِّرٌ.

عَامِرٌ habité, peuplé.

عُمْرٌ vie, âge, existence.

عهد

عُنُوبٌ - أَعْنَابٌ pl. عِنَبٌ raisin.

عِنْدَ chez

عِنْدَ ذَلِكَ alors.

عَانَقَ III donner l'accolade, embrasser q.q.

عُنُقٌ cou.

عُنْقُودٌ pl. عَنَاقِيدُ grappe de raisin.

عَنَى F.I signifier. يَعْنِي cela veut dire, c'est-à-dire

III. prendre de la peine. مَا تُعَانِي مِنَ الصَّنَائِعِ quel métier exerces-tu?

عَهِدَ recommander, faire une promesse. V. avoir soin de q.q.; ne pas le perdre de vue.

عنبر

عُمْرَانٌ pays habité, cultivé

عُمْرٌ pl. أَعْمَارٌ vie, durée.

عِمَارٌ pays cultivé, habité

عِمَارَةٌ culture.

عَمِيقٌ profond.

عَمِلَ agir, faire; agir sur.

عَمَلٌ action.

عَمِيَ être aveugle

عُمْيَانٌ pl. أَعْمَى aveugle.

عَنْ de. - هَذِهِ ٱلْعَادَةُ عَنْ أَجْدَادِنَا cette coutume nous vient de nos ancêtres.

عَمَّا composé de عَنْ et de مَا de ce que.

عَنَانٌ nuage; le plus haut point du ciel.

عَنْبَرٌ ambre.

عوض

عَادَ F.O. devenir, revenir. IV. faire revenir, répéter.

عَوْدٌ retour.

عُودٌ bois, bois d'aloès; luth.

عَادَةٌ pl. عَوَائِدُ coutume, habitude.

مُعْتَادٌ par. pas. VIII. habitué, habituel.

عَاذَ F.O. implorer le secours.

عَوْرَةٌ toute partie du corps qu'il n'est pas convenable de laisser voir. — سَتَرْتُ عَوْرَتِي je cachai ma nudité.

عَاضَ F.O. remplacer une ch. donner une ch. en échange de.... II et III id.

عين

عَامَ F.O. nager

عَانَ F.O. IV. assister q.q.; aider. X. demander du secours. — لِأَسْتَعِينَ بِهِ عَلَى تَعَبِي pour me soutenir dans ma fatigue.

عَوْنٌ aide, secours.

عَيْبٌ vice, défaut.

عَاشَ F.I. vivre.

عَيْشٌ vie, existence.

مَعَاشٌ vie, subsistance.

مَعِيشَةٌ vie, moyen de vivre.

عَيْنٌ pl. عُيُونٌ - أَعْيُنٌ source; œil, disque du soleil.

غ

غَرَضٌ pl. أَغْرَاضٌ but, intention, gré.

غَرِقَ périr, se noyer X. être plongé, être absorbé dans....

غَرْقٌ naufrage, noyade.

غَرَقٌ action de périr, de faire naufrage.

غَرِيقٌ pl. غَرْقَى noyé, naufragé.

غَسَلَ F.1. laver, par. pré. غَاسِلٌ.

غَشِيَ couvrir, envelopper, au passif: tomber en défaillance, s'évanouir, par. passé: مَغْشِيٌّ.

غَدًا demain.

غَرَبَ F.O. n. d'act. غُرُوبٌ s'en aller, disparaître, se coucher (soleil, lune).

غُرْبٌ absence,

غَرْبٌ éloignement, absence, ouest.

غُرْبَةٌ long voyage à l'étranger, éloignement.

غَرِيبٌ pl. غُرَبَاءُ étranger, voyageur; rare, compar. أَغْرَبُ.

غَرِيبَةٌ pl. غَرَائِبُ chose extraordinaire, phénomène.

غَرَدَ chanter (oiseau). II. IV. V. id.

غَصَبَ F.I forcer, contraindre

غَصْبٌ action de contraindre.

غَصْبًا de vive force.

غَطَى F.O couvrir. II. couvrir, envelopper.

غَفَرَ F.I. couvrir pardonner. X. implorer le pardon.

غَفَلَ F.O. être nonchalant, négliger. V. négliger q.q.ch. ne pas y faire attention.

غَفْلَةٌ inattention, étourderie. — أَفَقْتُ مِنْ غَفْلَتِي je revins à la raison.

عَلَى غَفْلَةٍ à l'improviste.

غَلَبَ F.I vaincre, l'emporter sur. — غَلَبَنِي ٱلْمَآءُ l'eau m'entraîna.

غَالِبٌ vainqueur ; la plupart, la plus grande partie.

غَلُظَ être gros, épais, grossier.

غَلِيظٌ gros, épais, grossier.

غُلَامٌ pl. غِلْمَانٌ jeune homme ; esclave, serviteur.

غَلَا F.O. dépasser la limite ; être cher.

غَالٍ pl. غُلَاةٌ cher, d'un prix élevé.

غَمٌّ pl. غُمُومٌ tristesse, chagrin.

غَمَامَةٌ pl. غَمَائِمُ nuage.

غَمَرَ F.O. couvrir, envelopper q.q.ch. — غَمَرْتَنِي بِجَمِيلِكَ

غيب

مَغَارٌ et مَغَارَةٌ pl. مَغَائِرُ

caverne

غَاصَ F.U plonger.

غَوَّاصٌ plongeur

تَغَوَّطَ V faire ses besoins

غَائِطٌ pl. أَغْوَاطٌ - غِيطَانٌ

vallée arrosée par des cours d'eau ; jardin.

غُولٌ pl. غِيلَانٌ أَغْوَالٌ

ogre.

غَايَةٌ bout, extrémité, borne ; excès

غَابَ F.I être absent, s'absenter

غَيْبٌ pl. غِيَابٌ - غُيُوبٌ absence, éloignement ; tout ce qui est caché, mystère.

غنى

vous m'avez comblé de bontés.

غَنِمَ gagner q.q.ch., faire du butin. VIII. s'emparer de q.q.ch. ; saisir (une occasion) profiter de...

غُنْمٌ gain, profit, succès, col. moutons, brebis.

غَنَّى II. chanter, IV. enrichir, servir à q.q.ch. — لَا يُغْنِي عَنْهُ ذٰلِكَ cela ne lui servira à rien.

غَنِيٌّ pl. أَغْنِيَاءُ riche ; comp. أَغْنَى.

غِنَاءٌ chant.

أُغْنِيَّةٌ pl. أَغَانٍ et أَغَانِيُّ chant, chanson.

غير

ce, autre que....

بِغَيْرِ sans.

غَاظَ F.I. fâcher.

غَيْظٌ colère.

غيب

غِيَابٌ absence.

غَيَّرَ II changer. V. être altéré, changé; s'altérer.

غَيْرٌ changement, différen-

ف

مُفْتَخِرٌ par. prés. إِفْتِخَارٌ par. prés.

فَاخِرٌ glorieux; recherché, fin (aliment).

أَفْخَرُ plus glorieux, plus vantard.

فَرَّ F.I s'enfuir.

مَفَرٌّ fuite.

فَرَّجَ II. consoler q.q.; faire voir q.q. ch. à q.q. V. se promener et regarder tout. n. d'ac. تَفَرُّجٌ

فَتَحَ FA. ouvrir, par. pas. مَفْتُوحٌ

مِفْتَاحٌ pl. مَفَاتِيحُ clef.

فَتَّشَ II. chercher.

فَتَلَ F.I. tordre, tresser.

فَجْرٌ aube du jour.

فَاخِتَةٌ pl. فَوَاخِتُ ramier, pigeon à collier.

فَخَرَ s'enorgueillir. VIII. se vanter, se glorifier, n. d'act.

فرص

par. pré. مُتَفَرِّج.

فَرَج consolation.

فَرْجَة contentement.

فُرْجَة spectacle réjouissant.

فَرِحَ être joyeux.

فَرَح joie, contentement.

فَرْحَة joie, gaîté.

فَرْحَان joyeux, content.

فَرَّخَ II. avoir des poussins (oiseau).

فَرْخ f فَرْخَة pl. أَفْرَاخ poussin, poulet.

مُفْرَد séparé, isolé.

فَرَس (m. et f.) pl. أَفْرَاس cheval, jument.

فَرِيصَة pl. فَرَائِص veine du cou.

فرف

فُرْضَة pl. فُرَض port de mer.

فَرْط excès : action de dépasser les bornes.

فَرَعَ F.A. monter, descendre

فَرْع pl. فُرُوع branche d'arbre.

فَرَغَ F.O vider ; finir, achever. au passif : فُرِغَ.

فَرَاغ action de finir, fin.

فَرَقَ F.O. fendre, séparer.

II. séparer ; diviser, par. pré. مُفَرِّق. III. abandonner, quitter V. se séparer, être séparé. VIII. id.

فِرْقَة portion ; troupe —

d'hommes.

مُفَارَقَة séparation, départ

إِفْتِرَآءٌ mensonge, imposture.

فَزَعَ F.A. avoir peur, être effrayé, épouvanté.

فَزَعٌ frayeur, épouvante.

فَسَخَ F.A disjoindre, dépecer.

فَسَادٌ corruption, dépravation.

فِضَّةٌ argent (métal).

فَضْلٌ excédent, reste, bienfait.

فَظِيعٌ hideux, grave, corps أَفْظَعُ.

فَعَلَ F.A faire, agir.

فِعْلٌ action.

أَفْعَى pl. أَفَاعٍ vipère.

فَقَدَ F.I perdre q.q.ch. IV. faire perdre.

فَقُرَ F.O. être pauvre IV. rendre pauvre.

فَقْرٌ pauvreté.

فَقِيرٌ pl. فُقَرَآءُ pauvre.

إِنْفَقَعَ VII se fendre, être fendu.

فَكَّ F.O. dégager, ôter, défaire, lâcher.

فَكَرَ F.I A. penser, réfléchir à V id. par. préc. مُتَفَكِّرٌ.

فِكْرَةٌ pensée, réflexion.

فِكْرٌ pl. أَفْكَارٌ pensée, réflexion.

فَاكِهَةٌ pl. فَوَاكِهُ fruit.

فلج

فُلْفُل et فِلْفِل poivre.

فُلْك (m. et f.) navire voilier

فَلَك pl. أَفْلَاك sphère céleste, ciel.

فَم pl. أَفْوَاهٌ bouche

فَنَى F.I et فَنِيَ périr, disparaître.

فَهِم comprendre.

فَاحَ F.O répandre une odeur sentie (bon ou mauvais). par préc. فَائِحٌ f. فَائِحَة

IV. faire couler (du sang)

فبر

فَازَ F.O. obtenir, se sauver

فَاقَ IV revenir à soi, reprendre connaissance X. id.

فَوْقَ au-dessus de.... sur.

فُو voy. فَم

فِي pré. dans

فَيْءٌ ombre.

فَائِدَة pl. فَوَائِدُ utilité, avantage

فِيل pl. أَفْيَال et فِيلَة éléphant.

ق

قُبَّة pl. قُبَبٌ coupole, voûte

قَبِيح pl. قِبَاح méchant, vilain, comp. أَقْبَحُ.

قَبْر pl. قُبُورٌ tombeau.

قبض — قتل — قدر

قَبَضَ F.I. saisir, prendre, empoigner; tenir, n. d'act. قَبْضٌ par. pré. قَابِضٌ.

قَبِلَ F.A. accepter, recevoir; arriver (nuit, jour). par. pré قَابِلٌ. II. embrasser, baiser. III. être vis-à-vis, aller au devant de; se mettre en rapport avec q.q. IV. arriver, avancer, se diriger vers.

قُبُولٌ acceptation, accueil

قَبْلَ avant.

قَبْلَ أَنْ avant que.

مِنْ قَبْلُ précédemment.

قَتَلَ F.O. tuer. au passif قُتِلَ.

قَتْلٌ meurtre.

قَتْلَةٌ meurtre.

قَتِيلٌ victime, homme-mort.

مَقْتُولٌ tué, victime.

قَدْ déjà. Cette particule se met devant le prétérit pour confirmer le sens du passé. On la trouve rarement devant l'aoriste.

قَدٌّ pl. قُدُودٌ taille, corps.

قَدَرَ F.I.O. pouvoir, II décréter une chose (Dieu) par pas. مُقَدَّرٌ.

اَلْأَمْرُ ٱلْمُقَدَّرُ la fatalité, la destinée.

قَدَرٌ destin, destinée.

قُدْرٌ pouvoir, puissance.

عَلَى قَدْرِ مَا autant que

عَلَى قَدْرِ مَا أَجْلِسُ فِيهِ juste assez grand pour pouvoir m'y asseoir. --

بِقَدْرِ ٱلْكَدِّ en rapport avec la peine qu'on se donne, en raison de ...., suivant la peine

قُدْرَةٌ puissance

مَقْدُورٌ pl. مَقَادِيرُ déterminé, destinée

مِقْدَارٌ puissance, quantité, mesure

قَدِيرٌ puissant

قَدَمَ F.O. avancer, s'avancer; arriver, part. prés. قَادِمٌ.

II. faire avancer; présenter.

V. s'avancer.

قَدَمٌ pl. أَقْدَامٌ pied, pas

قَدِيمٌ pl. قُدَمَاءُ ancien

قَدِيمًا autrefois

فِي قَدِيمِ ٱلزَّمَانِ depuis longtemps, autrefois.

قُدَّامَ devant

قُدُومٌ arrivée

مُقَدَّمٌ avant d'un bateau.

قَذَفَ F.I jeter, lancer, vomir; ramer

قَرَارٌ séjour fixe, repos, stabilité.

قَرَارُ ٱلْبَحْرِ le fond de la mer.

قَرُبَ F.O être proche.

قَرُبَ être proche, s'approcher

قرط

II. approcher ; honorer q.q., l'approcher de soi.

V s'approcher

قُرْبٌ proximité.

بِٱلْقُرْبِ مِنْ près de, non loin de

أَقَارِبُ pl. أَقْرَبُ proche parent

قِرْدٌ pl. قُرُودٌ singe.

قُرْصٌ pl. أَقْرَاصٌ disque, galette.

قَرَّطَ II. mettre le mors au cheval. — قَرَّطَ عَلَى رَقَبَتِي بِرِجْلَيْهِ il me serra le cou avec ses jambes, il enroula ses jambes autour de mon cou.

قصد

قِرْفَةٌ écorce, cannelle.

قَرْنٌ pl. قُرُونٌ corne

قَزْدِيرٌ étain

بَيَّضَ بِٱلْقَزْدِيرِ étamer

قَسَمَ F. I partager, diviser.

IV jurer.

قَسَمٌ serment

قَاسَى III endurer.

اقْشَعَرَّ IV. être saisi de frisson ; avoir la chair de poule

قِصَّةٌ pl. قِصَصٌ histoire, récit, conte.

قَصَبَةٌ roseau, tube ; os de la jambe.

قَصَدَ F. I. tendre à q.q.ch ; se diriger vers...

قَصْد intention, dessein, but.

مَقْصُود chose désirée, intention.

قَصْر pl. قُصُور palais.

مَقْصُورَة cabinet.

قَصْعَة pl. قِصَاع grand vase en bois.

قَصَف F.I. gronder, retentir (tonnerre). par. pré. قَاصِف.

أَقْصَى pl. أَقَاصٍ éloigné, lointain.

قَضِيب baguette, verge.

قَضَى F.I. accomplir; juger.

قَاضٍ pl. قُضَاة juge, cadi.

قَضَاء pl. أَقْضِيَة sentence, affaire, destin, destinée.

قَطّ seulement, jamais.

قَطَعَ F.A. couper, faire cesser, par. pré. قَاطِع. — قَطَعُوا الرَّجَاءَ عَنْهُ ils perdirent tout espoir de le revoir.

VII. être coupé, s'interrompre. — إِنْقَطَعَ خَبَرُهُ on n'entendit plus parler de lui.

قِطْعَة pl. قِطَع morceau, fragment; pièce.

قُطْن pl. أَقْطَان coton, étoffe de coton.

يَقْطِينَة courge.

قَعَدَ F.O. s'asseoir, être assis, n. d'act. قُعُود.

قَفْر désert.

قَفْرَاء inculte et désert.

قَفَّلَ II. fermer à cadenas.

قمش

II. retourner, renverser. VII. être tourné, être changé; être troublé.

قَلْبٌ pl. قُلُوبٌ cœur, intérieur, milieu.

قِلَادَةٌ pl. قَلَائِدُ collier.

قَلَعَ F A. arracher. VIII. s'arracher, s'envoler.

قِلْعٌ pl. قُلُوعٌ et قِلَاعٌ voile (de navire).

قَمَرٌ lune.

قَمَارِيُّ pluriel de قُمْرِيَّةٌ tourterelle.

عُودٌ قَمَارِيٌّ aloès (bois odoriférant).

قُمَاشٌ pl. أَقْمِشَةٌ effets, hardes; étoffe.

قلب

قُفْلٌ pl. أَقْفَالٌ et قُفُولٌ cadenas, serrure.

قَلَّ F.I. être en petite quantité, en petit nombre; être rare.

قَلَّ مَا il arrive rarement que...

قِلَّةٌ petite quantité.

قِلَّةُ مَا فِي ٱلْيَدِ le peu qu'on possède, le dénuement, la misère.

قَلِيلٌ pl. قُلُلٌ قَلَائِلُ rare, peu nombreux.

قَلِيلًا قَلِيلًا peu à peu, petit à petit.

أَقَلُّ moindre.

قَلَبَ F.I. retourner, renverser.

قول

قَهَرَ F.A. forcer, contraindre.

قَهْرٌ contrainte, fatigue.

قَهْرًا de force.

قَهَّارٌ très puissant.

قَاتَ F.O. nourrir q.q. II. id.

IV. nourrir, alimenter.

V. se nourrir.

قُوتٌ pl. أَقْوَاتٌ nourriture, aliment.

قَادَ F.O. conduire, mener.

قَاعَةٌ plancher carrelé; salon, salle.

قَالَ F.O. dire q.q. ch. à q.q. — يُقَالُ لَهُ ٱلسِّنْدِبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ appelé Sindebad le marin, m.-à-m. il était dit à lui.

قوى

قَوْلٌ pl. أَقْوَالٌ parole, mot.

قَامَ F.O. se lever, se dresser.

IV. faire rester debout; rester, séjourner; s'arrêter, n. d'act. إِقَامَةٌ par. pré. مُقِيمٌ.

قَوْمٌ pl. أَقْوَامٌ peuplade, gens.

قَامَةٌ taille.

قِيمَةٌ pl. قِيَمٌ prix, valeur.

مَقَامٌ séjour; rang, position; altesse.

قَوِيَ être ou devenir fort.

II. rendre fort, raffermir, renforcer.

قَوِيٌّ fort, robuste, comp. أَقْوَى.

قُوَّةٌ force.

فَاسَ F.I. prendre la mesure de q.q. ch.

فَاضَ F.I. échanger. II. destiner quelque chose à quelqu'un. III. offrir à quelqu'un sa marchandise, faire des échanges, nom d'action مُفَايَضَة.

ك

كَ comme

كَأَنَّ comme si.

كَأْسٌ pl. كُؤُوسٌ coupe à boire ; verre.

كَبُرَ F.O. être grand.

كَبِرَ être avancé en âge.

كَبِيرٌ pl. كِبَارٌ grand

comp. أَكْبَرُ pl. أَكَابِرُ plus grand, av. l'article الأَكَابِرُ les grands, les notables.

كَابُل nom d'une île.

كَتَبَ F.O. écrire. passif: كُتِبَ

كَاتِبٌ pl. كُتَّابٌ écrivain, secrétaire.

مَكْتُوبٌ pl. مَكَاتِيبُ écrit, lettre.

المَكْتُوبُ ce qui est écrit, le destin, la destinée.

كِتْفٌ pl. أَكْتَافٌ omoplates.

كرم

كَثُرَ F.O. être nombreux.

كِثْرَةٌ grand nombre, abondance.

كَثِيرٌ abondant, nombreux,

comp. أَكْثَرُ plus nombreux, plus, davantage.

كَثِيرًا beaucoup.

كَدٌّ travail, peine, fatigue.—

مِنْ غَيْرِ كَدٍّ sans peine, sans fatigue.

كَذَبَ F.I. mentir.

كَذْبٌ mensonge.

كَرْبٌ tristesse, chagrin, souci.

كَرْكَبَ rouler de haut en bas

كَرْكَدَّنٌ et كَرْكَدَنٌ rhinocéros.

كَرُمَ F.O. être noble, généreux.

كسب

مُكَرَّمٌ II. honorer q. par pai. honoré, honorable. IV honorer q.q., traiter avec générosité.

n. d'act إِكْرَامٌ.

كَرِيمٌ pl. كِرَامٌ noble, généreux.

كَرْمَةٌ pl. كُرُومٌ cep de vigne.

كَرِيهٌ désagréable, répugnant, repoussant

كَرِيهَةٌ pl. كَرَايِهُ désagrément, malheur.

إِكْتَرَى VIII. louer une chose, convenir du prix pour q. q. ch.

كَرَوَانٌ sorte de perdrix

كَسَبَ F.I. gagner, réaliser

كف | كلم

des profits. VIII. id. n. d'act.

إِكْتِسَابٌ

كِسْبٌ gain, profit, bénéfice.

مَكْسَبٌ pl. مَكَاسِبُ gain, profit.

كَسَرَ F.I. casser. II. casser, briser, passif: كُسِّرَ.

V. être cassé, se casser. VII. id.

مُكَسَّرٌ cassé, brisé.

كَسَا F.O. vêtir, revêtir, habiller.

كِسْوَةٌ pl. كِسَاءٌ vêtement.

كَشَفَ F.I. découvrir, mettre à nu, n. d'act. كَشْفٌ.

كَفٌّ pl. كُفُوفٌ paume de la main; main

كَافُورٌ camphre.

كَفَنَ F.O. envelopper un mort dans le linceul: كَفَنٌ pl. أَكْفَانٌ.

مَكْفُونٌ enseveli

كَفَى F.I. être suffisant, suffire à quelqu'un. VIII. en avoir suffisamment, être rassasié.

كِفَايَةٌ ce qui suffit, suffisance.

كُلٌّ tout, chaque.

كُلَّمَا toutes les fois que.

كَلْبٌ pl. كِلَابٌ chien.

كَلَّمَ II. parler à q.q. V. parler.

كَلِمَةٌ mot, parole.

كَلَامٌ discours, langage.

كَمْ combien.

كَمَا comme.

كَمِدَ être triste.

كَمَدٌ tristesse, affliction.

كَمِدٌ triste, affligé.

كَمَلَ F.O. être complet. VI se compléter, être complet, parfait.

كَمَالٌ perfection.

كَنَسَ F.I. n. d'act. كَنْسٌ balayer.

قُدَّامَ ٱلْبَابِ كَنْسٌ وَرَشٌّ on avait balayé et arrosé devant la porte.

كَانُونٌ pl. كَوَانِينُ fourneau, brasier.

كَادَ F.A. prét. كِدتُّ être près de, être sur le point de.

كُوزٌ pl. أَكْوَازٌ [illegible]

كَانَ F.O. être, exister.

مَكَانٌ pl. أَمْكِنَةٌ et أَمَاكِنُ lieu, place, endroit.

كِيسٌ pl. أَكْيَاسٌ bourse.

كَيْفَ comment?

كَيْفِيَّةٌ qualité, composition d'une chose.

ل

لَـ certes.

لَأَفْعَلَنَّ certes je ferai.

لِـ afin que.

لِمَا pourquoi ?

لَا non, ne pas.

لَا تَكُونُ tu ne seras pas.

لَا تَكُنْ ne sois pas.

لُؤْلُؤٌ pl. لَآلِئُ perle.

لِبْدٌ pl. لُبُودٌ feutre.

لِبْدَةٌ pl. لِبَدٌ feutre, crinière touffue du lion.

لَبِسَ n d'act. لُبْسٌ mettre un vêtement. IV. couvrir ; recouvrir.

لِبَاسٌ pl. أَلْبِسَةٌ vêtements. habits.

مَلْبَسٌ pl. مَلَابِسُ vêtement, habit.

لُجَّةٌ pl. لُجَجٌ masse d'eau, pleine mer.

أَلْجَمَ IV. mettre un mors au cheval, brider.

لِجَامٌ pl. أَلْجِمَةٌ bride.

لَحِقَ F.A. atteindre, par. pré. لَاحِقٌ.

لَحْمٌ viande, chair,

لِحْيَةٌ barbe.

لَذَّ F.A. trouver q.q.ch. doux.

V. savourer q.q.ch, par. pré. مُتَلَذِّذٌ. X. trouver agréable.

délicieux, se délecter.

لَذَّةٌ pl. لَذَّاتٌ plaisir, délices.

لَذِيذٌ pl. لِذَاذٌ doux, agréable, suave, délicieux, comp. أَلَذُّ.

لَزِمَ rester à la même place, être nécessaire, obligatoire. IV. obliger q.q. à faire q.q. ch.; être obligatoire.

لِسَانٌ (m. et f.) langue, langage.

لَصِقَ être collé, se coller, par. pré. لَاصِقٌ. VIII. id.

لَطُفَ F.O. être bon, bienveillant pour q.q. III. traiter q.q. avec bienveillance, cajoler, n. d'action مُلَاطَفَةٌ

V. id.

لُطْفٌ et لَطَفٌ bienveillance, bienfait.

لَطِيفٌ pl. لِطَافٌ mince, gracieux, bon, bienveillant.

لَطَمَ F.I. donner un soufflet, un coup. VI. se heurter, s'entrechoquer, par. pré. مُتَلَاطِمٌ.

لَعِبَ jouer, badiner.

لَعْبٌ jeu, divertissement.

لَعَلَّ peut-être que...

لُغَةٌ pl. لُغَاتٌ mot, locution, langage.

لَفَّ plier, rouler, envelopper. VIII. s'envelopper, se rouler autour.

لَفَتَ F.I. tourner et retourner.

V se retourner, chercher de tous côtés. VIII. id. n. d'act. إِلْتِفَاتَةٌ.

لَقَطَ F.A. ramasser.

لَقَطٌ ce qu'on ramasse.

لُقْمَةٌ bouchée.

لَقِيَ rencontrer. IV. jeter.

V. rencontrer q.q.; accueillir q.q.; trouver q.q. ch.; recueillir.

لِقَاءٌ rencontre.

لَكَزَ F.O. frapper quelqu'un avec le poing.

لَاكِنْ et لَاكِنَّ mais.

لَمْ non, pas, ne pas.

لِمَ pourquoi? composé de لِ et de مَا.

لَمَّا lorsque, après que; puisque.

لَمَّ F.O. rassembler, réunir.

أَلْمَاسُ diamant.

لَهِبَ brûler en jetant de la flamme. IV. allumer le feu.

لَهَا F.O. se divertir. VI. jouer, s'amuser, se distraire, s'occuper.

لَهْوٌ jeu, divertissement.

لَوْ si.

لَوْلَا si ce n'était.

وَلَوْ quand même.

تَلَوَّثَ V. être sali, souillé.

لَاحَ F.O. apparaître (étoile); lancer un regard sur q.q.;

apercevoir q.q. II. faire briller q.q ch. en l'agitant.

لَوْحٌ pl. أَلْوَاحٌ tablette, planche.

لَامَ F.O blâmer, reprendre q.q.

لَوْنٌ pl. أَلْوَانٌ couleur; espèce; mets.

لَيْتَ plus à Dieu que...!

لَيْسَ n'être pas, non.

لَافَ F.I se fixer dans l'esprit; convenir.

لَيْلٌ pl. لَيَالٍ nuit

لِئَلَّا afin que ne... pas, composé de : لِ - أَنْ - لَا.

م

مَا ce que.

مَا ne ..... pas.

مَا que...? quoi?

مَا combien?

مَا tant que ....

مِمَّا pour مِنْ مَا de ce que

مِائَةٌ cent

مَتَاعٌ pl. أَمْتِعَةٌ ustensile, objet.

مِثْلٌ ressemblance.

مِثْل la ressemblance de, comme, en guise de.

مِثْقَال poids. Rac. ثَقُلَ.

مَجُوس coll. Mages, adorateurs du feu.

مَدَّ F. O. tendre, étendre; prolonger. VIII. être étendu, s'étendre.

مُدَّةٌ espace de temps.

مَدِينَة pl. مُدُن et مَدَائِن ville.

مَرَّ F. O passer, s'en aller. n. d'act. مُرُور.

مَرَّةٌ pl. مُرُور - مِرَر - مَرَّات fois.

مَرَّةً une fois.

مَرَارَةٌ vésicule qui contient le fiel.

مَرْأَةٌ et إِمْرَأَةٌ femme.

مَرِيد rebelle et insolent. Satan

مَرِضَ être malade.

مَرَض maladie.

مَزَقَ F. I déchirer, mettre en pièces.

مَسَّ F. O. toucher.

مَسَحَ F. A. essuyer.

مَسَكَ F. O. I. mettre la main sur, saisir. IV. id. V. se saisir de q.q.ch.; s'abstenir de....

مِسْك musc.

أَمْسَى IV. se trouver au soir.

مَسَاءٌ soir, soirée.

مَشَى F. I. marcher, aller.

V. marcher.

مَشْيٌ marche.

مَاشِيَةٌ pl. مَوَاشٍ bétail, bestiaux.

مَضَى F.I. passer, avoir lieu.

أَمْطَرَ IV. inonder de pluie, pleuvoir.

مَطَرٌ pl. أَمْطَارٌ pluie.

مَعَ avec.

مَكَثَ F.O. rester, séjourner.

أَمْكَنَ IV. il a été possible.

يُمْكِنُ il se peut que..., il est possible que....

مَكِينٌ fort, solide.

مَكَانٌ voy. كَانَ.

مَلَأَ F.A. remplir, par. pas. مَمْلُوٌّ.

مِلْحٌ (f. et q.q. fois m.). sel

مَلِيحٌ pl. مِلَاحٌ beau, bon

مَالِحٌ salé.

مَلَكَ F.I. posséder q.q. ch. — جَمِيعُ مَا تَمْلِكُ يَدِي tout ce que je possédais. II. mettre en possession. IV. id. V. s'emparer de q.q. ch., s'en rendre maître.

مَالِكٌ qui possède, propriétaire

مَلِكٌ pl. مُلُوكٌ roi.

مَلَكٌ pl. مَلَائِكَةٌ ange.

مُلُوكِيٌّ royal, princier.

مَمْلُوكٌ pl. مَمَالِيكُ esclave.

مَمْلَكَةٌ royauté, empire.

مُلْكٌ pl. أَمْلَاكٌ propriété.

مِنْ pré. de.

مَنْ celui qui ..; qui ?

مَنَعَ n. d'act. مَنْعٌ empêcher, refuser, défendre. VIII. se refuser de..; s'abstenir de, n. d'act. إِمْتِنَاعٌ.

مَنَى F. I. éprouver, essayer. V. désirer, souhaiter.

مُنْيَةٌ chose désirée; sort, trépas.

مُهْرٌ pl. أَمْهَارٌ poulain

مُهْرَةٌ pouliche.

مهرجان nom propre.

مَهَلَ F. A. être lent, doux. V. agir avec lenteur.

مَهْلٌ lenteur, douceur, absence de précipitation.

عَلَى مَهْلِكَ à ton aise.

مَاتَ F. O. mourir.

مَوْتٌ mort (subst).

مَيْتٌ pl. أَمْوَاتٌ - مَوْتَى mort (adj.).

مَيِّتٌ pl. مَيِّتُونَ mort, cadavre.

مَوْجٌ pl. أَمْوَاجٌ flot, lame, vague

مَالٌ pl. أَمْوَالٌ bien, fortune.

مَيَّزَ II. séparer, distinguer.

مَالَ F. I. se pencher, s'incliner. VI. chanceler, marcher en penchant le corps d'un côté et de l'autre.

مِيلٌ mille (mesure de longr.)

مِينَاء rade, port.

ن

نَاحِيَةٌ pl. نَوَاحٍ côté, environs, parages.

نَخْلٌ palmier, n. d'unité نَخْلَةٌ.

نَدِمَ se repentir. V. id. avec عَلَى se désespérer, par pré. مُتَنَدِّمٌ.

نَدَامَةٌ repentir, regret.

نَادَى III. crier, appeler.

نَارَجِيلٌ noix de coco.

نَزَلَ F.I. descendre II. faire descendre; révéler. IV. faire descendre. VI. descendre graduellement

نُزُولٌ descente.

نَبَتَ F.O. pousser, germer.

نَبَاتٌ pl. نَبَاتَاتٌ plante.

نَبَعَ F.I.O. sourdre, jaillir

نَبَهَ F.I s'éveiller. VIII. id

نَتَفَ F.I. arracher (poil, plumes).

مُنْتِنٌ puant, fétide.

نَجَّارٌ charpentier, menuisier

نَجْمٌ pl. نُجُومٌ étoile, n. d'un. نَجْمَةٌ

نَجَا F.O. s'échapper, être sauvé. II. délivrer q.q., le sauver.

نَجَاةٌ délivrance, salut.

نَحْنُ nous.

نَحْوَ vers, du côté de .. environ.

مَنْزِلٌ pl. مَنَازِلُ logis, demeure.

مَنْزِلَةٌ relais, position, dignité.

نَسَبَ F.I.O. rappeler la généalogie de q.q. III. être de la même famille que q.q.; ressembler à q.q.; correspondre à.. par. pré. مُنَاسِبٌ.

نَسْرٌ pl. نُسُورٌ vautour, aigle

نَسِيمٌ vent léger, souffle du vent.

نَسِيَ oublier. IV. faire oublier.

نِسْوَةٌ - نِسَاءٌ femmes.

أَنْشَدَ IV. réciter des vers.

n. d'act. إِنْشَادٌ.

نَشَرَ F.O. déployer, ouvrir.

VIII. être déployé; s'épanouir; se répandre (bruit). par. pré. مُنْتَشِرٌ.

نَشَفَ F.O. disparaître; absorber l'eau. II. pomper, enlever l'eau.

نَشَّافَةٌ linge avec lequel on enlève l'eau.

مِنْشَفٌ pl. مَنَاشِفُ id.

نَشْوَةٌ étourdissement, ivresse.

نَصَبَ F.O. planter, suspendre, par. pas. مَنْصُوبٌ.

نُصْبٌ et نَصْبٌ pl. أَنْصَابٌ malheur.

نَصِيبٌ part, portion.

مَنْصَب pl مَنَاصِب origine, principe, rang, dignité

نَصَحَ F.A. donner à q.q. des conseils.

نَصُوح conseiller sincère, ami.

نَاصِح qui donne de bons conseils.

نِصْف pl. أَنْصَاف moitié, justice.

نُطْفَة goutte (d'eau, etc..).

نَطَقَ F.I parler, prononcer.

نَظَرَ F.I.O. regarder, jeter les yeux sur... II. faire observer, faire guetter, faire surveiller. VIII. attendre.

نَظَر regard, soin, bienveillance.

نَظْرَة regard, coup d'œil

نَظِير semblable, pareil à.., correspondant à..

فِي نَظِير en échange de...

مَنْظَر vue, aspect

نَظْم série de perles enfilées; poésie

إِنْتَعَشَ VIII. se relever, revenir à la vie.

أَشْرِبَة مُنْعِشَة des boissons qui réconfortent.

نَعَمَ F.I.O. vivre dans le bien-être. II. combler de bienfaits. IV. id.

نَعَمْ et نَعِمْ oui, certainement.

نفذ

أَنْعُمٌ et نُعْمٌ et نَعْمَةٌ bien-être, richesse, bienfait.

نُعُومَةٌ action d'être lisse, molle.

نَعَى F I annoncer à q.q la mort de q.q ; reprocher à q.q. une faute.

نَغْمٌ et نَغَمٌ voix, chant agréable, mélodie.

نَغَى F I O balbutier, bredouiller. III id. gazouiller.

نَفَخَ F.A. souffler avec la bouche.

نَافِخٌ qui souffle (le feu).

نَفِدَ disparaître, s'évanouir.

نَفَذَ F O pénétrer, traverser, parvenir, conduire (à chemin).

نفب

نَفَرَ F I O. fuir, s'enfuir, se disperser.

أَنْفَارٌ et نَفَرٌ homme, individu.

أَنْفُسٌ et نُفُوسٌ et نَفْسٌ âme, personne.

بِنَفْسِهِ lui-même

نَفَسٌ souffle, haleine

نَفِيسٌ précieux

نَفَشَ F.O carder (la laine).

نَفَضَ F.O. secouer. VIII se secouer, être secoué.

نَفَعَ F.A. être utile, servir. VIII profiter de q.q ch., tirer parti de …

مُنَافِقٌ hypocrite.

نَفَبَ F O percer, faire un trou.

نُقْبٌ trou, mine, tunnel.

نَقَدَ F.O. payer q.q.

نَقَذَ F.O. sauver q.q. IV. id

نَقَصَ F.O. diminuer, dé-croître.

نَقَلَ F.O. transporter, trans-férer; transcrire. II. trans-porter souvent

نُقْلٌ dessert, confitures, sucreries.

نَقِيَ être pur. II nettoyer, trier. IV. id., choisir les meil-leures parties.

نَكَسَ F.O. renverser. II ren-verser, par. pas. مُنَكَّسٌ renversé, baissé.

نَهَبَ F.A.O. piller, enlever.

VIII. enlever, ravir, piller, s'emparer de..

نَهْرٌ pl. أَنْهَارٌ fleuve, rivière

نَهَارٌ pl. نُهُرٌ - أَنْهُرٌ jour, journée.

نَهَشَ F.A. piquer (scorpion, serpent), mordre avec les dents de devant.

نَهَضَ F.A. se lever.

نَهَا F.O. et نَهَى F.A. défen-dre q.q.ch. à q.q., parvenir à q.q.ch. VIII. arriver, par-venir à..

إِنْتِهَاءٌ fin, terme.

مُنْتَهَى fin, terme, dernière limite.

نَاحَ F.O. pousser des cris, gémir.

هدأ

نَارٌ (f. q.q. fois m.) feu.

نَوْرٌ coll. fleur

نِيرَانٌ et أَنْوَارٌ pl. نُورٌ

lumière.

نَوْعٌ pl. أَنْوَاعٌ espèce, sorte.

نَالَ F.O. donner q.ch. à q.q.

III. présenter q.q.ch. à q.q.

هدى

نَوَالٌ don, présent ; fortune ; grâce, faveur.

نَامَ F.A. dormir, se coucher,

par. pré. نَائِمٌ dormant, endormi, couché

نَوْمٌ sommeil

مَنَامٌ songe, rêve

نَابٌ (f.) pl. أَنْيَابٌ dent canine.

ه

هَبَّ F.O. être agité, souffler (vent)

هَجَمَ F.I. se précipiter sur q.q.

هَدَأَ F.A se reposer, se calmer

IV. procurer du repos à q.q.

هُدْبٌ pl. أَهْدَابٌ franges.

هَدَرَ F.I.O. mugir, murmurer, rugir.

هَدَى F.I. guider, diriger.

[illegible]

[illegible]

هَذَا [illegible]

هٰذِهِ [illegible]

هَدَمَ VI [illegible]

[illegible]

هَادِمُ اللَّذَّاتِ [illegible]

[illegible] aux plaisirs [illegible]

[illegible]).

هَرَبَ VI s'enfuir, se sauver

مَهْرَبٌ action de fuir,

fuite.

إِنْهَزَّ VII. s'agiter, se balancer

هَزَارٌ [illegible]

هَزَلَ [illegible]

هَزِيلٌ [illegible]

هَلْ [illegible] هَلْ لَكَ [illegible]

[illegible] أَنْ تَجِيءَ مَعِي

venir avec moi ?

هَلَكَ [illegible]

IV. faire périr, perdre q.q.

هَلَاكٌ perte, ruine, mort

مَهْلَكَةٌ [illegible]

[illegible]

مُهْلِكَةٌ [illegible]

[illegible]

هَمَّ VI [illegible]

disposer à.... av. بِ ; se préparer à.... prendre ses dispositions. VIII. se préoccuper

de…, se soucier de

هَمٌّ souci, chagrin, tristesse, peine. — وَتَرْتَاحُ مِنْ هَمِّهِ nous serons délivrés du chagrin qu'il nous cause.

هِمَّةٌ préoccupation, portée d'esprit; effort, énergie

مُهِمٌّ qui préoccupe l'esprit; grave, chose grave; objet sérieux, important

مَهْمُومٌ préoccupé, attristé.

هُنَا ici.

هُنَاكَ là.

هِنْدٌ Inde, coll. Indiens, Hindous, pl. هُنُودٌ.

هِنْدِيٌّ indien, hindou.

هَنَأَ F.A.I. souhaiter à q.q. une bonne digestion. II. féliciter q.q. de q.q.ch., complimenter q.q. av. بِ de la chose.

هَنَاءٌ félicitations adressées à q.q., paix, tranquillité.

مُتَهَنٍّ qui jouit de la tranquillité.

هُوَ lui.

هَوَايِشُ animaux.

هٰؤُلَاءِ ceux-ci.

هَالَ F.O. effrayer, par pré. هَائِلٌ.

أَهْوَالٌ pl. de هَوْلٌ terreur, accident, danger.

هَانَ F.O. être léger, être

facile à faire ou à endurer av. عَلَى de la pers.

هَوَى F.I. fondre sur ....

هَوِيَ aimer q.q. IV tomber de haut en bas ; se jeter sur ..., tendre la main pour faire un signe ou prendre q.q.ch. se dispo-ser à ....

هَوًى passion, amour

هَوَآءٌ air, atmosphère.

هِيَ elle.

هَيَّأَ II. préparer. V. se préparer.

هَابَ F.A. (prét. هِبْتُ) craindre.

هَيْبَةٌ crainte que l'on inspire ; respect.

هَاجَ F.I. être agité, être excité

هَيْهَاتَ loin d'ici ! arrière !

و

وَ conj. et . tandis que

وَ part. de serment : j'en jure par..., par ! وَٱللّٰهِ par Dieu !

وَتَرٌ pl. أَوْتَارٌ corde, tendon, corde d'un instrument de musique.

وَثَبَ F. يَثِبُ sauter, se jeter sur....

وحد

وَثِيق pl. وِثَاق ferme, solide

وَجَدَ F. يَجِدُ trouver, rencontrer
وَاجِد

وُجُود existence. — غَابَ عَنِ ٱلْوُجُودِ il perdit connaissance, il s'évanouit.

وَجَع pl. وِجَاع et أَوْجَاع douleur.

وَجَهَ F. يَجِهُ frapper au visage. V. se tourner vers

وَجْه pl. وُجُوه face, surface.

جِهَة pl. جِهَات côté, face

وَحْد singulier, un seul.

وَاحِد et أَحَد un.

وَحِيد unique, isolé

ورا

وَحْش pl. وُحُوش sauvage état sauvage ; bêtes, animaux sauvages.

أَوْحَشَ dépeupler, être dépeuplé ; attrister, rendre triste.

مُسْتَوْحِش effarouché, ennuyé.

وَدَّ F. يَوَدُّ aimer

مَوَدَّة amitié.

وَدَّعَ II faire ses adieux ; déposer, confier.

وَدِيعَة pl. وَدَائِع dépôt.

وَادٍ pour وَادِي pl. أَوْدَاء et أَوْدِيَة vallée, vallon ; rivière, fleuve

وَرَآءَ derrière.

وسع

وَرَدَ F. يَرِدُ arriver, parvenir, son prt. وَارِدٌ.

مَوْرِدٌ lieu où l'on abreuve les bestiaux.

وَرَقٌ pl. أَوْرَاقٌ feuille, feuillage.

وَرِمَ F. يَرِمُ être enflé (pieds, etc.).

وَزَرَ F. يَزِرُ porter un fardeau

وَزِيرٌ pl. وُزَرَآءُ chargé d'un fardeau, vizir, ministre.

وَسِخَ يَوْسَخُ être sale.

وَسَخٌ saleté, malpropreté.

وَسِعَ F. يَسَعُ être vaste, spacieux VIII. إِتَّسَعَ être large, spacieux. nom d'act. سَعَةٌ large, spacieux.

وصل

وَسِنَ F. يَسِنُ sommeiller.

سِنَةٌ sommeil, somme.

وَصَفَ F. يَصِفُ décrire, dépeindre.

صِفَةٌ pl. صِفَاتٌ description, qualité, attribut

وَصَلَ F. يَصِلُ joindre, arriver IV faire arriver, faire parvenir. V. être joint à..., arriver dans un lieu, y parvenir. VI. être avec les uns aux autres, vivre ensemble. —

أَنَا مُتَوَاصِلُ ٱلْهَنَآءِ وَٱلسُّرُورِ je jouissais de la tranquillité et du bonheur le plus parfait.

وُصُول arriver.

وَصَّى II. léguer q.q.ch à q.q. par testament, recommander q.q.ch. à q.q. IV. id.. VI. se recommander réciproquement q.q.ch. avec بِ.

وَضَعَ F. يَضَعُ poser, placer.

وَضَعْتُ يَدِي عَلَى ٱلْجَمِيعِ je mis posément la [illegible]

مَوْضِعٌ pl. مَوَاضِعُ place, endroit.

وَطَنَ F. يَطِنُ séjourner dans un lieu. X. chercher à se fixer quelque part, proprement مُسْتَوْطِن.

وَطَنٌ pl. أَوْطَانٌ pays.

وَعَى F. يَعِي se rappeler q.q.ch.

وَفَرَ F. يَفِرُ être abondant. II. augmenter, économiser.

وَافِرٌ abondant.

وَفَقَ F. يَفِقُ tomber juste, par-paré. وَافَقَ II. ajuster ; seconder q.q. (Dieu) III. rencontrer q.q., s'accorder avec q.q. ; convenir à.. ; réussir (affaire).

VIII اِتَّفَقَ avoir lieu, convenir de q.q.ch — اِتَّفَقَ لَهُ il lui arriva, il lui advint

تَوْفِيقٌ assistance de Dieu.

وِفَاقٌ accord

أَوْفَقُ plus conforme, plus convenable.

وقف | ولم

وَفَى F. يَفِي être fidèle à sa parole. V. recevoir auprès de soi l'homme qui [illegible] (Dieu) [illegible]

تُوُفِّيَ [illegible] Dieu, mourir.

وَافٍ f. وَافِيَة abondant, complet.

وَقْت (m.f.) pl. أَوْقَات temps, heure.

وَقَدَ F يَقِدُ allumer. IV brûler.

وَقَار gravité de mœurs, dignité, respect.

وَقَعَ F. يَقَعُ tomber, avoir lieu, n. d'act. وُقُوع.

وَقَفَ F. يَقِفُ n. d'act. وُقُوف se tenir debout, s'arrêter. IV. arrêter, faire tenir debout. V. s'abstenir; renoncer, s'arrêter, cesser le....

وَاقِف qui se tient debout.

تَوَكَّأَ V. s'appuyer sur q.q.ch.

وَكَلَ F. يَكِلُ confier. V. se résigner, s'en remettre (à Dieu).

وَلَدَ F. يَلِدُ enfanter, engendrer.

وَلَد pl. أَوْلَاد enfant.

وِلَادَة naissance, enfantement.

وَالِد père.

وَالِدَة mère.

وَلِيمَة pl. وَلَائِم repas, banquet.

وَلِيَ F. يَلِي avec لِ recu-ler, retourner; investir, nommer

مَوْلًى pl. مَوَالٍ maître, seigneur, affranchi.

وَنِيَ F. يَنِي être faible, mou. IV. agir avec lenteur.

وَهَبَ F. يَهَبُ donner q.q.ch. à q.q., faire un cadeau.

وَهَنَ F. يَهِنُ être faible.

ي

يَا ô.

يَئِسَ F. يَيْأَسُ désespérer de....

يَبِسَ être sec

يَابِسٌ sec.

يَتِيمٌ pl. يَتَامَى - أَيْتَامٌ orphelin

يَدٌ (f.) pl. أَيْدٍ main.

بَيْنَ يَدَيْهِ entre les deux mains, c-à-d. devant.

Dans cette locution, le duel يَدَيْنِ étant toujours suivi d'un complément n'a jamais le ن final.

تَحْتَ أَيْدِينَا sous nos mains, sous notre direction.

يمن

يسر F. يَسُرَ être facile.

II. rendre facile seconder qn

يَسِيرٌ facile, favorable.

يَسِيرًا en petite quantité, rarement.

يقظ être éveillé. X. se réveiller

يقن apprendre d'une manière certaine. IV. avoir la certitude de penser, croire.

ياقوت يَوَاقِيتُ pl. pierre précieuse, jacinthe.

يَقْطِينٌ courge, plante sans tige.

يَمِينٌ main droite, côté droit

يوم

يَمِينًا à droite.

يَنَعَ F.A.I. être mûr, par. pr. يَانِعٌ

يَهُود coll.

يَوْمٌ pl. أَيَّامٌ jour

يَوْمًا un jour.

يَوْمًا مِنَ ٱلأَيَّامِ un certain jour.

ذَاتَ يَوْمٍ un certain jour

يَوْمَئِذٍ en ce jour, alors.

كُلَّ يَوْمٍ chaque jour.

فِي بَعْضِ ٱلأَيَّامِ un certain jour.

ٱليَوْمَ aujourd'hui.



قطعوا الرجاء مني فلما جئتهم و اخبرتهم بجميع مــا
كان من امري وماجرى لي صاروا كلهم يتعجبون مــن
ذلك الامر عجبا كبيرا وقد هنوني بالسلامة ثم اني تبـت
الى الله تعالى عن السفر في البر والبحر بعد هذه السفرة
السابعة التي هي غاية السفرات وقاطعة الشهــوات
وشكرت الله سبحانه وتعالى وحمدته و اثنيت عليـه
حيث اعادني الى اهلي وبلادي و اوطاني فــــانظر يا
سندباد يا بري ماجرى لي وما وقع لي وما كان من امـري
فقال السندباد البري للسندباد البحري بالله عليــك لا
تواخذني بما كان مني في حقك ولم يزالوا في عشــرة
ومودة مع بسط زائد وفرح و انشراح الى ان اتاهم هــادم
اللذات ومفرق الجماعات ومخرب القصور ومعمر
القبور وهو كاس الممــات
فسبحان الحي الذي
لا يموت

بضائع ثم تسافر الى بلادك واهلك وانا اسير معك وليس
لي حاجة بالقعود هنا في هذه المدينة بعد امي وابي فعند
ذلك صرت ابيع من متاع ذلك الشيخ شيا بعد شيء وانا
اترقب احدا يسافر من تلك المدينة واسير معه فبينما انا
كذلك واذا بجماعة في المدينة قد ارادوا السفر ولم يجدوا
لهم مركبا فاشتروا خشبا وصنعوا لهم مركبا كبيرا
فاكتريت معهم ودفعت اليهم الاجرة بتمامها ثم نزلت
زوجتي وجميع ما كان معنا في المركب وتركنا الاملاك
والعقارات وسرنا ولم نزل سائرين في البحر من جزيرة الى
جزيرة ومن بحر الى بحر وقد طاب لنا الريح حتى وصلنا
بالسلامة الى مدينة البصرة فلم اقم بها[1] بل اكتريت
مركبا اخر ونقلت اليه جميع ما كان معي وتوجهت الى
مدينة بغداد ثم دخلت حارتي وجئت الى داري وقابلت
اهلي واصحابي واحبابي وخزنت جميع ما كان معي من
البضائع في حواصلي وقد حسب اهلي مدة غيابتي عنهم
في السفرة السابعة فوجدوها سبعا وعشرين سنة حتى

---

1) Lisez à l'aoriste conditionnel, IVe forme d'une racine concave.

الرجل من فمها فتقدم الى الرجل وقال حيث كان خلاصي
على يديك من هذه الحية فما بقيت افارقك وانا صرت
رفيقي في هذا الجبل فقلت له مرحبا وسرنا في ذلك الجبل
واذا بقوم اقبلوا علينا فنظرت اليهم واذا فيهم الرجل
الذي كان حملني على اكتافه وطار بي فتقدمت اليـــــه
واعتذرت له وتلطفت به وقلت له يا صاحبي ما هكذا
تفعل الاصحاب باصحابهم فقال لي الرجل انت الذي اهلكتنا
بتسبيحك على ظهري فقلت له لا تواخذني فاني لم يكن
لي علم بهذا الامر ولكني لا اتكلم بعد ذلك ابدا فسمح
باخذي معه ولكنه شرط علي ان لا اذكر الله ولا اسبحه على
ظهره ثم انه حملني وطار مثل الاول حتى اوصلني الى
منزلي فتلقتني زوجتي[1] وسلمت علي وهنانتي بالسلامة
وقالت لي احترس من خروجك بعد ذلك مع هولاء الاقوام
ولا تعاشرهم فانهم اخوان الشياطين ولا يعلمون ذكر
الله تعالى فقلت لها كيف كان حال ابيك معهم فقالت
لي ان ابي لم يكن منهم ولا يعمل مثلهم والراي عندي
حيث مات ابي انك تبيع جميع ما عندنا وناخذ بثمنه

---

[1] V° forme d'une racine défectueuse.

فتعجبت من ذلك وقلت سبحان الله والحمد لله فلم
استتم التسبيح حتى خرجت نار من السماء فكادت تحرقهم
فنزلوا جميعا والقوني على جبل عال وقد صاروا في غاية
الغيظ مني وراحوا وخلوني فصرت وحدي في ذلك
الجبل فلمت نفسي على ما فعلت وقلت لا حول ولا قوة
الا بالله العلي العظيم انا كلما اخلص من مصيبة اقع
في مصيبة اقوى منها ولم ازل في ذلك الجبل ولا اعلم
اين اذهب واذا بغلامين سائرين كانهما قمران وفي يد كل
واحد منهما قضيب من ذهب يتعكز عليه فتقدمت اليهما
وسلمت عليهما فردا علي السلام فقلت لهما بالله عليكما
من انتما وما شانكما فقالا لي نحن من عباد الله تعالى
ثم انهما اعطياني قضيبا من الذهب الاحمر الذي كان
معهما وانصرفا الى حال سبيلهما وخلياني فصرت اسير
على راس ذلك الجبل وانا اتعكز بالعكاز واتفكر في
امر هذين الغلامين واذا بحية قد خرجت من تحت ذلك
الجبل وفي فمها رجل بلعته الى تحت سرته وهو يصيح
ويقول من يخلصني يخلصه الله من كل شدة فتقدمت الى
تلك الحية وضربتها بالقضيب الذهب على راسها فرمت

فجهزناه ودفناه ووضعت يدي على ما كان معه وصار
جميع غلمانه غلماني وتحت يدي في خدمتي وولاني
التجار مرتبته فانه كان كبيرهم ولم ياخذ احد منهم شيئا
الا بمعرفته واذنه لانه شيخهم وصرت انا في مكانه فلما
خالطت اهل تلك المدينة وجدتهم تنقلب حالتهم في
كل شهر فتظهر لهم اجنحة يطيرون بها الى عنان
السماء ولا يبقى متخلفا في تلك المدينة غير الاطفال
والنساء فقلت في نفسي اذا جاء راس الشهر اسال احدا
منهم فلعلهم يحملوني معهم الى اين يروحون فلما
جاء راس ذلك الشهر تغيرت الوانهم وانقلبت صورتهم
فدخلت على واحد منهم وقلت له بالله عليك انك
تحملني معك حتى اتفرج واعود معكم فقال لي هذا
شيء لا يمكن فلم ازل اتداخل عليه حتى انعم علي بذلك
وقد وافقتهم[1] وتعلقت به فطار بي في الهواء ولم اعلم
احدا من اهل بيتي ولا من غلماني ولا من اصحابي ولم
يزل طائرا بي ذلك الرجل وانا على اكتافه حتى علا بي
في الجو فسمعت تسبيح الاملاك في قبة الافلاك

---

[1] Lire à la IV^e forme, 1^ère personne de l'aoriste conditionnel.

ولم اتكلم فقال لي اطعني[1] يا ولدي في الذي اقوله لك فان
مرادي لك الخير فان اطعتني زوجتك ابنتي وتبقى مثل
ولدي وجميع ما في يدي وما هو ملكي يصير لك وان اردت
التجارة والسفر الى بلادك لا يمنعك احد وهذا مالك تحت
يدك فافعل به ما تريده وما تختاره فقلت له يا عم الشيخ انت
صرت مثل والدي وانا قاسيت اهوالا كثيرة ولم يبق لي راي
ولا معرفة فالامر امرك في جميع ما تريده فعند ذلك امر
الشيخ غلمانه باحضار القاضي والشهود فاحضروهم وزوجني
ابنته وعمل لنا وليمة عظيمة وفرحا كبيرا وادخلني عليها
فرايتها في غاية الحسن والجمال بقد واعتدال وعليها شيء
كثير من انواع الحلي والحلل والمعادن والمصاغ والعقود
والجواهر الثمينة التي قيمتها الوف الوف من الذهب ولا
يقدر احد على ثمنها فلما دخلت عليها اعجبتني ووقعت
المحبة بيننا واقمت معها مدة من الزمان وانا في غاية
الانس والانشراح وقد توفي والدها الى رحمة الله تعالى

---

[1] IVe forme de la racine concave. طاع. – Le verbe est, ici, à l'impératif. A la ligne suivante, il est à la deuxième personne du prétérit.

التجار وفتحوا باب سعره وتزايدوا فيه الى ان بلغ ثمنه الف
دينار وبعد ذلك توقف التجار عن الزيادة فالتفت الي الشيخ
وقال اسمع يا ولدي هذا سعر بضاعتك في مثل هذه
الايام فهل تبيعها بهذا السعر او تصبر وانا احفظها
لك عندي في حواصلي حتى يجيئ اوان زيادتها في الثمن
فنبيعها لك فقلت له يا سيدي الامر امرك فافعل ما
تريد فقال يا ولدي اتبيعني هذا الحطب بزيادة مائة دينار
ذهبا فوق ما اعطى فيه التجار فقلت نعم بعتك وقبضت
الثمن فعند ذلك امر غلمانه بنقل ذلك الخشب الى حواصله
ثم انني رجعت معه الى بيته فجلسنا وعد لي جميع ثمن
ذلك الخشب واحضر لي اكياسا ووضع المال فيها وقفل
عليها بقفل حديد واعطاني مفتاحه وبعد مدة ايام وليالي
قال الشيخ يا ولدي اني اعرض لك شيا واشتهي ان تطاوعني
فيه فقلت له وما ذاك الامر فقال لي اعلم انني بقيت رجلا كبير
السن ليس لي ولد ذكر وعندي بنت صغيرة السن ظريفة
الشكل لها مال كثير وجمال فاريد ان ازوجها لك وتقعد
معها في بلادنا ثم انني املكك جميع ما هو عندي وما
تملكه يدي فانني بقيت رجلا كبيرا وانت تقوم مقامي فسكت

روعي وهدا فلبي وارتاحت نبسي بلما كان اليوم الرابع تفدم
اليّ الشيخ وفال لي انستنا يا ولدي والحمد لله على سلامتك
بهل لك ان تفوم معي الى ساحل البحر ونبزل السوف ونبيع
البضاعة وتفبض ثمنها لعلك تشتري لك بها اشيا تتجر
بيه بسكت[1] فليلا وفلت بي نبسي من اين معي بضاعة
وما سبب هذا الكلام ثم فال لي الشيخ يا ولدي لا تهتم[2] ولا
تتبكر بفم بنا الى السوف بان راينا من يعطيك بي بضاعتك
ثمنا يرضيك افبضه[3] لك وان لم يجيء بيها شيء يرضيك
احبظها لك عندي بي حواصلي حتى تجيء ايام البيع والشراء
بتبكرت بي امري وفلت لعفلي طاوعه[4] حتى ننظر اي شيء
تكون هذه البضاعة ثم اني فلت له سمعا وطاعة يا عمّ الشيخ
والذي تبعله بيه البركة ولا يمكن مخالبتك بي شيء ثم انني
جئت معه الى السوف بوجدته فد بكّ البلك الذي جئت بيه
وهو من خشب الصندل والطلف المنادي عليه وجاء

---

1) Lire à la première personne du prétérit actif.

2) Verbe à l'aoriste conditionnel, deuxième personne du masculin singulier d'une racine sourde à la VIIIe forme, voix active.

3) Lire à la IVe forme.

4) A l'impératif.

مدينة عظيمة المنظر مليحة البناء فيها خلق كثير فلما رأوني
وأنا في ذلك الفلك منحدراً في وسط النهر مع التيار رموا
عليّ الشبكة والحبال في ذلك الفلك ثم اطلعوا الفلك من
ذلك النهر الى البر فسقطت بينهم وانا مثل الميت من شدة
الجوع والسهر والخوف فتلقاني من بين هولاء الجماعة رجل
كبير السن وهو شيخ عظيم ورحب بي ورمى علي ثياباً كثيرة
جميلة فسترت بها عورتي ثم انه اخذني وسار بي وادخلني
الحمام وجاء لي بالاشربة المنعشة والروائح الزكية ثم بعد
خروجنا من الحمام اخذني الى بيته وادخلني فيه ففرح بي
اهل بيته ثم اجلسني في مكان ظريف وهيا لي شيا من
الطعام الفاخر فاكلت حتى شبعت وحمدت الله تعالى على
نجاتي وبعد ذلك قدم لي غلمانه ماء ساخنا فغسلت يدي
وجاءتني جواريه بمناشف من الحرير فنشفت يدي ومسحت
فمي ثم ان ذلك الشيخ قام من وقته واخلى لي مكاناً منفرداً
وحده في جانب داره والزم غلمانه وجواريه بخدمتي وقضاء
حاجتي وجميع مصالحي فصاروا يتعهدونني ولم ازل
على هذه الحالة عنده في دار الضيافة ثلاثة ايام وانا على اكل
طيب وشرب طيب ورائحة طيبة حتى ردت لي روحي وسكن

حتى خرجت من اخر الجزيرة ثم بعدت عنها ولم ازل سائرا
اول يوم وثاني يوم وثالث يوم بعد مفارقة الجزيرة وانا نائم
ولم اكل في هذه المدة شيا ولكن اذا عطشت شربت من
ذلك النهر وصرت مثل الفرخ الدائخ من شدة التعب
والجوع والخوف حتى انتهى بي الفلك الى جبل عال والنهر
داخل تحته فلما رايت ذلك خفت على نفسي من الضيق
الذي كنت فيه اول مرة في النهر السابق واردت اني اوقف
الفلك واطلع منه الى جانب الجبل فغلبني الماء فجذب
الفلك وانا فيه ونزل به تحت الجبل فلما رايت ذلك ايقنت
بالهلاك وقلت لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم ولم
يزل الفلك سائرا مسافة يسيرة ثم طلع الى مكان واسع
واذا فيه وادٍ كبير والماء يهدر فيه وله دوي مثل دوي الرعد
وجريان مثل جريان الريح فصرت قابضا على ذلك الفلك
بيدي وانا خائف ان افع[1] من فوقه والامواج تلعب بي يمينا
وشمالا في وسط ذلك المكان ولم يزل الفلك منحدرا
مع الماء الجاري في ذلك الوادي وانا لا اقدر على منعه ولا
استطيع الدخول به من جهة البر الى ان رسى بي على جانب

---

1) Racine assimilée.

ولم ازل اتضرع الى الله تعالى وابكي ثم اني تذكرت في نفسي ماكنت فيه من الراحة والسرور واللهو والطرب والانشراح ولم ازل على هذه الحال اول يوم وثاني يوم الى ان طلعت على جزيرة عظيمة فيها شيء كثير من الاشجار والانهار فصرت آكل من ثمر تلك الاشجار واشرب من ماء تلك الانهار حتى انتعشت وردت لي روحي وقويت همتي وانشرح صدري ثم مشيت في الجزيرة فرايت في جانبها الثاني نهرا عظيما من الماء العذب ولكن ذلك النهر يجري جريا قويا فتذكرت امر الفلك الذي كنت فيه سابقا وقلت في نفسي لا بد اني اعمل لي فلكا مثله لعلي انجو من هذا الامر فان نجوت به حصل المراد وتبت الى الله من السفر وان هلكت ارتاح قلبي من التعب والمشقة ثم اني قمت فجمعت اخشابا من تلك الاشجار من خشب الصندل العالي الذي لا يوجد مثله وانا لا ادري اي شيء هو ولما جمعت تلك الاخشاب تحيلت باغصان ونبات من هذه الجزيرة وفتلتها مثل الحبال وشددت بها الفلك وقلت ان سلمت فمن الله ثم اني نزلت في ذلك الفلك وسرت به في ذلك النهر.

تعالى

في البحر فخلعت انا جميع ما كان علي من الثياب ولم يبق
علي غير ثوب واحد ثم عمت[1] قليلا فلحقت لوحا من الواح
المركب وتعلقت به ثم اني طلعت عليه وركبته وقد صارت
الامواج والارياح تلعب بي على وجه الماء وانا قابض على
ذلك اللوح والموج يرفعني ويحطني وانا في اشد ما يكون
من المشقة والخوف والجوع والعطش وصرت الوم
نفسي على ما فعلته وقد تعبت نفسي بعد الراحة
وقلت لروحي يا سندباد يا بحري انت لم تتب[2] وكل مرة
تقاسي فيها الشدائد والتعب ولم تتب عن سفر البحر
وان تتب تكذب في التوبة فقاس[3] كل ما تلقاه فانك تستحق
كل ما يحصل لك وكل هذا مقدار عليك من الله تعالى
حتى ترجع عما انت فيه من الطمع وقلت هذا الذي اقاسيه
من طمعي فان عندي مالا عظيما وقد رجعت لعقلي وقلت
اني في هذه السفرة قد تبت الى الله تعالى توبة نصوحا
عن السفر وما بقيت عمري اذكره على لساني ولا على بالي

---

1) Racine عام f. يعوم.

2) Racine concave.

3) Impératif, IIIe forme d'une racine défectueuse.

المنظر وكل مركب وصل الى هذا الاقليم يطلع له حوت
من البحر فيبتلعه بجميع ما فيه فلما سمعنا هذا الكلام
من الرئس تعجبنا غاية العجب من حكايته فلم يتم الرئس
كلامه لنا حتى صار المركب يرتفع بنا عن الماء ثم ينزل
وسمعنا صرخة عظيمة مثل الرعد القاصف فارتعبنا منها
وصرنا كالاموات وايقنا بالهلاك في ذلك الوقت واذا بحوت
قد اقبل على المركب كالجبل العالي ففزعنا منه وبكينا
على انفسنا بكاء شديدا وتجهزنا للموت وصرنا ننظر ذلك
الحوت ونتعجب من خلقته الهائلة واذا بحوت قد اقبل علينا فما
راينا اعظم خلقة منه ولا اكبر فعند ذلك ودعنا بعضنا
ونحن نبكي على ارواحنا واذا بحوت ثالث قد اقبل وهو
اكبر من الاثنين الذين جاانا قبله فصرنا لا نعي[1] ولا نعقل
وقد اندهشت عقولنا من شدة الخوف والفزع ثم ان هذه الحيتان
الثلاثة صاروا يدورون حول المركب وقد اهوى الحوت
الثالث ليبتلع المركب بكل ما فيه واذا بريح عظيم ثار
فقام المركب ونزل على شعب عظيم فانكسر وتفرقت
جميع الالواح وغرقت جميع الحمول والتجار والركاب

[1] Racine assimilée.

والخيش خوفا على البضاعة من التلف بالمطر وصرنا
ندعو الله تعالى ونتضرع اليه في كشف ما نزل بنا
مما نحن فيه فعند ذلك قام رئيس المركب وشد حزامه
وتشمر وطلع الصاري يلتفت يمينا وشمالا وبعد ذلك
نظر الى اهل المركب ولطم على وجهه ونتف لحيته
فقلنا يا رئيس ما الخبر فقال لنا اطلبوا من الله تعالى
النجاة مما وقعنا فيه وابكوا على انفسكم وودعوا
بعضكم واعلموا ان الريح قد غلب علينا ورمانا في اخر
بحار الدنيا ثم ان الرئيس نزل من فوق الصاري وفتح صندوقه
واخرج منه كيسا قطنا وفكه واخرج منه ترابا مثل
الرماد وبله بالماء وصبر عليه قليلا ثم شمه ثم انه اخرج
من ذلك الصندوق كتابا صغيرا وقرا فيه وقال لنا
اعلموا يا ركاب ان في هذا الكتاب امرا عجيبا يدل على ان
كل من وصل الى هذه الارض لم ينج[1] منها بل يهلك فان
هذه الارض تسمى[2] اقليم الملوك وفيها قبر سيدنا سليمان
بن داود عليهما السلام وفيه حيات عظام الخلقة هائلة

---

1) Rasine نجا .

2) Lire à l'aoriste passif IIe forme.

الحكاية السابعة

اعلموا يا جماعة اني لما رجعت من السفرة السادسة وعدت لما كنت عليه في الزمان الاول من البسط والانشراح واللهو والطرب اقمت على تلك الحالة مدة من الزمان وانا متواصل الهناء والسرور ليلا ونهارا وقد حصل لي مكاسب كثيرة وفوائد عظيمة فاشتاقت نفسي الى الفرجة في البلاد والى ركوب البحر وعشرة التجار وسماع الاخبار فهممت بذلك الامر وحزمت احمالا بحرية من الامتعة الفاخرة وحملتها من مدينة بغداد الى مدينة البصرة فرايت مركبا محضر للسفر وفيه جماعة من التجار العظام فنزلت معهم واستانست بهم وسرنا بسلامة وعافية قاصدين السفر وقد طاب لنا الريح حتى وصلنا الى مدينة تسمى مدينة الصين ونحن في غاية الفرح والسرور نتحدث مع بعضنا في امر السفر والمتجر فبينما نحن على هذه الحالة واذا بريح عاصف هب من مقدم المركب ونزل علينا مطر شديد حتى ابتللنا وابتلت حمولنا فغطينا الحمول باللباد

ونسيت جميع ماجرى لي وما قاسيته من اوله الى اخره ولم ازل في لذة عيش ولهو وطرب فهذا ماكان من امري في السفرة السادسة يا اخواني وان شاء الله تعالى في غد احكي لكم حكاية السفرة السابعة فانها اعجب واغرب من هذه السفرات ثم انه امر بمد السماط وتعشوا عنده وامر السندباد البحري للسندباد الحمال بمائة مثقال من الذهب فاخذها وانصرف الى حال سبيله وانصرف الجماعة وهم متعجبون من ذلك غاية العجب وبات السندباد البري في منزله ثم صلى الصبح وجاء الى منزل السندباد البحري واقبل الجماعة فلما تكاملوا ابتدا السندباد البحري بالكلام في حكاية السفرة السابعة وقال



جزيرة الى ان وصلنا بالسلامة باذن الله تعالى الى مدينة البصرة فطلعت من المركب ولم ازل مقيما بارض البصرة اياما وليالي حتى جهزت نفسي وحملت حمولي وتوجهت الى مدينة بغداد دار السلام ؛ فدخلت على الخليفة هارون الرشيد وقدمت اليه تلك الهدية واخبرته بجميع ما جرى لي ثم خزنت جميع اموالي وامتعتي ودخلت حارتي وجاءني اهلي واصحابي وفرقت الهدايا على جميع اهلي وتصدقت ووهبت ؛ وبعد مدة من الزمان ارسل اليّ الخليفة فسالني عن سبب تلك الهدية ومن اين هي فقلت يا امير المومنين والله لا اعرف للمدينة التي هي منها اسما ولا طريقا ولكن لما غرق المركب الذي كنت فيه طلعت على جزيرة وصنعت لي فلكا ونزلت فيه في نهر كان في وسط تلك الجزيرة واخبرته بما جرى لي في السفرة وكيف كان خلاصي من ذلك النهر الى تلك المدينة وبما جرى لي فيها وبسبب ارسال الهدية فتعجب الخليفة من ذلك غاية العجب وامر المؤرّخين ان يكتبوا حكايتي ويجعلوها في خزانته ليعتبر بها كل من راها ثم انه اكرمني اكراما زائدا واقمت بمدينة بغداد على ما كنت عليه في الزمان الاول

يريدون السفر فيه الى نواحي مدينة البصرة فقلت في نفسي
لعلّي أوفق من السفر مع هولاء الجماعة ، فاسرعت من
وقتي وساعتي وقبلت يد ذلك الملك واعلمته بان مرادي
السفر مع الجماعة في المركب الذي جهّزوه لاني اشتقت الى
اهلي وبلادي فقال لي الملك الراي لك وان شئت الاقامة
عندنا فعلى الراس والعين[2] وقد حصل لنا انسك فقلت
والله يا سيدي قد غمرتني بجميلك واحسانك ولكنني
قد اشتقت[1] الى اهلي وبلادي وعيالي ، فلما سمع كلامي
احضر التجار الذين جهّزوا المركب واوصاهم عليّ ووهب
لي شيا كثيرا من عنده ودفع عني اجرة المركب وارسل
معي هدية عظيمة الى الخليفة هارون الرشيد بمدينة
بغداد ، ثم انّي ودعت الملك وودعت جميع اصحابي الذين
كنت اتردد عليهم ثم نزلت ذلك المركب مع التجار وسرنا
وقد طاب لنا السفر ونحن متوكّلون على الله سبحانه
وتعالى ولم نزل مسافرين من بحر الى بحر ومن جزيرة الى

---

1) VIIIe. forme d'une racine concave.

2) Cette expression signifie *volontiers*, *avec plaisir*, *cela nous sera agréable*.

امري وما قاسيته من اوله الى اخره فتعجب الملك من هذه
الحكاية غاية العجب وهناني بالسلامة ۞ وبعد ذلك قدمت
والملحت من ذلك الملك شيا كثيرا من المعادن والجواهر
والعود والعنبر الخام واهديته الى الملك فقبله مني واكرمني
اكراما زائدا وانزلني في مكان عنده وقد صاحبت اخيارهم
واكابرهم واعزوني معزة عظيمة وصرت لا افارق دار الملك
وصار الواردون الى تلك الجزيرة يسالونني عن امور بلادي
واخبرهم بها وكذلك اسالهم عن امور بلادهم فيخبرونني بها
الى ان سالني ملكهم يوما من الايام عن احوال بلادي وعن
احوال حكم الخليفة في بلاد مدينة بغداد فاخبرته بعدله في
احكامه فتعجب من اموره وقال لي والله ان الخليفة له امور
عقيلة واحوال مرضية وانت قد حببتني فيه[1] ومرادي ان اجهز
له هدية وارسلها معك اليه فقلت سمعا وطاعة يا مولانا
اوصلها اليه واخبره انك محب صادق ۞ ولم ازل مقيما عند
ذلك الملك وانا في غاية العز والاكرام وحسن معيشة مدة
من الزمان الى ان كنت جالسا يوما من الايام في دار الملك
فسمعت بخبر جماعة من تلك المدينة انهم جهزوا مركبا

1) Lire à la IIe forme.

هذا المكان ونحن اصحاب الزرع والغيطان وجئنا لنسقي

غيطاننا وزرعنا فوجدناك نائما في الفلك فامسكناه وربطناه

عندنا حتى تقوم على مهلك فاخبرنا[1] ما سبب وصولك الى

هذا المكان فقلت له بالله عليك يا سيدي آئتني بشيء من

الطعام فاني جائع وبعد ذلك اسالني عما تريد ، فاسرع

واتاني بالطعام فاكلت حتى شبعت واسترحت[2] وسكن روعي

وازداد شبعي وردت[3] لي روحي فحمدت الله تعالى على كل

حال وفرحت بخروجي من ذلك النهر ووصولي اليهم

واخبرتهم بجميع ماجرى لي من اوّله الى اخره وما لقيته في

ذلك النهر وضيقه ، ثم انهم تكلّموا مع بعضهم وقالوا

لابدّ اننا ناخذه معنا ونعرضه على ملكنا ليخبره بما جرى

له فاخذوني معهم وحملوا معي الفلك بجميع ما فيه من

المال والنوال والجواهر والمعادن والمصاغ وادخلوني على

ملكهم واخبروه بما جرى فسلّم عليّ ورحّب بي وسالني عن

حالي وما اتفق[4] لي من الامور فاخبرته بجميع ما كان من

---

1) IVe forme à l'impératif.

2) Xe forme d'un verbe concave.

3) Racine sourde au passif.

4) VIIIe forme d'une racine assimilée.

الفزع والخوف على نفسي من الهلاك، ولم ازل على هذه

الحالة سائرا في ذلك النهر وهو يتسع[1] تارة ويضيق اخرى

ولكن شدة الظلمة قد اتعبتني تعبا شديدا فاخذتني

سنة[2] من النوم من شدة قهري فنمت على وجهي في

الفلك ولم يزل سائرا بي وانا نائم لا ادري بكثير ولا قليل[3]

حتى استيقظت فوجدت نفسي في النور ففتحت عيني

فرأيت مكانا واسعا وذلك الفلك مربوط على جزيرة وحولي

جماعة من الهنود والحبشة فلما رأوني قمت[4] نهضوا اليّ

وكلّموني بلسانهم فلم اعرف ما يقولون وبقيت اظنّ انه

حلم وان هذا في المنام من شدة ما كنت فيه من الضيق

والقهر، فلما كلّموني ولم اعرف حديثهم ولم اردّ[5] عليهم

جوابا تقدم اليّ رجل منهم وقال لي بلسان عربي السلام

عليك يا اخانا من انت ومن اين جئت وما سبب مجيئك الى

---

1) VIIIe forme d'une racine assimilée.

2) Racine assimilée.

3) Je n'avais plus conscience de rien ; m.-à.-m. je n'avais connaissance ni de beaucoup, ni de peu.

4) 1ère personne du prétérit d'une racine concave.

5) Racine sourde, 1ère personne de l'aoriste conditionnel, voix active.

فَكُلُّ مُصِيبَةٍ يأْتِي انْتِهَاهَا
وَمَنْ كَانَتْ مَنِيَّتُهُ بِأَرْضٍ
فَلَيْسَ يَمُوتُ فِي أَرْضٍ سِوَاهَا
وَلَا تَبْعَثْ رَسُولَكَ فِي مُهِمٍّ
فَمَا لِلنَّفْسِ نَاصِحَةٌ سِوَاهَا

وسرت بذلك الفلك في النهر وانا متفكر فيما يصير اليه امري ، ولم ازل سائرا الى المكان الذي يدخل فيه النهر تحت ذلك الجبل وادخلت الفلك في ذلك المكان وقد صرت في ظلمة شديدة تحت الجبل ولم يزل الفلك داخلا بي مع الماء الى مضيق تحت الجبل وصارت جوانب الفلك تحتك[1] في جوانب النهر وراسي تحتك في سقف النهر ولم اقدر على ان اعود منه وقد لمت نفسي على ما فعلته بروحي وقلت ان ضاق هذا المكان على الفلك قل[2] ان تخرج منه ولا يمكن عودة باهلك في هذا المكان كمدا بلا محالة وقد انطرحت على وجهي في الفلك من ضيق النهر ولم ازل سائرا ولا اعرف ليلا من نهار بسبب الظلمة التي انا فيها تحت ذلك الجبل

---

1) VIIIe forme d'une racine sourde.

2) Verbe sourd.

خشب العود الصيني والقماري وشددتها على جانب
البحر بحبال من حبال المراكب التي كسرت[1] وجئت بالواح
مستاوية من الواح المراكب ووضعتها في ذلك الخشب
وجعلت ذلك الفلك على عرض ذلك النهر او اقل من عرضه
وشددته شدا طيبا مكينا وقد اخذت معي من تلك المعادن
والجواهر والاموال واللؤلؤ الكبير الذي مثل الحصا وغير
ذلك من الذي في تلك الجزيرة وشيا من العنبر الخام الخالص
الطيب ووضعته في ذلك الفلك ووضعت فيه جميع ما
جمعته من الجزيرة واخذت معي جميع ما كان باقيا من
الزاد ثم انني القيت ذلك الفلك في هذا النهر وجعلت له
خشبتين على جنبه مثل المجاذيف وعملت بقول
بعض الشعراء	الوافر

تَرَحَّلْ عَنْ مَكَانٍ فِيهِ ضَيْمٌ
وَخَلِّ ٱلدَّارَ تَنْعِي مَنْ بَنَاهَا
فَإِنَّكَ وَاجِدٌ أَرْضًا بِأَرْضٍ
وَنَفْسُكَ لَمْ تَجِدْ نَفْسًا سِوَاهَا
وَلَا تَجْزَعْ لِحَادِثَةِ ٱللَّيَالِي

---

1) Lire au passif.

العظيم ثم حفرت لنفسي حفرة عميقة في جانب تلك
الجزيرة وقلت في نفسي اذا ضعفت وعلمت ان الموت قد
أتاني ارقد في هذا القبر واموت فيه وتبقى الريح تسفي
الرمل علي فيغطيني وأصير مدفونا فيه وصرت ألوم
نفسي على قلة عقلي وخروجي من بلادي ومدينتي وسفري
الى البلاد بعد الذي قاسيته اوّلا وثانيا وثالثا ورابعا وخامسا
ولا سفرة من الاسفار الّا وأُقاسي فيها اهوالا وشدائد وأشقّ
وأصعب من الاهوال التي قبلها وما اصدّق بالنجاة والسلامة
واتوب عن السفر في البحر وعن عودي اليه ولَسْت محتاجا
لمال وعندي شيء كثير والذي عندي لا اقدر ان أفنيه ولا أضيع
نصفه في باقي عمري وعندي ما يكفيني وزيادة ، ثم انـي
تفكرت في نفسي وقلت والله لابدّ ان هذا النهر له اوّل
وآخِر ولابدّ له من مكان يخرج منه الى العمار والراي السديد
عندي اني اعمل لي فلكا صغيرا على قدر ما اجلس فيه وانزل
وأُلقيه في هذا النهر وأسير به فان وجدت لي خلاصا أَخْلُص
وأنجو باذن الله تعالى وان لم أجد لي مخلصا أموت داخل
هذا النهر احسن من هذا المكان وصرت أتحسر على نفسي ،
ثم اني قمت وسعَيْت فجمعت اخشابا من تلك الجزيرة من

طلعت عليه الشمس يسيح وتبقى منه رايحة تلك الوادي
كله مثل المسك واذا زالت عنه الشمس يجمد وذلـــك
المكان الذي فيه العنبر الخام لا يقدر احد على دخـــولـــه
ولا يستطيع سلوكه فان الجبل محيط بتلك الجزيرة ولا يقدر
احد على صعود ذلك الجبل، ولم نزل دائرين في تلــك
الجزيرة نتفرج على ما خلق الله تعالى فيها من الارزاق
ونحن متحيّرون في امرنا وفيما نراه وعندنا خوف شديـــد
وقد جمعنا على جانب الجزيرة شيا قليلا من الزاد فصرنا
نوفّره وناكل منه في كل يوم او يومين اكلة واحدة ونحن
خائفون ان يفرغ الزاد منا فنموت كمدا من شدة الجـــوع
والخوف وكل من مات منا نغسله ونكفنه في ثياب وقماش
من الذي يطرحه البحر على جانب الجزيرة حتى مات منـــا
خلق كثير ولم يبق منا الا جماعة قليلة فضعفنا بوجع
البطن من البحر واقمنا مدة قليلة فمات جميع اصحابي
ورفقائي واحد بعد واحد وكل من مات منهم ندفنه وبقيت
في تلك الجزيرة وحدي وبقي معي زاد قليل بعد ان كـــان
كثيرا، فبكيت على نفسي وقلت يا ليتني مُتّ قبل رفقائي
وكانوا غسلوني ودفنوني فلا حول ولا قوة الا بالله العلي

الثاني فعند ذلك طلع جميع الركاب على الجبل الـذي
الجزيرة وانتشروا فيها وقد ذهلت عقولهم من ذلك وصاروا
مثل المجانين من كثرة ما رَأَوْا في الجزيرة من الامتعـــة
والاموال التي على ساحل البحر وقد رأيت في وسط تلـك
العين شيا كثيرا من اصناف الجواهر والمعادن واليواقيت
واللالي الكبار الملوكية وهي مثل الحصا في مجاري الماء في
تلك الغيطان وجميع ارض تلك العين تبرق من كثرة مـا
فيها من المعادن وغيرها ورأينا شيا كثيرا في تلك الجزيرة
من اعلى العود الصيني والعود القماري وفي تلك الجزيرة
عين نابعة من صنف العنبر الخام وهو يسيل مثل الشمع
على جانب تلك العين من شدة حر الشمس ويمتدّ على
ساحل البحر فتطلع الهوايش من البحر تبتلعه وتنزل به
في البحر فيحمى في بطونها فتقذفه من افواهها فـي
البحر فيجمد على وجه الماء فعند ذلك يتغيّر لونه واحوالـه
فتقذفه الامواج الى جانب البحر فياخذه السياحـــون
والتجار الذين يعرفونه فيبيعونه واما العنبر الخام الخالص
من الابتلاع فانه يسيل على تلك العين ويتجمد بارضه واذا

1) VIII^e forme d'une racine sourde.

ان يمنع المقدور والله انما قد وقعنا في مهلكة عظيمة ولم يبق[1] لنا منها مخلص ولا نجاة ، فبكى جميع الركـــاب على انفسهم وودّع بعضهم بعضا لفراغ اعمارهم وانقطع رجاؤهم ومال المركب على ذلك الجبل فانكسر وتفرقت الواحه وغرق جميع ما كان فيه ووقع التجار في البحر فمنهم من غرق ومنهم من تمسك بذلك الجبل وطلع عليـــه وكنت انا من جملة من طلع ذلك الجبل ، واذا فيه جزيرة كبيرة عندها كثير من المراكب المكسرة وفيها ارزاق كثيرة على شاطئ البحر من الذي يطرحه البحر مـــن المراكب التي كسرت[2] وغرق ركابها وفيها شيء كثيـــر يحيّر[3] العقل والفكر من المتاع والاموال التي يلقيها البحر على جوانبها ، فعند ذلك طلعت اعلى الجزيـــرة ومَشَيْت فيها فرأيت في وسطها عين ماء عذب جار خارج من تحت اول ذلك الجبل وداخل في اخره من الجانـــب

---

[1] Verbe défectueux à la 3e personne du singulier de l'aoriste conditionnel.

[2] Lire au passif, 2e forme.

[3] 4e forme.

تجار وآكابر ومعهم بضائع نفيسة فنزلت حمولي معهم

في هذه السفينة وسرنا بالسلامة من مدينة البصرة ولم

نزل مسافرين من مكان الى مكان ومن مدينة الى مدينة

ونحن نبيع ونشتري ونتفرج على بلاد الناس وقد طاب لنا

السعد والسفر واغتنمنا المعاش الى ان كنا سائرين يوما

من الايام واذا برئيس المركب صرخ وصاح ورمى عمامته

ولطم على وجهه ونتف لحيته ووقع في بطن المركب من

شدة الغم والقهر فاجتمع عليه جميع التجار والركاب

وقالوا له يا رئيس ما الخبر فقال لهم الرئيس اعلموا يا

جماعة اننا قد تهنا[1] بمركبنا وخرجنا من البحر الذي كنا فيه

ودخلنا بحرا لم نعرف طرقه واذا لم يقيض[2] الله لنا شيئا

يخلصنا من هذا البحر هلكنا باجمعنا فادعوا الله تعالى

ان ينجينا من هذا الامر ثم ان الرئيس قام وصعد على الصاري

واراد ان يحل القلوع فقوي الريح على المركب فردته على

مؤخره فانكسرت دفته قرب جبل عال فنزل الرئيس من

الصاري وقال لا حول ولا قوة الا بالله العظيم لا يقدر احد

---

1) Racine concave تاه fo.

2) 2e forme d'une racine concave, voix active.

الحكاية السادسة

(Dans les deux derniers voyages, on a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] qu'il pourrait être embarrassé, on a indiqué dans une note l'analyse du mot, nom ou verbe).

إعلموا يا اخواني واحبابي واصحابي اني لما جئت من تلك
السفرة الخامسة ونسيت ما كنت قاسيته بسبب اللهو
والطرب والبسط والانشراح وانا في غاية الفرح
والسرور لم ازل على هذه الحالة الى ان جلست يوما من
الايام في حظ وسرور وانشراح زائد فبينما انا جالس واذا
بجماعة من التجار وردوا علي وعليهم آثار السفر فعند ذلك
تذكرت ايام قدومي من السفر وفرحي بلقاء اهلي واصحابي
واحبابي وفرحي بدخول بلادي فاشتاقت نفسي الى السفر
والتجارة فعزمت على السفر واشتريت لي بضائع نفيسة
فاخرة تصلح للبحر وحملت حمولي وسافرت من مدينة
بغداد الى مدينة البصرة فرأيت سفينة عظيمة فيها

الى ان وَصَلْنا البَصْرة وطَلَعت فيها و أَقمْت بها مدّة يسيرة ثم تَوَجَّهت منها الى مَدينة بَغْداد ودَخَلت حارتي وجِئْت الى بَيْتي وسَلَّمت على أَهْلي وأَصْحابي و هَنُّؤني بالسَّلامة وهذا أَعْجب ما كان من أَمْري في السَّفرة الخامسة ولكن تَعَشَّوْا وفي غد تَعالَوْا أُخْبِركم بما كان في السّفرة السادسة فانها أَعْجب من هذه فعند ذلك مَدّوا السِّماط وتَعَشَّـوْا فلما فَرَغوا من العَشاءَ أَمَر للسَّنْدباد الحَمّال بمِائه مِثْقال من الذَّهَب فأَخَذَها وآنْصَرف وهو مُتعجّب من ذلك الأَمْر وبات السّندباد الحَمّال في بَيْته ولما أَصْبَح الصَّباح قـام وصَلّى الصُّبْح ومَشى الى ان وَصَل الى دار السّندباد البَحْريّ فدَخَل عليه وصَبَّح عليه فأَمَره بالجُلوس فجَلَس عنده ولم يَزَل يَتحَدَّث معه حتّى جاءَ بَقيّة أَصْحابه فتَحَدَّثوا ومَدّوا السِّماط وأَكَلوا وشَربوا وتَلَذَّذوا وطَربوا ثم آبْتَـــدَأَ السّندباد البَحريّ يُحَدّثهم بحِكاية السّفرة السّادسـة فقـال لهـــم ٥

عليها أَبيع فيها من ذلك الجَوْز وأُقايض وقد عَوَّض اللّه
عليّ بأَزْيَد ممّا كان معي وضاع منّي ، وقد مَرَرْنا على جَزيرة
فيها شَيْء من القِرْفة والفُلْفُل وقد ذَكَر لنا جَماعة انهم
نَظَروا على كلّ عُنْقود من عَناقيد الفُلْفُل وَرَقة كبيرة
تُظِلّه وتَكْفي عنه المَطَر اذا أَمْطَرَت واذا ٱرْتَفَع عنه المَطَر
ٱنْقَلَبَت الوَرَقة عن العُنْقود ونَزَلَت بجانبه فأَخَذْتُ معي من
تلك الجزيرة شَيْئًا كثيرًا من الفُلْفُل والقِرْفة مُقايَضة
بالجَوْز ، وقد مَرَرْنا على جَزيرة العسرات وهي التّي فيها
العُود القماري ومن بعدها على جزيرة أُخْرى مَسيرتها
خَمْسة أيّام وفيها العود الصّينيّ وهو أَغْلى من القماري
وأَهْل تلك الجزيرة أَقْبَح حالة ودينًا من أَهْل جزيرة العود
القماري فانهم يُحِبّون الفَساد وشُرْب الخُمور ولا يَعْلَمون
الأَذان ولا أَمْر الصّلاة ، وجِئْنا بعد ذلك الى مَغاطِس اللُّؤْلُؤ
فأَعْطَيْت الغَوّاصين شيئًا من جَوْز الهِنْد وقُلْت لهم غوصوا
على بَخْتي ونَصيبي فغاصوا في تلك البِرْكة وقد طَلَّعوا
شيئًا كثيرًا من اللُّؤْلُؤ الكبير الغالي وقالوا لي واللّه يا
سيّدي ان بَخْتك سعيد فأَخَذْتُ جميع ما طَلَّعوه لي في
المركب ، وقد سِرْنا على بَرَكة اللّه تعالى ولم نَزَل سائرين

شيا يُعينك على سَفَرك فقلت له أجرك على الله تعالى
وفعلت مثل ما قال لي وَلم أزل في كل يوم أملأ المخلاة
وأطلع مع القوم وأعمل مثل ما يعملون وقد صاروا
يتواصون بي ويدلّونني على الشجرة التي فيها الثمر
الكثير ولم أزل على هذه الحالة مدّة من الزمان وقد اجتمع
عندي شيءٌ كثير من الجوز الهنديّ الطيّب وبعت شيئا
كثيرا وكثر عندي ثمنه وصرت أشتري كل شيء رأيته
ولاق بخاطري وقد صفا وقتي وزاد في كلّ المدينة حظّي ولم
أزل على هذه الحالة مدّة فبينما انا واقف على جانب البحر
واذا بمركب قد ورد الى تلك المدينة ورسى على الساحل
وفيه تجّار معهم بضائع فصاروا يبيعون ويشترون
ويقايضون على شيء من الجوز الهنديّ وغيره فجئت عند
صاحبي وأعلمته بالمركب الذي جاء وأخبرته باني أريد
السفر الى بلادي فقال الرأي لك فودّعته وشكرته على
احسانه اليّ ثم اني جئت عند المركب وقابلت الرئيس
واكتريت معه ونزّلت ما كان معي من الجوز وغيره في ذلك
المركب وقد ساروا بالمركب في ذلك اليوم ولم نزل سائرين
من جزيرة الى جزيرة ومن بحر الى بحر وكل جزيرة رسينا

فيه أشجار كثيرة لا يقدر أحد ان يطلع عليها وفي ذلك الوادي
قرود كثيرة فلما رأتنا هذه القرود نفرت منّا وطلعت تلك
الأشجار فصاروا يرجمون القرود بالحجارة الّتي معهم في
المخالي والقرود تقطع من ثمار تلك الأشجار وترمي بها
هولاء الرجال، فنظرت تلك الثمار الّتي ترميها القرود
واذا هي جوز هندي فلما رأيت ذلك العمل من القوم اخترت
شجرة عظيمة عليها قرود كثيرة وجئت اليها وصرت أرجم
هذه القرود فتقطع من ذلك الجوز وترميني به فأجمعه كما
تفعل القوم فما فرغت الحجارة من مخلاتي حتى جمعت شيئا
كثيرا، فلما فرغ القوم من هذا العمل لمّوا جميع ما كان
معهم وحمل كلّ واحد منهم ما أطاقه ثم عدنا الى المدينة
في باقي يومنا فجئت الى الرجل صاحبي الذي أرفقني
بالجماعة وأعطيته جميع ما جمعت وشكرت فضله
فقال لي خذ هذا بعه وانتفع بثمنه ثم أعطاني مفتاح
مكان في داره وقال لي ضع (١) في هذا المكان هذا الّذي بقي
معك من الجوز واطلع في كلّ يوم مع الجماعة مثل ما
طلعت هذا اليوم والّذي تجيء به ميّز منه الرديء وبعه وانتفع
بثمنه واحفظه عندك في هذا المكان فلعلك تجمع منه

(1) Racine وضع

صَنْعة تَشْتغل فيها فقُلْت لا والله يا أخي لَيْسَ لي صَنْعة
ولَسْت أعْرف عَمَل شَيْء وانما انا رَجُل تاجر صاحب مال
ونَوال وكان لي مَرْكب مُلْكي مشحون بأمْوال كَثيرة وبَضائِع
فكُسّر في البَحْر وغَرِق جَميع ما كان فيه وما نَجَوْت من
الغَرَق الا بإذْن الله فرزَقني الله بقِطْعة لَوْح رَكِبتها فكانت
السَّبَب في نَجاتي من الغَرَق ٥ فعند ذلك قام الرَّجُل
وأحْضر لي مِخْلاة من قُطْن وقال لي خُذْ هذه المِخْلاة
وامْلأْها حِجارة زَلَط من هذه المَدينة واخْرُجْ مع جَماعة من
أهْل المَدينة وانا أُرْفِقك بهم وأُوصِيهم عليك وافْعَل كما
يَفْعَلون فلعلك ان تَعْمَل بشَيْء تَسْتَعين به على سَفَرك
وعَوْدك الى بِلادك ٥ ثم ان ذلك الرّجل أخَذَني وأخْرَجَني الى
خارج المَدينة فنَقَّيْت حِجارة صِغارا من الزَّلَط ومَلأْت تلك
المِخْلاة واذا بجَماعة خارجين من المَدينة فأَرْفَقني بهم
وأَوْصاهم عليّ وقال لهم هذا رجل غريب فخُذوه معكم وعلّموه
اللَّقْط فلعله يَعْمَل بشَيْء يَتَقَوَّت به ويَبْقى لكم الأَجْر
والثَّواب فقالوا سَمْعا وطاعة ورَحَّبوا بي وأَخَذوني معهم
وساروا وكلّ واحد منهم معه مخلاة مثل المخلاة التي معي
مَمْلوءة زَلَطا ٥ ولم نزل سائِرين الى ان وَصَلنا الى واد واسع

المَدينة وتَذَكَّرت رُفقتي وماجَرى لي مع الفُرود أوّلاً وثانيا فقعدتّ أبكي وانا حَزين فتَقَدَّم اليّ رَجُل من أصحاب هذه المَدينة وقال لي يا سَيّدي كانّك غريب في هذه الدِّيار فقُلْت نعم انا غريب ومِسْكين وكُنْت في مَرْكَب قد رَسَى على تلك المَدينة وطَلَعْت منه لأتَفَرَّج في المَدينة وعُدتّ اليه فلم أرَه ، فقال قُمْ وسِرْ معنا وانزِل الزَّوْرَق فانك ان قعدتّ في المَدينة لَيْلا أهْلَكَتك الفُرود فقُلْت سمعا وطاعة وقُمْت من وَقْتي وساعتي ونَزَلت معهم في الزَّوْرَق ودَفعوه من البَرّ حتّى أبْعَدوه عن ساحِل البَحْر مقدار مِيْل وباتوا تلك اللَّيْلة وانا معهم ، فلما أصْبَح الصَّباح رَجَعوا بالزَّوْرَق الى المَدينة وطَلَعوا وراح كُلّ واحِد منهم الى شُغْله ولم تزَل هذه عادتهم في كلّ لَيْلة وكلّ من تخَلَّف منهم في المَدينة باللَّيْل جاءَ اليه الفُرود وأهْلَكوه وفي النَّهار تَطْلَع الفُرود الى خارِج المَدينة فيأكُلون من أثْمار البَساتين ويَرْقُدون في الجِبال الى وَقْت المَساء ثم يَعودون الى المَدينة ، وهذه المَدينة في أقْصى بِلاد السّودان ومن أعْجَب ما وَقَع لي من أهْل هذه المَدينة ان شَخْصا من الجَماعة الّتي بَتّ معهم في الزورق قال لي يا سَيّدي انت غريب في هذه الدِّيار فهل لك

ولم يزل سائرا حتى رسى على تلك الجزيرة وطلع منه الركّاب الى الجزيرة ، فمشيت اليهم فلما نظروني أقبل عليّ كلّهم مسرعين واجتمعوا حولي وقد سألوني عن حالي وما سبب وصولي الى تلك الجزيرة فأخبرتهم بأمري وما جرى لي فتعجّبوا من ذلك غاية العجب وقالوا لي ان هذا الرجل الّذي ركبت على اكتافك يسمّى شيخ البحر وما أحد دخل تحت أعضائه وخلص منه الّا انت والحمد للّه على سلامتك ، ثم انهم جاؤا الي بشيء من الطعام فأكلت حتى اكتفيت واعطوني شيأ من الملبوس ولبسته وسترت به عورتي ، ثم أخذوني معهم في المركب وقد سرنا أيّاما وليالي فرمتنا المقادير على مدينة عالية البناء جميع بيوتها مطلّة على البحر وتلك المدينة يقال لها مدينة القرود واذا دخل اللّيل تأتي النّاس الّذين هم ساكنون في تلك المدينة فيخرجون من هذه الأبواب الّتي على البحر ثم ينزلون في زوارق ومراكب ويبيتون في البحر خوفا من القرود ان تنزل عليهم في الليل من الجبال ، فطلعت أتفرّج في تلك المدينة فسافر المركب ولم أعلم فندمت على طلوعي الى تلك

فصار يَنهَزّ على أكتافي ، ثم انه سكر وعرق حسّي
الشُكر وقد ارتخت⁽¹⁾ جميع أعضائه وفرائصه وصار يتمايل
من فوق أكتافي فلما علمت بسُكْرِه وانه غاب عن
الوجود مددت يديّ الى رجليه وفككتهما من رقبتي
ثم مِلت به الى الأرض فقعدت وألقيته عليها وما
صدّقت اني خلّصت نفسي ونجوت من ذلك الأمر الذي
كُنت فيه ثم اني خفت منه ان يقوم من سُكره ويُؤذيني
فأخذت صخرة عظيمة من بين الأشجار وجئت اليه
فضربته على رأسه وهو نائم فاختلط لحمه بدمه وقد
قُتل فلا رحمه الله عليه ، وبعد ذلك مشيت في الجزيرة
وقد ارتاح خاطري وجئت الى المكان الذي كُنت فيه على
ساحل البحر ولم أزل في تلك الجزيرة آكل من أثمارها
وأشرب من أنهارها مُدّة من الزمان وانا أترقّب مركبا
يمرّ عليّ الى ان كُنت جالسا يوما من الأيّام متفكّرا فيما
جرى لي وما كان من أمري وأقول في نفسي يا هل ترى
يُبقيني الله سالما ثم أعود الى بلادي واجتمع بأهلي وإذا
بمركب قد أقبل من وسط البحر العجّاج المتلاطم بالأمواج

---

1) VIIIe forme de la racine défectueuse رَخِيَ .

مع هذا خَيْرًا بانْقلب عليّ شرّا واللّه ما بقيت أفْعل مع
أَحَد خَيْرا طول عُمْري وقد صِرْت أتَمَنَّى المَوْت من اللّه
تَعالى بي كُلّ وَقْت وكُلّ ساعة من كِثْرة ما انا فيه من
التَّعَب والمَشَقّة ، ولم أزل على هَذه الحالة مُدّة من
الزّمان الى ان جئت به يَوْما من الأيّام الى مَكان في الجزيرة
فوَجَدتّ فيه يَقْطينا كَثيرا ومنه شَيْءٌ كَثير يابس فأَخَذتُّ
منه واحدة كَبيرة يابسة وفتحت رَأْسها وصَفَّيْتها
ومَشَيْت بها الى شَجَرة العِنَب فمَلأْتها منها وسَدَدتّ
رَأْسها ووَضَعتها في الشَّمْس وتَرَكتها مُدّة ايام حتّى
صارت خَمْرا صِرْفا وصِرت في كُلّ يَوْم أَشْرَب منه لأَسْتَعين
به على تَعَبي مع ذلك الشَّيْطان المَريد وكلما سَكِرت منها
تَقْوى هِمّتي ، فنَظَرني يَوْما من الأيّام وانا أَشْرب فأشار
لي بيَده ما هذا فقُلْت له هذا شَيْءٌ مَليح يُقَوّي القَلْب
ويشرح الخاطِر ثم اني جَرَيْت به ورَقَصت بين الأَشْجار وحَصَل
لي نَشْوة من السُّكْر فصَفَّقت وغَنَّيْت وانْشَرَحت فلما
رآني على هذه الحالة أشار لي ان أُناوِله اليَقْطينة
لِيَشرب منها فخِفْت منه وأَعْطَيْته إيّاها فشَرِب ما
كان باقيا فيها ورَماها على الأرْض وقد حَصَل له طَرَب

فنظرت الى رجليه فرأيتهما مثل جلد الجاموس في السواد والخشونة ففزعت منه وأردتُ ان أرميه من فوق أكتافي فقرّط على رقبتي برجليه وخنقني بهما حتى اسودّت الدنيا في وجهي وغبت عن وجودي ووقعت في الأرض مغشيّا عليّ مثل الميّت ، فرفع ساقيه وضربني على ظهري وعلى أكتافي فحصل لي ألم شديد فنهضت قائما وهو راكب على أكتافي وقد تعبت منه فأشار لي بيده ان أدخل بين الأشجار الى أطيب الفواكه واذا خالفته ضربني برجليه ضربا أشدّ من ضرب الأسواط ولم يزل يشير لي الى كلّ مكان أراده وانا أمشي به اليه وان توانيتُ وتمهّلت ضربني وانا معه بشبه الأسير ، وقد دخلنا في وسط الجزيرة بين الأشجار وصار يتغوّط على أكتافي ولا ينزل ليلا ولا نهارا واذا أراد النوم يلفّ رجليه على رقبتي وينام قليلا ثم يقوم ويضربني فأقوم مسرعا به ولا أستطيع مخالفته من شدّة ما أقاسي منه ، وقد لمت نفسي على ما كان منّي من حملته والشفقة عليه ولم أزل معه على هذه الحالة وانا في أشدّ ما يكون من التعب وقلت في نفسي انا فعلت

رويت وحمدت الله تعالى على ذلك وأثنيت عليه ولم ازل
على هذه الحالة فاعداوبي الجزيرة الى ان أمسى المسآء وأقبل
الليل فقمت وانا مثل القتيل مما حصل لي من التعب
والخوف ولم أسمع في تلك الجزيرة صوتا ولم أرى بها أحدا
ولم أزل راقدا فيها الى الصباح ثم قمت على حيلي
ومشيت بين تلك الأشجار فرأيت ساقية على عين ماء
جارية وعند تلك الساقية شيخ جالس مليح وذلك الشيخ
موزر بإزار من ورق الأشجار فقلت في نفسي لعل هذا
الشيخ طلع الى هذه الجزيرة وهو من الغرقى الذين
كسر بهم المركب ثم دنوت منه وسلمت عليه فرد
علي السلام بالإشارة ولم يتكلم فقلت له يا شيخ ما سبب
جلوسك في هذا المكان فحرك رأسه وتأسف وأشار لي
بيده يعني أحملني على رقبتك وأنقلني من هذا
المكان الى جانب الساقية الثانية فقلت في نفسي أعمل
مع هذا معروفا وأنقله الى هذا المكان الذي يريده لعل
ثوابه يحصل لي فتقدمت اليه وحملته على أكتافي
وجئت الى المكان الذي اشار لي اليه وقلت له أنزل على
مهلك فلم ينزل عن أكتافي وقد لف رجليه على رقبتي

ووقعنا في البحر وقد رأينا قرار البحر من شدة عزمها ثم
ان رديد الريح ألقت علينا الصخرة التي معها وهي أصغر
من الأولى فنزلت بالأمر المقدر على مؤخر المركب
فكسرته وطيرت الدفة عشرين قطعة وقد غرق جميع
ما كان في المركب في البحر فصرت أحاول النجاة لحلاوة
الروح فقدر الله تعالى لي لوحا من ألواح المركب
فتشبثت به وركبته وصرت أقذف عليه برجلي والريح
والموج يساعداني على السير وكان المركب قد غرق بالقرب
من جزيرة في وسط البحر فرمتني المقادير بإذن الله
تعالى الى تلك الجزيرة وطلعت عليها وانا آخر نفس
وفي حالة الموتى من شدة ما لاقيته من التعب والمشقة
والجوع والعطش ، ثم اني انطرحت على شاطئ البحر
ساعة من الزمان حتى ارتاحت نفسي واطمأن قلبي ثم
مشيت في تلك الجزيرة فرأيتها كأنها روضة من رياض
الجنة أشجارها يانعة وأنهارها دافقة وطيورها مغردة
تسبح من له العزة والبقاء وفي تلك الجزيرة شيء كثير
من الأشجار والفواكه وأنواع الأزهار ، فعند ذلك أكلت
من الفواكه حتى شبعت وشربت من تلك الأنهار حتى

البَيْضة فصِحْت عليهم لا تفعَلوا هذا الفِعْل فيطلع طَيْر الرُّخ ويكسّر مَرْكبنا ويُهْلِكْنا فلم يَسْمَعوا كَلامي ، فبينما هم على هذه الحالة واذا بالشَّمْس قد غابت عنّا والنَّهار أَظْلَم وصار فوقنا غمامة أَظْلَم الجوّ منها فرفعنا رُؤُسنا نَنْظُر ما حال بَيْننا وبَيْن الشَّمْس فرأَيْنا أَجْنِحة الرُّخ هي الّتي حَجَبت عنّا ضُوء الشَّمْس حتّى أَظْلَم الجَوّ وذلك لمّا جاءَ الرُّخ ورأَى بَيْضته انْكَسَرت صاحَ علينا فجاءَت رفيقته وصارا حائِمَيْنِ على المَرْكَب يَصْرَخانِ علينا بصَوْت أَشَدّ من الرَّعْد ، فصِحْت انا على الرَّئِس والبَحْرِيّة وقُلْت لهم ادْفَعوا المَرْكَب واطْلُبوا السَّلامة قبل ما نَهْلك ، فأَسْرع الرَّئِس وطَلَع التُّجّار وحَلَّ المَرْكَب وسِرْنا في تلك الجَزيرة فلمّا رَآنا الرُّخ سِرْنا في البَحْر غاب عنّا ساعة من الزَّمان وقد سِرْنا وأَسْرَعْنا في السَّيْر بالمَرْكَب نُريد الخَلاص منهما والخُروج من أَرْضهما واذا بهما قد تَبِعَنا وأَقْبَلا علينا وفي رِجْلَيْ كُلّ واحِد منهما صَخْرة عَظيمة من الجَبَل فأَلْقى الصَّخْرة الّتي كانت معه علينا فجَذَبَ الرَّئِس المَرْكب وقد أَخْطاه نُزول الصَّخْرة بشَيْءٍ قليل فنَزَلت في البَحْر تَحْت المَرْكَب فقام بنا المَرْكب وقَعَدَ من عِظَم

عاليا مليحا فأعجبني فاشتريته وكانت عدّته جديدة واكتريت له رئيسا وبحرية ونظرت عليه عبيدي وغلماني وأنزلت فيه حمولي وجاءني جماعة من التجّار فنزّلوا حمولهم فيه ودفعوا الىّ الأُجرة وسرنا ونحن في غاية الفرح والسرور وقد استبشرنا بالسلامة والكسب، ولم نزل مسافرين من جزيرة الى جزيرة ومن بحر الى بحر ونحن نتفرّج في الجزائر والبلدان ونطلع اليها ونبيع فيها ونشتري، ولم نزل على هذه الحالة الى ان وصلنا يوما من الأيام الى جزيرة كبيرة خالية من السكّان وليس فيها أحد وهي خراب قفراء وفيها قبّة عظيمة بيضاء كبيرة الحجم فطلعنا نتفرّج عليها، واذا هي بيضة رخ كبيرة فلمّا طلع التُّجّار اليها وتفرّجوا عليها ولم يعلموا انها بيضة رخ ضربوها بالحجارة فكسرت ونزل منها ماء كثير وقد بان منها فرخ الرخ، فسحبوه منها وطلعوه من تلك البيضة وذبحوه وأخذوا منه لحما كثيرا وانا في المركب ولم أعلم ولم يطلعوني على ما فعلوا، فعند ذلك قال لي واحد من الركّاب يا سيّدي قم تفرّج على هذه البيضة التي نحسبها قبّة فقمت لأتفرّج عليها فوجدت التُّجّار يضربون

الحِكايَةُ الخامِسَةُ

(Les suppressions de voyelles indiquées dans les deux précédents voyages, ont été continuées. On a, en outre, supprimé : 1° les voyelles finales du prétérit et des aoristes, aux deux voix ; – 2° les voyelles des verbes dérivés ; – 3° les voyelles des participes actifs et passifs et des noms d'action, sauf quelques exceptions. On a cependant continué à indiquer la voyelle que doit porter la 2e radicale à l'aoriste, dans les verbes primitifs trilitères. Le lecteur aura donc à appliquer principalement les règles se rapportant à la conjugaison).

إعْلَموا يا إخواني اني لمّا رَجَعْت من السَّفَرة الرّابعة وقد
غَرِقْت في اللَّهْو والطَّرَب والانشراح وقد نَسيت جَميع
ما كُنْت لَقيته وما جَرى لي وما قاسَيْته من شِدّة فَرَحي
بالمَكْسِب والرِّبْح والفَوائِد حَدَّثتني نَفْسي بالسَّفَر
والتّفرّج في بِلاد النّاس وفي الجَزائِر فقُمْت وهَمَمْت في
ذلك واشْتَرَيْت بِضاعة نَفيسة تناسب البَحْر وحَزَمْت
الحُمول وسِرْت من مَدينة بَغْداد وتوجّهت الى مَدينة
البَصْرة ومَشَيْت على جانِب الساحل فرَأَيْت مَرْكَبا كَبيرا

الصّباح وأَضاءَ بنوره ولاحَ قام السَّنْدَباد البرّيّ وصلّى
الصُّبْح وتَمَشَّى الى ان دَخَلَ دار السَّنْدَباد البحْريّ وصَبَّحَ
عليه فرَحَّبَ به وأمَرَه بالجُلوس عنده حتّى جاءَ بقيّة
أصْحابه وأكَلوا وشَرِبوا وتَلَذَّذوا وطَرَّبوا ودارَتْ بينهم
المُحادثة وٱبْتَدأ السَّنْدَباد البَحْريّ بالكَلام وقالَ

═══

بطول العُمْر، ولم نَزَلْ مُسافِرِينَ من جَزِيرة الى جَزِيرة ومن بَحْر الى بَحْر وانا أَرْجو النَّجاة وصِرْتُ فَرْحانَ بسَلامتي وكُلَّما أَتَفَكَّرُ قُعودي في المَغارة مع زَوْجتي يَغيبُ عَقْلي وقد وَصَلْنا بقُدْرة اللّه مع السَّلامة الى مَدينة البَصْرة، وطَلَعْتُ اليها وأَقَمْتُ فيها أَيّاما قَلائِل وبعد ذلك جِئْتُ الى مَدينة بَغْداد فجِئْتُ الى حارَتي ودَخَلْتُ داري وقابَلْتُ أَهْلي وأَصْحابي وسَأَلْتُ عنهم ففَرِحوا بسَلامتي وهَنَّؤُني، وقد خَزَنْتُ جَميع ما كانَ معي من الأَمْتِعة في حَواصِلي وتَصَدَّقْتُ ووَهَبْتُ وكَسَوْتُ الأَيْتام والأَرامِل وصِرْتُ في غاية البَسْط والسُّرور وقد عُدتُّ لما كُنْتُ عليه من المُعاشَرة والمُرافَقة ومُصاحَبة الإِخْوان واللَّهْو والطَّرَب، وهذا أَعْجَب ما صارَ لي في السَّفَرة الرّابِعة ولكن يا أَخي تَعَشَّ عندي وخُذْ عادتك وفي غَد تَجيءُ عندي فأُخْبِرُك بما كانَ لي وما جَرى لي في السَّفَرة الخامِسة فانها أَعْجَب وأَغْرَب ممّا سَبَقَ، ثم أَمَرَ له بمِائة مِثْقال ذَهَبا ومُدَّ السِّماط وتَعَشَّى الجَماعة وانْصَرَفوا الى حال سَبيلهم، ولمّا أَصْبَحَ

وهو جَبَل عَظيم ووَرَآءه مَدينة عَظيمة وانا عُمْري أُسافِر في
هذا البَحْر وأجوز على هذا الجَبَل ولم أَرَ أَحَدا فيه غَيْر الوُحوش
والطُّيور، فقُلْتُ له انّي رَجُل تاجِر كُنْتُ في مَرْكَب كَبير وقد
انْكَسَر وغَرِق جَميع أَسْبابي من هذا القُماش والثياب
كَما تَراها فوَضَعْتُها على لَوْح كَبير من أَلْواح المَرْكَب
فساعَدَتْني القُدْرة والنَّصيب حتّى طَلَعْتُ على هذا الجَبَل
وقد صِرْتُ أَنْتَظِرُ أَحَدا يَجوزُ فيَأْخُذُني معه ولم أُخْبِرْهم بما
جَرى لي في المَدينة ولا في المَغارة خَوْفا أَنْ يَكونَ معهم
أَحَد في المَرْكَب من تلك المَدينة، ثم انّي طَلَّعْتُ لصاحِب
المَرْكَب شَيْأً كَثيرا من مالي وقُلْتُ له ياسَيِّدي انت سَبَب
نَجاتي من هذا الجَبَل فخُذْ هذا منّي نَظير جَميلك الّذي
فَعَلْتَه معي، فلم يَقْبَلْه وقالَ لي نحن لا نَأْخُذُ من أَحَد شَيْأً
واذا رَأَيْنا غَريقا على جانِب البَحْر او في الجَزيرة نَحْمِلُه معنا
ونُطْعِمُه ونَسْقيه وان كانَ عُرْيانا نَكْسوه ولمّا نَصِلُ الى
بَنْدَر السَّلامة نُعْطيه شَيْأً من عندنا هَدِيّة ونَعْمَلُ معه
المَعْروف والجَميل لِوَجْه الله تَعالى فعند ذلك دَعَوْتُ له

فبينما انا جالس يوما من الأيام على جانب البحر وانا
متفكر في أمري فاذا بمركب جائز في وسط البحر العجاج
المتلاطم بالأمواج ، فأخذتُ في يدي ثوبا أبيض من ثياب
الموتى وربطته في عكاز وجريت به على شاطئ البحر
وصرت أشير اليهم بذلك الثوب حتى لاحت منهم التفاتة
فرأوني وانا في رأس الجبل فجاؤا الي وسمعوا صوتي وأرسلوا
الي زورقا من عندهم وفيه جماعة من المركب ، فلما قربوا مني
قالوا لي من انت وما سبب جلوسك في هذا المكان وكيف
وصلت الى هذا الجبل وما في عمرنا رأينا أحدا جاء اليه ،
فقلت لهم اني رجل تاجر غرق المركب الذي كنت فيه فطلعت
على لوح ومعي حوائجي وقد سهّل الله علي بالطلوع الى
هذا المكان وحوائجي معي باجتهادي وشطارتي بعد
تعب شديد ، فأخذوني معهم في الزورق وحملوا جميع
ما كنت أخذته من المغارة مربوطا في الثياب والأكفان
وساروا بي الى ان طلعوني المركب عند الريس ومعي جميع
حوائجي ، فقال الريس يا رجل كيف وصولك الى هذا المكان

على جانب البحر المالح فوق جبل عظيم وهو قاطع بين البحرين وبين الجزيرة والمدينة ولا يستطيع احد الوصول اليه ، فحمدت الله تعالى وشكرته وفرحت فرحا عظيما وقوي قلبي ، ثم اني بعد ذلك رجعت من النقب الى تلك المغارة ونقلت جميع ما فيها من الزاد والماء الذي كنت وفرته ثم اني أخذت من ثياب الأموات ولبست شيئا منها غير الذي كان علي وأخذت مما عليهم شيئا كثيرا من أنواع العقود والجواهر وقلائد اللؤلؤ والمصاغ من الفضة والذهب المرصع بأنواع المعادن والتحف وربطت في ثيابي ثياب الموتى وطلعتها من النقب الى ظهر الجبل ووقفت على جانب البحر ، وبقيت في كل يوم أنزل المغارة واطلع اليها وكل من دفنوه آخذ زاده وماءه واقتله سواء كان ذكرا او انثى واطلع من ذلك النقب فأجلس على جانب البحر لأنتظر الفرج من الله تعالى بمركب يجوز علي ، وصرت انقل من تلك المغارة كل شيء رأيته من المصاغ واربطه في ثياب الموتى ولم ازل على هذه الحالة مدة من الزمان ،

جانِب المَغارة فقُلْتُ ما يَكونُ هذا، ثم اني قُمْتُ ومَشَيْتُ
نَحْوَهُ ومعي فَصبة رَجُل مَيِّت فلما أَحَسَّ بي فَرَّ وهَرَبَ
منّي فاذا هو وَحْش فتَبِعْتُه الى صَدْر المَغارة فبانَ لي
نور من مَكان صَغير مثل النَّجْمة تارة يَبين لي وتارة
يَخْفى عنّي، فلمّا نَظَرْتُه فَصَدتُّ نَحْوَهُ وبَقِيتُ كُلَّما
أَتَقَرَّبُ منه يَظْهَرُ لي نور منه ويَتَّسِعُ، فعند ذلك
تَحَقَّقْتُ انه خَرْق في تلك المَغارة يَنْفُذُ للخَلاء فقُلْتُ في
نَفْسي لا بُدَّ أَنْ يَكونَ لهذا المَكان حَرَكة إِمّا أَنْ يَكونَ فم
ثانٍ مثل الّذي نَزَّلوني منه وإِمّا أَنْ يَكونَ تَخْريق من هذا
المَكان، ثم اني تَفَكَّرْتُ في نَفْسي ساعة من الزَّمان
ومَشَيْتُ الى ناحية النور واذا به نَقْب في ظَهْر ذلك الجَبَل
من الوُحوش نَقَبوه وصاروا يَدْخُلونَ منه الى هذا المَكان
ويَأْكُلونَ من المَوْتى حتّى يَشْبَعوا ويَطْلَعونَ من ذلك
النَّقْب، فلمّا رَأَيْتُه هَدَأَتْ روحي واطْمَأَنَّتْ نَفْسي وارْتاحَ
قَلْبي وأَيْقَنْتُ بالحَياة بعد المَمات وصِرْتُ كأَنّي في المَنام
ثم اني عالَجْتُ حتّى طَلَعْتُ من ذلك النَّقْب فرَأَيْتُ نَفْسي

واقفون على باب البئر وقد نزّلوا رجلاً ميّتا وامرأته معه
بالحياة وهي تبكي وتصيح على نفسها وقد نزّلوا عندها
شيئاً كثيرا من الزّاد والماء، فصرت أنظر المرأة وهي لم
تنظرني وقد غطّوا فم البئر بالحجر وانصرفوا الى حال
سبيلهم، فقمت انا وأخذت في يدي قصبة رجل ميّت
وجئت الى المرأة وضربتها في وسط رأسها فوقعت على
الأرض مغشيّا عليها فضربتها ثانيا وثالثا فماتت فأخذت
خبزها وما معها ورأيت عليها شيئاً كثيرا من الحليّ
والحلل والقلائد والجواهر والمعادن، ثم اني أخذت الماء
والزّاد الّذي مع المرأة وقعدت في الموضع الّذي كنت
عملته في جانب المغارة لأنام فيه وصرت آكل من ذلك
الزّاد شيئاً قليلا على قدر ما يقوّتني حتّى لا يفرغ بسرعة
فأموت من الجوع والعطش وأقمت في تلك المغارة مدّة
من الزّمان وانا كلّ من دفنوه أقتل من دفن معه بالحياة
وآخذ أكله وشربه أتقوّت به الى ان كنت نائما يوما من
الأيّام فاستيقظت من منامي وسمعت شيئاً يكركب في

باللّه تعالى وصِرْتُ أتمنّى المَوْت ولم أَجِدْهُ من شِدّة ما انا فيه ، ولم أَزَلْ على هذه الحالة حتّى أَحْرَقَ قلبي الجُوع وأَلْهبني العَطَش فقعدتُ وحَسَسْتُ على الخُبْز وأَكَلْتُ منه شَيْأً قليلاً وتَجَرَّعْتُ عليه شَيْأً قليلاً من الماء ، ثم اني قُمْتُ ووَقَفْتُ على حَيْلي وصِرْتُ أَمْشي في جَوَانِب تلك المَغَارة فرأَيْتُها مُتسِعة الجَوانِب خالية البُطون ولَكِنْ في أَرْضِها أَموات كَثيرة وعِظام رَميمة من قَديم الزّمان ، فعند ذلك عَمِلْتُ لي مَكانا في جانِب المَغارة بَعيدا عن المَوْتى الطّريّين وصِرْتُ أَنامُ فيه وقد قَلَّ زادي ولم يَبْقَ معي إلّا شيء يَسير وقد كُنْتُ آكُلُ في كُلّ يَوْم أَوْ أَكْثَر أَكْلة وأَشْرَبُ شَرْبة خَوْفا من فَراغ الماء والزّاد من عندي قَبْل مَوْتي ، ولم أَزَلْ على هذه الحالة الى ان جَلَسْتُ يوما من الأيّام فبَيْنما انا جالِس مُتفَكّر في نَفسي كَيْف أَفعَلُ إذا فَرِغَ زادي والماء من عندي واذا بالصّخْرة قد تَزَحْزَحَتْ عن مَكانها ونَزَلَ منه النُّور عندي ، فقُلْتُ يا هَلْ تَرَى ما الخَبَر واذا بالقَوْم

ذلك الجَبَل وقالوا فُكّ نَفْسك من الحِبال فلم أرضَ بان أفُكّ نَفْسي فرَمَوْا على الحِبال ثم غطّوا فم تلك البِئر بذلك الحجَر الكبير الّذي كانَ عليها وراحوا الى حال سَبيلهم ٥ وأمّا انا فانّي رَأَيْت في تلك المَغارة أمْواتاً كثيرة ورائِحتها مُنْتِنة كَرِيهة فلُمْتُ نَفْسي على ما فعَلْتُه وقُلْتُ واللّه اني أسْتَحِقّ جَميع ما يَجْري لي وما يَقَع لي ٥ ثم اني صِرْتُ لا أعْرِفُ اللَّيْل من النَّهار وصِرْتُ أتَقوّتُ باليَسير ولا آكُل حتّى يَكاد ان يَقطَعَني الجُوع ولا أَشْرَبُ حتّى يَشْتَدَّ بي العَطَش وانا خائِف أن يُفْرَغ ما عندي من الزّاد والماء وقُلْتُ لا حَوْل ولا قُوّة إلّا باللّه العَليّ العَظيم أَيّ شَيْءٍ بَلاني بالزَّواج في هذه المَدينة وكُلّما أقول خَرَجْتُ من مُصيبة أقَعُ في مُصيبة أقْوى منها واللّه ان مَوْتي هذا مَوْت مَشْؤُم يا لَيْتَني غَرِقْتُ في البَحْر او مُتُّ في الجِبال كانَ أحْسَن لي من هذا المَوْت الرَّديء ٥ ولم أزَلْ على هذه الحالة أَلُومُ نَفْسي ونُمْتُ على عِظام الأمْوات وآسْتَعَنْتُ[1]

[1] Xe forme de la racine concave عون .

اللاّحِق[1] وصِرْتُ أتَلاهى في بَعْض الأُمور، فما مَضَتْ مُدّة يَسيرة بعد ذلك حتّى مَرِضَتْ زَوْجتي وقد مَكَثَتْ أيّامـــا قلائِل وماتَتْ، فاجْتَمَع غالِب النّاس يُعَزّونني ويُعَزّون أَهْلها فيها وقد جاءَني المَلِك يُعَزّيني على جَـرْي عادتهم، ثم انهم جاؤا لها بغاسِلة فغَسَلوها وأَلْبَسوها أفْخَر ما عندها من الثِّياب والمُصاغ والقَلائِد والجَواهِـر من المَعادِن، فلمّا أَلْبَسوا زَوْجتي حَطّوها في التّابــوت وحَمَلوها وراحوا بها الى ذلك الجَبَل ورَفَعوا الحَجَر عن فَم الجُبّ وأَلْقوها فيه تَقَدَّمَ جَميع أَصْحابي وأَهْل زَوْجتـــي يُوَدِّعونني في روحي وانا أَصيح بَيْنهم انا رَجُل غَريب ولَيْسَ لي صَبْر على عادتكم وهم لا يَسْمَعون قَوْلي ولا يَلْتَفِتون الى كَلامي، ثم انهم أَمْسَكوني ورَبَطوني بالغَصْب ورَبَطوا معي سَبْعة أقْراص من الخُبْز وكوز ماء عَذْب على جَـرْي عادتهم وأَنْزَلوني في تلك البِئْر، فاذا هي مَغارة كَبيرة تَحْت

---

[1] *Personne n'a jamais connu l'avenir, m.-à-m. ce qui précède de ce qui suit.*

الزّاد ولمّا نزلوه بكّ نفسه من السّلّة فسحبوا السّلّة
وغطّوا فم البئر بذلك الحجر الكبير مثل ما كان وانصرفوا
الى حال سبيلهم وتركوا صاحبي عند زوجته في الجبّ ،
فقلت في نفسي والله ان هذا الموت أصعب من الموت
الأوّل ، ثم اني جئت عند ملكهم وقلت له يا سيّدي كيف
تدفنون الحيّ مع الميّت في بلادكم فقال لي اعلم ان هذه
عادتنا في بلادنا اذا مات الرّجل ندفن معه زوجته واذا ماتت
المرأة ندفن معها زوجها بالحياة حتّى لا نفرّق بينهما
في الحياة ولا في الممات وهذه العادة عن أجدادنا ، فقلت له
يا ملك الزّمان وكذلك الرّجل الغريب مثلي اذا ماتت زوجته
عندكم تفعلون مثل ما فعلتم بهذا فقال لي نعم ندفنه
معها ونفعل كما رأيت ، فلمّا سمعت ذلك الكلام منه
انشقّت مرارتي من شدّة الغمّ والحزن على نفسي
وذهل عقلي وصرت خائفا ان تموت زوجتي قبلي
فيدفنوني معها وانا بالحياة ، ثم اني سلّيت نفسي
وقلت لعلّي أموت انا قبلها ولم يعلم أحد السّابق من

عُمرك تَنْظُرني فقُلْتُ له وكَيف ذلك فقال لي في هذا
النّهار يَدْفِنون زَوْجتي ويَدْفِنونني معها في القبر فانها
عادَتنا في بِلادنا اذا ماتَت المَرْأة يَدْفِنونَ معها زَوْجها
بالحَياة وإن ماتَ الرَّجُل يَدْفِنونَ معه زَوْجته بالحَياة حتّى
لا يَتَلَذَّذَ أَحَد منهم بالحَياة بعد رَفيقه ، فقُلْتُ له باللّه
ان هذه العادة رَديئَة جِدّاً وما يَقْدِرُ عليها أَحد ، فبينما
نحن في ذلك الحَديث واذا بغالب أَهْل المَدينة قد حَضَروا
وصاروا يُعَزّونَ صاحِبي في زَوْجته وفي نَفْسه وقد
شَرَعوا في تَجْهيزها على جَرْي عادَتهم ، فأَحْضَروا تابوتاً
وحَمَلوا فيه المَرْأة وذلك الرَّجُل معهم وخَرَجوا بها الى
خارِج المَدينة وأَتَوْا الى مَكان في جانِب الجَبَل على البَحْر
وتَقَدَّموا الى مَكان ورَفَعوا عنه حَجَراً كَبيراً فبانَ من تَحْت
ذلك الحَجَر خَرَزة من حَجَر مثل خَرَزة البِئْر ، فرَمَوْا تلك المَرْأة
فيها واذا هو جُبّ كَبير تحت الجَبَل ، ثم انهم جاؤُا بذلك
الرَّجُل ورَبَطوه تَحْت صَدْره في سَلّة وأَنْزَلوه في ذلك
الجُبّ وأَنْزَلوا عنده كُوز ماء عَذْب كَبيراً وسَبْعة أَرْغِفة من

وصِرْتُ فِي غاية الرّاحة والبَسْط والإنْشِراح ونَسيتُ جَميع
ما حَصَل لِي من التَّعَب والمَشَقّة والشِّدّة ، وقُلْتُ فِي
نَفْسِي اذا سافَرْتُ الى بِلادي آخُذُها معي وكُلّ مُقَدَّر على
الإنْسان لابُدَّ منه ولم يَعْلَمْ أَحَد بما يَجْري له ، وقد
أَحْبَبْتُها وأَحَبَّتْني مَحَبّة عَظيمة ووَقَع الوِفاق بَيْني
وبَيْنها وقد أَقَمْنا في أَلَذّ عَيْش وأَرْغَد مَوْرِد ولم نَزَل
على هذه الحالة مُدّة من الزّمان ، فأَفْقَدَ اللّه زَوْجة جاري
وكانَ صاحِبًا لِي قد خَلْتُ اليه لِأُعَزِّيَه في زَوْجته فرَأَيْتُه
في أَسْوأ حال وهو مَهْموم تَعْبان السِّرّ والخاطِر، فعند
ذلك عَزَّيْتُه وسَلَّيْتُه وقُلْتُ له لا تَحْزَنْ على زَوْجتك اللّه
يُعَوِّضُكَ خَيْرًا منها ويَكون عُمْرك طَويلًا ان شآء اللّه
تَعالى ، فبَكَى بُكآء شَديدا وقالَ لي يا صاحِبي كَيْف
أَتَزَوَّجُ بغَيْرها او كَيْف يُعَوِّضُني اللّه خَيْرًا منها وانا
بَقِيَ من عُمْري يَوْم واحِد ، فقُلْتُ له يا أَخي آرْجِعْ لِعَقْلك
ولا تُبَشِّرْ على رُوحك بالمَوْت فانك طَيِّب بخَيْر وعافية ،
فقالَ لي يا صاحِبي وحَياتك في غَد تَعْدَمُني وما بَقيتَ

مُكَرَّمًا عندنا و واحدًا منّا و لم نَقْدِرْ على مُفارَقتك ولا نستطيع
خُروجك من مَدينتنا ومَقصودي منك شَيْئٌ تُطيعُني فيه
ولا تَرُدُّ قَوْلي ، فقُلْتُ له وما الّذي تُريدُ منّي أيُّها المَلِك
فانّي لا أرُدُّ قَوْلك لانه صارَ لك فَضْلٌ وجَميلٌ وإحْسان
عليّ والحَمْدُ للّه انا صِرْتُ من بَعْض خُدّامك ، فقالَ أُريدُ
ان أُزَوِّجَك عندنا بزَوْجة حَسَنة مَليحة ظَريفة صاحِبة
مال وجَمال وتَصير مُسْتَوْطِنًا عندنا وأُسْكِنُك عندي وفي
قَصْري فلا تُخالِفْني ولا تَرُدَّ كَلِمتي ، فلمّا سَمِعْتُ كَلام
المَلِك ٱسْتَحَيْتُ منه وسَكَتُّ ولم أرُدَّ عليه جوابًا من
كِثْرة الحَياء منه ، فقالَ لي لِمَ لا تَرُدُّ عليّ يا وَلَدي فقُلْتُ له
يا سَيّدي الأَمْرُ أَمْرُك يا مَلِك الزَّمان ، فأَرْسَلَ من وَقْته
وساعته وأَحْضَرَ القاضي والشُّهود وزَوَّجَني في ذلك
الوَقْت بٱمْرَأَة شَريفة القَدْر عالية النَّسَب كَثيرة المال
والنَّوال عَظيمة الأَصْل بَديعة الجَمال والحُسْن صاحبة
أَماكِن وأَمْلاك وعَقارات ، ثم انّه أَعْطاني بَيْتًا عَظيمًا مَليحًا
بمُفْرَده وأَعْطاني خَدَمًا وحَشَمًا ورَتَّبَ لي جِرايات وجَوامك

ووَصَفتُ لهُ كَيفِيّة الرِّكاب بَدَقِّ رِكاباً عَظيماً وبَرَدتُه وبَيَّضتُه
بالقَزدير، ثم اني شَدَدتُّ له أهداباً من الحَرير وبعد ذلك
قمتُ وجِئتُ بحِصان من خِيار خُيول المَلِك وشَدَدتُّ عليه
ذلك السَّرج وعَلَّقتُ فيه الرِّكاب وألجَمتُه باللجام وقَدَّمتُه الى
المَلِك، فأعجَبَه ولاقَ بخاطِره وشَكَرني ورَكِبَ فيه وقد
حَصَلَ له فَرَح شَديد بذلك السَّرج وأعطاني شَيئاً كَثيرا
في نَظير عَمَلي له، فلمّا نَظَرني وَزيره عَمِلتُ ذلك السَّرج
طَلَبَ منّي واحِداً مثله فعَمَلتُ له سَرجاً مثله، وقد صارَ
أكابر الدَّولة واصحاب المَناصِب يَطلُبونَ منّي السروج
فأعمَلُ لهم وعَلَّمتُ النَّجّار صَنعة السَّرج والحَدّاد صَنعة
الرِّكاب، وصِرنا نَعمَلُ السُّروج والرِّكابات ونَبيعُها للأكابر
والمَخاديم، وقد جَمَعتُ من ذلك مالاً كثيرا وصارَ لي عندهم
مَقام كَبير وأحَبّوني مَحبّة زائِدة وبَقيتُ صاحِب مَنزِلة عالية
عند المَلِك وجَماعته وعند أكابر البَلَد وأرباب الدَّولة الى ان
جَلَستُ يَوماً من الأيّام عند المَلِك وانا في غاية السُّرور والعِزّة
فبَينَما انا جالِس قالَ لي المَلِك اِعلَمْ يا هذا انك صِرتَ مُعَزَّزا

والمال كَثيرة الطّعام والأَسْواق والبَضائِع والبائِعين
والمُشْتَرين ففَرِحْتُ بوصُولي الى تلك المَدينة وآرْتاح
خاطِري وآسْتَأْنَسْتُ بأَهْلها وصِرْتُ عندهم وعند
مَلِكهم مُعَزّزا مُكَرّما زيادة على أَهْل مَمْلَكته من عُظَماء
مَدينته ورَأَيْتُ جَميع أَكابِرها وأَصاغِرها يَرْكَبون الخُيول
الجِياد المِلاح من غير سُروج فتَعَجّبْتُ من ذلك ، ثم انّي
قُلْتُ للمَلِك لأَيّ شَيْءٍ يا مولاي لم تَرْكَبْ على سَرْج فان
فيه راحة للرّاكِب وزِيادة قُوّة فقال لي كيف يَكونُ السَّرْج
هذا شَيْءٌ عُمْرنا ما رَأَيْناه ولا رَكِبْنا عليه ، فقُلْتُ له هل لك ان
تأْذَنَ لي ان أَصْنَعَ لك سَرْجا تَرْكَبُ عليه وتَنْظُر حَظّه
فقال لي آفْعَلْ فقُلْتُ له أَحْضِرْ لي شَيْئا من الخَشَب فأَمَر
لي بإحْضار جَميع ما طَلَبْتُه ، وعند ذلك طَلَبْتُ نَجّارا
شاطِرا وجَلَسْتُ عنده وعَلَّمْتُه صَنْعة السَّرْج وكيف
يَعْمَلُه ، ثم انّي أَخَذْتُ صُوفا ونَفَشْتُه وصَنَعْتُ منه لِبْدا
وأَحْضَرْتُ جِلْدا وأَلْبَسْتُه للسَّرْج وصَقَلْتُه ، ثم انّي رَكّبْتُ
سُيوره وشَدَدْتُ شَريحته وبعد ذلك أَحْضَرْتُ الحَدّاد

ان يجوز عليهم أحد ، وأخبرتهم بما جرى لي معهم وكيف
أخذوا أصحابي وأطعموهم الطعام ولم آكل منه ، فهنّوني
بالسلامة وصاروا يتعجبون مما جرى لي ثم أجلسوني
عندهم حتى فرغوا من شغلهم وأتوني بشيء من الطعام
المليح فأكلت منه وكنت جائعا وارتحت عندهم ساعة
من الزمان ، وبعد ذلك أخذوني ونزلوا بي في مركب
وجاؤا الى جزيرتهم ومساكنهم وقد عرضوني على ملكهم
فسلمت عليه ورحب بي وأكرمني وسألني عن حالي
فأخبرته بما كان من أمري وما جرى لي وما اتفق لي من
يوم خروجي من مدينة بغداد الى حين وصلت اليه فتعجب
ملكهم من قصتي وما اتفق لي غاية العجب هو ومن
كان حاضرا في مجلسه ، ثم انه أمرني بالجلوس عنده
فجلست وأمر باحضار الطعام فأحضروه فأكلت منه على
قدر كفايتي وغسلت يديّ وشكرت فضل الله تعالى
وحمدته وأثنيت عليه ، ثم اني قمت من عند ملكهم
وتفرجت في مدينتهم فاذا هي مدينة عامرة كثيرة الأهل

آكُلُ من ذلك النَّبات حتّى شَبِعْتُ وٱنْسَدَّ رَمَقي، وبعد ذلك قُمْتُ ومَشَيْتُ في الجَزيرة ولم أَزَلْ على هذه الحالة طَوْلَ النَّهار واللَّيْل وكُلّما أَجوع آكُلُ من النَّبات ولم أَزَلْ على هذه الحالة مُدَّة سَبْعة أَيّام بلَيَالِها، فلمّا كانَتْ صَبيحة اليَوْم الثّامِن لاحَتْ منّي نَظْرة فرَأَيْتُ شَبَحًا من بَعيد فسِرْتُ اليه ولم أَزَلْ سائِرًا الى ان حَصَّلْتُه بعد غُروب الشَّمْس فحَقَّقْتُ النَّظَر فيه وانا بَعيد عنه وقَلْبي خائِف من الذي قاسَيْتُه أَوَّلًا وثانيًا وإِذا هم جَماعة يَجْمَعون حَبّ الفِلْفِل، فلمّا قَرِبْت منهم ونَظَروني تَسارَعوا اليّ وجاؤُوا عندي وقد أَحاطوا بي من كُلّ جانِب وقالوا لي من انت ومن اين أَقْبَلْتَ، فقُلْتُ لهم ٱعْلَموا يا جَماعة انّي رَجُل غَريب مِسْكين وأَخْبَرْتُهم بجَميع ما كانَ من أَمْري وما جَرى لي من الأَهْوال والشَّدائِد وما قاسَيْتُه، فقالوا والله هذا أَمْر عَجيب ولكن كيف خَلاصك من السّودان وكيف مُرورك عليهم في هذه الجزيرة وهم خَلْق كَثيرون ويَأْكُلونَ النّاس ولا يَسْلَمُ منهم أَحَد ولا يَقْدِرُ

كَثير من مثلهم، فلمّا نظرني ذلك الرَّجُل عَلِمَ انّي ما لِك
عَقلي ولم يُصِبْني شَيْء ممّا أَصابَ أَصْحابي فأَشارَ اليّ من
بَعيد وقالَ لي ٱرْجِعْ الى خَلْفِكَ وَٱمْشِ في الطَّريق الذي
على يَمينك تَسْلُكْ الطَّريق السُّلْطانيّة، فرَجَعْتُ الى
خَلْفي كما أَشارَ لي هذا الرَّجُل فنَظَرْتُ الى طَريق على
يَميني فسِرْتُ فيها، ولم أَزَل سائِرًا وانا ساعة أَجْري من
الخَوْف وساعة أَمْشي على مُهْلي حتّى أَخَذْتُ راحتي
ولم أَزَل على هذه الحالة حتّى خَفيتُ عن عُيون الرَّجُل
الذي دَلَّني على الطَّريق وصِرْتُ لا أَنْظُرُه ولا يَنْظُرُني
وغابَتِ الشَّمْس عنّي وأَقْبَلَ الظَّلام، فجلَسْتُ لأَسْتَريح
وأَرَدْتُّ النَّوم فلم يَأتِني في تلك اللَّيْلة نَوْم من شِدّة
الخَوْف والجوع والتَّعَب، فلمّا أَنْصَفَ اللَّيْل قُمْتُ ومَشَيْتُ
في الجَزيرة ولم أَزَل سائِرًا حتّى طَلَعَ النَّهار وأَصْبَحَ
الصَّباح وأَضاءَ بنوره ولاحَ وطَلَعَتِ الشَّمْس على رُؤُس
الرَّوابي والبِطاح وقد تَعِبْتُ وجُعْتُ وعَطِشْتُ فصِرْتُ
آكُلُ من الحَشيش والنَّبات الذي في الجَزيرة ولم أَزَل

جَوْبه لأَجْل ان يأْكُل كَثيرا ويَذْهَل عَقله وتَنطمس بكرته
ويَصيرَ مثل الأَبْلَه بيزيدون له الأَكْل والشُّرْب من ذلك
الطَّعام والدُّهْن حتّى يَسْمُنَ ويَغْلُظَ بيَذبحونه ويَشْوونَه
ويُطْعِمونه لمَلِكهم وامّا أَصْحاب المَلِك بيأْكُلونَ من
لَحْم الإنْسان بلا شَيّ ولا طَبْخ ، بلما نظَرْتُ مِنهم ذلك
الأَمْر صِرْتُ بي غاية الكَرْب على نَبْسي وعلى أَصْحابي وقد
صارَ أَصْحابي من بَرْط ما دَهِشَتْ عُقولهم لا يَعْلَمونَ ما
يُبْعَلُ بهم وقد سَلَّموهم الى شَخْص بصار يأْخُذهم كلّ يَوْم
ويَخْرُجُ يَرْعاهم بي تلك الجَزيرة مثل البَهايم واما انا بقد
صِرْتُ من شِدّة الخَوْب والجوع ضَعيبا سَقيم الجِسْم
وصارَ لَحْمي يابِسا على عَظْمي ، بلما رَأَوْني على هذه الحالة
تَرَكوني ونَسوني ولم يَتَذَكَّرْني منهم أَحَد ولا خَطَرْتُ لهم
على بال الى ان تَحَيَّلْتُ يَوْما من الأَيّام وخَرَجْت من ذلك المَكان
ومَشَيْتُ بي تلك الجَزيرة وبَعُدتُّ عن ذلك المَكان ، برَأَيْتُ
رَجُلا راعيا جالسا على شَيْءٍ مُرْتَبِع بي وَسَط البَحْر بتَحَقَّقْتُه
، بإذا هو الرَّجُل الذي سَلَّموا اليه أَصْحابي ليَرْعاهم ومعه شَيْءٌ

تَفَلّه نفسي ولم آكُلْ منه شَيْئاً دون رُفْقَتي[1] وكانَ فِلّـة
أَكْلي منه لُطْفاً من اللّه تعالى حتّى عِشْتُ الى الآن ؞
فلما أَكَلَ أَصْحابي من ذلك الطَّعام ذَهِلَتْ عُقولهـم
وصاروا يَأْكُلونَ مثل المَجانين وتَغَيَّرَتْ أحْوالهم وبعد
ذلك أَحْضَروا لهم دُهْن النّارجيل فَسَقَوْهم منه ودَهَنوهم
منه ؞ فلما شَرِبَ أَصْحابي من ذلك الدُّهْن زاغَتْ أَعْيُنهم
في وُجوههم وصاروا يأكُلون من ذلك الطَّعام بخِلاف
أَكْلهم المُعْتاد[2] ؞ وعند ذلك احْتَرْتُ[3] في أَمْرهم وصِرْتُ
أَتَأَسَّفُ عليهم وقد صار عندي هَمّ عَظيم من شِدّة الخَوْف
على نَفْسي من هَؤُلاءِ العُراة وقد تَأَمَّلْتُهم فإذا هم قَوْم
مَجوس ومَلِك مَدينتهم غول وكُلّ من وَصَلَ الى بِلادهم
او رَأَوْه او صادَفوه في الوادي والطُّرُقات يَجيئُونَ الى مَلِكهم
وَيُطْعِمونَه من ذلك الطَّعام وَيَدْهَنونَه بذلك الدُّهْن فَيَتَّسِعُ[4]

1) Contrairement à ce que firent mes compagnons.

2) Racine concave عود à la VIIIe forme.

3) Racine concave حير à la VIIIe forme.

4) Racine وسع à la VIIIe forme.

مركبتها انا وجماعة من التجار واجتمعنا على بعضنا ولم

نزل راكبين على ذلك اللوح ونرفس بأرجلنا في البحر

والأمواج والريح تساعدنا فمكثنا على هذه الحالة يوما

وليلة ، فلمّا كان ثاني يوم ضحوة نهار ثار علينا ريح

وهاج البحر وقوي الموج والريح فرمانا الماء على جزيرة ونحن

مثل الموتى من شدّة السّهر والتّعب والبرد والجوع

والخوف والعطش ، وقد مشينا في جوانب تلك الجزيرة

فوجدنا فيها نباتا كثيرا فأكلنا منه شيئا يسدّ رمقنا

ويقيتنا وبتنا تلك اللّيلة على جانب الجزيرة ، فلمّا أصبح

الصّباح وأضاء بنوره ولاح قمنا ومشينا في الجزيرة يمينا

وشمالا فلاح لنا عمارة على بعد فسرنا في تلك الجزيرة

قاصدين تلك العمارة التي رأيناها من بعد ولم نزل سائرين

الى ان وقفنا على بابها ، فبينما نحن واقفون هناك اذ خرج

علينا من ذلك الباب جماعة عراة ولم يكلّمونا وقد قبضوا

علينا وأخذونا عند ملكهم فأمرنا بالجلوس فجلسنا وقد

أحضروا لنا طعاما لم نعرفه ولا في عمرنا رأينا مثله فلم

والمَكاسِب، فهَمَمْت في ذلك الأَمْر وٱشْتَرَيْت بِضاعة
نَفيسة تُناسِب البَحْر وحَزَمْت حُمولاً كَثيرة زِيادة عن
العادة وسافَرْت من مَدينة بَغْداد الى مَدينة البَصْرة ونَزَّلْت
حُمولي في مَرْكَب وٱصْطَحَبْت بجماعة من أَكابر البَصْرة
وقد تَوَجَّهْنا الى السَّفَر وسار بنا المَرْكَب على بَرَكة ٱللّٰه
تَعالى في البَحْر العَجّاج المُتَلاطِم بالأَمْواج وَطاب لنا ٱلسَّفَر
، ولم نَزَل على هذه الحالة مُدّة لَيال وأَيّام من جَزيرة الى
جَزيرة ومن بَحْر الى بَحْر الى ان خَرَجَتْ علينا ريح مُخْتَلِفة
يَوْما من الأَيّام فرَمَى الرَّئيس مَراسي المَرْكَب وأَوْقَفَها في
وَسَط البَحْر خَوْفا عليها من الغَرَق في وَسَط الإِباحة،
فبينما نحن على هذه الحالة نَدْعو ونَتَضَرَّعُ الى ٱللّٰه تعالى
إِذْ خرج علينا عاصِف ريح شَديد مَزَّق القِلْع وقَطَّعه
قِطَعا وغَرِقَ النّاس وجَميع حُمولهم وما معهم من
المَتاع والأَمْوال وغَرِقْتُ انا بجُمْلة من غَرِقَ وعُمْتُ في
البَحْر نِصْف نَهار وقد تخلّيت عن نَفْسي، فيَسَّر
ٱللّٰه تَعالى لي قِطْعة لَوْح خَشَب من أَلْواح ٱلمَرْكَب،

أَلْحِكَايَةُ ٱلرَّابِعَةُ

(On a continué à supprimer dans ce voyage les voyelles indiquant la fonction des mots, comme on l'avait fait dans le précédent voyage. En outre, on n'a plus indiqué : 1° les voyelles des mots invariables, particules, prépositions, conjonctions, adverbes ; – 2° celles des divers pronoms ; – 3° celles du prétérit et de l'aoriste indicatif à la voix active).

قال السِّنْدَباد البَحْرِيّ ٱعْلَموا يا إخْواني انّي لمّا عُدتّ الى
مَدينة بَغْداد وٱجْتَمَعْت على أَصْحابي وأَهْلي وأَحْبابي وصِرْت
في أَعْظَم ما يَكون من الهَناء والسُّرور والرّاحة وقد نَسِيت
ما كُنْت فيه لِكِثْرة الفَوائِد وغَرِقْت في اللَّهْو والطَّرَب
ومُجالسة الأَحْباب والأَصْحاب وانا في أَلَذّ ما يَكون من
العَيْش حَدَّثتني نَفْسي الخَبيثة بالسَّفَر الى بِلاد
الناس وقد ٱشْتَقْت (1) الى مُصاحَبة الأَجْناس والبَيْع

1) VIIe forme de la racine concave شوق.

وَماجَرى فيها، ثُمَّ إِنَّهُمْ بَعْدَ ٱلْعَشاءِ ٱنْصَرَفوا إِلى حالِ سَبيلِهِمْ وَقَدْ أَخَذَ ٱلسَّنْدَباد ٱلْحَمّال ما أَمَرَ لَهُ بِهِ مِنَ ٱلذَّهَب وَٱنْصَرَفَ إِلى حالِ سَبيلِهِ وَهُوَ مُتَعَجِّبٌ مِمّا سَمِعَهُ مِنَ ٱلسَّنْدَباد ٱلْبَحْرِيّ وَباتَ في بَيْتِهِ، وَلَمّا أَصْبَحَ ٱلصَّباحُ وَأَضاءَ بِنورِهِ وَلاحَ قامَ ٱلسَّنْدَباد ٱلْحَمّال وَصَلّى ٱلصُّبْحَ وَتَمَشّى إِلى ٱلسَّنْدَباد ٱلْبَحْرِيّ وَقَدْ دَخَلَ إِلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَيْهِ وَتَلَقّاهُ بِٱلْفَرَحِ وَٱلْإِنْشِراح وَأَجْلَسَهُ عِنْدَهُ إِلى أَنْ حَضَرَ بَقِيَّةُ أَصْحابِهِ وَقَدَّموا ٱلطَّعام فَأَكَلوا وَشَرِبوا وَٱنْبَسَطوا فَبَدَأَهُمْ بِٱلْكَلام وَحَكى لَهُمْ ٱلْحِكايَةَ ٱلرّابِعَة.

ٱلْبَحْرِ سَمَكَةً عَلَى صِفَةِ ٱلْبَقَرَةِ وَشَيْئاً عَلَى صِفَةِ ٱلْحَمِيرِ
وَرَأَيْتُ طَيْراً يَخْرُجُ مِنْ صَدَفِ ٱلْبَحْرِ وَيَبِيضُ وَيُفَرِّخُ عَلَى
وَجْهِ ٱلْمَاءِ وَلَا يَطْلَعُ مِنَ ٱلْبَحْرِ عَلَى وَجْهِ ٱلْأَرْضِ أَبَداً،
وَبَعْدَ ذَلِكَ لَمْ نَزَلْ مُسَافِرِينَ بِإِذْنِ ٱللّٰهِ تَعَالَى وَقَدْ طَابَ
لَنَا ٱلرِّيحُ وَٱلسَّفَرُ إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى ٱلْبَصْرَةِ وَقَدْ أَقَمْتُ بِهَا
أَيَّاماً قَلَائِلَ وَبَعْدَ ذَلِكَ جِئْتُ إِلَى مَدِينَةِ بَغْدَادَ فَتَوَجَّهْتُ
إِلَى حَارَتِي وَدَخَلْتُ بَيْتِي وَسَلَّمْتُ عَلَى أَهْلِي وَأَصْحَابِي
وَأَصْدِقَائِي وَقَدْ فَرِحْتُ بِسَلَامَتِي وَعَوْدِي إِلَى بِلَادِي
وَأَهْلِي وَمَدِينَتِي وَدِيَارِي، وَهَذَا أَعْجَبُ مَا رَأَيْتُهُ فِي هَذِهِ
ٱلسَّفْرَةِ وَفِي غَدٍ إِنْ شَاءَ ٱللّٰهُ تَعَالَى تَجِيءُ[1] إِلَيَّ وَأَحْكِي لَكَ
حِكَايَةَ ٱلسَّفْرَةِ ٱلرَّابِعَةِ فَإِنَّهَا أَعْجَبُ مِنْ هَذِهِ ٱلسَّفْرَةِ، ثُمَّ
إِنَّ ٱلسِّنْدَبَادَ ٱلْبَحْرِيَّ أَمَرَ بِأَنْ يَدْفَعُوا لِلسِّنْدَبَادِ ٱلْبَرِّيِّ
مِائَةَ مِثْقَالٍ مِنَ ٱلذَّهَبِ عَلَى جَرْيِ عَادَتِهِ وَأَمَرَ بِمَدِّ ٱلسِّمَاطِ
فَمَدُّوهُ وَتَعَشَّى ٱلْجَمَاعَةُ وَهُمْ يَتَعَجَّبُونَ مِنْ تِلْكَ ٱلْحِكَايَةِ

---

[1] Ce verbe à la seconde personne du futur s'adresse à Sindbad le portefaix.

صِدْقِهِ فِي قَوْلِهِ، فَلَمَّا سَمِعَ ٱلرَّئِيسُ كَلَامَ ذَلِكَ ٱلتَّاجِرِ قَامَ عَلَى
حَيْلِهِ وَجَاءَ عِنْدِي وَحَقَّقَ فِيَّ ٱلنَّظَرَ وَقَالَ مَا[1] عَلَامَةُ بَضَائِعِكَ
، فَقُلْتُ لَهُ ٱعْلَمْ أَنَّ عَلَامَةَ بَضَائِعِي مَا هُوَ كَذَا وَكَذَا وَقَدْ
أَخْبَرْتُهُ بِأَمْرٍ كَانَ بَيْنِي وَبَيْنَهُ لَمَّا نَزَلْتُ مَعَهُ ٱلْمَرْكَبَ فِي
ٱلْبَصْرَةِ، فَتَحَقَّقَ أَنِّي ٱلسِّنْدِبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ فَعَانَقَنِي
وَسَلَّمَ عَلَيَّ وَهَنَّأَنِي بِٱلسَّلَامَةِ وَقَالَ لِي وَٱللَّهِ يَا سَيِّدِي
إِنَّ قِصَّتَكَ عَجِيبَةٌ وَأَمْرَكَ غَرِيبٌ وَلَكِنِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي
جَمَعَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ وَرَدَّ بَضَائِعَكَ وَمَالَكَ عَلَيْكَ، فَعِنْدَ
ذَلِكَ تَصَرَّفْتُ فِي بَضَائِعِي بِمَعْرِفَتِي وَرَبِحَتْ بِضَاعَتِي
فِي تِلْكَ ٱلسَّفْرَةِ شَيْئًا كَثِيرًا وَفَرِحْتُ بِذَلِكَ فَرَحًا عَظِيمًا
وَهَنَّأْتُ نَفْسِي بِٱلسَّلَامَةِ وَعَوْدِ مَالِي إِلَيَّ، وَلَمْ نَزَلْ نَبِيعُ
وَنَشْتَرِي فِي ٱلْجَزَائِرِ إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى بِلَادِ ٱلسِّنْدِ وَبِعْنَا
فِيهَا وَٱشْتَرَيْنَا وَرَأَيْتُ فِي ذَلِكَ ٱلْبَحْرِ شَيْئًا كَثِيرًا مِنَ ٱلْعَجَائِبِ
وَٱلْغَرَائِبِ لَا يُعَدُّ وَلَا يُحْصَى[2] وَمِنْ جُمْلَةِ مَا رَأَيْتُ فِي ذَلِكَ

---

1) ما a ici le sens interrogatif. « Quelle est la marque de vos marchandises ? » — 2) Ces deux verbes à l'aoriste passif peuvent être traduits par les deux adjectifs *incalculables* et *innombrables*.

لَمّا كُنْتُ ذَكَرْتُ لَكُمْ أَعْجَبَ ما رَأَيْتُ فِي أَسْفارِي لَمّا أَلْقَيْنا
ٱلذَّبائِحَ فِي وادِي ٱلْماسِ وَأَلْقَيْتُ ذَبِيحَتِي مَعَهُمْ عَلَى
جَرْيِ عادَتِي طَلَعَ فِي ذَبِيحَتِي رَجُلٌ مُتَعَلِّقٌ بِها وَلَمْ
تُصَدِّقُونِي بَلْ كَذَّبْتُمُونِي ، فَقالُوا نَعَمْ حَكَيْتَ لَنا عَلَى
هَذَا ٱلْأَمْرِ وَلَمْ نُصَدِّقْكَ ، فَقالَ لَهُمُ ٱلتّاجِرُ هَذَا[1] ٱلرَّجُلُ
ٱلَّذِي تَعَلَّقَ فِي ذَبِيحَتِي وَقَدْ أَعْطانِي شَيْئًا مِنْ حَجَرِ
ٱلْماسِ ٱلْغالِي ٱلثَّمَنِ ٱلَّذِي لا يُوجَدُ نَظِيرُهُ وَعَوَّضَنِي
أَكْثَرَ ما كانَ يَطْلَعُ لِي فِي ذَبِيحَتِي وَقَدِ ٱسْتَصْحَبْتُهُ مَعِي
إِلَى أَنْ وَصَلْنا إِلَى مَدِينَةِ ٱلْبَصْرَةِ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَوَجَّهَ إِلَى
بِلادِهِ وَوَدَّعَنا وَرَجَعْنا إِلَى بِلادِنا وَهُوَ هَذا وَأَعْلَمَنا أَنَّ ٱسْمَهُ
ٱلسِّنْدَبادُ ٱلْبَحْرِيُّ وَقَدْ أَخْبَرَنا بِذَهابِ ٱلْمَرْكَبِ وَجُلُوسِهِ
فِي هَذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ وَٱعْلَمُوا أَنَّ هَذا ٱلرَّجُلَ ما جاءَنا هُنا إِلّا
لِتُصَدِّقُوا كَلامِي مِمّا قُلْتُهُ لَكُمْ وَهَذِهِ ٱلْبَضائِعُ كُلُّها
رِزْقُهُ فَإِنَّهُ أَخْبَرَنا بِها فِي وَقْتِ ٱجْتِماعِهِ عَلَيْنا وَقَدْ ظَهَرَ

---

[1] هَذَا est ici, pronom et non adjectif démonstratif. Il est sujet d'une proposition nominale dont ٱلرَّجُلُ est l'attribut.

أَنَا ٱلسِّنْدِبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ لَمْ أَغْرَقْ وَلٰكِنْ لَمَّا أَرْسَيْتَ عَلَى
ٱلْجَزِيرَةِ وَطَلَعَ ٱلتُّجَّارُ وَٱلرُّكَّابُ طَلَعْتُ أَنَا مَعَ جُمْلَةِ
ٱلنَّاسِ وَمَعِي شَيْءٌ آكُلُهُ بِجَانِبِ ٱلْجَزِيرَةِ ثُمَّ إِنِّي
تَلَذَّذْتُ بِٱلْجُلُوسِ فِي ذٰلِكَ ٱلْمَكَانِ فَأَخَذَتْنِي سِنَةٌ مِنَ
ٱلنَّوْمِ فَنِمْتُ وَغَرِقْتُ فِي ٱلنَّوْمِ، ثُمَّ إِنِّي قُمْتُ فَلَمْ أَجِدِ
ٱلْمَرْكَبَ وَلَمْ أَجِدْ أَحَدًا عِنْدِي وَهٰذَا ٱلْمَالُ مَالِي وَهٰذِهِ
ٱلْبَضَائِعُ بَضَائِعِي وَجَمِيعُ ٱلتُّجَّارِ ٱلَّذِينَ يَجْلِبُونَ
حَجَرَ ٱلْمَاسِ رَأَوْنِي وَأَنَا فِي جَبَلِ ٱلْمَاسِ وَيَشْهَدُونَ
لِي بِأَنِّي ٱلسِّنْدِبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ كَمَا أَخْبَرْتُهُمْ بِقِصَّتِي وَمَا
جَرَى لِي مَعَكُمْ فِي ٱلْمَرْكَبِ وَأَخْبَرْتُهُمْ بِأَنَّكُمْ نَسِيتُمُونِي[1]
فِي ٱلْجَزِيرَةِ نَائِمًا وَقُمْتُ فَلَمْ أَجِدْ أَحَدًا وَجَرَى لِي مَا جَرَى،
فَلَمَّا سَمِعَ ٱلتُّجَّارُ وَٱلرُّكَّابُ كَلَامِي ٱجْتَمَعُوا عَلَيَّ فَمِنْهُمْ
مَنْ صَدَّقَنِي وَمِنْهُمْ مَنْ كَذَّبَنِي، فَبَيْنَمَا نَحْنُ كَذٰلِكَ وَإِذَا
بِتَاجِرٍ مِنَ ٱلتُّجَّارِ حِينَ سَمِعَنِي أَذْكُرُ وَادِيَ ٱلْمَاسِ نَهَضَ
وَتَقَدَّمَ عِنْدِي وَقَالَ لَهُمُ ٱسْمَعُوا يَا جَمَاعَةُ كَلَامِي إِنِّي

---

[1] ح. ع. نَسِيتُمُنِي.

وَيَحْمِلُ ثَمَنَها وَنُعْطِيهِ شَيْأً مِنْهُ نَظِيرَ تَعَبِهِ وَبَيْعِهِ وَٱلْباقي نَحْمِلُهُ مَعَنا حَتَّى نَرْجِعُ إِلى مَدِينَة بَغْدادَ فَإِنْ وَجَدْناهُ أَعْطَيْناهُ إِيّاهُ وَإِنْ لَمْ نَجِدْهُ نَدْفَعُهُ إِلى أَهْلِهِ في مَدِينَة بَغْدادَ ، فَقالَ ٱلْكاتِب كَلامكَ مَلِيح وَرَأْيكَ رَجِيح ، فَلَمّا سَمِعْتُ كَلام ٱلرَّئِس وَهُوَ يَذْكُرُ أَنَّ ٱلْحُمول بِٱسْمي قُلْتُ في نَفْسي وَٱللهِ أَنا ٱلسَّنْدَباد ٱلْبَحْرِيّ وَأَنا غَرِقْتُ في ٱلْجَزِيرَة مَعَ جُمْلَة مَنْ غَرِقَ ، ثُمَّ إِنّي تَجَلَّدْتُ وَصَبَرْتُ إِلى أَنْ طَلَعَ ٱلتُّجّار مِنَ ٱلْمَرْكَب وَٱجْتَمَعُوا يَتَحَدَّثونَ وَيَتَذاكَرونَ في أُمور ٱلْبَيْع وَٱلشِراء فَتَقَدَّمْتُ إِلى صاحِب ٱلْمَرْكَب وَقُلْتُ لَهُ يا سَيِّدي هَلْ تَعْرِفُ كَيْفَ كانَ صاحِب ٱلْحُمول ٱلَّتي سَلَّمْتَها إِلَيَّ لِأَبيعَها ، فَقالَ لي لا أَعْلَمُ لَهُ حالاً وَلَكِنَّهُ كانَ رَجُلاً مِنْ مَدينَة بَغْدادَ يُقالُ لَهُ ٱلسَّنْدَباد ٱلْبَحْرِيّ وَقَدْ أَرْسَيْنا عَلى جَزِيرَة مِنَ ٱلْجَزائِرِ فَغَرِقَ مِنّا فِيها خَلْق كَثير وَفُقِدَ بِجُمْلَتِهِمْ وَلَمْ نَعْلَمْ لَهُ خَبَراً إِلى هَذا ٱلْوَقْت ، فَعِنْدَ ذَلِكَ صَرَخْتُ صَرْخَة عَظِيمة وَقُلْتُ لَهُ يا رَئِس ٱلسَّلامَة ٱعْلَمْ أَنّي

ٱعْلَمْ أَنَّهُ كانَ مَعَنا رَجُلٌ مُسافِرٌ فَفَقَدْناهُ وَلَمْ نَعْلَمْ هَلْ
هُوَ بِٱلْحَياةِ أَمْ ماتَ وَلَمْ نَسْمَعْ عَنْهُ خَبَرًا وَمُرادي أَدْفَعُ
لَكَ حُمولَهُ لِتَبيعَها في هَذِهِ ٱلْجَزيرَةِ وَتَحْفَظَها وَنُعْطيكَ
شَيْئًا في نَظيرِ تَعَبِكَ وَخِدْمَتِكَ وَما بَقِيَ مِنْها
نَأْخُذُهُ إِلى أَنْ نَعودَ إِلى مَدينَةِ بَغْدادَ فَنَسْأَلُ عَنْ أَهْلِهِ
وَنَدْفَعُ إِلَيْهِمْ بَقِيَّتَها وَثَمَنَ ما بِيعَ[1] مِنْها فَهَلْ لَكَ أَنْ
تَتَسَلَّمَها وَتَنْزِلَ بِها هَذِهِ ٱلْجَزيرَةَ فَتَبيعَها مِثْلَ
ٱلتُّجّارِ، فَقُلْتُ سَمْعًا وَطاعَةً لَكَ يا سَيِّدي وَلَكَ
ٱلْفَضْلُ ٱلْجَميلُ وَدَعَوْتُ لَهُ وَشَكَرْتُهُ عَلى ذَلِكَ، فَعِنْدَ
ذَلِكَ أَمَرَ ٱلْحَمّالينَ وَٱلْبَحْرِيَّةَ بِإِخْراجِ تِلْكَ ٱلْبَضائِعِ إِلى
ٱلْجَزيرَةِ وَأَنْ يُسَلِّموها إِلَيَّ فَقالَ كاتِبُ ٱلْمَرْكَبِ يا
رَئِسُ ما هَذِهِ ٱلْحُمولُ ٱلَّتي أَخْرَجَها ٱلْبَحْرِيَّةُ وَٱلْحَمّالونَ
وَٱكْتُبْها بِٱسْمِ مَنْ مِنَ ٱلتُّجّارِ، فَقالَ ٱكْتُبْ عَلَيْها
ٱسْمَ ٱلسِّنْدَبادِ ٱلْبَحْرِيِّ ٱلَّذي كانَ مَعَنا وَغَرِقَ في
ٱلْجَزيرَةِ وَلَمْ يَأْتِنا عَنْهُ خَبَرٌ فَنُريدُ أَنَّ هَذا ٱلْغَريبَ يَبيعُها

---

[1] Prétérit passif du verbe بَاعَ f. يَبِيعُ.

وَما قاسَيْتُهُ مِنَ ٱلشَّدائِدِ فَتَعَجَّبوا مِنْ ذٰلِكَ غايَةَ
ٱلْعَجَبِ، ثُمَّ إِنَّهُمْ أَلْبَسوني مِنْ عِنْدِهِمْ ثِيابًا وَسَتَروا
عَوْرَتي وَبَعْدَ ذٰلِكَ قَدَّموا لي شَيْئًا مِنَ ٱلزّادِ فَأَكَلْتُ حَتَّى
ٱكْتَفَيْتُ وَسَقَوْني ماءً بارِدًا عَذْبًا فَٱنْتَعَشَ قَلْبي
وَٱرْتاحَتْ نَفْسي وَحَصَلَ لي راحَةٌ عَظيمَةٌ وَأَحْياني
ٱللّٰهُ تَعالى بَعْدَ مَوْتي، فَحَمِدْتُ ٱللّٰهَ تَعالى عَلى نِعَمِهِ
ٱلْوافِرَةِ وَشَكَرْتُهُ وَقَدْ قَوِيَتْ هِمَّتي بَعْدَ ما كُنْتُ أَيْقَنْتُ
بِٱلْهَلاكِ حَتَّى تَخَيَّلَ لي أَنَّ جَميعَ ما أَنا فيهِ مَنام، وَلَمْ
نَزَلْ سائِرينَ وَقَدْ طابَ لَنا ٱلرّيحُ بِإِذْنِ ٱللّٰهِ تَعالى إِلى أَنْ
أَشْرَفْنا عَلى جَزيرَةٍ يُقالُ لَها جَزيرَةُ ٱلسَّلاهِطَةِ،
فَأَوْقَفَ ٱلرَّيِّسُ ٱلْمَرْكَبَ عَلَيْها فَنَزَلَ مِنْها جَميعُ ٱلتُّجّارِ
وَٱلرُّكّابِ وَأَخْرَجوا بَضائِعَهُمْ لِيَبيعوا وَيَشْتَروا، فَٱلْتَفَتَ
إِلَيَّ صاحِبُ ٱلْمَرْكَبِ وَقالَ لي ٱسْمَعْ كَلامي أَنْتَ رَجُلٌ
غَريبٌ فَقيرٌ وَقَدْ أَخْبَرْتَنا أَنَّكَ قاسَيْتَ أَهْوالًا كَثيرَةً
وَمُرادي أَنْفَعُكَ بِشَيْءٍ يُعينُكَ عَلى ٱلْوُصولِ إِلى بِلادِكَ
وَتَبْقى تَدْعو لي، فَقُلْتُ نَعَم وَلَكَ مِنّي ٱلدُّعاءُ، فَقالَ

وَٱلْفزع وَصارَ ٱلثَّعبان يَبْعُدُ عَنّي وَيَعودُ إِلَيَّ وَلَمْ يَــزَلْ
عَلى هَذِهِ ٱلحالة وَكُلَّما أَرادَ ٱلْوُصول إِلَيَّ لِيَبْتَلِعَني تَمْنَعُهُ
تِلْكَ ٱلْأَخْشاب ٱلمَشْدودة عَلَيَّ مِنْ كُلّ جانِب ، وَلَـمْ
يَزَلْ كَذَلِكَ مِنْ غُروبِ ٱلشَّمْس إِلى أَنْ طَلَعَ ٱلْفَجْرُ وَبانَ
ٱلنّور وَأَشْرَفَتِ ٱلشَّمْس ، فَمَضى ٱلثَّعْبان إِلى حالٍ
وَهُوَ في غاية ما يَكون مِنَ ٱلْقَهْرِ وَٱلْغَيْظ ، فَعِنْدَ ذَلِــكَ
مَدَدْتُ يَدي وَفَكَكْتُ نَفْسي مِنْ تِلْكَ ٱلْأَخْشاب وَأَنـا
في حُكْم ٱلْأَمْوات مِنْ شِدّة ما قاسَيْتُ مِنْ ذَلِكَ ٱلثَّعْبان
، ثُمَّ إِنّي قُمْتُ وَمَشَيْتُ في ٱلْجَزيرة حَتّى ٱنْتَهَيْتُ إِلـى
آخِرِها ، فَلاحَتْ مِنّي ٱلتِفاتة إِلى ناحية ٱلْبَحْر فَرَأَيْــتُ
مَرْكَبا عَلى بُعْد في وَسَط ٱللُّجّة ، فَأَخَذْتُ فَرعا كَبيــرا
مِنْ شَجَرة وَلَوَّحْتُ بِهِ إِلى ناحِيَتِهِمْ وَأَنا أَصيحُ عَلَيْهِـمْ ،
فَلَمّا رَأَوْني قالوا لا بُدَّ أَنَّنا نَنْظُرُ ما يَكونُ هَذا لَعَلَّــهُ
إِنْسان ، ثُمَّ إِنَّهُمْ قَرِبوا مِنّي وَسَمِعوا صِياحي عَلَيْهِـمْ
فَجاؤا إِلَيَّ وَأَخَذوني مَعَهُمْ في ٱلْمَرْكَب وَسَأَلوني عَنْ
حالي ، فَأَخْبَرْتُهُمْ بِجَميع ما جَرى لي مِنْ أَوَّلِهِ إِلى آخِرِهِ

عَزِيزَة [1]، فَرَبَطْتُ خَشَبة عَرِيضَة عَلى أَقْدامي بِٱلْعَرْض
وَرَبَطْتُ واحِدة مِثْلها عَلى جَنبي ٱلشِّمال وَمِثْلها عَلى
جَنبي ٱلْيَمين وَمِثْلها عَلى بَطْني وَرَبَطْتُ واحِدة
طَويلة عَرِيضَة مِنْ فَوْق رَأْسي بِٱلْعَرْض مِثْل ٱلَّتي تَحْتَ
أَقْدامي وَصِرْتُ أَنا في وَسَط هٰذا ٱلْخَشَب وَهُوَ مُحْتاطٌ [2]
بي مِنْ كُلّ جانِب وَقَدْ شَدَدتُّ ذٰلِكَ شَدًّا وَثيقًا وَأَلْقَيْتُ
نَفْسي بِٱلْجَميع عَلى ٱلْأَرْض فَصِرْتُ نائِمًا بَيْنَ تِلْكَ ٱلْأَخْشاب
وَهِيَ مُحيطة بي كَٱلْمَقْصورة، فَلَمّا أَمْسَى ٱللَّيْل أَقْبَلَ
ذٰلِكَ ٱلثُّعْبان عَلى جَرْي عادَتِهِ وَنَظَرَ إِلَيَّ وَقَصَدَني فَلَمْ
يَقْدِرْ أَنْ يَبْلَعَني وَأَنا عَلى تِلْكَ ٱلْحالة وَٱلْأَخْشاب حَوْلي
مِنْ كُلّ جانِب، فَدارَ ٱلثُّعْبان حَوْلي وَلَمْ يَسْتَطِعْ [3] ٱلْوُصول
إِلَيَّ وَأَنا أَنْظُرُ بِعَيْنَيَّ وَقَدْ صِرْتُ كَٱلْمَيِّت مِنْ شِدّة ٱلْخَوْف

1) لَمْ تَهُنْ, du verbe concave هانَ f. يَهُونُ être facile. — « Je voulus me jeter à la mer, mais l'attachement qu'on a pour la vie m'empêcha de mettre mon projet à exécution. »
2) Participe présent VIIe forme, racine concave حاطَ.
3) Pour لَمْ يَسْتَطِيعْ Xe forme de la racine concave طاعَ f. o.

مِنْ سَلامَتِنا مِنَ ٱلْأَسْوَدِ فَما تَمَّتِ ٱلْفَرْحَةُ لا حَوْلَ وَلا
قُوَّةَ إِلَّا بِٱللّٰهِ وَٱللّٰهِ قَدْ نَجَوْنا مِنَ ٱلْأَسْوَدِ وَمِنَ ٱلْغَرَقِ فَكَيْفَ
تَكُونُ نَجاتُنا مِنْ هٰذِهِ ٱلْآفَةِ ٱلْمَشْؤُومَةِ، ثُمَّ إِنَّنا قُمْنا
فَمَشَيْنا فِي ٱلْجَزِيرَةِ وَأَكَلْنا مِنْ ثَمَرِها وَشَرِبْنا مِنْ
أَنْهارِها وَلَمْ نَزَلْ فِيها إِلى وَقْتِ ٱلْمَساءِ فَوَجَدْنا شَجَرَةً
عَظِيمَةً عالِيَةً فَطَلَعْناها وَنِمْنا فَوْقَها وَقَدْ طَلَعْتُ أَنا
أَعْلى فُروعِها، فَلَمّا دَخَلَ ٱللَّيْلُ وَأَظْلَمَ ٱلْوَقْتُ جاءَ
ٱلثُّعْبانُ وَتَلَفَّتَ يَمِينًا وَشِمالًا ثُمَّ إِنَّهُ قَصَدَ تِلْكَ ٱلشَّجَرَةَ
ٱلَّتِي نَحْنُ عَلَيْها وَمَشى حَتّى وَصَلَ إِلى رَفِيقِي وَبَلَعَهُ إِلى
أَكْتافِهِ وَٱلْتَفَّ بِهِ عَلى ٱلشَّجَرَةِ فَسَمِعْتُ عَظْمَهُ يَتَكَسَّرُ
فِي بَطْنِهِ ثُمَّ بَلَعَهُ بِتَمامِهِ وَأَنا أَنْظُرُ بِعَيْنَيَّ، ثُمَّ إِنَّ
ٱلثُّعْبانَ نَزَلَ مِنْ فَوْقِ تِلْكَ ٱلشَّجَرَةِ وَراحَ إِلى حالِ سَبِيلِهِ
وَلَمْ أَزَلْ عَلى تِلْكَ ٱلشَّجَرَةِ باقِيَ تِلْكَ ٱللَّيْلَةِ، فَلَمّا طَلَعَ
ٱلنَّهارُ وَبانَ ٱلنُّورُ نَزَلْتُ مِنْ فَوْقِ ٱلشَّجَرَةِ وَأَنا مِثْلُ ٱلْمَيِّتِ
مِنْ كَثْرَةِ ٱلْخَوْفِ وَٱلْفَزَعِ وَأَرَدْتُ أَنْ أُلْقِيَ نَفْسِي فِي ٱلْبَحْرِ
وَأَسْتَرِيحَ مِنَ ٱلدُّنْيا فَلَمْ تَهُنْ عَلَيَّ رُوحِي لِأَنَّ ٱلرُّوحَ

مِنهُ وَإِذا بِالأَرْضِ تَرْتَجُّ مِنْ تَحتِنا مِنْ شِدَّةِ صَوْتِهِ ، فَلَمَّا خَرَجَ
مِنَ القَصْرِ تَبِعْناهُ وَراحَ إِلى حالِ سَبيلِهِ وَهُوَ يَدورُ عَلَيْنا
، ثُمَّ إِنَّهُ رَجَعَ وَمَعَهُ أُنثى أَكْبَرُ مِنْهُ وَأَوْحَشُ خِلْقَةً ، فَلَمّا
رَأَيْناهُ وَالَّتي مَعَهُ أَفْظَعَ حالَةٍ مِنْهُ خِفْنا غايَةَ الخَوْفِ
وَأَسْرَعْنا فَكَكْنا الفُلْكَ الَّذي صَنَعْناهُ وَنَزَلْنا فيهِ
وَدَفَعْناهُ في البَحْرِ ، وَمَعَ كُلِّ واحِدٍ مِنْهُما صَخْرَةٌ عَظيمَةٌ
وَصارا يَرْجُمانِنا بِها إِلى أَنْ ماتَ أَكْثَرُنا مِنَ الرَّجْمِ وَبَقِيَ
مِنّا ثَلاثَةٌ أَنا وَاثْنانِ ، فَطَلَعَ بِنا الفُلْكُ إِلى جَزيرَةٍ
فَمَشَيْنا إِلى آخِرِ النَّهارِ فَدَخَلَ عَلَيْنا اللَّيْلُ وَنَحْنُ عَلى
هَذِهِ الحالَةِ ، فَنِمْنا قَليلاً وَاسْتَيْقَظْنا مِنْ مَنامِنا وَإِذا
بِثُعْبانٍ عَظيمِ الخِلْقَةِ كَبيرِ الجُثَّةِ واسِعِ الجَوْفِ قَدْ أَحاطَ
بِنا وَقَصَدَ واحِداً مِنّا فَبَلَعَهُ إِلى أَكْتافِهِ ثُمَّ بَلَعَ باقيَهُ
فَسَمِعْنا أَضْلاعَهُ تَتَكَسَّرُ في بَطْنِهِ وَراحَ إِلى حالِ
سَبيلِهِ ، فَتَعَجَّبْنا مِنْ ذَلِكَ غايَةَ العَجَبِ وَحَزِنّا عَلى
رَفيقِنا وَصِرْنا في غايَةِ الخَوْفِ عَلى أَنْفُسِنا وَقُلْنا وَاللهِ
هَذا أَمْرٌ عَجيبٌ كُلُّ مَوْتٍ أَشْنَعُ مِنْ سابِقِهِ وَكُنّا فَرِحْنا

وَفعَلَ بِهِ مِثْلَ ما فعَلَ بِسابِقَيْهِ وَأَكَلَهُ وَنامَ عَلى
ٱلْمِصْطَبة وَصارَ شَخيرُهُ مِثْلَ ٱلرَّعْد، فنَهَضْنا وَقُمْنا
وَأَخَذْنا سِيخَيْنِ مِنْ حَديد مِنَ ٱلْأَسْياخ ٱلْمَنْصوبة
وَوَضَعْناهُما فِي ٱلنّار ٱلْقَوِيّة حَتّى ٱحْمَرّا وَصارا مِثْلَ
ٱلْجَمْر وَقَبَضْنا عَلَيْهِما قَبْضاً شَديداً وَجِئْنا بِهِما
إِلى ذَلِكَ ٱلْأَسْوَد وَهُوَ نائِم يَشْخِرُ وَوَضَعْناهُما في
عَيْنَيْهِ وَٱتَّكَأْنا[1] عَلَيْهِما جَميعاً بِقُوَّتِنا وَعَزْمِنا،
فَأَدْخَلْناهُما في عَيْنَيْهِ وَهُوَ نائِم فَٱنْطَمَسَتا وَصاحَ صَيْحة
عَظيمة فَٱرْتَعَبَتْ قُلوبنا مِنْهُ، ثُمَّ قامَ مِنْ فَوْق تِلْكَ
ٱلْمِصْطَبة بِعَزْمِهِ وَصارَ يُفَتِّشُ عَلَيْنا وَنَحْنُ نَهْرُبُ
مِنْهُ يَميناً وَشَمالاً وَلَمْ يَنْظُرْنا وَقَدْ عَمِيَ بَصَرُهُ، فَخِفْنا
مِنْهُ مَخافة شَديدة وَأَيْقَنّا[2] في تِلْكَ ٱلسّاعة بِٱلْهَلاك
وَأَيِسْنا مِنَ ٱلنَّجاة، فَعِنْدَ ذَلِكَ قَصَدَ ٱلْباب وَهُوَ
يَتَحَسَّسُ وَخَرَجَ مِنْهُ وَهُوَ يَصيحُ وَنَحْنُ في غاية ٱلرُّعْب

---

[1] VIIe forme de la racine وَكَأَ ,
[2] pour أَيْقَنّا .

واحِد مِنّا آسْمَعوا كَلامي إنّنا نحتال عَلَيْهِ وَنَقْتُلُهُ وَنَرْتاحُ مِنْ هَمِّهِ وَنُريحُ ٱلْمُسْلِمينَ مِنْ عُدْوانِهِ وَظُلْمِهِ، فَقُلْتُ لَهُمْ آسْمَعوا يا إخْواني إنْ كانَ وَلابُدَّ مِنْ قَتْلِهِ فإنّنا نُحَوِّلُ هَذا ٱلْخَشَبَ وَنُنَقِّلُ شَيْئاً مِنْ هَذا ٱلْحَطَبِ وَنَعْمَلُ لَنا فُلْكاً مِثْلَ ٱلْمَرْكَب وَبَعْدَ ذلِكَ نَحْتالُ في قَتْلِهِ وَنَنْزِلُ في ٱلْفُلْكِ وَنَروحُ في ٱلْبَحْرِ إلى أيِّ مَحَلٍّ يُريدُهُ ٱللّهُ وَإنَّنا نَقْعُدُ في هَذا ٱلْمَكانِ حَتّى يَمُرَّ عَلَيْنا مَرْكَب فَنَنْزِلُ فيهِ وَإنْ لَمْ نَقْدِرْ عَلى قَتْلِهِ نَنْزِلُ وَنَروحُ في ٱلْبَحْرِ وَلَوْ كُنّا نَغْرَقُ فَنَرْتاحُ مِنْ شَيِّنا عَلى ٱلنّارِ وَمِنَ ٱلذَّبْحِ وَإنْ سَلِمْنا سَلِمْنا وَإنْ غَرِقْنا مُتْنا شُهَداءَ، فَقالوا جَميعاً وَٱللّهِ هَذا رَأْيٌ سَديد وَفِعْل رَشيد وَٱتَّفَقْنا عَلى هَذا ٱلْأَمْر وَشَرَعْنا في فِعْلِهِ، فَنَقَلْنا ٱلْأَخْشاب إلى خارِج ٱلْقَصْر وَصَنَعْنا فُلْكاً وَرَبَطْناهُ عَلى جانِب ٱلْبَحْرِ وَنَزَّلْنا فيهِ شَيْئاً مِنَ ٱلزّاد وَعُدْنا إلى ٱلْقَصْر، فَلَمّا كانَ وَقْت ٱلْمَساء وَإذا بِٱلْأَرْض قَدِ ٱرْتَجَّتْ بِنا وَدَخَلَ عَلَيْنا ٱلْأَسْوَد وَهُوَ كَأَنَّهُ ٱلْكَلْب ٱلْعَقور، ثُمَّ قَلَّبَنا وَجَسَّنا واحِداً بَعْدَ واحِد فَأَخَذَ واحِداً مِنّا

بِنَاأَحَدٍ وَمَا بَقِيَ لَنَا نَجَاةٌ مِنْ هَذَا ٱلْمَكَانِ ، ثُمَّ إِنَّنَا قُمْنَا
وَخَرَجْنَا إِلَى ٱلْجَزِيرَةِ لِنَنْظُرَ لَنَا مَكَانًا نَخْتَبِي فِيهِ أَوْ
نَهْرُبُ ، وَقَدْ هَانَ عَلَيْنَا أَنْ نَمُوتَ وَلَا يُشْوَى لَحْمُنَا
بِٱلنَّارِ فَلَمْ نَجِدْ لَنَا مَكَانًا نَخْتَبِي فِيهِ ، وَقَدْ أَدْرَكَنَا
ٱلْمَسَاءُ فَعُدْنَا إِلَى ٱلْقَصْرِ مِنْ شِدَّةِ خَوْفِنَا وَجَلَسْنَا
قَلِيلًا ، وَإِذَا بِٱلْأَرْضِ قَدِ ٱرْتَجَّتْ مِنْ تَحْتِنَا وَأَقْبَلَ عَلَيْنَا
ذَلِكَ ٱلشَّخْصُ ٱلْأَسْوَدُ وَجَاءَ عِنْدَنَا وَصَارَ يُقَلِّبُنَا وَاحِدًا*
مِثْلَ ٱلْمَرَّةِ ٱلْأُولَى وَيَجُسُّنَا حَتَّى أَعْجَبَهُ وَاحِدٌ ، فَقَبَضَ
وَفَعَلَ بِهِ مِثْلَ مَا فَعَلَ بِٱلرَّئِيسِ فِي أَوَّلِ يَوْمٍ فَشَوَاهُ وَأَكَلَهُ
عَلَى تِلْكَ ٱلْمِصْطَبَةِ ، وَلَمْ يَزَلْ نَائِمًا فِي تِلْكَ ٱللَّيْلَةِ
وَهُوَ يَشْخِرُ مِثْلَ ٱلذَّبِيحَةِ ، فَلَمَّا طَلَعَ ٱلنَّهَارُ قَامَ وَرَاحَ إِلَى
حَالِ سَبِيلِهِ وَتَرَكَنَا عَلَى جَرْيِ عَادَتِهِ ، فَٱجْتَمَعْنَا بِبَعْضِنَا
وَتَحَدَّثْنَا وَقُلْنَا لِبَعْضِنَا وَٱللَّهِ أَنْ نُلْقِيَ أَنْفُسَنَا فِي ٱلْبَحْرِ وَنَمُوتَ
غَرْقًا[1] خَيْرٌ مِنْ أَنْ نَمُوتَ حَرْقًا لِأَنَّ هَذِهِ قِتْلَةٌ شَنِيعَةٌ ، فَقَالَ

* بَعْدَ وَاحِدٍ

[1] غَرْقًا et, plus loin حَرْقًا sont des termes circonstanciels de manière, par la noyade, par la combustion. « Il vaut mieux pour nous mourir noyés que rôtis ».

مَشْكُوك بِيهِ ٱلرَّيِّس، وَلَمْ يَزَلْ يُقَلِّبُهُ عَلى ٱلْجَمْر حَتَّى
ٱسْتَوَى لَحْمهُ وَأَطْلَعَهُ مِنَ ٱلنَّار وَحَطَّهُ قُدَّامَهُ وَمَسَحَهُ كَما
يَمْسَحُ ٱلرَّجُل ٱلْفَرْخة وَصارَ يَقْطَع لَحْمه بِأَظَافِرِهِ وَيأْكُل
مِنْهُ، وَلَمْ يَزَلْ عَلى هِذِهِ ٱلْحالة حَتَّى أَكَل لَحْمهُ وَنَهَش
عَظْمهُ وَلَمْ يَبْقَ مِنْهُ شَيْء وَرَمَى باقي ٱلْعِظام في جَنْب
ٱلْقَصْر، ثُمَّ إِنَّهُ جَلَسَ قَليلاً وَٱنْطَرَحَ وَنامَ عَلى تِلْكَ
ٱلْمِصْطَبة وَصارَ يَشْخِرُ مِثْلَ شَخير ٱلْخَرُوف أَوْ ٱلْبَهيمة
ٱلْمَذْبوحة، وَلَمْ يَزَلْ نائِما إِلى ٱلصَّباح ثُمَّ قامَ وَخَرَجَ
إِلَى حال سَبيلهِ، فَلَمَّا تَحَقَّقْنا بُعْدهُ تَحَدَّثْنا مَع
بَعْضنا وَبَكَيْنا عَلى أَرْواحنا وَقُلْنا يا لَيْتَنا غَرِقْنا في ٱلْبَحْر
أَوْ أَكَلَتْنا ٱلْقُرود خَيْرٌ مِنْ شَيِّ[1] ٱلْإِنْسان عَلى ٱلْجَمْر
وَٱللهِ إِنَّ هذا ٱلْمَوْت مَوْتٌ رَدِي وَلَكِنْ ما شاءَ ٱللهُ كانَ وَلا
حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللهِ ٱلْعَلِيّ ٱلْعَظيم لَقَدْ مُتْنا كَمَدا وَلَمْ يَدْرِ[2]

---

1) *Nom d'action de la 1ère forme du verbe* شَوَى f يشوي, *Griller, rôtir.*
2) *Racine défectueuse* دَرَى f.i.

وَٱشْتَدَّ فزعنا وَصِرْنا مِثْلَ ٱلْمَوْتَى مِنْ شِدَّةِ ٱلْخَوْفِ وَٱلْجَزَعِ
وَٱلْفزعِ ، فَلَمَّا نزَلَ عَلَى ٱلْأَرْضِ جَلَسَ قَلِيلًا عَلَى ٱلْمِصْطَبَة
، ثُمَّ إِنَّهُ قَامَ وَجَاءَ عِنْدَنَا ثُمَّ إِنَّهُ قَبَضَ عَلَى يَدِي مِنْ بَيْنِ
أَصْحَابِي ٱلتُّجَّارِ وَرَفَعَنِي بِيَدِهِ عَنِ ٱلْأَرْضِ وَجَسَّنِي وَقَلَّبَنِي ،
فَصِرْتُ فِي يَدِهِ مِثْلَ ٱللُّقْمَةِ ٱلصَّغِيرَةِ وَصَارَ يَجُسُّنِي
مِثْلَ مَا يَجُسُّ ٱلْجَزَّارُ ذَبِيحَةَ ٱلْغَنَمِ ، فَوَجَدَنِي ضَعِيفًا مِنْ
كَثْرَةِ ٱلْقَهْرِ هَزِيلًا مِنْ كَثْرَةِ ٱلتَّعَبِ وَٱلسَّفَرِ وَلَيْسَ فِيَّ
شَيْءٌ مِنَ ٱللَّحْمِ ، فَأَطْلَقَنِي مِنْ يَدِهِ وَأَخَذَ وَاحِدًا غَيْرِي
مِنْ رُفْقَتِي وَقَلَّبَهُ كَمَا قَلَّبَنِي وَجَسَّهُ كَمَا جَسَّنِي
وَأَطْلَقَهُ ، وَلَمْ يَزَلْ يَجُسُّنَا وَيُقَلِّبُنَا وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ إِلَى
أَنْ وَصَلَ إِلَى رَئِيسِ ٱلْمَرْكَبِ ٱلَّذِي كُنَّا فِيهِ ، وَكَانَ رَجُلًا
سَمِينًا غَلِيظًا عَرِيضَ ٱلْأَكْتَافِ صَاحِبَ قُوَّةٍ وَشِدَّةٍ ،
فَأَعْجَبَهُ وَقَبَضَ عَلَيْهِ مِثْلَ مَا يَقْبِضُ ٱلْجَزَّارُ عَلَى ذَبِيحَتِهِ
وَرَمَاهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ وَوَضَعَ رِجْلَهُ عَلَى رَقَبَتِهِ فَقَصَفَ رَقَبَتَهُ
، وَجَاءَ بِسِيخٍ طَوِيلٍ فَأَدْخَلَهُ فِي حَلْقِهِ حَتَّى أَخْرَجَهُ مِنْ
دُبُرِهِ وَأَوْقَدَ نَارًا شَدِيدَةً وَرَكَّبَ عَلَيْهَا ذَلِكَ ٱلسِّيخَ ٱلَّذِي

صَدْرِهِ مِصْطَبة عالية كَبيرة وَفيها أَواني طَبيخ مُعَلَّقة
عَلى ٱلْكَوانينِ وَحَوْلَيْها عِظام كَثيرة وَلَمْ نَرَ فيها أَحَداً[1]
فَتَعَجَّبْنا مِن ذَلِكَ غاية ٱلْعَجَبِ وَجَلَسْنا في حَظيرة
ذَلِكَ ٱلْقَصْر قَليلاً ، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ نِمْنا وَلَمْ نَزَلْ نائِمينَ
مِنْ ضَحْوَة ٱلنَّهار إِلى غُروب ٱلشَّمْسِ، وَإِذا بِٱلأَرْض قَدِ
ٱرْتَجَّتْ[2] مِنْ تَحْتنا وَسَمِعْنا دَوِيّاً مِنَ ٱلْجَوّ وَقَدْ نَزَلَ عَلَيْنا
مِنْ أَعْلى ٱلْقَصْر شَخْص عَظيم ٱلْخَلْقة في صِفة[3] إِنْسان
وَهُوَ أَسْوَد ٱللَّوْن طَويل ٱلْقامة كَأَنَّهُ نَخْلَة عَظيمة وَلَهُ
عَيْنانِ كَأَنَّهُما شُعْلَتانِ مِنْ نار وَلَهُ أَنْياب مِثْلُ أَنْياب ٱلْخَنازير
وَلَهُ فَم عَظيم ٱلْخَلْقة مِثْلُ فَم ٱلْبِئْر وَلَهُ مَشافِر مِثْل
مَشافِر ٱلْجَمَل مَرْخيّة عَلى صَدْرِهِ وَلَهُ أُذُنانِ مِثْلُ ٱلْجِرامَيْنِ
مَرْخيَّتانِ عَلى أَكْتافِهِ وَأَظافِر يَدَيْهِ مِثْلُ مَخالِب ٱلسَّبْع، فَلَمّا
نَظَرْناهُ عَلى هَذِهِ ٱلْحالة غِبْنا عَنْ وُجودنا وَقَوِيَ خَوْفنا

---

[1] Du verbe رَأَى.
[2] VIII^e forme de la racine رَجَّ.
[3] Racine وَصَفَ.

تُفْزِعُ وَلا يَفْهَمُ أُحَدٌ لَهُمْ كَلاماً وَلا خَبَراً وَهُمْ مُسْتَوحِشُونَ
مِنَ ٱلنَّاسِ صُفْرُ ٱلْعُيُونِ سُودُ ٱلْوُجوهِ صِغارُ ٱلْخِلْقَةِ طولُ
كُلِّ واحِدٍ مِنْهُمْ أَرْبَعَةُ أَشْبارٍ، وَقَدْ طَلَعوا عَلى حِبالِ
ٱلْمِرْساةِ وَقَطَعوها بِأَسْنانِهِمْ وَقَطَعوا جَميعَ حِبالِ
ٱلْمَرْكَبِ مِنْ كُلِّ جانِبٍ، فَمالَ ٱلْمَرْكَبُ مِنَ ٱلـــرِّيحِ
وَرَسَى عَلى جَبَلِهِمْ وَصارَ ٱلْمَرْكَبُ في بَرِّهِمْ وَقَبَضوا
عَلى جَميعِ ٱلتُّجّارِ وَٱلرُّكّابِ وَطَلَعوا إِلى ٱلْجَزيرَةِ وَأَخَذوا
ٱلْمَرْكَبَ بِجَميعِ ما كانَ فيهِ وَراحوا بِهِ إِلى حالِ سَبيلِهِمْ
وَقَدْ تَرَكونا في ٱلْجَزيرَةِ وَخَفِيَ عَنّا ٱلْمَرْكَبُ وَلا نَعْلَمُ أَيْنَ
راحوا بِهِ، فَبَيْنَما نَحْنُ في تِلْكَ ٱلْجَزيرَةِ نَأْكُلُ مِنْ أَثْمارِها
وَبُقولِها وَفَواكِهِها وَنَشْرَبُ مِنَ ٱلْأَنْهارِ ٱلَّتي فيها إِذْ
لاحَ لَنا بَيْتٌ عامِرٌ في وَسَطِ تِلْكَ ٱلْجَزيرَةِ، فَقَصَدْناهُ
وَمَشَيْنا إِلَيْهِ، وَإِذا هُوَ قَصْرٌ مُشَيَّدُ ٱلْأَرْكانِ عالي ٱلْأَسْوارِ
لَهُ بابٌ بِدَفَّتَيْنِ مَفْتوحٌ وَهُوَ مِنْ خَشَبِ ٱلْأَبْــنوسِ،
فَدَخَلْنا بابَ ذَلِكَ ٱلْقَصْرِ فَوَجَدْنا لَهُ حَظيرَةً واسِعَةً مِثْلَ
ٱلْحَوْشِ ٱلْواسِعِ ٱلْكَبيرِ وَفي دائِرِهِ أَبْوابٌ كَثيرَةٌ عالِيَةٌ وَفي

لَطَمَ عَلَى وَجْهِهِ وَطَوَى قُلوع ٱلْمَرْكَب وَرَمَى مَراسِيَهــا
وَنَتَفَ لِحيتهُ وَمَزَقَ ثِيابهُ وَصَاحَ صِياحا عَظيما فَقُلْنا لَهُ
يا رَئِسُ ما ٱلْخَبَرُ، فَقالَ ٱعْلَموا يا رُكّابَ ٱلسَّلا مــة
أَنَّ ٱلرّيح غَلَبَ عَلَيْنَا وَعَسَفَ بِنا فِي وَسَط ٱلْبَحــر
وَرَمَتْنا ٱلْمَقاديرُ لِسوءِ بَخْتِنا إِلى جَبَل ٱلْقُرود وَمــا
وَصَلَ إِلى هَذا ٱلْمَكان أَحَدٌ وَسَلِمَ مِنْهُ قَطْ[1] وَقَدْ أَحَسَّ
قَلْبِي بِهَلاكِنا أَجْمَعين، فَما ٱسْتَتَمَّ قَوْل ٱلرَّئِس
حَتَّى جاءَنا ٱلْقُرود وَٱحْتاطوا[2] بِٱلْمَرْكَب مِنْ كُلّ جانِب
وَهُمْ شَيْءٌ كَثير مِثْلُ ٱلْجَراد ٱلْمُنْتَشِر فِي ٱلْمَرْكَب وَعَلَى
ٱلْبَرّ، فَخِفْنا إِنْ قَتَلْنا مِنْهُمْ أَحَدا أَوْ ضَرَبْناهُ أَوْطَرَدْناهُ
أَن يَقْتُلونا لِفَرْط كِثْرتِهِمْ وَٱلكِثْرة تَغْلِبُ ٱلشَّجاعــة
وَبَقينا خائِفين مِنْهُمْ أَنْ يَنْهَبوا زِرْقنا وَمَتاعنا، وَهُــمْ
أَقْبَح ٱلْوُحوش وَعَلَيْهِمْ شُعور مِثْل لِبَد ٱلأُسود وَرُؤْيَتُهُمْ

---

[1] "Aucun de ceux qui sont arrivés en ce lieu n'a pu en sortir sain et sauf."

[2] VIIe forme de la racine concave حاط f. i.

أَمَّارَةٌ بِٱلسّوءِ(١)، فَهَمَمْتُ وَٱشْتَرَيْتُ شَيْئًا كَثيرًا مِنَ ٱلْبَضائِعِ ٱلْمُناسِبَةِ لِسَفَرِ ٱلْبَحْرِ وَحَزَمْتُها لِلسَّفَرِ وَسافَرْتُ بِها مِنْ مَدينَةِ بَغْدادَ إِلَى مَدينَةِ ٱلْبَصْرَةِ ، وَجِئْتُ إِلَى ساحِلِ ٱلْبَحْرِ فَرَأَيْتُ مَرْكَبًا عَظيمًا وَفيهِ تُجّارٌ وَرُكّابٌ كَثيرونَ أَهْلُ خَيْرٍ وَناسٌ مِلاحٌ طَيِّبونَ أَهْلُ دينٍ وَمَعْروفٍ وَصَلاحٍ ، فَنَزَلْتُ مَعَهُمْ في ذٰلِكَ ٱلْمَرْكَبِ وَسافَرْنا عَلَى بَرَكَةِ ٱللّٰهِ تَعالَى بِعَوْنِهِ وَتَوْفيقِهِ وَقَدِ ٱسْتَبْشَرْنا بِٱلْخَيْرِ وَٱلسَّلامَةِ ، وَلَمْ نَزَلْ سائِرينَ مِنْ بَحْرٍ إِلَى بَحْرٍ وَمِنْ جَزيرَةٍ إِلَى جَزيرَةٍ وَمِنْ مَدينَةٍ إِلَى مَدينَةٍ وَفي كُلِّ مَكانٍ مَرَرْنا عَلَيْهِ نَتَفَرَّجُ وَنَبيعُ وَنَشْتَري ، وَنَحْنُ في غايَةِ ٱلْفَرَحِ وَٱلسُّرورِ إِلَى أَنْ كُنّا يَوْمًا مِنَ ٱلْأَيّامِ سائِرينَ في وَسَطِ ٱلْبَحْرِ ٱلْعَجّاجِ ٱلْمُتَلاطِمِ بِٱلْأَمْواجِ فَإِذا بِٱلرَّئيسِ وَهُوَ عَلَى جانِبِ ٱلْمَرْكَبِ يَنْظُرُ إِلَى نَواحي ٱلْبَحْرِ، ثُمَّ إِنَّهُ

---

(1) Réminiscence au Koran où l'on trouve la phrase إِنَّ ٱلنَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِٱلسُّوءِ L'âme nous incite souvent à faire le mal. Sourate 12, verset 53.

الحِكَايَةُ ٱلثَّالِثَةُ

(Dans ce voyage on a supprimé : 1° les voyelles des syllabes suivies d'une lettre de prolongation ; — 2° la voyelle a que porte toute consonne suivie d'un ة ; — 3° les voyelles finales indiquant la fonction des mots. Le lecteur aura donc à appliquer les règles se rapportant à la déclinaison).

إِعْلَموا يَا إِخْواني وَٱسْمَعوا مِنّي حِكايتها فإنَّها أَعْجَبُ
مِنَ ٱلْحِكايَتَيْنِ ٱلْمُتَقَدِّمَتَيْنِ قَبْلَ تَارِيخِهِ وَٱللّٰهُ أَعْـلَمُ
بِغَيْبِهِ وَأَحْكَمُ إِنّي لَمّا جِئْتُ مِنَ ٱلسَّفرة ٱلثّانية وَأَنا
فِي غاية ٱلْبَسْط وَٱلإِنْشِراح فرحانُ بِٱلسَّلامة وَقَـدْ
كَسَبْتُ مالا كَثيرا كَما حَكَيْتُ لَكُمْ أَمْسِ تَارِيخِـهِ
وَقَدْ عَوَّضَ ٱللّٰه عَلَيَّ جَميعَ ما رَاحَ مِنّي أَقَمْتُ بِمَدينة
بَغْداد مُدَّةً مِنَ ٱلزَّمان وَأَنا فِي غاية ٱلْحَظّ وَٱلصَّفاء وَٱلْبَسْط
وَٱلإِنْشِراح ، فَٱشْتاقَتْ نَفْسي إِلَى ٱلسَّفَر وَٱلْفُرْجة
وَتَشَوَّقَتْ إِلَى ٱلْمَتْجَر وَٱلْكَسْب وَٱلْفَوائِد وَٱلنَّفْس

مِمَّا قَاسَاهُ ٱلسَّنْدَبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ وَشَكَرَهُ وَدَعَا لَهُ فِي بَيْتِهِ، وَلَمَّا أَصْبَحَ ٱلصَّبَاحُ وَأَضَاءَ بِنُورِهِ وَلَاحَ قَامَ ٱلسَّنْدَبَادُ ٱلْحَمَّالُ وَصَلَّى ٱلصُّبْحَ وَجَاءَ إِلَى بَيْتِ ٱلسَّنْدَبَادِ ٱلْبَحْرِيِّ كَمَا أَمَرَهُ وَدَخَلَ إِلَيْهِ وَصَبَّحَ عَلَيْهِ، فَرَحَّبَ بِهِ وَجَلَسَ مَعَهُ حَتَّى أَتَاهُ بَاقِي أَصْحَابِهِ وَجَمَاعَتِهِ، فَأَكَلُوا وَشَرِبُوا وَٱسْتَلَذُّوا وَطَرِبُوا وَٱنْشَرَحُوا، ثُمَّ ٱبْتَدَأَ ٱلسَّنْدَبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ بِٱلْكَلَامِ وَقَالَ،

وَأَشْرَبُ طَيِّبًا وَأَلْبَسُ لُبْسًا مَلِيحًا وَأُعَاشِرُ
وَأُرَافِقُ وَنَسِيتُ جَمِيعَ مَا كُنْتُ قَاسَيْتُهُ ،
وَلَمْ أَزَلْ فِي هَنِيءِ عَيْشٍ وَصَفَاءِ خَاطِرٍ وَٱنْشِرَاحِ
صَدْرٍ وَلَعِبٍ وَطَرَبٍ وَصَارَ كُلُّ مَنْ سَمِعَ
بِقُدُومِي يَجِيءُ إِلَيَّ وَيَسْأَلُنِي عَنْ حَالِ ٱلسَّفَرِ
وَأَحْوَالِ ٱلْبِلَادِ فَأُخْبِرُهُ وَأَحْكِي لَهُ مَا لَقِيتُنِي
وَمَا قَاسَيْتُهُ فَيَتَعَجَّبُ مِنْ شِدَّةِ مَا قَاسَيْتُهُ
وَيُهَنُّونِي بِٱلسَّلَامَةِ ، وَهٰذَا آخِرُ مَا جَرَى لِي
وَمَا ٱتَّفَقَ لِي فِي ٱلسَّفْرَةِ ٱلثَّانِيَةِ وَفِي غَدٍ
إِنْ شَاءَ ٱللهُ أَحْكِي لَكُمْ حَالَ ٱلسَّفْرَةِ ٱلثَّالِثَةِ ،
فَلَمَّا فَرَغَ ٱلسِّنْدَبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ مِنْ حِكَايَتِهِ
لِلسِّنْدَبَادِ ٱلْبَرِّيِّ تَعَجَّبُوا مِنْ ذٰلِكَ وَتَعَشَّوْا
عِنْدَهُ وَأَمَرَ لِلسِّنْدَبَادِ بِمِئَةِ مِثْقَالٍ ذَهَبًا ،
فَأَخَذَهَا وَتَوَجَّهَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ وَهُوَ يَتَعَجَّبُ

نَظِيرُهُ، وَفِي ذَلِكَ ٱلْوَادِي شَيْءٌ كَثِيرٌ مِنْ حَجَرِ
ٱلْمَاسِ ٱلَّذِي حَمَلْتُهُ مَعِي وَخَبَأْتُهُ فِي جَيْبِي
وَقَايَضُونِي عَلَيْهِ بِٱلْبَضَائِعِ وَمَتَاعٍ مِنْ عِنْدِهِمْ
وَحَمَلُوهَا لِي مَعَهُمْ وَأَعْطَوْنِي دَرَاهِمَ وَدَنَانِيرَ
، وَلَمْ أَزَلْ سَائِرًا مَعَهُمْ وَأَنَا أَتَفَرَّجُ عَلَى بِلَادِ
ٱلنَّاسِ وَعَلَى مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِنْ وَادٍ إِلَى وَادٍ وَمِنْ
مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ وَنَحْنُ نَبِيعُ وَنَشْتَرِي إِلَى
أَنْ وَصَلْنَا إِلَى مَدِينَةِ ٱلْبَصْرَةِ وَأَقَمْنَا بِهَا أَيَّامًا
قَلَائِلَ، ثُمَّ جِئْتُ إِلَى مَدِينَةِ بَغْدَادَ وَجِئْتُ إِلَى
حَارَتِي وَدَخَلْتُ دَارِي وَمَعِي مِنْ صِنْفِ حَجَرِ
ٱلْمَاسِ شَيْءٌ كَثِيرٌ وَمَعِي مَالٌ وَمَتَاعٌ وَبَضَائِعُ
لَهَا صُورَةٌ ، وَقَدِ ٱجْتَمَعْتُ بِأَهْلِي وَأَقَارِبِي ،
ثُمَّ تَصَدَّقْتُ وَوَهَبْتُ وَأَعْطَيْتُ وَهَادَيْتُ
جَمِيعَ أَهْلِي وَأَصْحَابِي وَصِرْتُ آكُلُ طَيِّبًا

ٱلعَلَفَ، وَهُوَ دَابَّةٌ عَظِيمَةٌ لَهَا قَرْنٌ وَاحِدٌ
غَلِيظٌ فِي وَسَطِ رَأْسِهَا طُولُهُ قَدْرُ عَشَرَةِ
أَذْرُعٍ وَفِيهِ صُورَةُ إِنْسَانٍ، وَفِي تِلْكَ ٱلْجَزِيرَةِ
شَيْءٌ مِّن صِنْفِ ٱلْبَقَرِ، وَقَدْ قَالَ لَنَا ٱلْبَحْرِيُّونَ
ٱلْمُسَافِرُونَ وَأَهْلُ ٱلسِّيَاحَةِ فِي ٱلْجِبَالِ وَٱلْأَرَاضِي
أَنَّ هٰذَا ٱلْوَحْشَ ٱلْمُسَمَّى بِٱلْكَرْكَدَّنِ يَحْمِلُ
ٱلْفِيلَ ٱلْكَبِيرَ عَلَى قَرْنِهِ وَيَرْعَى بِهِ فِي ٱلْجَزِيرَةِ
وَٱلسَّوَاحِلِ وَلَمْ يَشْعُرْ بِهِ، وَيَمُوتُ ٱلْفِيلُ عَلَى
قَرْنِهِ وَيَسِيحُ دُهْنُهُ مِنْ حَرِّ ٱلشَّمْسِ عَلَى رَأْسِهِ
وَيَدْخُلُ فِي عَيْنَيْهِ فَيَعْمَى، فَيَرْقُدُ فِي جَانِبِ
ٱلسَّوَاحِلِ فَيَجِيءُ لَهُ طَيْرُ ٱلرُّخِّ فَيَحْمِلُهُ فِي
مَخَالِبِهِ وَيَرُوحُ بِهِ عِنْدَ أَوْلَادِهِ وَيَزُقُّهُمْ بِهِ وَبِمَا
عَلَى قَرْنِهِ، وَقَدْ رَأَيْتُ فِي تِلْكَ ٱلْجَزِيرَةِ شَيْئًا
كَثِيرًا مِنْ صِنْفِ ٱلْجَامُوسِ لَيْسَ لَهُ عِنْدَنَا

وَوُصُولِي إِلَى بِلَادِ ٱلْعِمَارِ ، وَلَمَّا طَلَعَ ٱلنَّهَارُ قُمْنَا وَسِرْنَا عَلَى ذٰلِكَ ٱلْجَبَلِ ٱلْعَظِيمِ وَصِرْنَا نَنْظُرُ فِي ذٰلِكَ ٱلْوَادِي حَيَّاتٍ كَثِيرَةً ، وَلَمْ نَزَلْ سَائِرِينَ إِلَى أَنْ أَتَيْنَا بُسْتَانًا فِي جَزِيرَةٍ عَظِيمَةٍ مَلِيحَةٍ وَفِيهَا شَجَرُ ٱلْكَافُورِ كُلُّ شَجَرَةٍ مِنْهُ يَسْتَظِلُّ تَحْتَهَا مِائَةُ إِنْسَانٍ وَإِذَا أَرَادَ أَنْ يَأْخُذَ مِنْهُ شَيْئًا يَثْقُبُ مِنْ أَعْلَى ٱلشَّجَرَةِ ثَقْبًا بِشَيْءٍ طَوِيلٍ وَيَتَلَقَّى مَا يَنْزِلُ مِنْهُ ، فَيَسِيلُ مِنْهُ مَاءُ ٱلْكَافُورِ وَيَعْقِدُ مِثْلَ ٱلصَّمْغِ وَهُوَ عَسَلُ ذٰلِكَ ٱلشَّجَرِ وَبَعْدَ ذٰلِكَ تَيْبَسُ ٱلشَّجَرَةُ وَتَصِيرُ حَطَبًا ، وَفِي تِلْكَ ٱلْجَزِيرَةِ صِنْفٌ مِنَ ٱلْوُحُوشِ يُقَالُ لَهُ ٱلْكَرْكَدَنُّ يَرْعَى فِيهَا رَعْيًا مِثْلَ مَا يَرْعَى ٱلْبَقَرُ وَٱلْجَامُوسُ فِي بِلَادِنَا وَلٰكِنَّ جِسْمَ ذٰلِكَ ٱلْوَحْشِ أَكْبَرُ مِنْ جِسْمِ ٱلْجَمَلِ وَيَأْكُلُ

شَكَرَنِي ٱلرَّجُلُ وَدَعَا لِي وَتَحَدَّثَ مَعِي، وَإِذَا
بِٱلتُّجَّارِ سَمِعُوا كَلَامِي مَعَ رَفِيقِهِمْ فَجَاؤُوا إِلَيَّ
وَكَانَ كُلُّ تَاجِرٍ رَمَى ذَبِيحَةً، فَلَمَّا قَدِمُوا عَلَيْنَا
سَلَّمُوا عَلَيَّ وَهَنَّؤُونِي بِٱلسَّلَامَةِ وَأَخَذُونِي
مَعَهُمْ وَأَعْلَمْتُهُمْ بِجَمِيعِ قِصَّتِي وَمَا قَاسَيْتُهُ
فِي سَفَرَتِي وَأَخْبَرْتُهُمْ بِسَبَبِ وُصُولِي إِلَى هٰذَا
ٱلْوَادِي، ثُمَّ إِنِّي أَعْطَيْتُ لِصَاحِبِ ٱلذَّبِيحَةِ ٱلَّتِي
تَعَلَّقْتُ فِيهَا شَيْئًا كَثِيرًا مِمَّا كَانَ مَعِي فَفَرِحَ
بِي وَدَعَا لِي وَشَكَرَنِي عَلَى ذٰلِكَ وَقَالَ ٱلتُّجَّارُ
وَٱللّٰهِ إِنَّهُ قَدْ كُتِبَ لَكَ عُمْرٌ جَدِيدٌ، فَمَا أَحَدٌ
وَصَلَ إِلَى هٰذَا ٱلْمَكَانِ قَبْلَكَ وَنَجَا مِنْهُ
وَلٰكِنِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَلَى سَلَامَتِكَ، وَبَاتُوا فِي
مَكَانٍ مَلِيحٍ أَمَانٍ وَبِتُّ عِنْدَهُمْ وَأَنَا فَرْحَانُ
غَايَةَ ٱلْفَرَحِ بِسَلَامَتِي وَنَجَاتِي مِنْ وَادِي ٱلْحَيَّاتِ

، وَهُوَ يَتَنَدَّمُ وَيَخْبِطُ كَفًّا عَلَى كَفٍّ وَيَقُولُ
وَاحَسْرَتَاهُ أَيُّ شَيْءٍ هَذَا ٱلْحَالُ، فَتَقَدَّمْتُ إِلَيْهِ
فَقَالَ لِي مَنْ أَنْتَ وَمَا سَبَبُ مَجِيئِكَ إِلَى هَذَا
ٱلْمَكَانِ، فَقُلْتُ لَهُ لَا تَخَفْ وَلَا تَخْشَ[1] فَإِنِّي
إِنْسِيٌّ مِنْ خِيَارِ ٱلْإِنْسِ وَكُنْتُ تَاجِرًا وَلِي
حِكَايَةٌ عَظِيمَةٌ وَقِصَّةٌ غَرِيبَةٌ وَسَبَبُ وُصُولِي
إِلَى هَذَا ٱلْجَبَلِ وَهَذَا ٱلْوَادِي لَهُ حِكَايَةٌ عَجِيبَةٌ
، فَلَا تَخَفْ فَلَكَ مَا يَسُرُّكَ مِنِّي وَأَنَا مَعِي شَيْءٌ
كَثِيرٌ مِنْ حَجَرِ ٱلْمَاسِ فَأُعْطِيكَ مِنْهُ شَيْئًا
يَكْفِيكَ وَكُلُّ قِطْعَةٍ مَعِي أَحْسَنُ مِنْ كُلِّ
شَيْءٍ يَأْتِيكَ فَلَا تَجْزَعْ وَلَا تَخَفْ، فَعِنْدَ ذَلِكَ

---

1) Ces deux verbes sont à l'aoriste conditionnel à cause du sens prohibitif de la particule لَا. Le premier vient de la racine concave خَافَ f. يَخَافُ et le second de la racine défectueuse خَشِيَ f. يَخْشَى.

بِنَسْرٍ نَزَلَ عَلَى تِلْكَ ٱلذَّبِيحَةِ وَقَبَضَ عَلَيْهَا
بِمَخَالِبِهِ وَٱقْتَلَعَ بِهَا إِلَى ٱلْجَوِّ وَأَنَا مُعَلَّقٌ بِهَا،
وَلَمْ يَزَلْ طَائِرًا إِلَى أَنْ صَعِدَ بِهَا إِلَى أَعْلَى
ٱلْجَبَلِ وَحَطَّ بِهَا وَأَرَادَ أَنْ يَنْهَشَ مِنْهَا، وَإِذَا
بِصَيْحَةٍ عَظِيمَةٍ عَالِيَةٍ مِنْ خَلْفِ ذَلِكَ ٱلنَّسْرِ
وَشَيْءٍ يَخْبِطُ بِٱلْخَشَبِ عَلَى ذَلِكَ ٱلْجَبَلِ،
فَجَفَلَ ٱلنَّسْرُ وَخَافَ وَطَارَ إِلَى ٱلْجَوِّ، فَفَكَكْتُ
نَفْسِي مِنَ ٱلذَّبِيحَةِ وَقَدْ تَلَوَّثَتْ ثِيَابِي مِنْ
دَمِهَا وَوَقَفْتُ بِجَانِبِهَا وَإِذَا بِذَلِكَ ٱلتَّاجِرِ
ٱلَّذِي صَاحَ عَلَى ٱلنَّسْرِ تَقَدَّمَ إِلَى ٱلذَّبِيحَةِ،
فَرَآنِي وَاقِفًا فَلَمْ يُكَلِّمْنِي وَقَدْ فَزِعَ مِنِّي وَٱرْتَعَبَ
وَأَتَى ٱلذَّبِيحَةَ وَقَلَبَهَا فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا،
فَصَاحَ صَيْحَةً عَظِيمَةً وَقَالَ وَاخَيْبَتَاهُ لَا حَوْلَ
وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ نَعُوذُ بِٱللَّهِ مِنَ ٱلشَّيْطَانِ ٱلرَّجِيمِ

ٱلتُّجَّارُ وَتَصِيحُ عَلَيْهَا فَتَطِيرُ مِنْ عِنْدِ ذَلِكَ
ٱللَّحْمِ، ثُمَّ تَتَقَدَّمُ ٱلتُّجَّارُ إِلَى ذَلِكَ ٱللَّحْمِ وَتُخَلِّصُ
مِنْهُ ٱلْحِجَارَةَ ٱللَّاصِقَةَ بِهِ وَيَتْرُكُونَ ٱللَّحْمَ لِلطُّيُورِ
وَٱلْوُحُوشِ وَيَحْمِلُونَ ٱلْحِجَارَةَ إِلَى بِلَادِهِمْ،
وَلَا أَحَدَ يَقْدِرُ أَنْ يَتَوَصَّلَ إِلَى مَجِيءِ حَجَرِ ٱلْمَاسِ
إِلَّا بِهَذِهِ ٱلْحِيلَةِ، فَلَمَّا نَظَرْتُ إِلَى تِلْكَ ٱلذَّبِيحَةِ
وَتَذَكَّرْتُ هَذِهِ ٱلْحِكَايَةَ قُمْتُ وَجِئْتُ عِنْدَ
ٱلذَّبِيحَةِ، فَنَقَّيْتُ مِنْ هَذِهِ ٱلْحِجَارَةِ شَيْئًا كَثِيرًا
وَأَدْخَلْتُهُ فِي جَيْبِي وَبَيْنَ ثِيَابِي وَصِرْتُ أُنَقِّي
وَأُدْخِلُ فِي جُيُوبِي وَحِزَامِي وَعِمَامَتِي وَبَيْنَ
حَوَائِجِي، فَبَيْنَمَا أَنَا عَلَى هَذِهِ ٱلْحَالَةِ وَإِذَا
بِذَبِيحَةٍ كَبِيرَةٍ، فَرَبَطْتُ نَفْسِي عَلَيْهَا بِعِمَامَتِي
وَنِمْتُ عَلَى ظَهْرِي وَجَعَلْتُهَا عَلَى صَدْرِي وَأَنَا
قَابِضٌ عَلَيْهَا، فَصَارَتْ عَالِيَةً عَلَى ٱلْأَرْضِ، وَإِذَا

سَقَطَتْ قُدَّامِي وَلَمْ أَجِدْ أَحَدًا ، فَتَعَجَّبْتُ مِنْ
ذَلِكَ غَايَةَ ٱلْعَجَبِ وَتَفَكَّرْتُ حِكَايَةً كُنْتُ
أَسْمَعُهَا مِنْ قَدِيمِ ٱلزَّمَانِ مِنْ بَعْضِ ٱلتُّجَّارِ
وَٱلْمُسَافِرِينَ وَأَهْلِ ٱلسِّيَاحَةِ أَنَّ فِي جِبَالِ
حَجَرِ ٱلْمَاسِ ٱلْأَهْوَالَ ٱلْعَظِيمَةَ وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ
أَنْ يَسْلُكَ إِلَيْهِ ، وَلَكِنَّ ٱلتُّجَّارَ ٱلَّذِينَ يَجْلِبُونَهُ
يَعْمَلُونَ حِيلَةً فِي ٱلْوُصُولِ إِلَيْهِ وَيَأْخُذُونَ
ٱلشَّاةَ مِنَ ٱلْغَنَمِ وَيَذْبَحُونَهَا وَيَسْلَخُونَهَا
وَيُشَرِّحُونَ لَحْمَهَا وَيَرْمُونَهُ مِنْ أَعْلَى ذَلِكَ ٱلْجَبَلِ
إِلَى أَرْضِ ٱلْوَادِي ، فَتَنْزِلُ وَهِيَ طَرِيَّةٌ فَيَلْتَصِقُ
بِهَا شَيْءٌ مِنْ هَذِهِ ٱلْحِجَارَةِ ، ثُمَّ تَتْرُكُهَا ٱلتُّجَّارُ
إِلَى نِصْفِ ٱلنَّهَارِ ، فَتَنْزِلُ ٱلطُّيُورُ مِنَ
ٱلنُّسُورِ وَٱلرَّخَمِ إِلَى ذَلِكَ ٱللَّحْمِ وَتَأْخُذُهُ فِي
مَخَالِبِهَا وَتَصْعَدُ إِلَى أَعْلَى ٱلْجَبَلِ ، فَتَأْتِيهَا

وَنَظَرْتُ إِلَى حَجَرٍ كَبِيرٍ عِنْدَ بَابِهَا فَدَفَعْتُهُ وَسَدَدْتُ بِهِ بَابَ تِلْكَ ٱلْمَغَارَةِ وَأَنَا دَاخِلَهَا، وَقُلْتُ فِي نَفْسِي قَدْ أَمِنْتُ لَمَّا دَخَلْتُ فِي هٰذَا ٱلْمَكَانِ وَإِنْ طَلَعَ عَلَيَّ ٱلنَّهَارُ أَطْلَعُ وَأَنْظُرُ مَا تَفْعَلُ ٱلْقُدْرَةُ، ثُمَّ ٱلْتَفَتُّ فِي دَاخِلِ ٱلْمَغَارَةِ فَرَأَيْتُ حَيَّةً عَظِيمَةً نَائِمَةً فِي صَدْرِ ٱلْمَغَارَةِ عَلَى بَيْضِهَا، فَٱقْشَعَرَّ بَدَنِي وَأَقَمْتُ رَأْسِي وَسَلَّمْتُ أَمْرِي لِلْقَضَاءِ وَٱلْقَدَرِ وَبِتُّ سَاهِرًا طُولَ ٱللَّيْلِ إِلَى أَنْ طَلَعَ ٱلْفَجْرُ وَلَاحَ، فَأَزَحْتُ[1] ٱلْحَجَرَ ٱلَّذِي سَدَدْتُ بِهِ بَابَ ٱلْمَغَارَةِ وَخَرَجْتُ مِنْهَا وَأَنَا مِثْلُ ٱلسَّكْرَانِ دَائِخٌ مِنْ شِدَّةِ ٱلسَّهَرِ وَٱلْجُوعِ وَٱلْخَوْفِ وَتَمَشَّيْتُ فِي ٱلْوَادِي فَبَيْنَمَا أَنَا عَلَى هٰذِهِ ٱلْحَالَةِ وَإِذَا بِذَبِيحَةٍ عَظِيمَةٍ قَدْ

---

[1] IVe forme de la racine concave زَاحَ

يَقْطَعَ مِنْهُ شَيْئًا وَلَا أَنْ يُكَسِّرَهُ إِلَّا بِحَجَرِ ٱلرَّصَاصِ
، وَكُلُّ ذَلِكَ ٱلْوَادِي حَيَّاتٌ وَأَفَاعٍ كُلُّ
وَاحِدَةٍ مِثْلَ ٱلنَّخْلَةِ وَمِنْ عَظِيمِ خَلْقَتِهَا
لَوْ جَاءَهَا فِيلٌ لَٱبْتَلَعَتْهُ ، وَتِلْكَ ٱلْحَيَّاتُ
يَظْهَرْنَ فِي ٱللَّيْلِ وَيَخْتَفِينَ فِي ٱلنَّهَارِ خَوْفًا
مِنْ طَيْرِ ٱلرُّخِّ وَٱلنَّسْرِ أَنْ يَخْتَطِفَهَا وَيَقْطَعَهَا
وَلَا أَدْرِي مَا سَبَبُ ذَلِكَ ، فَأَقَمْتُ بِذَلِكَ ٱلْوَادِي
وَأَنَا مُتَنَدِّمٌ عَلَى مَا فَعَلْتُهُ وَقُلْتُ فِي نَفْسِي وَٱللَّهِ
إِنِّي قَدْ عَجَّلْتُ بِٱلْهَلَاكِ عَلَى نَفْسِي ، وَقَدْ وَلَّى
ٱلنَّهَارُ عَلَيَّ فَصِرْتُ أَمْشِي فِي ذَلِكَ ٱلْوَادِي
وَأَتَلَفَّتُ عَلَى مَحَلٍّ أَبِيتُ فِيهِ وَأَنَا خَائِفٌ مِنْ تِلْكَ
ٱلْحَيَّاتِ وَنَسِيتُ أَكْلِي وَشُرْبِي وَمَعَاشِي
وَٱشْتَغَلْتُ بِنَفْسِي فَلَاحَ لِي مَغَارَةٌ بِٱلْقُرْبِ
مِنِّي فَمَشَيْتُ فَوَجَدْتُّ بَابَهَا ضَيِّقًا فَدَخَلْتُهَا

وَبِجَانِبِهِ جَبَلٌ عَظِيمٌ شَاهِقٌ فِي ٱلْعُلُوِّ لَا يَقْدِرُ
أَحَدٌ أَنْ يَرَى أَعْلَاهُ مِنْ فَرْطِ عُلُوِّهِ وَلَيْسَ لِأَحَدٍ
قُدْرَةٌ عَلَى ٱلطُّلُوعِ فَوْقَهُ ، فَلُمْتُ نَفْسِي عَلَى مَا
فَعَلْتُهُ وَقُلْتُ لَيْتَنِي مَكَثْتُ فِي ٱلْجَزِيرَةِ فَإِنَّهَا
أَحْسَنُ مِنْ ذٰلِكَ ٱلْمَكَانِ ٱلْقَفْرِ لِأَنَّ ٱلْجَزِيرَةَ كَانَ
يُوجَدُ فِيهَا شَيْءٌ آكُلُهُ مِنْ أَصْنَافِ ٱلْفَوَاكِهِ
وَأَشْرَبُ مِنْ أَنْهَارِهَا وَهٰذَا ٱلْمَكَانُ لَيْسَ فِيهِ
أَشْجَارٌ وَلَا أَثْمَارٌ وَلَا أَنْهَارٌ ، فَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ
إِلَّا بِٱللهِ ٱلْعَلِيِّ ٱلْعَظِيمِ أَنَا كُلَّمَا أَخْلُصُ مِنْ
مُصِيبَةٍ أَقَعُ فِيمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهَا وَأَشَدُّ ، ثُمَّ إِنِّي
قُمْتُ وَقَوَّيْتُ نَفْسِي وَمَشَيْتُ فِي ذٰلِكَ ٱلْوَادِي
، فَرَأَيْتُ أَرْضَهُ مِنْ حَجَرِ ٱلْمَاسِ ٱلَّذِي يَثْقُبُونَ بِهِ
ٱلصِّينِيَّ وَٱلْجَزْعَ ، وَهُوَ حَجَرٌ صُلْبٌ يَابِسٌ لَا
يَعْمَلُ فِيهِ ٱلْحَدِيدُ وَلَا ٱلصَّخْرُ وَلَا أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ

حَتَّى نَزَلَ عَلَى ٱلْأَرْضِ وَحَطَّ عَلَى مَكَانٍ مُرْتَفِعٍ
عَالٍ ، فَلَمَّا وَصَلْتُ إِلَى ٱلْأَرْضِ أَسْرَعْتُ وَفَكَكْتُ (1)
ٱلرِّبَاطَ مِنْ رِجْلَيْهِ وَأَنَا خَائِفٌ مِنْهُ وَلَمْ يَحِسَّ بِي
وَبَعْدَ مَا فَكَكْتُ عِمَامَتِي مِنْهُ وَخَلَّصْتُهَا مِنْ
رِجْلَيْهِ وَأَنَا أَنْتَفِضُ مَشَيْتُ فِي ذَلِكَ ٱلْمَكَانِ
، ثُمَّ إِنَّهُ أَخَذَ شَيْئاً مِنْ عَلَى وَجْهِ ٱلْأَرْضِ فِي
مَخَالِبِهِ وَطَارَ إِلَى عَنَانِ ٱلسَّمَآءِ ، فَتَأَمَّلْتُهُ فَإِذَا هُوَ
حَيَّةٌ عَظِيمَةُ ٱلْخِلْقَةِ كَبِيرَةُ ٱلْجِسْمِ قَدْ أَخَذَهَا
وَذَهَبَ بِهَا إِلَى ٱلْبَحْرِ فَتَعَجَّبْتُ مِنْ ذَلِكَ ، ثُمَّ
إِنِّي تَمَشَّيْتُ فِي ذَلِكَ ٱلْمَكَانِ فَوَجَدْتُ نَفْسِي
فِي مَكَانٍ عَالٍ وَتَحْتَهُ وَادٍ (2) كَبِيرٌ وَاسِعٌ عَمِيقٌ

---

1) Je me hâtai et je dénouai c-à-d. Je m'empressai de dénouer.

2) وَادٍ pour وَادِيٌ pl. أَوْدِيَةٌ Vallée, vallon. De ce mot vient le substantif وَادٍ qui a, dans le langage, le sens de fleuve, rivière.

فَسُبْحَانَ مَنْ لَا يَنَامُ (1)، وَعِنْدَ ذَلِكَ قُمْتُ وَفَكَكْتُ
عِمَامَتِي مِنْ فَوْقِ رَأْسِي وَثَنَيْتُهَا وَفَتَلْتُهَا
حَتَّى صَارَتْ مِثْلَ ٱلْحَبْلِ وَتَحَزَّمْتُ بِهَا وَشَدَدْتُ
وَسَطِي وَرَبَطْتُ نَفْسِي فِي رِجْلَيْ ذَلِكَ ٱلطَّائِرِ
وَشَدَدْتُهُ شَدًّا وَثِيقًا وَقُلْتُ فِي نَفْسِي لَعَلَّ
هَذَا يُوصِلُنِي إِلَى بِلَادِ ٱلْمُدُنِ وَٱلْعِمَارِ وَيَكُونُ
ذَلِكَ أَحْسَنَ مِنْ جُلُوسِي فِي هَذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ، وَبِتُّ
تِلْكَ ٱللَّيْلَةَ سَاهِرًا خَوْفًا مِنْ أَنْ أَنَامَ فَيَطِيرَ بِي
عَلَى حِينِ غَفْلَةٍ، فَلَمَّا طَلَعَ ٱلْفَجْرُ وَبَانَ ٱلصَّبَاحُ
قَامَ ٱلطَّائِرُ مِنْ عَلَى بَيْضَتِهِ وَصَاحَ صَيْحَةً
عَظِيمَةً وَٱرْتَفَعَ بِي إِلَى ٱلْجَوِّ حَتَّى ظَنَنْتُ أَنَّهُ
وَصَلَ إِلَى عَنَانِ ٱلسَّمَاءِ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَنَازَلَ (2) بِي

---

1) Gloire à celui qui ne dort pas ! c-à-d. à Dieu.

2) Il descendit progressivement. La VIe forme, entre autres acceptions, à celle de faire une chose graduellement, progressivement.

فِي ذَلِكَ وَرَأَيْتُ طَيْرًا عَظِيمَ ٱلْخِلْقَةِ كَبِيرَ ٱلْجُثَّةِ
عَرِيضَ ٱلْأَجْنِحَةِ طَائِرًا فِي ٱلْجَوِّ وَهُوَ ٱلَّذِي
غَطَّى عَيْنَ ٱلشَّمْسِ وَحَجَبَهَا عَنِ ٱلْجَزِيرَةِ،
فَٱزْدَدْتُّ(1) مِنْ ذَلِكَ عَجَبًا، ثُمَّ إِنِّي تَذَكَّرْتُ حِكَايَةً
أَخْبَرَنِي بِهَا قَدِيمًا أَهْلُ ٱلسِّيَاحَةِ وَٱلْمُسَافِرِينَ
وَهِيَ أَنَّ فِي بَعْضِ ٱلْجَزَائِرِ طَيْرًا عَظِيمَ ٱلْخِلْقَةِ
يُقَالُ لَهُ ٱلرُّخُّ يَزُقُّ أَوْلَادَهُ بِٱلْأَفْيَالِ، فَتَحَقَّقْتُ
أَنَّ ٱلْقُبَّةَ ٱلَّتِي رَأَيْتُهَا إِنَّمَا هِيَ بَيْضَةٌ مِنْ بَيْضِ
ٱلرُّخِّ، ثُمَّ إِنِّي تَعَجَّبْتُ مِنْ خَلْقِ ٱللهِ تَعَالَى،
فَبَيْنَمَا أَنَا عَلَى هَذِهِ ٱلْحَالَةِ وَإِذَا بِذَلِكَ ٱلطَّائِرِ
نَزَلَ عَلَى تِلْكَ ٱلْقُبَّةِ وَحَضَنَهَا بِجَنَاحِهِ وَمَدَّ
رِجْلَيْهِ مِنْ خَلْفِهِ عَلَى ٱلْأَرْضِ وَنَامَ عَلَيْهَا

---

1) *Verbe au prétérit actif, 1ère personne du sing. de la VIIIe forme d'une racine concave.* ٱزْدَادَ *est mis pour* ٱزْتَادَ.

وَإِذَا هُوَ قُبَّةٌ كَبِيرَةٌ بَيْضَاءُ شَاهِقَةٌ فِي ٱلْعُلُوِّ

كَبِيرَةُ ٱلدَّائِرَةِ ، فَدَنَوْتُ مِنْهَا وَدُرْتُ حَوْلَهَا

فَلَمْ أَجِدْ لَهَا بَابًا وَلَمْ أَجِدْ لِي قُوَّةً وَلَا حَرَكَةً

إِلَى ٱلصُّعُودِ عَلَيْهَا مِنْ شِدَّةِ ٱلنُّعُومَةِ[1] ، فَعَلَّمْتُ[2]

مَكَانَ وُقُوفِي وَدُرْتُ حَوْلَ ٱلْقُبَّةِ أَقِيسُ

دَائِرَهَا فَإِذَا هُوَ خَمْسُونَ خُطْوَةً وَافِيَةً ،

فَصِرْتُ مُتَفَكِّرًا فِي ٱلْحِيلَةِ ٱلْمُوصِلَةِ إِلَى

دُخُولِهَا وَقَدْ قَرُبَ زَوَالُ ٱلنَّهَارِ وَغُرُوبُ ٱلشَّمْسِ

وَإِذَا بِٱلشَّمْسِ قَدْ خَفِيَتْ وَٱلْجَوُّ قَدْ أَظْلَمَ

وَٱحْتَجَبَتِ ٱلشَّمْسُ عَنِّي ، فَظَنَنْتُ أَنَّهُ جَاءَ

عَلَى ٱلشَّمْسِ غَمَامَةٌ وَكَانَ ذَلِكَ فِي زَمَانِ

ٱلصَّيْفِ فَتَعَجَّبْتُ وَرَفَعْتُ رَأْسِي وَتَأَمَّلْتُ

---

1) Parce qu'il était excessivement lisse.

2) Je fis une marque, je marquai... Ne pas confondre ce verbe avec عَلِمَ qui signifie Savoir.

فِي ٱلسَّفَرَةِ ٱلْأُولَى وَأَشْرَفْتُ عَلَى ٱلْهَلَاكِ ،
وَقُلْتُ إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ[1] وَصِرْتُ فِي
حَيِّزِ ٱلْمَجَانِينِ ، وَبَعْدَ ذٰلِكَ قُمْتُ عَلَى
حَيْلِي وَتَمَشَّيْتُ فِي ٱلْجَزِيرَةِ يَمِينًا وَشِمَالًا
وَصِرْتُ لَا أَسْتَطِيعُ ٱلْجُلُوسَ فِي مَحَلٍّ
وَاحِدٍ ، ثُمَّ إِنِّي صَعِدْتُ عَلَى شَجَرَةٍ عَالِيَةٍ
وَصِرْتُ أَنْظُرُ مِنْ فَوْقِهَا يَمِينًا وَشِمَالًا ، فَلَمْ
أَرَ غَيْرَ سَمَاءٍ وَمَاءٍ وَأَشْجَارٍ وَأَطْيَارٍ وَجَزَائِرَ
وَرِمَالٍ ، ثُمَّ حَقَّقْتُ ٱلنَّظَرَ فَلَاحَ لِي فِي
ٱلْجَزِيرَةِ شَبَحٌ أَبْيَضُ عَظِيمُ ٱلْخِلْقَةِ ، فَنَزَلْتُ
مِنْ فَوْقِ ٱلشَّجَرَةِ وَقَصَدْتُهُ وَصِرْتُ أَمْشِي
إِلَى نَاحِيَتِهِ وَلَمْ أَزَلْ سَائِرًا إِلَى أَنْ وَصَلْتُ إِلَيْهِ

---

1) Nous appartenons à Dieu et c'est à lui que nous retournons. — Koran, Sourate 2, Verset 151.

أَخَذَنِي مَعَهُ فِي ٱلْجَزِيرَةِ إِلَى ٱلْعُمْرَانِ فَفِي
هَذِهِ ٱلْمَرَّةِ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ أَنْ كُنْتُ أَجِدُ
مَنْ يُوصِلُنِي إِلَى بِلَادِ ٱلْعِمَارِ ، ثُمَّ إِنِّي صِرْتُ
أَبْكِي وَأَنُوحُ عَلَى نَفْسِي حَتَّى تَمَلَّكَنِي ٱلْقَهْرُ
وَلُمْتُ نَفْسِي عَلَى مَا فَعَلْتُهُ وَعَلَى مَا
شَرَعْتُ فِيهِ مِنْ أَمْرِ ٱلسَّفَرِ وَٱلتَّعَبِ مِنْ
بَعْدِ مَا كُنْتُ مُقِيمًا مُرْتَاحًا فِي دِيَارِي وَبِلَادِي
وَأَنَا مَبْسُوطٌ وَمُتَهَنٍّ[1] بِمَأْكُولٍ طَيِّبٍ
وَمَشْرُوبٍ طَيِّبٍ وَمَلْبُوسٍ طَيِّبٍ وَمَا كُنْتُ
مُحْتَاجًا شَيْئًا مِنَ ٱلْمَالِ وَلَا مِنَ ٱلْبَضَائِعِ
وَصِرْتُ أَتَنَدَّمُ عَلَى خُرُوجِي مِنْ مَدِينَةِ
وَسَفَرِي فِي ٱلْبَحْرِ مِنْ بَعْدِ مَا قَاسَيْتُ ٱلتَّعَبَ

---

1) Participe présent à la Vᵉ forme d'une racine défectueuse. (Régulièrement مُتَهَنِّيٌ).

أَجِدْ فِي ذَلِكَ ٱلْمَكَانِ إِنْسِيًّا وَلَا جِنِّيًّا وَقَدْ سَارَ
ٱلْمَرْكَبُ بِٱلرُّكَّابِ وَلَمْ يَتَذَكَّرْنِي مِنْهُمْ أَحَدٌ لَا
مِنَ ٱلتُّجَّارِ وَلَا مِنَ ٱلْبَحْرِيَّةِ فَتَرَكُونِي فِي
ٱلْجَزِيرَةِ، وَقَدِ ٱلْتَفَتُّ فِيهَا يَمِينًا وَشِمَالًا فَلَمْ
أَجِدْ بِهَا أَحَدًا غَيْرِي، فَحَصَلَ عِنْدِي قَهْرٌ
شَدِيدٌ مَا عَلَيْهِ مِنْ مَزِيدٍ وَكَادَتْ مَرَارَتِي
تَنْفَقِعُ مِنْ شِدَّةِ مَا أَنَا فِيهِ مِنَ ٱلْغَمِّ وَٱلْحُزْنِ
وَٱلتَّعَبِ، وَلَمْ يَكُنْ مَعِي شَيْءٌ مِنَ ٱلدُّنْيَا[1]
وَلَا مِنَ ٱلْمَأْكَلِ وَلَا مِنَ ٱلْمَشْرَبِ وَصِرْتُ
وَحِيدًا، وَقَدْ تَعِبْتُ فِي نَفْسِي وَأَيِسْتُ مِنَ
ٱلْحَيَاةِ وَقُلْتُ مَا كُلَّ مَرَّةٍ تَسْلَمُ ٱلْجَرَّةُ[2] فَإِنْ
كُنْتُ سَلِمْتُ فِي ٱلْمَرَّةِ ٱلْأُولَى وَلَقِيتُ مَنْ

---

1) Quelque chose de ce monde, c.-à-d. quelque argent.

2) Proverbe qui correspond au proverbe français : « Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. »

وَقَدْ طَلَعَ ٱلتُّجَّارُ وَٱلرُّكَّابُ إِلَى تِلْكَ ٱلْجَزِيرَةِ
يَتَفَرَّجُونَ عَلَى مَا بِهَا مِنَ ٱلْأَشْجَارِ وَٱلْأَطْيَارِ
وَيُسَبِّحُونَ ٱللّٰهَ ٱلْوَاحِدَ ٱلْقَهَّارَ وَيَتَعَجَّبُونَ
مِنْ قُدْرَةِ ٱلْمَلِكِ ٱلْجَبَّارِ، وَعِنْدَ ذٰلِكَ طَلَعْتُ
إِلَى ٱلْجَزِيرَةِ مَعَ جُمْلَةِ مَنْ طَلَعَ وَجَلَسْتُ عَلَى
عَيْنِ مَاءٍ صَافٍ بَيْنَ ٱلْأَشْجَارِ، وَكَانَ مَعِي شَيْءٌ
مِنَ ٱلْمَأْكَلِ، فَجَلَسْتُ فِي هٰذَا ٱلْمَكَانِ آكُلُ
مَا قَسَمَ ٱللّٰهُ تَعَالَى لِي، وَقَدْ طَابَ لِي ٱلنَّسِيمُ
بِذٰلِكَ ٱلْمَكَانِ وَصَفَا لِي ٱلْوَقْتُ، فَأَخَذَتْنِي
سِنَةٌ(1) مِنَ ٱلنَّوْمِ فَٱرْتَحْتُ(2) فِي ذٰلِكَ ٱلْمَكَانِ وَقَدِ
ٱسْتَغْرَقْتُ فِي ٱلنَّوْمِ وَتَلَذَّذْتُ بِذٰلِكَ ٱلنَّسِيمِ
ٱلطَّيِّبِ وَٱلرَّوَائِحِ ٱلزَّكِيَّةِ، ثُمَّ إِنِّي قُمْتُ فَلَمْ

---

1) Racine assimilée وَسِنَ.
2) VIIIe forme de la racine concave رَاحَ.

وَقَدْ سَافَرْنَا فِي ذَلِكَ ٱلنَّهَارِ وَطَابَ لَنَا ٱلسَّفَرُ
وَلَمْ نَزَلْ مِنْ بَحْرٍ إِلَى بَحْرٍ وَمِنْ جَزِيرَةٍ إِلَـى
جَزِيرَةٍ ، وَكُلُّ مَحَلٍّ رَسَوْنَا عَلَيْهِ نُقَابِلُ ٱلتُّجَّارَ
وَأَرْبَابَ ٱلدَّوْلَةِ وَٱلْبَائِعِينَ وَٱلْمُشْتَرِيـنَ
وَنَبِيعُ وَنَشْتَرِي وَنُقَايِضُ بِٱلْبَضَائِعِ فِيهِ ،
وَلَمْ نَزَلْ عَلَى هَذِهِ ٱلْحَالَةِ إِلَى أَنْ أَلْقَتْنَـا (1)
ٱلْمَقَادِيرُ عَلَى جَزِيرَةٍ مَلِيحَةٍ كَثِيرَةِ ٱلْأَشْجَارِ
يَانِعَةِ ٱلْأَثْمَارِ فَائِحَةِ ٱلْأَزْهَارِ مُتَرَنِّمَةِ ٱلْأَطْيَارِ
صَافِيَةِ ٱلْأَنْهَارِ وَلَكِنْ لَيْسَ بِهَا دِيَارٌ (2) وَلَا
نَافِخُ نَارٍ ، فَأَرْسَى بِنَا ٱلرَّئِيسُ عَلَى تِلْكَ ٱلْجَزِيرَةِ

---

2) On pourrait lire aussi et peut-être de préférence دَيَّارٌ au lieu de دِيَارٌ. Le sens est : « Il n'y avait aucun être humain dans cette île ». On dit : « مَا بِٱلْمَكَانِ دَيَّارٌ ou دَيُّورٌ ou دَارِيٌّ : Il n'y a personne dans cet endroit ».

1) Racine لَقِيَ

اَلْحِكَايَةُ ٱلثَّانِيَةُ

إِعْلَمُوا يَا إِخْوَانِي أَنِّي كُنْتُ فِي أَلَذِّ عَيْشٍ وَأَصْفَى سُرُورٍ عَلَى مَا تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ لَكُمْ بِٱلْأَمْسِ إِلَى أَنْ خَطَرَ بِبَالِي يَوْمًا مِنَ ٱلْأَيَّامِ ٱلسَّفَرُ إِلَى بِلَادِ ٱلنَّاسِ وَٱشْتَاقَتْ نَفْسِي إِلَى ٱلتِّجَارَةِ وَٱلتَّفَرُّجِ فِي ٱلْبُلْدَانِ وَٱلْجَزَائِرِ وَٱكْتِسَابِ ٱلْمَعَاشِ، فَهَمَمْتُ فِي ذَلِكَ ٱلْأَمْرِ وَأَخْرَجْتُ مِنْ مَالِي شَيْئًا كَثِيرًا ٱشْتَرَيْتُ بِهِ بَضَائِعَ وَأَسْبَابًا تَصْلُحُ لِلسَّفَرِ وَحَزَمْتُهَا وَجِئْتُ إِلَى ٱلسَّاحِلِ، فَوَجَدْتُ مَرْكَبًا مَلِيحًا جَدِيدًا لَهُ قِلَاعٌ قُمَاشٍ مَلِيحٍ وَهُوَ كَثِيرُ ٱلرِّجَالِ زَائِدُ ٱلْعُدَّةِ وَنَزَّلْتُ حُمُولِي فِيهِ أَنَا وَجَمَاعَةٌ مِنَ ٱلتُّجَّارِ،

وَأَخَذَ مِنْهُ مَا وَهَبَهُ لَهُ وَٱنْصَرَفَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ وَهُوَ مُتَفَكِّرٌ فِيمَا يَقَعُ وَمَا يَجْرِي لِلنَّاسِ وَيَتَعَجَّبُ غَايَةَ ٱلْعَجَبِ وَنَامَ تِلْكَ ٱللَّيْلَةَ فِي مَنْزِلِهِ. وَلَمَّا أَصْبَحَ ٱلصَّبَاحُ جَآءَ إِلَى بَيْتِ ٱلسَّنْدَبَادِ ٱلْبَحْرِيِّ وَدَخَلَ عِنْدَهُ، فَرَحَّبَ بِهِ وَأَكْرَمَهُ وَأَجْلَسَهُ عِنْدَهُ. وَلَمَّا حَضَرَ بَقِيَّةُ أَصْحَابِهِ قَدَّمَ لَهُمُ ٱلطَّعَامَ وَٱلشَّرَابَ وَقَدْ صَفَا لَهُمُ ٱلْوَقْتُ وَحَصَلَ لَهُمُ ٱلطَّرَبُ، فَبَدَأَ ٱلسَّنْدَبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ بِٱلْكَلَامِ وَقَالَ

خَدَمًا وَحَشَمًا وَمَمَالِيكَ وَسَرَارِيَّ وَعَبِيدًا حَتَّى صَارَ عِنْدِي شَيْءٌ كَثِيرٌ، وَٱشْتَرَيْتُ لِي دُورًا وَأَمَاكِنَ وَعَقَارًا أَكْثَرَ مِنَ ٱلْأَوَّلِ، ثُمَّ إِنِّي عَاشَرْتُ ٱلْأَصْحَابَ وَرَافَقْتُ ٱلْخِلَّانَ وَصِرْتُ أَكْثَرَ مِمَّا كُنْتُ عَلَيْهِ فِي ٱلزَّمَانِ ٱلْأَوَّلِ وَنَسِيتُ جَمِيعَ مَا كُنْتُ قَاسَيْتُ مِنَ ٱلتَّعَبِ وَٱلْغُرْبَةِ وَٱلْمَشَقَّةِ وَأَهْوَالِ ٱلسَّفَرِ، وَٱشْتَغَلْتُ بِٱللَّذَّاتِ وَٱلْمَسَرَّاتِ وَٱلْمَآكِلِ ٱلطَّيِّبَةِ وَٱلْمَشَارِبِ ٱلنَّفِيسَةِ، وَلَمْ أَزَلْ عَلَى هَذِهِ ٱلْحَالَةِ، وَهَذَا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ سَفْرَتِي ٱلْأُولَى، وَفِي غَدٍ إِنْ شَاءَ ٱللَّهُ أَحْكِي لَكُمُ ٱلْحِكَايَةَ ٱلثَّانِيَةَ مِنَ ٱلسَّبْعِ سَفَرَاتٍ، ثُمَّ إِنَّ ٱلسِّنْدِبَادَ ٱلْبَحْرِيَّ عَشَّى ٱلسِّنْدِبَادَ ٱلْبَرِّيَّ عِنْدَهُ وَأَمَرَ لَهُ بِمِائَةِ مِثْقَالٍ ذَهَبًا وَقَالَ لَهُ آنَسْتَنَا فِي هَذَا ٱلنَّهَارِ، فَشَكَرَهُ ٱلْحَمَّالُ

فَضْلِهِ وَإِحْسَانِهِ ، ثُمَّ إِنِّي ٱسْتَأْذَنْتُهُ فِي ٱلسَّفَرِ
إِلَى بِلَادِي وَأَهْلِي ، فَوَدَّعَنِي وَأَعْطَانِي شَيْئًا
كَثِيرًا عِنْدَ سَفَرِي مِنْ مَتَاعِ تِلْكَ ٱلْمَدِينَةِ ،
فَوَدَّعْتُهُ وَنَزَلْتُ ٱلْمَرْكَبَ وَسَافَرْنَا بِإِذْنِ ٱللّٰهِ
تَعَالَى وَخَدَمَنَا ٱلسَّعْدُ وَسَاعَدَتْنَا ٱلْمَقَادِيرُ
وَلَمْ نَزَلْ مُسَافِرِينَ لَيْلًا وَنَهَارًا إِلَى أَنْ وَصَلْنَا
بِٱلسَّلَامَةِ إِلَى مَدِينَةِ ٱلْبَصْرَةِ وَطَلَعْنَا فِيهَا ،
وَأَقَمْنَا بِهَا زَمَانًا قَلِيلًا وَقَدْ فَرِحْتُ بِسَلَامَتِي
وَعَوْدِي إِلَى بِلَادِي ، وَبَعْدَ ذَلِكَ تَوَجَّهْتُ إِلَى
مَدِينَةِ بَغْدَادَ دَارِ ٱلسَّلَامِ وَمَعِي مِنَ ٱلْحُمُولِ
وَٱلْمَتَاعِ وَٱلْأَسْبَابِ شَيْءٌ كَثِيرٌ لَهُ قِيمَةٌ عَظِيمَةٌ ،
ثُمَّ جِئْتُ إِلَى حَارَتِي وَدَخَلْتُ بَيْتِي وَقَدْ جَاءَ
جَمِيعُ أَهْلِي وَأَصْحَابِي ، ثُمَّ إِنِّي ٱشْتَرَيْتُ لِي

---

navire .... que c'était le navire ....

ٱلْمَرْكَبُ [1] ٱلَّذِي كُنْتُ فِيهِ وَأَخْبَرْتُهُ أَنَّ بَضَائِعِي
وَصَلَتْ إِلَيَّ بِٱلتَّمَامِ وَٱلْكَمَالِ وَأَنَّ هٰذِهِ ٱلْهَدِيَّةَ
مِنْهَا ، فَتَعَجَّبَ مِنْ ذٰلِكَ ٱلْأَمْرِ غَايَةَ ٱلْعَجَبِ
وَظَهَرَ لَهُ صِدْقِي فِي جَمِيعِ مَا قُلْتُهُ وَقَدْ
أَحَبَّنِي مَحَبَّةً شَدِيدَةً وَأَكْرَمَنِي إِكْرَامًا زَائِدًا
وَوَهَبَ لِي شَيْئًا كَثِيرًا فِي نَظِيرِ هَدِيَّتِي
ثُمَّ بِعْتُ حُمُولِي وَمَا كَانَ مَعِي مِنَ ٱلْبَضَائِعِ
وَكَسَبْتُ فِيهَا شَيْئًا كَثِيرًا وَٱشْتَرَيْتُ بِضَاعَةً
وَأَسْبَابًا وَمَتَاعًا مِنْ تِلْكَ ٱلْمَدِينَةِ ، وَلَمَّا أَرَادَ
تُجَّارُ ٱلْمَرْكَبِ ٱلسَّفَرَ شَحَنْتُ جَمِيعَ مَا كَانَ مَعِي
فِي ٱلْمَرْكَبِ وَدَخَلْتُ عِنْدَ ٱلْمَلِكِ وَشَكَرْتُهُ عَلَى

---

1) بِأَنَّ هٰذَا ٱلْمَرْكَبُ Dans cette proposition, هٰذَا est pronom démonstratif. Il est virtuellement au cas direct comme étant sous l'influence de أَنَّ ; ٱلْمَرْكَبُ, qui est l'attribut de la proposition nominale, est au nominatif. « Que celui-là était le

كَلَامِي يَظْهَرْ لَكَ صِدْقِي فَإِنَّ ٱلْكَذِبَ سِيمَةُ
ٱلْمُنَافِقِينَ ، ثُمَّ إِنِّي حَكَيْتُ لِلرَّئِيسِ جَمِيعَ مَا
كَانَ مِنِّي مِنْ حِينِ خَرَجْتُ مَعَهُ مِنْ مَدِينَةِ بَغْدَادَ
إِلَى أَنْ وَصَلْنَا تِلْكَ ٱلْجَزِيرَةَ ٱلَّتِي غَرِقْنَا فِيهَا ،
وَأَخْبَرْتُهُ بِبَعْضِ أَحْوَالٍ جَرَتْ بَيْنِي وَبَيْنَهُ ، فَعِنْدَ
ذَلِكَ تَحَقَّقَ ٱلرَّئِيسُ وَٱلتُّجَّارُ صِدْقِي ، فَعَرَفُونِي
وَهَنَّؤُونِي بِٱلسَّلَامَةِ وَقَالُوا جَمِيعًا وَٱللّٰهِ مَا كُنَّا
نُصَدِّقُ بِأَنَّكَ نَجَوْتَ مِنَ ٱلْغَرَقِ وَلَكِنْ رَزَقَكَ ٱللّٰهُ
عُمْرًا جَدِيدًا ، ثُمَّ إِنَّهُمْ أَعْطَوْنِي ٱلْبَضَائِعَ فَوَجَدْنَا
ٱسْمِي مَكْتُوبًا عَلَيْهَا وَلَمْ يَنْقُصْ مِنْهَا شَيْءٌ ،
فَفَتَحْتُهَا وَأَخْرَجْتُ مِنْهَا شَيْئًا نَفِيسًا
غَالِيَ ٱلثَّمَنِ وَحَمَلْتُهُ مَعِي بَحْرِيَّةُ ٱلْمَرْكَبِ
وَطَلَعْتُ بِهِ إِلَى ٱلْمَلِكِ عَلَى سَبِيلِ
ٱلْهَدِيَّةِ ، وَأَعْلَمْتُ ٱلْمَلِكَ بِأَنَّ هَذَا

وَجَعَلَنِي كَاتِبًا عَلَى مِينَا هَذِهِ ٱلْمَدِينَةِ، فَصِرْتُ
أَنْتَفِعُ بِخِدْمَتِهِ وَصَارَ لِي عِنْدَهُ قَبُولٌ، وَهَذِهِ
ٱلْبَضَائِعُ ٱلَّتِي مَعَكَ بَضَائِعِي وَرِزْقِي، فَقَالَ
ٱلرَّئِيسُ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ٱلْعَلِيِّ ٱلْعَظِيمِ
مَا بَقِيَ لِأَحَدٍ أَمَانَةٌ وَلَا ذِمَّةٌ، فَقُلْتُ لَهُ يَا رَئِيسُ مَا
سَبَبُ ذَلِكَ وَأَنْتَ سَمِعْتَنِي أَخْبَرْتُكَ بِقِصَّتِي،
فَقَالَ ٱلرَّئِيسُ لِأَنَّكَ سَمِعْتَنِي أَقُولُ أَنَّ مَعِي
بَضَائِعَ صَاحِبُهَا غَرِقَ فَتُرِيدُ أَنَّكَ تَأْخُذُهَا بِلَا
حَقٍّ وَهَذَا حَرَامٌ عَلَيْكَ، فَإِنَّنَا رَأَيْنَاهُ لَمَّا غَرِقَ
وَكَانَ مَعَهُ جَمَاعَةٌ مِنَ ٱلرُّكَّابِ كَثِيرٌ وَمَا نَجَا
مِنْهُمْ أَحَدٌ، فَكَيْفَ تَدَّعِي[1] أَنَّكَ أَنْتَ صَاحِبُ
ٱلْبَضَائِعِ، فَقُلْتُ لَهُ يَا رَئِيسُ ٱسْمَعْ قِصَّتِي وَٱفْهَمْ

---

1) تَدَّعِي est mis pour تَدْتَعِي verbe à l'aoriste indicatif, 2e personne du masculin singulier VIIIe forme de la racine défectueuse دَعَا f. 50.

يَا رَئِيسُ ٱعْلَمْ أَنِّي أَنَا صَاحِبُ ٱلْبَضَائِعِ ٱلَّتِي ذَكَرْتَهَا وَأَنَا ٱلسِّنْدَبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ ٱلَّذِي نَزَلْتُ مِنَ ٱلْمَرْكَبِ فِي ٱلْجَزِيرَةِ مَعَ جُمْلَةِ مَنْ نَزَلَ مِنَ ٱلتُّجَّارِ، وَلَمَّا تَحَرَّكَتِ ٱلسَّمَكَةُ ٱلَّتِي كُنَّا عَلَيْهَا وَصِحْتَ أَنْتَ عَلَيْنَا طَلَعَ مَنْ طَلَعَ وَغَرِقَ ٱلْبَاقِي وَكُنْتُ أَنَا مِنْ جُمْلَةِ مَنْ غَرِقَ، وَلَكِنَّ ٱللّٰهَ تَعَالَى سَلَّمَنِي وَنَجَّانِي مِنَ ٱلْغَرَقِ بِقَصْعَةٍ كَبِيرَةٍ مِنَ ٱلَّتِي كَانَ ٱلرُّكَّابُ يَغْسِلُونَ فِيهَا، فَرَكِبْتُهَا وَصِرْتُ أَرْفِسُ بِرِجْلَيَّ وَسَاعَدَنِي ٱلرِّيحُ وَٱلْمَوْجُ إِلَى أَنْ وَصَلْتُ إِلَى هَذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ، فَطَلَعْتُ فِيهَا وَأَعَانَنِي ٱللّٰهُ تَعَالَى وَٱجْتَمَعْتُ بِسِيَاسِ ٱلْمَلِكِ ٱلْمِهْرَجَانِ، فَحَمَلُونِي مَعَهُمْ إِلَى أَنْ أَتَوْا بِي إِلَى هَذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ وَأَدْخَلُونِي عِنْدَ ٱلْمَلِكِ ٱلْمِهْرَجَانِ، فَأَخْبَرْتُهُ بِقِصَّتِي فَأَنْعَمَ عَلَيَّ

وَأَطْلَعَ ٱلْبَحْرِيَّةُ جَمِيعَ مَا كَانَ فِي ذَلِكَ ٱلْمَرْكَبِ
إِلَى ٱلْبَرِّ وَأَبْطَؤُوا فِي تَطْلِيعِهِ وَأَنَا وَاقِفٌ أَكْتُبُ
عَلَيْهِمْ، فَقُلْتُ لِصَاحِبِ ٱلْمَرْكَبِ هَلْ بَقِيَ
فِي مَرْكَبِكَ شَيْءٌ، فَقَالَ نَعَمْ يَا سَيِّدِي مَعِي
بَضَائِعُ فِي بَطْنِ ٱلْمَرْكَبِ وَلَكِنَّ صَاحِبَهَا
غَرِقَ مِنَّا فِي ٱلْبَحْرِ فِي بَعْضِ ٱلْجَزَائِرِ وَنَحْنُ
قَادِمُونَ فِي ٱلْبَحْرِ وَصَارَتْ بَضَائِعُهُ مَعَنَا وَدِيعَةً
، فَغَرَضُنَا أَنَّنَا نَبِيعُهَا وَنَأْخُذُ عِلْمًا بِثَمَنِهَا
لِأَجْلِ أَنْ نُوصِلَهُ إِلَى أَهْلِهِ فِي مَدِينَةِ بَغْدَادَ دَارِ
ٱلسَّلَامِ، فَقُلْتُ لِلرَّئِيسِ مَا يَكُونُ ٱسْمُ ذَلِكَ
ٱلرَّجُلِ صَاحِبِ ٱلْبَضَائِعِ، فَقَالَ ٱسْمُهُ
ٱلسِّنْدِبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ وَقَدْ غَرِقَ مِنَّا فِي ٱلْبَحْرِ
فَلَمَّا سَمِعْتُ كَلَامَهُ حَقَّقْتُ ٱلنَّظَرَ فِيهِ
فَعَرَفْتُهُ وَصَرَخْتُ عَلَيْهِ صَرْخَةً عَظِيمَةً وَقُلْتُ

مَمْلَكَةِ ٱلْمِهْرَجَانِ جَزِيرَةً مِنْ جُمْلَةِ ٱلْجَزَائِرِ
يُقَالُ لَهَا كَابِلُ يُسْمَعُ فِيهَا ضَرْبُ ٱلدُّفُوفِ
وَٱلطُّبُولِ طُولَ ٱللَّيْلِ، وَقَدْ أَخْبَرَنِي أَصْحَابُ
ٱلْجَزَائِرِ وَٱلْمُسَافِرُونَ بِأَنَّهُمْ أَصْحَابُ ٱلْجِدِّ
وَالرَّأْيِ، وَرَأَيْتُ فِي ذَلِكَ ٱلْبَحْرِ سَمَكَةً طُولُهَا
مِائَتَا ذِرَاعٍ، وَرَأَيْتُ أَيْضًا سَمَكًا وَجْهُهُ مِثْلُ
وَجْهِ ٱلْبُومِ، وَرَأَيْتُ فِي تِلْكَ ٱلسَّفْرَةِ كَثِيرًا مِنَ
ٱلْعَجَائِبِ وَٱلْغَرَائِبِ مِمَّا لَوْ حَكَيْتُهُ لَكُمْ لَطَالَ
شَرْحُهُ، وَلَمْ أَزَلْ أَتَفَرَّجُ عَلَى تِلْكَ ٱلْجَزَائِرِ وَمَا
فِيهَا إِلَى أَنْ وَقَفْتُ يَوْمًا مِنَ ٱلْأَيَّامِ عَلَى
جَانِبِ ٱلْبَحْرِ وَفِي يَدِي عُكَّازٌ عَلَى جَرْيِ ٱلْعَادَةِ،
وَإِذَا بِمَرْكَبٍ كَبِيرٍ قَدْ أَقْبَلَ وَفِيهِ تُجَّارٌ كَثِيرُونَ،
فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى مِينَا ٱلْمَدِينَةِ وَفُرْضَتِهَا طَوَى
ٱلرَّيِّسُ قُلُوعَهُ وَأَرْسَاهُ عَلَى ٱلْبَرِّ وَمَدَّ ٱلسَّقَالَةَ

مِنْ ذَلِكَ وَسَئِمْتُ مِنْ طُولِ ٱلْغُرْبَةِ، وَلَمْ أَزَلْ
عَلَى هَذِهِ ٱلْحَالَةِ مُدَّةً مِنَ ٱلزَّمَانِ إِلَى أَنْ جِئْتُ
يَوْمًا مِنَ ٱلْأَيَّامِ وَدَخَلْتُ عَلَى ٱلْمَلِكِ ٱلْمِهْرَجَانِ
فَوَجَدْتُ عِنْدَهُ جَمَاعَةً مِنَ ٱلْهُنُودِ فَسَلَّمْتُ
عَلَيْهِمْ فَرَدُّوا عَلَيَّ ٱلسَّلَامَ وَرَحَّبُوا بِي وَقَدْ
سَأَلُونِي عَنْ بِلَادِي، فَسَأَلْتُهُمْ عَنْ بِلَادِهِمْ
وَذَكَرُوا لِي أَنَّهُمْ أَجْنَاسٌ مُخْتَلِفَةٌ، فَمِنْهُمْ
ٱلشَّاكِرِيَّةُ وَهُمْ أَشْرَفُ أَجْنَاسِهِمْ لَا يَظْلِمُونَ
أَحَدًا وَلَا يَقْهَرُونَهُ وَمِنْهُمْ جَمَاعَةٌ تُسَمَّى
ٱلْبَرَاهِمَةُ وَهُمْ قَوْمٌ لَا يَشْرَبُونَ ٱلْخَمْرَ أَبَدًا
وَإِنَّمَا هُمْ أَصْحَابُ حَظٍّ وَصَفَاءٍ وَلَهْوٍ وَطَرَبٍ
وَجِمَالٍ وَخُيُولٍ وَمَوَاشٍ، وَأَعْلَمُونِي أَنَّ صِنْفَ
ٱلْهُنُودِ يَفْتَرِقُ عَلَى ٱثْنَتَيْنِ وَسَبْعِينَ فِرْقَةً،
فَتَعَجَّبْتُ مِنْ ذَلِكَ غَايَةَ ٱلْعَجَبِ، وَرَأَيْتُ فِي

هَذِهِ ٱلشَّدَائِدِ، وَلَكِنِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَلَى ٱلسَّلَامَةِ
، ثُمَّ إِنَّهُ أَحْسَنَ إِلَيَّ وَأَكْرَمَنِي وَقَرَّبَنِي إِلَيْهِ وَصَارَ
يُؤَانِسُنِي بِٱلْكَلَامِ وَٱلْمُلَاطَفَةِ وَجَعَلَنِي
عِنْدَهُ عَامِلًا عَلَى مِينَا ٱلْبَحْرِ وَكَاتِبًا عَلَى كُلِّ
مَرْكَبٍ عَبَرَ إِلَى ٱلْبَرِّ وَصِرْتُ وَاقِفًا عِنْدَهُ لِأَقْضِيَ
لَهُ مَصَالِحَهُ وَهُوَ يُحْسِنُ إِلَيَّ وَيَنْفَعُنِي مِنْ
كُلِّ جَانِبٍ، وَقَدْ كَسَانِي كِسْوَةً مَلِيحَةً
فَاخِرَةً وَصِرْتُ مُقَدَّمًا عِنْدَهُ فِي ٱلشَّفَاعَاتِ
وَقَضَاءِ مَصَالِحِ ٱلنَّاسِ، وَلَمْ أَزَلْ عِنْدَهُ مُدَّةً
طَوِيلَةً وَأَنَا كُلَّمَا أَشُقُّ عَلَى جَانِبِ ٱلْبَحْرِ
أَسْأَلُ ٱلتُّجَّارَ ٱلْمُسَافِرِينَ وَٱلْبَحْرِيِّينَ عَنْ
نَاحِيَةِ مَدِينَةِ بَغْدَادَ لَعَلَّ أَحَدًا يُخْبِرُنِي عَنْهَا
فَأَرُوحَ مَعَهُ إِلَيْهَا وَأَعُودَ إِلَى بِلَادِي فَلَمْ يَعْرِفْهَا
أَحَدٌ وَلَمْ يَعْرِفْ مَنْ يَرُوحُ إِلَيْهَا وَقَدْ تَحَيَّرْتُ

فَنَظَرُونِي عِنْدَهُ فَسَأَلُونِي عَنْ أَمْرِي فَأَخْبَرْتُهُمْ
بِمَا حَكَيْتُهُ لَهُ وَقَرِبُوا مِنِّي وَمَدُّوا ٱلسِّمَاطَ
وَأَكَلُوا وَعَزَمُوا عَلَيَّ فَأَكَلْتُ مَعَهُمْ، ثُمَّ إِنَّهُمْ قَامُوا
وَرَكِبُوا ٱلْخُيُولَ وَأَخَذُونِي مَعَهُمْ وَأَرْكَبُونِي
عَلَى ظَهْرِ فَرَسٍ وَسَافَرْنَا، وَلَمْ نَزَلْ سَائِرِينَ
إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى مَدِينَةِ ٱلْمَلِكِ ٱلْمهرجان
وَقَدْ دَخَلُوا عَلَيْهِ وَأَعْلَمُوهُ بِقِصَّتِي فَطَلَبَنِي
فَأَدْخَلُونِي عَلَيْهِ وَأَوْقَفُونِي بَيْنَ يَدَيْهِ، فَسَلَّمْتُ
عَلَيْهِ فَرَدَّ عَلَيَّ ٱلسَّلَامَ وَرَحَّبَ بِي وَحَيَّانِي بِإِكْرَامٍ
وَسَأَلَنِي عَنْ حَالِي، فَأَخْبَرْتُهُ بِجَمِيعِ مَا حَصَلَ لِي
وَبِكُلِّ مَا رَأَيْتُهُ مِنَ ٱلْمُبْتَدَاءِ إِلَى ٱلْمُنْتَهَى، فَعِنْدَ
ذَلِكَ تَعَجَّبَ مِمَّا وَقَعَ لِي وَمَا جَرَى لِي وَقَالَ
لِي يَا وَلَدِي وَٱللّٰهِ لَقَدْ حَصَلَ لَكَ مَزِيدُ
ٱلسَّلَامَةِ وَلَوْلَا طُولُ عُمْرِكَ مَا نَجَوْتَ مِنْ

أَنَا أَكُونُ سَبَبَ حَيَاتِكَ وَرُجُوعِكَ إِلَى بِلَادِكَ
، فَدَعَوْتُ لَهُ وَشَكَرْتُهُ عَلَى فَضْلِهِ وَإِحْسَانِهِ
، فَبَيْنَمَا نَحْنُ فِي هٰذَا ٱلْكَلَامِ وَإِذَا بِٱلْحِصَانِ
قَدْ طَلَعَ مِنَ ٱلْبَحْرِ وَصَرَخَ صَرْخَةً عَظِيمَةً ثُمَّ
وَثَبَ عَلَى ٱلْفَرَسِ وَأَرَادَ أَخْذَهَا مَعَهُ فَلَمْ يَقْدِرْ
وَرَفَسَتْ وَصَاحَتْ عَلَيْهِ ، فَأَخَذَ ٱلرَّجُلُ
ٱلسَّايِسُ سَيْفًا بِيَدِهِ وَدَرَقَةً وَطَلَعَ مِنْ بَابِ
تِلْكَ ٱلْقَاعَةِ وَهُوَ يَصِيحُ عَلَى رُفْقَتِهِ وَيَقُولُ
ٱطْلَعُوا إِلَى ٱلْحِصَانِ وَيَضْرِبُ بِٱلسَّيْفِ عَلَى ٱلدَّرَقَةِ
، فَجَا جَمَاعَةٌ بِٱلرِّمَاحِ صَارِخِينَ ، فَجَفَلَ مِنْهُمْ
ٱلْحِصَانُ وَرَاحَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ وَنَزَلَ فِي
ٱلْبَحْرِ مِثْلَ ٱلْجَامُوسِ وَغَابَ تَحْتَ ٱلْمَآءِ ،
وَعِنْدَ ذٰلِكَ جَلَسَ ٱلرَّجُلُ قَلِيلًا وَإِذَا هُوَ
بِأَصْحَابِهِ قَدْ جَآؤُهُ وَمَعَ كُلِّ وَاحِدٍ فَرَسٌ يَقُودُهَا

عَلَى ٱلْبَرِّ فَيَلْتَفِتُ فَلَمْ يَرَ[1] أَحَدًا فَيَثِبُ[2] عَلَيْهَا
وَيُرِيدُ أَخْذَهَا مَعَهُ ، فَلَمْ تَقْدِرْ أَنْ تَسِيرَ مَعَهُ مِنَ
ٱلرِّبَاطِ ، فَيَصِيحُ عَلَيْهَا وَيَضْرِبُهَا بِرَأْسِهِ
وَرِجْلَيْهِ وَيَصِيحُ ، فَنَسْمَعُ صَوْتَهُ فَنَطْلَعُ
صَارِخِينَ عَلَيْهِ فَيَخَافُ مِنَّا وَيَنْزِلُ ٱلْبَحْرَ
وَٱلْفَرَسُ تَحْمِلُ مِنْهُ وَتَلِدُ[3] مُهْرًا أَوْ مُهْرَةً
تُسَاوِي خِزَانَةَ مَالٍ وَلَا يُوجَدُ لَهَا نَظِيرٌ عَلَى
وَجْهِ ٱلْأَرْضِ ، وَهٰذَا وَقْتُ طُلُوعِ ٱلْحِصَانِ وَإِنْ
شَآءَ ٱللّٰهُ تَعَالَى آخُذُكَ مَعِي إِلَى ٱلْمَلِكِ ٱلْمِهْرَجَانِ
وَأُفَرِّجُكَ عَلَى بِلَادِنَا وَٱعْلَمْ أَنَّهُ لَوْلَا ٱجْتِمَاعُكَ
عَلَيْنَا مَا كُنْتَ تَرَى أَحَدًا فِي هٰذَا ٱلْمَكَانِ غَيْرَنَا
وَكُنْتَ تَمُوتُ كَمَدًا وَلَا يَدْرِي بِكَ أَحَدٌ وَلٰكِنْ

1) Aoriste conditionnel du verbe رَأَى
2) Racine وَثَبَ
3) Racine وَلَدَ

وَمَا جَرَى لِي وَأَنَا أَشْتَهِي مِنْكَ أَنْ تُخْبِرَنِي
مَنْ أَنْتَ وَمَا سَبَبُ جُلُوسِكَ فِي هٰذِهِ ٱلْقَاعَةِ
ٱلَّتِي تَحْتَ ٱلْأَرْضِ وَمَا سَبَبُ رَبْطِكَ هٰذِهِ
ٱلْفَرَسَ(1) عَلَى جَانِبِ ٱلْبَحْرِ، فَقَالَ لِي ٱعْلَمْ أَنَّنَا
جَمَاعَةٌ مُتَفَرِّقُونَ فِي هٰذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ عَلَى
جَوَانِبِهَا وَنَحْنُ سِيَاسُ ٱلْمَلِكِ ٱلْمِهْرَجَانِ وَتَحْتَ
أَيْدِينَا جَمِيعُ خُيُولِهِ وَفِي كُلِّ شَهْرٍ عِنْدَ ٱلْقَمَرِ
نَأْتِي بِٱلْخَيْلِ ٱلْجِيَادِ وَنَرْبِطُهَا فِي هٰذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ
مِنْ كُلِّ بِكْرَةٍ وَنَخْتَفِي فِي هٰذِهِ ٱلْقَاعَةِ تَحْتَ
ٱلْأَرْضِ حَتَّى لَا يَرَانَا أَحَدٌ، فَيَجِيءُ حِصَانٌ مِنْ
خُيُولِ ٱلْبَحْرِ عَلَى رَائِحَةِ تِلْكَ ٱلْخَيْلِ وَيَطْلَعُ

---

1) Le nom d'action gouverne son complément au cas direct comme le verbe d'où il est tiré. — Pour quelle raison avez-vous attaché cette jument sur le bord de la mer?

فَرَزَقَنِي ٱللَّهُ بِقَصْعَةِ خَشَبٍ فَرَكِبْتُهَا وَعَامَتْ
بِي إِلَى أَنْ رَمَتْنِي ٱلْأَمْوَاجُ فِي هَذِهِ ٱلْجَزِيرَةِ،
فَلَمَّا سَمِعَ كَلَامِي أَمْسَكَنِي مِنْ يَدِي وَقَالَ
لِي ٱمْشِ[1] مَعِي فَسِرْتُ مَعَهُ، فَنَزَلَ بِي فِي
سِرْدَابٍ تَحْتَ ٱلْأَرْضِ وَدَخَلَ بِي إِلَى قَاعَةٍ
كَبِيرَةٍ تَحْتَ ٱلْأَرْضِ وَأَجْلَسَنِي فِي صَدْرِ تِلْكَ
ٱلْقَاعَةِ وَجَاءَ لِي بِشَيْءٍ مِنَ ٱلطَّعَامِ وَأَنَا كُنْتُ
جَائِعًا فَأَكَلْتُ حَتَّى شَبِعْتُ وَٱكْتَفَيْتُ وَٱرْتَاحَتْ
نَفْسِي، ثُمَّ إِنَّهُ سَأَلَنِي عَنْ حَالِي وَمَا جَرَى لِي،
فَأَخْبَرْتُهُ بِجَمِيعِ مَا كَانَ لِي مِنَ ٱلْمُبْتَدَإِ إِلَى
ٱلْمُنْتَهَى فَتَعَجَّبَ مِنْ قِصَّتِي، فَلَمَّا فَرَغْتُ
مِنْ حِكَايَتِي قُلْتُ لَهُ بِٱللَّهِ عَلَيْكَ يَا سَيِّدِي
لَا تُؤَاخِذْنِي فَأَنَا قَدْ أَخْبَرْتُكَ بِحَقِيقَةِ حَالِي

---

[1] Impératif masculin de la racine défectueuse مَشَى fi.

وَقَدْ عَمِلْتُ لِي عُكَّازًا مِنْ تِلْكَ ٱلْأَشْجَارِ أَتَوَكَّأُ
عَلَيْهِ وَلَمْ أَزَلْ عَلَى هٰذِهِ ٱلْحَالَةِ إِلَى أَنْ مَشَيْتُ
يَوْمًا مِنَ ٱلْأَيَّامِ فِي جَانِبِ ٱلْجَزِيرَةِ فَلَاحَ لِي
شَبَحٌ مِنْ بُعْدٍ، فَظَنَنْتُ أَنَّهُ وَحْشٌ أَوْ أَنَّهُ دَابَّةٌ
مِنْ دَوَابِّ ٱلْبَحْرِ، فَتَمَشَّيْتُ إِلَى نَحْوِهِ وَلَمْ أَزَلْ
أَتَفَرَّجُ عَلَيْهِ وَإِذَا هُوَ فَرَسٌ عَظِيمُ ٱلْمَنْظَرِ
مَرْبُوطٌ فِي جَانِبِ ٱلْجَزِيرَةِ عَلَى شَاطِئِ ٱلْبَحْرِ،
فَدَنَوْتُ مِنْهُ فَصَرَخَ عَلَيَّ صَرْخَةً عَظِيمَةً،
فَٱرْتَعَبْتُ مِنْهُ وَأَرَدْتُ أَنْ أَرْجِعَ، وَإِذَا بِرَجُلٍ
خَرَجَ مِنْ تَحْتِ ٱلْأَرْضِ وَصَاحَ عَلَيَّ وَتَبِعَنِي
وَقَالَ لِي مَنْ أَنْتَ وَمِنْ أَيْنَ جِئْتَ وَمَا
سَبَبُ وُصُولِكَ إِلَى هٰذَا ٱلْمَكَانِ، فَقُلْتُ لَهُ
يَا سَيِّدِي ٱعْلَمْ أَنِّي رَجُلٌ غَرِيبٌ وَكُنْتُ فِي
مَرْكَبٍ فَغَرِقْتُ أَنَا وَبَعْضُ مَنْ كَانَ فِيهِ،

وَقَدِ ٱرْتَمَيْتُ فِي ٱلْجَزِيرَةِ وَأَنَا مِثْلَ ٱلْمَيِّتِ
وَغِبْتُ[1] عَنْ وُجُودِي وَغَرِقْتُ فِي دَهْشَتِي
، وَلَمْ أَزَلْ عَلَى هَذِهِ ٱلْحَالَةِ إِلَى ثَانِي يَوْمٍ، وَقَدْ
طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ عَلَيَّ وَٱنْتَبَهْتُ فِي ٱلْجَزِيرَةِ،
فَوَجَدْتُ رِجْلَيَّ قَدْ وَرِمَتَا، فَصِرْتُ عَلَى مَا أَنَا فِيهِ
فَتَارَةً أَزْحَفُ وَتَارَةً أَحْبُو عَلَى رُكَبِي، وَكَانَ فِي
ٱلْجَزِيرَةِ فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَعُيُونٌ مِنَ ٱلْمَاءِ ٱلْعَذْبِ
، فَصِرْتُ آكُلُ مِنْ تِلْكَ ٱلْفَوَاكِهِ، وَلَمْ أَزَلْ
عَلَى هَذِهِ ٱلْحَالَةِ مُدَّةَ أَيَّامٍ وَلَيَالٍ، فَٱنْتَعَشَتْ
نَفْسِي وَرُدَّتْ[2] لِي رُوحِي وَقَوِيَتْ حَرَكَتِي
وَصِرْتُ أَتَفَكَّرُ وَأَمْشِي فِي جَانِبِ ٱلْجَزِيرَةِ
وَأَتَفَرَّجُ بَيْنَ ٱلْأَشْجَارِ عَلَى مَا خَلَقَ ٱللَّهُ تَعَالَى

---

1) Racine concave غَابَ f.i.

2) pour رُدِدَتْ. Prétérit passif d'une racine sourde.

عَيْنَيَّ وَأَيْقَنْتُ بِٱلْهَلَاكِ وَدَخَلَ عَلَيَّ ٱللَّيْلُ وَأَنَا عَلَى هَذِهِ ٱلْحَالَةِ، فَمَكَثْتُ عَلَى مَا أَنَا فِيهِ[1] يَوْمًا وَلَيْلَةً وَقَدْ سَاعَدَنِي ٱلرِّيحُ وَٱلْأَمْوَاجُ إِلَى أَنْ رَسَتْ[2] بِي تَحْتَ جَزِيرَةٍ عَالِيَةٍ وَفِيهَا أَشْجَارٌ مُطِلَّةٌ عَلَى ٱلْبَحْرِ، فَمَسَكْتُ فَرْعًا مِنْ شَجَرَةٍ عَالِيَةٍ وَتَعَلَّقْتُ بِهِ بَعْدَ مَا أَشْرَفْتُ عَلَى ٱلْهَلَاكِ وَتَمَسَّكْتُ بِهِ إِلَى أَنْ طَلَعْتُ إِلَى ٱلْجَزِيرَةِ، فَوَجَدْتُ فِي رِجْلَيَّ خَدَلًا وَأَثَارَ أَكْلِ ٱلسَّمَكِ فِي بُطُونِهِمَا، وَلَمْ أَدْرِ[3] بِذَلِكَ مِنْ شِدَّةِ مَا كُنْتُ فِيهِ مِنَ ٱلْكَرْبِ وَٱلتَّعَبِ

---

1) Dans la situation où j'étais

2) 3e personne du féminin singulier du prétérit du verbe رَسَى f.i. - Il en est de même de رَمَتْ qu'on trouve quelques lignes plus loin. R. رَمَى f.i.

3) لَمْ أَدْرِ Verbe à l'aoriste conditionnel 1ère personne du singulier, 1ère forme de la racine défectueuse دَرَى f. يَدْرِي.

فَزَارَ ٱلْبَحْرُ بِجَمِيعِ مَا كَانَ عَلَيْهَا وَٱنْطَبَقَ عَلَيْهَا ٱلْبَحْرُ ٱلْعَجَّاجُ ٱلْمُتَلَاطِمُ بِٱلْأَمْوَاجِ ، وَكُنْتُ أَنَا مِنْ جُمْلَةِ مَنْ تَخَلَّفَ فِي ٱلْجَزِيرَةِ فَغَرِقْتُ فِي ٱلْبَحْرِ مَعَ جُمْلَةِ مَنْ غَرِقَ . وَلَكِنَّ ٱللَّهَ تَعَالَى أَنْقَذَنِي وَنَجَّانِي مِنَ ٱلْغَرَقِ وَرَزَقَنِي بِقَصْعَةِ خَشَبٍ كَبِيرَةٍ مِنَ ٱلَّتِي كَانُوا يَغْسِلُونَ فِيهَا ، فَمَسَكْتُهَا بِيَدَيَّ وَرَكِبْتُهَا مِنْ حَلَاوَةِ ٱلرُّوحِ وَرَفَسْتُ فِي ٱلْمَآءِ بِرِجْلَيَّ مِثْلَ ٱلْمَجَاذِيفِ وَٱلْأَمْوَاجُ تَلْعَبُ بِي يَمِينًا وَشِمَالًا ، وَقَدْ نَشَرَ ٱلرَّئِيسُ قِلَاعَ ٱلْمَرْكَبِ وَسَافَرَ بِٱلَّذِينَ طَلَعَ بِهِمْ وَلَمْ يَلْتَفِتْ لِمَنْ غَرِقَ مِنْهُمْ ، وَمَا زِلْتُ أَنْظُرُ إِلَى ذَلِكَ ٱلْمَرْكَبِ حَتَّى خَفِيَ عَنْ

طَلَعَ مَنْ طَلَعَ pas. On trouvera plus loin
len uns purent regagner le navire.

واهربوا بأرواحكم وفوزوا بسلامة أنفسكم
من الهلاك، فإن هذه الجزيرة التي أنتم عليها
ما هي جزيرة وإنما هي سمكة كبيرة رسبت
وسط البحر، فبنى عليها الرمل فصارت
مثل الجزيرة وقد نبتت عليها الأشجار من
قديم الزمان، فلما أوقدتم عليها النار أحست
بالسخونة، فتحركت وفي هذا الوقت تنزل بكم
في البحر فتغرقون جميعا، فاطلبوا النجاة
لأنفسكم قبل الهلاك، فلما سمعوا الركاب
كلام الرئيس أسرعوا وبادروا بالطلوع إلى
المركب وتركوا الأسباب وحوائجهم ودسوتهم
وكوانينهم فمنهم من لحق المركب ومنهم من
لم يلحقه[1]، وقد تحركت تلك الجزيرة ونزلت إلى

---

1) Les uns purent rejoindre le navire, les autres ne le purent

ٱلسَّقَالَةَ[1]، فَنَزَلَ جَمِيعُ مَا كَانَ فِي ٱلْمَرْكَبِ فِي تِلْكَ ٱلْجَزِيرَةِ، وَعَمَلُوا لَهُمْ كَوَانِينَ وَأَوْقَدُوا فِيهَا ٱلنَّارَ، وَٱخْتَلَفَتْ أَشْغَالُهُمْ فَمِنْهُمْ مَنْ صَارَ يَطْبَخُ وَمِنْهُمْ مَنْ صَارَ يَغْسِلُ وَمِنْهُمْ مَنْ صَارَ يَتَفَرَّجُ، وَكُنْتُ أَنَا مِنْ جُمْلَةِ ٱلْمُتَفَرِّجِينَ فِي جَوَانِبِ ٱلْجَزِيرَةِ، وَقَدِ ٱجْتَمَعَتِ ٱلرُّكَّابُ عَلَى أَكْلٍ وَشُرْبٍ وَلَهْوٍ وَلَعِبٍ، فَبَيْنَمَا نَحْنُ عَلَى تِلْكَ ٱلْحَالَةِ وَإِذَا بِصَاحِبِ ٱلْمَرْكَبِ وَاقِفٌ عَلَى جَانِبِهِ وَصَاحَ بِأَعْلَى صَوْتِهِ[2]: يَا رُكَّابُ ٱلسَّلَامَةِ أَسْرِعُوا وَٱطْلَعُوا ٱلْمَرْكَبَ وَبَادِرُوا إِلَى ٱلطُّلُوعِ وَٱتْرُكُوا أَسْبَابَكُمْ

---

1) Ce mot, qui s'écrit aussi avec un ص, signifie «échelle». Il vient du mot italien «scala». On pourrait traduire l'expression مَدَّ ٱلسَّقَالَةَ par le bâteau fit escale.

2) Il cria du plus élevé de sa voix, c.-à-d. Il cria le plus fort qu'il put.

وَمَنْ طَلَبَ ٱلْعُلَا مِنْ غَيْرِ كَدٍّ
أَضَاعَ ٱلْعُمْرَ فِي طَلَبِ ٱلْمُحَالِ

فَعِنْدَ ذَلِكَ هَمَمْتُ فَقُمْتُ وَٱشْتَرَيْتُ لِي بِضَاعَةً وَمَتَاعًا وَأَسْبَابًا وَشَيْئًا مِنْ أَغْرَاضِ ٱلسَّفَرِ، وَقَدْ سَمَحَتْ لِي نَفْسِي بِٱلسَّفَرِ فِي ٱلْبَحْرِ، فَنَزَلْتُ ٱلْمَرْكَبَ وَٱنْحَدَرْتُ إِلَى مَدِينَةِ ٱلْبَصْرَةِ مَعَ جَمَاعَةٍ مِنَ ٱلتُّجَّارِ وَسِرْنَا فِي ٱلْبَحْرِ مُدَّةَ أَيَّامٍ وَلَيَالٍ، وَقَدْ مَرَرْنَا بِجَزِيرَةٍ بَعْدَ جَزِيرَةٍ وَمِنْ بَحْرٍ إِلَى بَحْرٍ وَمِنْ بَرٍّ إِلَى بَرٍّ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ مَرَرْنَا بِهِ نَبِيعُ وَنَشْتَرِي وَنُقَايِضُ بِٱلْبَضَائِعِ فِيهِ، وَقَدِ ٱنْطَلَقْنَا فِي سَيْرِ ٱلْبَحْرِ إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى جَزِيرَةٍ كَأَنَّهَا رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ ٱلْجَنَّةِ، فَأَرْسَى بِنَا صَاحِبُ ٱلْمَرْكَبِ عَلَى تِلْكَ ٱلْجَزِيرَةِ وَرَمَى مَرَاسِيَهَا وَمَدَّ

خَيْرٌ مِنَ ٱلْفَقْرِ، ثُمَّ إِنِّي قُمْتُ وَجَمَعْتُ مَا
كَانَ عِنْدِي مِنْ أَثَاثٍ وَمَلْبُوسٍ وَبِعْتُهُ ثُمَّ
بِعْتُ عَقَارِي وَجَمِيعَ مَا تَمْلِكُهُ يَدِي،
فَجَمَعْتُ ثَلَاثَةَ آلَافِ دِرْهَمٍ، وَقَدْ خَطَرَ بِبَالِي
ٱلسَّفَرُ إِلَى بِلَادِ ٱلنَّاسِ وَتَذَكَّرْتُ كَلَامَ بَعْضِ
ٱلشُّعَرَاءِ حَيْثُ قَالَ ٱلْوَافِرُ[1]

بِقَدْرِ ٱلْكَدِّ تُكْتَسَبُ[2] ٱلْمَعَالِي
وَمَنْ ٱلْعُلَا سَهِرَ ٱللَّيَالِي
طلب
يَغُوصُ ٱلْبَحْرَ مَنْ طَلَبَ ٱللَّآلِي
وَيُحْظَى بِٱلسِّيَادَةِ وَٱلنَّوَالِ

---

1) ٱلْوَافِرُ Nom d'un mètre qui se compose du pied — مُفَاعَلَتُنْ (-uu-u) répété trois fois pour chaque hémistiche. — Les altérations les plus fréquentes sont مَفَاعِلْ (--u) et مُفَاعَلْتُنْ (--u).

2) Les grandeurs, les situations élevées sont acquises, sont obtenues. — تُكْتَسَبُ est au passif.

مُدَّةً مِنَ ٱلزَّمَانِ، ثُمَّ إِنِّي رَجَعْتُ إِلَى عَقْلِي
وَأَفَقْتُ[1] مِنْ غَفْلَتِي فَوَجَدتُّ مَالِي قَدْ مَالَ
وَحَالِي قَدْ حَالَ[2]، وَقَدْ ذَهَبَ جَمِيعُ مَا كَانَ
مَعِي وَلَمْ أَسْتَفِقْ[1] لِنَفْسِي إِلَّا وَأَنَا مَرْعُوبٌ
مَدْهُوشٌ، وَقَدْ تَفَكَّرْتُ حِكَايَةً كُنْتُ أَسْمَعُهَا
سَابِقًا مِنْ أَبِي وَهِيَ حِكَايَةُ سَيِّدِنَا سُلَيْمَانَ
بْنِ دَاوُدَ عَلَيْهِمَا ٱلسَّلَامُ[3] فِي قَوْلِهِ ثَلَاثَةٌ
خَيْرٌ مِنْ ثَلَاثَةٍ يَوْمُ ٱلْمَمَاتِ خَيْرٌ مِنْ يَوْمِ
ٱلْوِلَادَةِ وَكَلْبٌ حَيٌّ خَيْرٌ مِنْ سَبُعٍ مَيِّتٍ وَٱلْقَبْرُ

---

1) أَفَقْتُ 1ère personne du prétérit IVe forme de la racine concave فَاقَ f.o. – On dit dans le langage فَيَّق Réveiller q.q. On trouve plus bas à la Xe forme لَمْ أَسْتَفِقْ.

2) L'auteur joue sur le sens des mots مَالٌ, bien, richesse en مَالَ f.i., il a penché, il s'est incliné, حَالٌ état en حَالَ f.o. il a changé, il s'est modifié.

3) Que le salut soit sur eux deux ! (Salomon et David).

وَكُلُّ ذٰلِكَ بِٱلْقَضَاءِ وَٱلْقَدَرِ وَلَيْسَ مِنَ ٱلْمَكْتُوبِ مَفَرٌّ وَلَا مَهْرَبٌ،

ٱلْحِكَايَةُ ٱلْأُولَى

إِعْلَمُوا يَا سَادَةُ يَا كِرَامُ أَنَّهُ كَانَ لِي أَبٌ تَاجِرٌ وَكَانَ مِنْ أَكَابِرِ ٱلنَّاسِ وَٱلتُّجَّارِ، وَكَانَ عِنْدَهُ مَالٌ كَثِيرٌ وَنَوَالٌ جَزِيلٌ، وَقَدْ مَاتَ وَأَنَا وَلَدٌ صَغِيرٌ وَخَلَّفَ لِي مَالًا وَعَقَارًا وَضِيَاعًا، فَلَمَّا كَبِرْتُ وَضَعْتُ يَدِي عَلَى ٱلْجَمِيعِ، وَقَدْ أَكَلْتُ أَكْلًا مَلِيحًا وَشَرِبْتُ شُرْبًا مَلِيحًا وَعَاشَرْتُ ٱلشَّبَابَ وَتَجَمَّلْتُ بِلُبْسِ ٱلثِّيَابِ وَمَشَيْتُ مَعَ ٱلْخُلَّانِ وَٱلْأَصْحَابِ وَٱعْتَقَدْتُّ أَنَّ ذٰلِكَ يَدُومُ لِي وَيَنْفَعُنِي، وَلَمْ أَزَلْ(1) عَلَى هٰذِهِ ٱلْحَالَةِ

---

(1) لَمْ أَزَلْ 1ère personne de l'aoriste conditionnel du verbe concave زال. Je ne cessai pas.

فِي ٱلْيَدِ تُعَلِّمُ ٱلْإِنْسَانَ قِلَّةَ ٱلْأَدَبِ وَٱلسَّفَهَ،
فَقَالَ لَهُ لَا تَسْتَحْيِ فَأَنْتَ صِرْتَ أَخِي فَأَنْشِدِ
ٱلْأَبْيَاتَ فَإِنَّهَا أَعْجَبَتْنِي لَمَّا سَمِعْتُهَا مِنْكَ
وَأَنْتَ تُنْشِدُهَا، فَعِنْدَ ذَلِكَ أَنْشَدَهُ ٱلْحَمَّالُ
تِلْكَ ٱلْأَبْيَاتَ فَأَعْجَبَتْهُ وَطَرِبَ لِسَمَاعِهَا، وَقَالَ
يَا حَمَّالُ اعْلَمْ أَنَّ لِي قِصَّةً عَجِيبَةً وَسَوْفَ
أُخْبِرُكَ بِجَمِيعِ مَا صَارَ لِي وَمَا جَرَى لِي مِنْ
قَبْلِ أَنْ أَصِيرَ إِلَى هَذِهِ ٱلسَّعَادَةِ وَأَجْلِسَ فِي
هَذَا ٱلْمَكَانِ ٱلَّذِي تَرَانِي فِيهِ، فَإِنِّي مَا وَصَلْتُ
إِلَى هَذِهِ ٱلسَّعَادَةِ وَهَذَا ٱلْمَكَانِ إِلَّا بَعْدَ
تَعَبٍ شَدِيدٍ وَمَشَقَّةٍ عَظِيمَةٍ وَأَهْوَالٍ
كَثِيرَةٍ، وَكَمْ قَاسَيْتُ فِي ٱلزَّمَانِ ٱلْأَوَّلِ مِنَ
ٱلتَّعَبِ وَٱلنَّصَبِ، وَقَدْ سَافَرْتُ سَبْعَ سَفَرَاتٍ
وَكُلُّ سَفْرَةٍ لَهَا حِكَايَةٌ عَجِيبَةٌ تُحَيِّرُ ٱلْفِكْرَ،

أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ ، ثُمَّ إِنَّهُ غَسَلَ يَدَيْهِ
وَشَكَرَهُمْ عَلَى ذٰلِكَ ، فَقَالَ صَاحِبُ ٱلْمَكَانِ
مَرْحَبًا بِكَ وَنَهَارُكَ مُبَارَكٌ فَمَا يَكُونُ ٱسْمُكَ
وَمَا تُعَانِي مِنَ ٱلصَّنَائِعِ ، فَقَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي
ٱسْمِي ٱلسَّنْدَبَادُ ٱلْحَمَّالُ وَأَنَا أَحْمِلُ عَلَى
رَأْسِي أَسْبَابَ ٱلنَّاسِ بِٱلْأُجْرَةِ ، فَتَبَسَّمَ
صَاحِبُ ٱلْمَكَانِ وَقَالَ لَهُ ٱعْلَمْ يَا حَمَّالُ أَنَّ
ٱسْمَكَ مِثْلُ ٱسْمِي فَأَنَا ٱلسَّنْدَبَادُ ٱلْبَحْرِيُّ ،
وَلَكِنْ يَا حَمَّالُ قَصْدِي أَنْ تُسَمِّعَنِي ٱلْأَبْيَاتَ
ٱلَّتِي كُنْتَ تُنْشِدُهَا وَأَنْتَ عَلَى ٱلْبَابِ ،
فَٱسْتَحْيَا ٱلْحَمَّالُ وَقَالَ لَهُ بِٱللّٰهِ عَلَيْكَ لَا
تُؤَاخِذْنِي فَإِنَّ ٱلتَّعَبَ وَٱلْمَشَقَّةَ وَقِلَّةَ مَا

---

chose. En terminant, il doit dire, comme action de grâces,
أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ *La louange à Dieu.*

وَهُوَ مَلِيحُ ٱلصُّورَةِ حَسَنُ ٱلْمَنْظَرِ وَعَلَيْهِ
هَيْبَةٌ وَوَقَارٌ وَعِزٌّ وَٱفْتِخَارٌ، فَعِنْدَ ذٰلِكَ بَهِتَ
ٱلسَّنْدَبَادُ ٱلْحَمَّالُ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ وَٱللّٰهِ
إِنَّ هٰذَا ٱلْمَكَانَ مِنْ بُقَعِ ٱلْجِنَانِ أَوْ إِنَّهُ يَكُونُ
قَصْرَ مَلِكٍ أَوْ سُلْطَانٍ، ثُمَّ إِنَّهُ تَأَدَّبَ وَسَلَّمَ
عَلَيْهِمْ وَدَعَا لَهُمْ وَقَبَّلَ ٱلْأَرْضَ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَوَقَفَ وَهُوَ مُنَكَّسُ ٱلرَّأْسِ مُتَخَشِّعٌ، فَأَذِنَ
لَهُ صَاحِبُ ٱلْمَكَانِ بِٱلْجُلُوسِ، فَجَلَسَ وَقَدْ
قَرَّبَهُ إِلَيْهِ وَصَارَ يُؤَانِسُهُ بِٱلْكَلَامِ وَيُرَحِّبُ بِهِ،
ثُمَّ إِنَّهُ قَدَّمَ لَهُ شَيْئًا مِنْ أَنْوَاعِ ٱلطَّعَامِ ٱلْمُفْتَخَرِ
ٱلطَّيِّبِ ٱلنَّفِيسِ، فَتَقَدَّمَ ٱلسَّنْدَبَادُ ٱلْحَمَّالُ
وَسَمَّى[1] وَأَكَلَ حَتَّى ٱكْتَفَى وَشَبِعَ وَقَالَ

---

[1] سَمَّى il prononça la formule بِٱسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمَانِ ٱلرَّحِيمِ Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux, que tout bon musulman doit réciter en commençant quelque

ٱلْحَمَّالُ ٱلْإِمْتِنَاعَ مِنَ ٱلدُّخُولِ مَعَ ٱلْغُلَامِ
فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى ذَلِكَ ، فَحَطَّ حَمْلَتَهُ عِنْدَ ٱلْبَوَّابِ
فِي دِهْلِيزِ ٱلْمَكَانِ وَدَخَلَ مَعَ ٱلْغُلَامِ دَاخِلَ
ٱلدَّارِ ، فَوَجَدَ دَارًا مَلِيحَةً وَعَلَيْهَا أُنْسٌ وَوَقَارٌ
وَنَظَرَ إِلَى مَجْلِسٍ عَظِيمٍ ، فَنَظَرَ فِيهِ مِنَ
ٱلسَّادَاتِ ٱلْكِرَامِ وَٱلْمَوَالِي ٱلْعِظَامِ وَفِيهِ
مِنْ جَمِيعِ أَصْنَافِ ٱلزَّهْرِ وَجَمِيعِ أَصْنَافِ
ٱلْمَشْمُومِ وَمِنْ أَنْوَاعِ ٱلنُّقْلِ وَٱلْفَوَاكِهِ
وَشَيًا كَثِيرًا مِنْ أَصْنَافِ ٱلْأَطْعِمَةِ ٱلنَّفِيسَةِ
، وَفِيهِ مَشْرُوبٌ مِنْ خَوَاصِّ دَوَالِي ٱلْكُرُومِ ،
وَفِيهِ آلَاتُ ٱلسَّمَاعِ وَٱلطَّرَبِ مِنَ ٱلْجَوَارِي
ٱلْحِسَانِ كُلٌّ مِنْهُمْ فِي مَقَامِهِ عَلَى حَسَبِ
ٱلتَّرْتِيبِ ، وَفِي صَدْرِ ذَلِكَ ٱلْمَجْلِسِ رَجُلٌ
عَظِيمٌ مُحْتَرَمٌ قَدْ لَكَزَهُ ٱلشَّيْبُ فِي عَوَارِضِهِ ،

وصنوف

يُنَعَّمُ فِي عَيْشِهِ دَائِمًا
بِبَسْطٍ وَعِزٍّ وَشُرْبٍ وَأُكْلِ
وَكُلُّ ٱلْخَلَائِقِ مِنْ نُطْفَةٍ
أَنَا مِثْلُ هٰذَا وَهٰذَا كَمِثْلِي
وَلٰكِنَّ شَتَّانَ مَا بَيْنَنَا
وَشَتَّانَ مَا بَيْنَ خَمْرٍ وَخَلِّ
وَلَسْتُ أَقُولُ عَلَيْكَ ٱفْتِرَاءً
فَأَنْتَ حَكِيمٌ حَكَمْتَ بِعَدْلِ

فَلَمَّا فَرَغَ ٱلسِّنْدَبَادُ ٱلْحَمَّالُ مِنْ شِعْرِهِ وَنَظْمِهِ أَرَادَ أَنْ يَحْمِلَ حَمْلَتَهُ وَيَسِيرَ إِذْ قَدْ طَلَعَ عَلَيْهِ مِنْ ذٰلِكَ ٱلْبَابِ غُلَامٌ صَغِيرُ ٱلسِّنِّ حَسَنُ ٱلْوَجْهِ مَلِيحُ ٱلْقَدِّ فَاخِرُ ٱلْمَلَابِسِ، فَقَبَضَ عَلَى يَدِ ٱلْحَمَّالِ وَقَالَ لَهُ ٱدْخُلْ كَلِّمْ سَيِّدِي فَإِنَّهُ يَدْعُوكَ، فَأَرَادَ

بِالرَّوَائِحِ اللَّطِيفَةِ وَالْمَآكِلِ اللَّذِيذَةِ وَالْمَشَارِبِ الْفَاخِرَةِ فِي سَائِرِ الصِّفَاتِ، وَقَدْ حَكَمْتَ فِي خَلْقِكَ بِمَا تُرِيدُ وَمَا قَدَّرْتَهُ عَلَيْهِمْ، فَمِنْهُمْ تَعْبَانُ وَمِنْهُمْ مُسْتَرِيحٌ وَمِنْهُمْ سَعِيدٌ وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ مِثْلِي فِي غَايَةِ التَّعَبِ وَالذُّلِّ وَأَنْشَدَ يَقُولُ

مُتَقَارِبٌ[1]

فَكَمْ مِنْ شَقِيٍّ بِلَا رَاحَةٍ
يُنَعَّمُ فِي خَيْرِ فَيْءٍ وَظِلِّ
وَأَصْبَحْتُ فِي تَعَبٍ زَائِدٍ
وَأَمْرِي عَجِيبٌ وَقَدْ زَادَ حِمْلِي
وَغَيْرِي سَعِيدٌ بِلَا شَقْوَةٍ
وَمَا حَمَلَ الدَّهْرُ يَوْمًا كَحِمْلِي

---

1) مُتَقَارِبٌ Nom d'un mètre de la prosodie arabe. Il se compose du pied فَعُولُنْ u-- répété quatre fois pour chaque hémistiche. Les altérations les plus fréquentes sont فَعُولُ u-u et فَعُو u-.

جَمِيعِ ٱلذُّنُوبِ وَأَتُوبُ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْعُيُوبِ

يَا رَبِّ [1] لَا ٱعْتِرَاضَ عَلَيْكَ فِي حُكْمِكَ

وَقُدْرَتِكَ، فَإِنَّكَ لَا تُسْأَلُ عَمَّا تَفْعَلُ [2] وَأَنْتَ

عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، سُبْحَانَكَ تُغْنِي مَنْ

تَشَآءُ وَتُفْقِرُ مَنْ تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَآءُ وَتُذِلُّ

مَنْ تَشَآءُ، مَا أَعْظَمَ شَأْنَكَ [3] وَمَا أَقْوَى

سُلْطَانَكَ وَمَا أَحْسَنَ تَدْبِيرَكَ، فَأَنْعَمْتَ

عَلَى مَنْ تَشَآءُ مِنْ عِبَادِكَ، فَهَذَا ٱلْمَكَانُ

صَاحِبُهُ فِي غَايَةِ ٱلنِّعْمَةِ وَهُوَ مُتَلَذِّذٌ

---

1) يَا رَبِّ pour يَا رَبِّي. Le pronom affixe ي est souvent supprimé dans le mot رَبِّي au vocatif.

2) M-à-m. Tu n'es pas interrogé sur ce que tu fais, c-à-d On ne te demande pas compte de tes actes. Dans le Koran, il y a لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ (Sourate 21 - Verset 23).

3) Le mot شَأْنَكَ est au cas direct comme complément de la formule admirative مَا أَعْظَمَ. Il en est de même des mots سُلْطَانَكَ et تَدْبِيرَكَ qui suivent les expressions مَا أَقْوَى et مَا أَحْسَنَ.

وَشَحَارِيرَ[1] وَبُلْبُلٍ وَفَاخِتٍ وَكَرَوَانٍ، فَعِنْدَ ذَلِكَ
تَعَجَّبَ فِي نَفْسِهِ وَطَرِبَ طَرَبًا شَدِيدًا،
فَتَقَدَّمَ إِلَى ذَلِكَ، فَوَجَدَ دَاخِلَ ٱلْبَيْتِ بُسْتَانًا
عَظِيمًا وَنَظَرَ فِيهِ غِلْمَانًا وَعَبِيدًا وَخَدَمًا
وَحَشَمًا وَشَيْئًا لَا يُوجَدُ[2] إِلَّا عِنْدَ ٱلْمُلُوكِ
وَٱلسَّلَاطِينِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ هَبَّتْ عَلَيْهِ رَائِحَةُ
أَطْعِمَةٍ طَيِّبَةٍ ذَكِيَّةٍ مِنْ جَمِيعِ ٱلْأَلْوَانِ ٱلْمُخْتَلِفَةِ
وَٱلشَّرَابِ ٱلطَّيِّبِ، فَرَفَعَ طَرْفَهُ إِلَى ٱلسَّمَاءِ وَقَالَ
سُبْحَانَكَ يَا رَبِّ يَا خَالِقُ يَا رَازِقُ تَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ
بِغَيْرِ حِسَابٍ، ٱللَّهُمَّ إِنِّي أَسْتَغْفِرُكَ مِنْ

---

1) Le mot شَحَارِيرَ est bien au cas indirect comme les noms précédents هَزَارٍ et قَمَارِيّ et les noms suivants بُلْبُلٍ et فَاخِتٍ, mais étant diptote et indéterminé, il n'a pas pu prendre la voyelle ـِ du cas indirect.

2) Qui n'est trouvé, qui ne se trouve, qu'on ne peut trouver ou rencontrer. Verbe à l'aoriste passif de la racine assimilée وَجَدَ.

لَهُ أَنَّهُ حَمَلَ فِي يَوْمٍ مِنَ ٱلْأَيَّامِ حَمْلَةً ثَقِيلَةً،
وَكَانَ ذَلِكَ ٱلْيَوْمُ شَدِيدَ ٱلْحَرِّ، فَتَعِبَ مِنْ تِلْكَ
ٱلْحَمْلَةِ وَعَرِقَ وَٱشْتَدَّ عَلَيْهِ ٱلْحَرُّ، فَمَرَّ عَلَى
بَابِ رَجُلٍ تَاجِرٍ قُدَّامَهُ كَنْسٌ وَرَشٌّ وَهُنَاكَ
هَوَآءٌ مُعْتَدِلٌ، وَكَانَ بِجَانِبِ ٱلْبَابِ مِصْطَبَةٌ
عَرِيضَةٌ، فَحَطَّ ٱلْحَمَّالُ حَمْلَتَهُ عَلَى تِلْكَ
ٱلْمِصْطَبَةِ لِيَسْتَرِيحَ وَيَشُمَّ ٱلْهَوَآءَ، فَخَرَجَ عَلَيْهِ
مِنْ ذَلِكَ ٱلْبَابِ نَسِيمٌ رَآئِقٌ وَرَآئِحَةٌ ذَكِيَّةٌ،
فَٱسْتَلَذَّ ٱلْحَمَّالُ لِذَلِكَ وَجَلَسَ عَلَى جَانِبِ
ٱلْمِصْطَبَةِ، فَسَمِعَ فِي ذَلِكَ ٱلْمَكَانِ نَغَمَ
أَوْتَارٍ وَعُودٍ وَأَصْوَاتًا مُطْرِبَةً وَأَنْوَاعَ إِنْشَادٍ
مُغْرِبَةً، وَسَمِعَ أَيْضًا أَصْوَاتَ طُيُورٍ تُنَاغِي
وَتُسَبِّحُ ٱللَّهَ تَعَالَى بِٱخْتِلَافِ ٱلْأَصْوَاتِ
وَسَائِرِ ٱللُّغَاتِ مِنْ قَمَارِيٍّ وَهَزَارٍ

ٱلْمَلِكُ أَنَّهُ كَانَ فِي زَمَانِ ٱلْخَلِيفَةِ أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ هَارُونَ ٱلرَّشِيدِ[1] بِمَدِينَةِ بَغْدَادٌ[2] رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ[3] ٱلسَّنْدَبَادُ ٱلْحَمَّالُ وَكَانَ رَجُلًا فَقِيرَ ٱلْحَالِ يَحْمِلُ بِأُجْرَتِهِ عَلَى رَأْسِهِ، فَٱتَّفَقَ[4]

---

1) هَارُون الرَّشِيد *Haroun Errachid* est le 5e Calife de la dynastie des Abbassides. Il régna de 765 à 809. Il eût des relations avec Charlemagne dont il rechercha l'alliance. Il portait, comme tous les Califes, le titre de أَمِير الْمُؤْمِنِين, *le chef, le commandeur des croyants*, dont les écrivains français du Moyen âge ont fait le mot *Miramolin*.

2) La ville de Bagdad, bâtie sur le Tigre (Turquie d'Asie); son port de mer est Bassora الْبَصْرَة, non loin de l'embouchure du Chat Elarab, au fond du golfe Persique. La ville de Bagdad est surnommée دَارُ السَّلَام *la demeure du salut*.

3) يُقَالُ لَهُ *il était dit à lui* c.-à-d. *qu'on appelait*. يُقَالُ لَهُ مُحَمَّدٌ, *on l'appelle Mohammed*. Avec l'expression synonyme يُسَمَّى le mot indiquant le nom de la personne ou de la chose appelée doit se mettre au cas direct : يُسَمَّى مُحَمَّدًا

4) اتَّفَقَ VIIe forme de la racine assimilée وَفَقَ. La lettre faible s'est contractée avec le ت de la forme.

حِكَايَةُ ٱلسَّنْدَبَادِ

بِسْمِ[1] ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَانِ ٱلرَّحِيمِ

قَالَتْ شَهْرَزَاد[2] بِنْتُ ٱلْوَزِيرِ بَلَغَنِي أَيُّهَا

---

1) بِسْمِ pour بِٱسْمِ *Au nom de Dieu*. L'alif initial du mot ٱسْم se supprime souvent après la particule de serment بِ.

2) شَهْرَزَاد est le nom de la fille du ministre du roi شهريار. Elle s'était promis de faire revenir ce souverain sur la décision barbare qu'il avait prise de sacrifier chaque jour une de ses femmes. Elle y parvint en lui racontant les histoires qui forment le recueil des *Mille et une nuits*. Elle avait soin de s'arrêter chaque matin à l'endroit le plus intéressant de ses récits afin d'exciter l'intérêt et la curiosité du roi.



سَفَرَاتُ
ٱلسَّنْدَبَادِ ٱلْبَحْرِيِّ
مَنْقُولَةٌ
مِنْ كِتَابِ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ

طُبِعَتْ
بِمَطْبَعَةِ جُورْدَان أَدولف
بِمَحْرُوسَةِ ٱلْجَزَائِرِ



سَفَرَاتُ
السِّنْدِبَادِ الْبَحْرِيِّ

